Société

des Bibliophiles Belges,

séant à Mons.

N.° 21 des Publications.

Tiré à 200 exemplaires destinés au commerce.

N.° 87

Le Président,

Le Secrétaire,

Perceval le Gallois

OU

le Conte du Graal.

TOME IV.

Perceval le Gallois

OU

le Conte du Graal

PUBLIÉ D'APRÈS LES MANUSCRITS ORIGINAUX

par

CH. POTVIN.

DEUXIÈME PARTIE : LE POÈME.



Mons,

DEQUESNE-MASQUILLIER, imprimeur de la Société des Bibliophiles.

M DCCC LXVIII.

Perceval le Galloi̊s.

DEUXIÈME PARTIE :

LE POÈME

DE

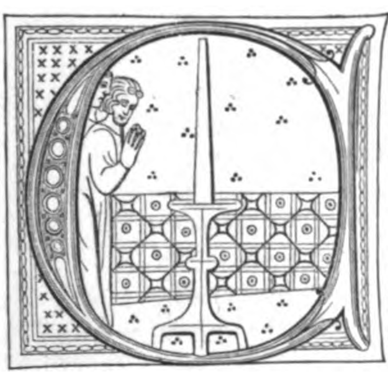
Chrestien de Troyes

et de ses continuateurs

d'après le manuscrit de Mons.

TOME III.

Ensi come mesire Gauwains fu à la court le riche roi Pesceour et il i fu devant la bière.



Cele sale ert en tel manière
Qu'il n'i avoit rien fors la bière,
Et puis si vit, en ·i· hanstier,
Une lance forment sainier
Dedens une cope d'argent,
En cel vassiel fu droitement,
Toute fu sanglente environ,
Li sans couroit à grand randon
Del fier jusques à l'arestuel;
Par foi, mentir ne vos en voel,
En cel vassiel d'argent caoit,
20160 Par ·i· tuiel d'or en issoit,
Puis ceurt parmi ·i· calemel
D'argent, jà mais ne verez tel.
De la mervelle s'esbahit;
Parmi l'uis d'une canbre vit
65 Issir le roi, et tint l'espée
Qu'il ot en la sale aportée;
Ce fu l'espée au chevalier
Dont vos m'avés oï traitier
Qui fu hocis au pavellon.
70 Adont mist li rois à raison
Monsigneur Gauvain, si le fist
Sus lever de là ù il sist;
Lors vint li rois devant la bière;
Qu'il regretoit de grant manière

Gauvain vient pour la seconde fois près du Graal. R.

20175 Le cors ki là dedens gisoit ;
Larmoiant et plorant, disoit :
« Li grans damages que ci gist
Dont tote la tière languist !
Diex doinst que vos soiés vengiés,
80 Dont li règnes soit apaiiés ! »
Adonques trait li rois s'espée,
Parmi le moilon ert quassée ;
À monsigneur Gauwain le tent,
Et li boins chevaliers le prent.
85 Signor, l'autre moitiés estoit
As piés del mort, tot au plus droit ;
Li rois le prist entre ses mains,
Lès lui fu mesire Gauwains :
« Biaus sire, fait-il, ceste espée
90 Ert par vos, se Diu plaist, sodée ;
Ajoustés-le à l'autre moitié,
Voions que Dex en a jugié. »
Lors la prist li boins chevaliers,
Ensamble mist les ·II· aciers ;
95 Onques tant ne les peut joster
Que l'espée péust solder.
Dont a pris li rois par le main
Son oste, monsigneur Gauwain ;
En une cambre l'enmena,
20200 Chevaliers et gent i trova,
Çou saciés, à moult grant plenté.
Sour ·I· rice paile roé,
S'estoit assis devant ·I· lit ;
Adonques li a li rois dit :
5 « Biaus sire dos, ne vos poist mie
De nule rien que je vos die ;

Li besoins por coi vos venés
N'iert mie par vos acievés,
Içou vos di-je bien por voir,
20210 Moult vos covenroit plus valoir;
Mais, se Dex avançoit itant
Vostre proaice or en avant
Que çà vos laisast retorner,
Bien le poriés aciever.
15 N'avés pas l'espée soldée;
Je vos di, par vreté provée,
Que nus ne le puet aciever
Se l'espée ne puet solder.
Sire, cius ki l'avoit empris
20 Ert remès en vostre païs,
Je ne sai ki l'a retenu,
Mais moult l'aviiens atendu;
Saciés a moult grand hardement.
Venistes-vous ci voirement
25 Se nul bien avoir volés querre
Que nous aions en ceste terre;
Certes, vos l'arés volentiers,
Ce saciés-vos, sans nul dangiers;
Et des mervelles que véés
30 À vos plaisir demanderés,
Certes et nous vos en dirons
Trestout çou que nous en savons.»

Comment Gauvain se essaya à ressouder l'espée rompue, ce que ne peult faire, et comment il s'enquist au roi pourquoy ne à quelle cause la lance seignoit incessamment, ce que le roy luy accorda. 1530.

Mesire Gauwains ot vellié
Si com j'ai dit, et travellié,
35 S'ot moult grant talent de dormir;
Mais moult ot plus grant del oïr
Les mervelles, si s'esforça
De vellier et si demanda :

358

« Sire, en la sale vi sainier
20240 ·I· fier de lance en ·I· hanstier;
Si me dites, por l'amor Dé,
Dont li sans vient si à planté;
Et de l'espée et de la bière
Qui là fors est en tel manière
45 Vos demanc, si le voel savoir;
Si m'en dites, por Diu, le voir. »
Li rois dist: « Sire chevalier,
Ains mais homs n'osa encerkier
Çou que vous avés demandé;
50 Si ne vos iert mie célé;
La vérité vos dirai toute,
Çou saciés bien, sans nule doute.
Premiers, vos voel-je acointier
De la lance qu'est el hanstier,
55 Le grant damage et le dolor
Qu'il avint, et le grant honor
Que Damledex a establi
Dont seromes trestot gari:
C'est la lance demainement
60 Dont li fius Diu fu voirement
Férus très parmi le costé;
S'a puis adès issi sanné
Et sainera durablement
Desi au jour del jugement.
65 Icelui c'on a devisé,
L'a Damledex mis et posé
Desi au terme que jou di
Et sainera toustans issi;
Moult porront avoir grant paor
70 Cil ki verront Nostre Signor [1]

[1] Li juïs et li péchéor. Mpl.

Sainier, mais nos i gaengnons;
Li sans est nostre raençons;
Cis cols nos a gaengnié, sire,
Tant que n'en puis la moitié dire;
20275 Et li autres nous a tolu
Tant que le tout avons perdu:
Cis ki fu fais de ceste espée,
Qui à male eure fu fondée [1],
Onques si grans cols ne si fais
80 Ne fu mais d'une espée fais,
Qui a mis à destrucion
Maint prince, maint roi, maint baron,
Mainte dame et mainte pucele
Et mainte gente damoisele.
85 Bien avés hoï longement
Parler del grant destruiement
Par coi nos somes ci venu;
Li roiaumes de Logres fu
Destruis et toute la contrée
90 Par le cop que fist ceste espée;
Et si ne vous célerai mie
Cel ki fu ki perdi la vie
Ne cel ki fu ki le féri.
Ains nus tel mervelle n'oï. »
95 Atant comença à plorer
Et, en plorant, à raconter [2],
Et, en çou que li rois contoit
L'aventure com ele aloit,

Comment mesire Gauwain s'endormi à la table devant le riche peschéor. Mpl.

[1] Qui onc ne pot estre soudée. Mpl.
[2] Au lieu de ces deux vers, plusieurs manuscrits, comme 794, 1429, 12577 et Mpl., intercalent ici l'histoire de Joseph d'Arimathie, tandis que d'autres, comme 12576 et 1435, ainsi que 1530, sont conformes au ms. de Mons. Voyez les notes à la fin du volume.

Vit monsigneur Gauvain dormir.
20300 Et, quant il le vit esperir [1],
Si n'en vot onques plus conter;
Ançois le laissa reposer.

Mesire Gauwains reposa
Jusqu'al matin qu'il se trova
5 Lès la fuellie de la mer;
Ses armes vit lès lui ester;
Tout son harnois et son destrier
Voit delês lui moult estraier;
Estrangement s'esmervella
10 De ce que lès lui ne trova
Castel ne borde ne maisons,
Sale ne murs, tors ne dognons;
Lors se comence à atorner
Et dist : « Ci fait mal demorer. »
15 Moult se tint à aviloni
De çou que il avoit dormi,
Car perdu ot, par son dormir,
Les grans mervelles à oïr.
Ains nus hom ne fu si hardis,
20 Si avoit droit se fu maris,
Qu'il n'avoit le service enquis
Qui devoit pupler le païs;
Moult en avoit son cuer dolent.
« Ha ! Diex ! fait-il, si francement
25 Me racontoit li gentius rois,
Li preus, li sages, li cortois,
Tout le service et le secroi !
Jou m'endormi, ce poisc-moi. »

[1] Nel vost mie fère esperir. Mpl.

Ici commence l'avanture du cygne, qui conduisit le chevalier rouge, dans un navire sur la mer, à Glamorgan. D.

Apriès dist qu'il se pèneroit
20330 Tant d'armes qu'il se grèveroit
Que, se Diex li donoit trover
Le court qu'il aloit demander,
Le secré et tout le service
Enquerroit-il en itel guise ;
35 Et dist mais ne retornera
En Bretagne tant qu'il sara
Moult plus d'armes qu'il ne savoit ;
Et dist forment se pèneroit.
Lors s'en torna par la contrée ;
40 Onques teus ne fu esgardée
Tière ki si bien fust garnie
D'aigue, de bos, de praerie :
C'estoit li roiaumes destruis.
N'estoit pas plus que mienuis,
45 Le soir devant, que Dex avoit [1]
Rendu issi com il devoit
As aiges lor cors el païs ;
Et tout li bos, ce m'est avis,
Refurent en verdor trové,
50 Si tos com il ot demandé
Por coi si sainnoit en l'anstier
La lance ; si devoit puplier
Li règnes ; mais plus ne pupla
Por tant que plus ne demanda.
55 Toutes les gens qui le véoient
Trespaser le bénéissoient :

[1] Qui de toz biens ert nuz et vuiz,
La nuit devant, mès Diex avoit, *etc.* Mpl.
« Mais seullement depuis la minuict du soir passée, avoit Dieu rendu aux eaues leurs cours, si furent les bois en verdure. » 1530.

« Sire, mors nous as et garis,
Tu dois estre liés et maris ;
Car grant aise nos as doné,
20360 S'en devons tout mercier Dé;
Et si te devons moult haïr
Pour çou que nel vosis oïr
Le Gréail, por coi il servoit,
Ne de la joie ki devoit
65 Là venir ne poroit nus dire,
Si en doit avoir duel et ire. »
Li frans chevaliers trespasa
Par le païs et se péna
D'armes, et erra longement,
70 Saciés le bien séurement,
Ançois que il vosist aler
En Bretagne ne retorner.
Les batalles qu'il acievoit,
Les merveilles que il véoit
75 Ne vorrai mie raconter;
Si orrés jà del baceler
Qui el pavellon fu hocis;
Dont il fu nés, de quel païs,
Ne de la venue le roi,
80 Ne m'orés jà parler, par foi,
Ne de monsigneur Brandelis
Qui de son neveu fu maris;
Et, saciés bien en vérités,
Onques par aus ne fu trovés.
85 Por çou qu'il me covient entendre
À le grant matère porprendre,
Si ne m'orés jà parler chi
Qui l'enbla ne ki le nourri,

Ne de celui ki l'adouba,
20390 Ne coment il li ensegna
Sor tote rien à tenir cier
Et ses armes et son destrier;
Ne de la pucièle esgarée
Qui le détint en sa contrée
95 Quant ele le vit el cemin,
Ne voel ore dire la fin,
Ne des soties qu'il disoit
Ne des bontés que il faisoit.

Comment, après que Gauvain, pour son dormir, faillist à ouyr compter au roy les causes pour lesquelles le Graal s'apparoissoit, se reputoit malheureux et proposa de tant faire qu'il péust scavoir ce à quoy il avoit failly. 1530.

Entre la damoisièle et lui,
20400 Cevauçoient ·I· jour andui,
Tout seul, si virent trespaser
Ens en la lande ·I· baceler;
La damoisièle l'apiéla,
Droit au chevalier l'envoia :
5 « Biaus amis dous, fait-ele, alés
Au chevalier ke là véés,
Si me saciés dire son nom,
Tout à force, u il voelle u non,
Et dont il vient ne là il vait,
10 À itant l'averés bien fait. »
Cil respont : « Et s'il se desfent? »
« Si le férés hardiement. »
« Coment? fait-il, mostrés-le moi. »
« Volentiers, fait-ele, par foi :
15 En tel sens, fait-ele, poingniés,
Et en itel sens brandissiés
La lance, et tornés vostre escu
En l'autre main par grant vertu. »
Par les enarmes li balla
20 L'escu que ains ne li laissa,

Et chil dist : « Jel tenrai moult bien,
Jà nel laisseroie por rien ;
Coment qu'il voist ne le porvoie,
Jà mais issi ne le prendroie. »
20425 La damoisièle s'en a ris
Et dist : « C'est bien, mes dous amis. »
Ains ne vot son escu gerpir,
N'i quidoit jà mais avenir
À prendre, et adonques hurta
30 Parmi la lande et trespassa
Tout droitement au chevalier.
Que vaut contes à aslongier ?
Ains cil ne li vot son nom dire,
Ce nos raconte la matire,
35 Cil l'a à la jouste abatu,
À la tière mort estendu ;
Li chevaliers le reféri,
Parmi l'escu l'a assenti
Si que une ausne outrepasa
40 De sa lance que débrisa ;
Cil torna sor lui roidement
Et dist : « Proieroie-vous-ent,
Mais or me dites vostre nom
À force, u vos voellés u non. »
45 Mais cil ·I· mot ne li souna.
« Maudchait ait ki le quida !
Jel sarai jà sans contredit
Vostre nom. » Adont descendit ;
Ains mais nul mort véu n'avoit ;
50 Li chevaliers ne li pooit
Mot soner, ne me merveil mie,
Car l'arme s'en estoit partie.

« Biaus dous sire, fait-il, venés
À ma dame, se li dirés
20455 Vostre nom; alés jusqu'à li. »
Et cil ·I· mot ne respondi;
Cil s'en tient pour avilonis :
« Diex ! fait-il, est-il endormis? »
Encontre son pis le leva,
60 Doucement li dist et proia :
« Biaus amis, car vos esvelliés,
Anquenuit par nuit somelliés. »
Li chevaliers armés pensoit;
La pucièle s'esmerveilloit
65 De celui ki demoroit tant.
Dont se leva cil en estant,
Si vit la damoisièle ester
En la lande sans remuer;
Sor son ceval ert tos montés,
70 S'a dit à lui : « Or vos dormés,
Ne m'avés pas vostre nom dit,
Si m'en poise, se Dex m'aït;
Ma dame m'en saura maugré. »
Dont point, son frain abandonné.
75 La pucièle li dit : « Alon! »
« Dame, jou ne sai com a nom [1],
Si m'aït Dex, li chevaliers. »
« Ne puet caloir, dos amis ciers,
Ostés ce tronc de vostre escu. »
80 Lors tire à force et à viertu

Comment le filz de Gauvain, lequel avoit esté emblé, comme cy devant avez ouy, se tenoit avec la pucelle envoysie, et fut par elle envoyé tout armé et à cheval monté pour sçavoir le nom d'ung chevallier trespassant, et comment le dict chevallier fut par l'enfant mis à mort à la première jouste. 1530.
Gauvain retrouve son fils. R.

[1] Et cele li dist : « Or orron !
Cil dist : « Ne sai coment a nom. Mpl.
« Doulx amy, faict-elle, avez-vous sceu comme li chevallier a nom ? » Et il respond : « Dame, nenny et n'ay sceu scavoir qui il est... » 1530.

À soi si que le tronc osta;
Signor, quant cil le regarda,
Si vit son escu pertruisié,
Et li vassaus a commencié
20485 ·I· duel dont moult s'esmervelloit
La pucièle ki l'esgardoit,
Si li dist : « Estes-vos bléciés?
Biaus dous amis, nel me noiés. »
« Par foi, fait-il, ançois sui mors;
90 Trop par est granz mes desconfors.
Cil qui cest escu me dona
Sor totes riens me commanda,
Dame, que moult tenisse chier
Et mes armes et mon diestrier;
95 Or est pierciés, jou sai de voir,
Si que bien puis parmi véoir.
Ensi ai gardé malement,
Par ma foi, son comandement;
Si m'aït Dex, il disoit bien
20500 Que jou ne vaurroie jà rien
Se jou n'amoie le mestier
Qui apiertient à chevalier. »
Lors ot cel duel, ne set que dire,
La pucièle li dist : « Biaus sire,
5 Mes dous amis, or vos taisiés
Et vostre duel entrelaissiés;
Par la grant foi que moi devés,
Moult iert plus biaus miudres assés
Li escus que je vos donrai. »
10 « Par foi, fait-il, dame, ne sai,
Mais, quant vous le m'arez doné,
S'en sara on la vérité. »

Segnor, la pucièle rioit
De la folie qu'il disoit;
20515 Le jour misent à cevaucier.
Or ne vos voel mais délaier,
Ne voel la matière fauser.
À l'anuitier, virent passer,
Sour ·I· ceval bauçant gascon,
20 ·I· chevalier à esporons,
Et la pucièle a dit : « Alés
Au chevalier, sel m'amenés,
Prendés vostre escu par vigor,
Saciés que plus fort et mellor
25 Vos donrai jou, biaus dos amis. »
« Dame, ains que vos l'éussiés quis,
Seroit li miens trestous gastés;
Avoec ·I· autre le gardés. »
Lors point et de li s'est partis,
30 Moult par fu iriés et maris;
O le costé torna viers soi[1]
L'escu, onques n'en prist conroi;
Del cors ala ançois joster
À celui qu'il viout encontrer,
35 Qui ne viut pas por lui venir
À sa dame, ains l'ala férir
Si durement qu'il l'emporta
Jus à la tière, ains ne parla;
Et ains qu'il fust outre pasés,
40 Caï à la tière pasmés;
Car li chevaliers l'ot féru
À plain sor l'auberc c'ot vestu.

[1] En son costé porta lez soi. Mpl.

La damoisièle ki l'ama
Vint à lui, si le releva
20545 Et, quant cele le vit sainier,
Si l'a monté sor son destrier,
Si dist qu'il ne s'esmait de rien,
De sa plaie qu'il garra bien.
« Amis, fait-ele, or vos gardés,
50 Se vos ne tant ne quant m'amés,
Que vous n'alliés jà mais joster
Contre nul cors de baceler
Que vous ne tingniés l'escu pris ;
Ne fussiés pas bléciés, amis,
55 Se vous l'éussiés devant vos. »
Cil respont, ki fu angoissous :
« Par ma foi, dame, mes escus
Fust trestos quasés et fendus
Se cist éust feru desus,
60 Or i éust autre pertrus,
Tant le poroie pertruisier
Qu'il ne vaurroit mie ·i· denier;
Ma douce amie, jou garrai,
Se Dieu plaist, et respasserai ;
65 Li escus ne garesist mie,
Si fust assés plus grant folie. »
La pucièle li ottria
Et li plévi et li jura
Qu'ele li donroit ·i· escu
70 Mellor c'onques li siens ne fu;
Et, se ore me léust dire
Trestot li conte et le matire
Del rice escu d'ivoire et d'or,
Com il fu getés d'un trésor

20575 As noces le roi d'Abernal ;[1]
Ains nus ne vit si cier vassal ;
Cel escu gaegnier devoit
Qui tant fors et tant preus seroit[2],
Et, s'il séust à droit jouster
80 Qu'il le péust à ajouster,
L'escu au brac, le brac au cors,
Le rice escu aroit cil lors ;
Nus ne l'éust jà autrement ;
Si fu cil de grant hardement
85 Qui le gaaingna et conquist ;
Et nostre jouenes ki le fist,
Par cele foi que je vous doi,
Si plaint l'escu plus que le roi,
Car tout le brac li perçoia,
90 Por voir, au jor qu'à lui josta.
Mais ne me loist mie arrester
De ceste aventure conter
Ne des autres dont mout i a,
Si com la sale délivra,
95 Ne l'abatement del plancier
Ù on le dut jus trébucier,
Ne ke il tensoit sor le pont
Ciaus ki furent monté amont,
Ne le hardement des degrés
20600 Que il fist quant il fu armés,
Dont li pules s'esmervella,
Et li rois quant il l'esgarda,

[1] Roi Brandeval. Mpl. — Dambreval. 1530.
[2] Li bons escus fust gaaingniez
Par le fils monsigneur Gauvain. Mpl.

Car moult fu jouenes ses éages;
En la cambre à l'ome sauvages
20605 S'en entroit et moult estoit biaus,
Et si avoit nom Yoniaus [1].
À sa fin vos voel amener,
Ceste oevre me fait sorparler
Que la puciéle l'enmena,
10 Et saciés que tant cevauça
Qu'au pavellon, lés ·i· vergier
Dont li pan furent d'or bandier [2],
Descendirent et herbégièrent;
Varlés et serjans i trovèrent
15 Qui furent mis au tref garder.
Mais je ne voel mie aconter
Les grans batalles qu'il i fist
Et les chevaliers qu'il conquist.
A un jour, li avint issi
20 Qu'il fu armés ·i· samedi [3]
Et çou li puet moult anuier
Qu'il n'ot véu nul chevalier
Le jour parmi le gué paser;
Si en dut d'ire forsener.
25 Tout droit entor none sonant,
En vit venir ·i· cevauçant,
Et vint au gué tout le cemin,
Trestout pensant le cief enclin,
Car bien avoit ·ii· ans passé
30 Qu'il n'ot en son païs esté;

[1] Dont depuis fu Lyoncel appelé. 1530.
[2] Au paveillon dejouste ·i· gué
Dont li pan furent d'or bandé. Mpl.
[3] Qu'il fu au gué jusqu'à midi. 794.

C'estoit voirs ; que vos en diroie
Ne por coi vous alongeroie?
Ensemble les covint joster,
Autrement ne li lut passer.
20635 Par foi, li vaillant chevalier
À la teste de lor destrier
S'abatirent sans nule faille;
Puis comencièrent la bataille
Si fort et si fière et si dure
40 C'ains ne pot véoir créature
Si grans cols, si durs, si mortaus,
Férir ambesdeus les vassaus.
Je vous sai de vreté conter
La matère sans demorer;
45 Por coi vos voel dire les noms :
Par foi, c'est li briés et li lons[1],
Car c'estoit mesire Gauwains
Et ses fius, bien soiés certains.
Et là s'entrabatirent lors
50 Li père et li fius, cors à cors;
Onques elmes n'i espargnièrent,
Car trestous jus les dépecièrent,
Et, quant mesire Gauwains voit
Que on à lui se conbatoit
55 Souvent, si s'est esmervelliés :
« Biaus dous amis, em pais soiés;
Moult vos voi jouene par samblant,
Si voi que vostre cors vaut tant

Comment mesire Gauvain jousta à son fils, mès il ne cuidoit pas que ce feust il, et comment il le connut et, il l'enmena o lui à court. 12577.

[1] Li juenes avoit nom Lions
Li autres mesire Gauvains. 794.

Que nus hom ne puet plus valoir;
20660 Por çou voel vostre nom savoir. »
« Foi que jou doi à tot le mont,
Fait li varlés quant il respont,
Biaus sire, vous m'aparlerés
En itel sens com vous vorrés ;
65 Car de mon nom mie ne sai
Fors itant com jà vos dirai :
En la court où je fu noris,
En la riche sale du lis,
Soi, de voir, que tuit m'apeloient
70 Parmi le castel et nommoient
Le neveu son oncle, et messire
Me faisoit issi à tous dire;
Maintes fois me conta ma mère
Qu'ele ne sot nomer mon père
75 El castel, por le grant damage
Qu'il avoit fait de son lignage. »
Dont sot là mesire Gauwains
En es le pas, et fu certains
Que çou fu ses fius voirement;
80 Moult fu liés del grant hardement
Qu'il vit en lui, si l'apiéla,
En maintes guises l'asaia;
Et li dist qu'il se rendist pris.
Cil dist qu'il ne seroit pas vis
85 À cel terme qu'il se rendroit,
Que jà jour puis ne viveroit
S'il ne se metoit en prison
À la pucièle au pavellon;
Ensi l'affrema et li dist,
90 Et mesire Gauwains le fist,

Qu'il l'amoit tant comme son cuer,
Pour çou nel vosist, à nul fuer,
Ce saciés-vos de voir, navrer,
Car paour ot de l'engrever,
20695 Qu'il véoit son cief désarmé;
Si fist toute sa volenté
Et dist : « Biaus très dous sire, alon
À vostre dame, au pavellon ;
Volentiers me renderai pris. »
20700 « Ensi serés vous mes amis,
Fait cil, se ma dame l'otroie. »
Adont se misent à la voie,
Au pavellon vinrent tot droit
Là ù la damoisièle estoit.
5 Segnor, la pucelle esgarda
Monsigneur Gauwain et pensa,
Puis li dist : « Sire, or me dirés :
Vos n'estes mie trop grevés,
Par samblant, de ceste batalle. »
10 « Vos dites voir, sans nule falle,
Fait cil, çou saciés voirement ;
Mais en vostre prison me rent. »
« Sire, fait-ele, en ma prison
Vous tieng, dites-moi vostre nom.
15 Jel voel moult volentiers savoir. »
« Dame, jel vos dirai por voir,
Mon nom ne vos cèlerai plus ;
Je sui Gauwains, le niés Artus. »
« Gauwains! » fait cil, si s'embronça,
20 Puis respondi et si parla :
« Par la foi que je doi ma mère,
Gauwain avoit à nom mes père ;

Jel sai moult bien, c'est vérités,
Qu'il estoit issi apiélés. »
20725 La damoisièle li respont :
« Biaus sire, il n'a en tout le mont,
Par foi, si rice emperéour
Qui n'éust de vos grant honor. »
Puis les fist ansdeus désarmer
30 Et, que vous poroie conter?
Quant ele les vit désarmés,
S'a dit : « Par foi, c'est vérités
C'ains ne vit nule riens vivans
·II· homes issi resamblans. »
35 « Dame, fait mesire Gauwains,
Se jou ne sanbloie vilains,
Jou diroie : c'est vérité. »
Dont li a l'affaire conté
Tout en quel guise il l'engenra
40 Et de sa mère qu'il trouva;
Saciés que la vreté li dist
De ses ·II· oncles qu'il ocist.
Ne poroit pas estre contée
La grans joie ne devisée
45 Qui fu la nuit el pavellon.
Ne vos voel faire lonc sermon;
Car au jor murent l'endemain,
Li fius o monsigneur Gauwain
Que il trova et la pucele
50 Qui à grant mervelle estoit bele,
Issi faitement l'enmena,
Vers Bretagne s'en retourna.
A Carlion avoit li rois
Artus bien demoret ·I· mois ;

20755 Mesire Gauwains ot erré,
Dex, par tant maint lontain regné
Ançois que péust retorner,
Que nus ne vos poroit conter
Coment èrent en grand dolor
60 À la cort por lui, cascun jor;
Bien quidoient qu'il fust perdus,
Mors u hocis u retenus;
Por çou ne puet estre contée
La joie ki fu démenée
65 Quant il entra en Carlion;
Çou n'estoit se mervelle non
De la gent qui sor lui venoient
Si qu'à poi qu'il ne l'estingnoient;
De son fil ne de la pucele
70 Ne tinrent ains nule novele,
Que nus ne savoit vérité
De çou qu'il l'éuscent trové.
Li rois fu assis au mangier,
Quant il oï dire et nuncier
75 Que mesire Gauvains venoit.
« Dont sai-jou que Dex m'ameroit! »
Fait-il, si saut moult tos em piés
De la joie, si véissiés
Hanas et coupes reverser.
80 Si com il salent del disner,
Nus n'atent per ne conpagnon;
Dont véissiés par le maison
Venir dames et damoisièles
Et la roïne et ses pucièles;
85 L'une i ceurt tote esciévelée,
L'autre toute desafublée.

Mesire Gauwains ot osté
Son elme, et son cief désarmé;
Entr'ausbaisier ne acoler
20790 Ne se pucent ne saoler
De la grant joie qu'il avoient.
Entrues que lor joie menoient,
Uns hom, ki ains ne fu connus,
En la sale est errant venus,
95 Les armes prent et le destrier,
Atout s'en ist por repairier.
Mesire Gauwains l'esgarda,
Çou saciés forment li pesa
Qu'il n'ot le ceval ne l'espée,
20800 Ne nule riens qui ains fust née
N'éust au chevalier esté;
S'en a son cuer forment iré
Que il ne sot que cil devint,
Por voir, ne quel cemin il tint.
5 Se or me léust arriester
À la grant joie démener
Qu'il criut, çou saciés, et dobla
Quant li rois Artus demanda
À monsigneur Gauwain vreté,
10 En quel tière il avoit esté
Et qui cil chevaliers estoit
Si très biaus que plus ne pooit.
Mesire Gauwains li conta
L'aventure, com il trova
15 Son fil, lors i fu bien venus,
À la court quant fu connéus;
Tous li mondes le goïssoit
Pour le preudome ki l'avoit

Engenré, ce saciés-vos bien;
20820 De vreté vous di une rien,
Sans mentir au mien ensient,
Que à cel jour demainement
Fu esléus de cortoisie
De la boine chevalerie
25 Mesire Yvains au plus cortois;
Pour çou li comanda li rois
Son neveu et qu'il l'enseguast
Et d'afaitement li mostrast;
Très ore por lui ensegnier
30 De çou li voloit moult prier;
Cil en fist son comandement.
Lors lor conta moult francement
Mesire Gauwains et moustra
Des grans mervelles qu'il trova,
35 De la lance lor dist vreté;
Moult en sont tuit espoenté,
Et del Graail qui les servoit,
Mais nule autre rien n'i savoit;
Et de l'espée et de la bière,
40 Lor conta toute la manière,
Com il pierdi par son dormir
Les grans mervelles à oïr.
Et, quant il lor a tout conté,
Si a enquis et demandé
45 De Kaharès, quel part il fu,
Et del preu Yder le fil Nu.
Li rois dist : « Par tote la terre
Del monde, vos sont alé querre,
Il et maint autre chevalier,
50 Que nous en aviens désirier,

Trop estièmes mari de vos. »
« Dex ! fait-il, amenés-les-nos ! »
Moult fu mesire Gauwains las ;
Certes je ne m'esmervel pas.
20855 Nuis fu, à l'ostel s'en ala,
Quant il i vint, si se coucha.

Comment le Roy Arthus, en une nuict, non ayant le povoir de dormir et reposer, se leva de son lict et alla avec deux de ses chanberlans sur le rivaige de la mer pour passer temps et se raffreschir, et comment il véist arriver près de luy ung chalant auquel avoit ung chevallier mort, richement acoustré et de la plus belle stature que le Roy éust onques véu. 1530.

A cele nuit que je vos di,
Plut et touna et esparti,
Li airs fu por la grant calor
60 Comméus en grant ténébror,
Et si ne post li rois dormir ;
Si fist deus cambrelens venir
Devant son lit, si demanda
Une cape, si l'affubla
65 D'escarlate et de cisemus ;
Ses braies cauce et nient plus,
Entor ses jambes fist loier
Les tivius pour estre légier ;
Uns estivaus fourés d'ermine
70 Cauça desous, por la caline[1] ;
Devant se fist à aus porter
En ·i· iestre desour la mer[2],
En est alés véoir le tans.
Je vos di issi con je pans
75 Que on poroit d'iluec aler
Par une posterne à la mer.
Li rois as iestres s'apoia,
Le mal tans vit et esgarda ;

[1] Et chauça por la grant chaline, etc. 794.
[2] Cierges fist devant lui porter
En une loge, sor la mer. Mpl.

N'i ot pas longement esté
20880 Qu'il a véu une clarté
Qui une estoile resambloit;
Et de chou que moult s'aproismoit
S'esmervelle et si le mostra
As cambrelens et demanda :
85 « Vées-vous rien en cele mer? »
« Sire, nel vos devons celer,
Une clartés s'est aproismie
Que nous avons piéça coisie. »
« Voire, fait li rois, vés-le là
90 Priès de ci; Dex, que çou sera? »
Tant vint priès qu'il l'a conéu,
Tot por voir, ·i· biaus calans fu,
De rices porpres portendus
Et tous engordinés desus;
95 N'i virent nule rien vivant
Fors un cisne qui vint avant;
Sor les estres est arrivés.
Moult fu li rois espoentés.
Li cisnes comence à crier
20900 Et fiert des elles en la mer;
Estrangement s'esmervella
Li rois, adonques comanda
La posterne tost desfremer
Et dist au calant viout aler.
5 Cil ont fait son comandement,
Et il va là tout erranment
Pour savoir k'en la nef avoit.
Ens est entrés, adonques voit
As ·ii· ciés ·ii· cierges ardans,
10 Ains mais n'avoit véu si grans;

Comment un cigne vint parmi une yaue et amaine une nef où il y a ·i· chevalier mort dedenz, et le rois Artus i vet véoir lui et sa gent et le regardent. 12577.

Coment li rois ala véoir la nef que li cygnes avoit amenée au port. 1453.

Un cygne amène à la cour du roi Artus un vaisseau avec un chevalier mort. R.

Sous la gordine s'abaisça
Et ens emmi la nef trova
Et voit un cier pale roé,
Tout à fin or fait et ouvré;
20915 Par desous le pale gisoit
Estendus, qui trop biaus estoit,
Uns chevaliers grans et membrus,
Qui parmi le cors ert férus
Haut à l'entrer de la poitrine [1];
20 D'un rice covertoir d'ermine
Estoit bien covers tos li cors
Tresc'au tronc qui paroit defors.
Li rois le voit, s'en ot dolor,
C'ains mais n'avoit véu nul jor
25 Nul si très bel mort chevalier.
Lors va avant sans atargier,
Tout le couvretoir li osta
Et sa grant biauté regarda.
Cil avoit un porpoint vestu
30 D'un cier samit à or batu [2]
Et d'un siglaton mi-parti.
« He Dex, fait-il, ains mais ne vi
Si biel home en crestienté,
Ne si ricement adoubé;
35 Trop li siet bien cis auquetons [3];
Vés com a rices esporons,
De fin or sont, ce m'est avis;
Dex! tant mar fu que il n'est vis,

[1] Haut el tandrun de la poitrine. 794 et Mpl.
[2] Il ot vestu un auqueton
De samit et de ciglaton. 794 et Mpl.
[3] Li gambesons. Mpl.

Que trop portoit rices goiaus;
20940 Vés com estoit et gens et biaus!
Certes, s'ert rice à desmesure,
De grant rikece ert sa çainture,
Si vous di bien de l'aumosnière
Qu'ele estoit moult et bele et cière. »
45 Por la grant bonté que il vit
Ensi come li contes dit,
Vait avant li rois, si le prent
Por unes letres que il sent;
Tout maintenant ouverte l'a,
50 Les letres prent, les desploia
Et les pourlist de cief en cief.
Oés que dist el premier cief :
Les letres le roi saluoient
Et moult francement li prioient :
55 « Rois, cis cors fu rois qui ci gist,
Avant qu'il fust mors te requist
Que tu le laissasses ester
En ta sale, sans remuer
Le tronc qu'il a parmi le cors,
60 Quant le fier en aras trait fors,
À si grant honte soit honis
De son cors et avillonis
Ke fu Kaharès el vergier,
Qui le tronc vorra esragier,
65 Se celui n'en fiert, autresi
Parmi le cors, ki le féri,
Et par icel liu droitement,
Et de cel fier demainement.
Rois, en ·i· sarcu le metés;
70 Si ricement est enbausmés

Que un an u plus i sera,
Jà saciés, ses cors ne pura;
Se li trons ne li ert ostés
Ançois que li ans fust pasés,
20975 Si le devés faire entiérer,
Que jà plus n'en orez parler;
S'il ert vengiés, bien ert séu
Parmi la cort qués hom ce fu,
De quel tière et de quel païs
80 Et com il fu à tort hocis. »
Adont ploia li rois arrière
Le brief et mist en s'aumosnière,
Devers le cief, le prist li rois
As •II• cors del pale grigois;
85 Puis le metent hors de la né,
En la sale l'en ont porté;
Tout issi com il le trovèrent
Dedans le calant, l'atornèrent,
Desor son cief son orellier,
90 Sambloit qu'il vosist somellier;
Le couvertoir tout ensement
Com il estoit premièrement;
Apriès, fist li rois son desfens
À ambesdeus ses cambrelens :
95 « Gardés que jà ne soit séu
Rien que vous i aiés véu. »
Puis s'en torna, le cisne oï,
Qui crie et braioit et féri
Forment des elles en la mer,
21000 Et si coumencha à tourner
Son calant moult isnélement,
À une caïne d'argent;

·I· aniel d'or el col avoit
Qui à la caïne tenoit[1];
21005 Li cierge estaignent lor clarté
Et tout tourna en obscurté.
Si démenoit por son signor
Li cisnes si très grant dolor;
De çou s'est mervelliés li rois.
10 En son lit s'est couciés manois,
Toute nuit vella, je vos di,
Jusqu'al matin qu'il s'endormi.
Atant sonent, par la chité,
Au matin, le service Dé.
15 Mesire Gauwains se leva,
Si se viesti et atorna;
Matin ot apris à lever,
Cascun jor, por le tempre errer[2];
Assés ot od lui chevaliers;
20 Et saciés ce fu li premiers,
Le jour, ki en la sale entra;
Estrangement s'esmervella
Et tout cil ki o lui estoient
Del chevalier, quant il le voient.
25 Premiers quidièrent qu'il dormist :
« Dex, fait-il, ki est qui là gist? »
Et, quant il en sont près venu,
Si ont la vérité séu
Que c'est uns chevaliers hocis :
30 Damages est quant il n'est vis!

[1] Atout sa chaîne d'argent
Qui en la nef soudée estoit
Et entor le col li aloit. Mpl.

[2] Pour la messe oïr. 1530. — Quar aux matines velt aler. Mpl.

Ains nus hom celui ne conut
Ne ne sot de quel tière il mut;
Adont l'oïssiés regreter
Et sa grant biauté deviser;
21035 Grant noise en font par la cité;
Et bien saciés de vérité
Que, pour la mervelle esgarder,
I véissiés grant gent aler.
Mesire Gauwains le laissa
40 Tout issi com il le trova
Et dist qu'il n'iert jà remués
Tant que li rois sera levés;
Puis vait en la cambre tout droit;
La grant mervelle qui estoit
45 En la sale, a le roi contée;
Il méismes, ki l'ot trovée,
Fist semblant, tout à essient,
Ausi qu'il n'en séust noient.
Il s'est isnièlement levés
50 Et, quant moult bien fu atornés
Com à cors de tel home apent,
Si vint en la sale erramment;
Mout avoit gens devant le dois
Quant est venus devant li rois,
55 Lors esgarda le chevalier,
Le couvertoir et l'orellier
Et le palie sour coi gisoit
Et l'auqueton que il avoit;
Del couvretoir le descovri :
60 « Dex! fait li rois, ains mès ne vi
Si biel home en crestienté;
Certes, il me fait grant pité.

Dex ! qués bras et com beles mains !
Et qués dois si gros et si plains !
21065 Vés com biel cors, com est mollés !
Onques si biaus hom ne fu nés.
Dex ! tant est rice sa çainture,
Trop est biéle à desmesure ! »
Et puis regarda l'aumosnière,
70 Bien savoit toute la manière
D'unes letres que il trouva ;
Li rois les prist, dedens garda ;
Dont li a cascuns demandé :
« Sire, que dist cis briés ? por Dé ! »
75 « Il dist, ne vos célerai mie,
En talent ai que je vos die :
Cis cors a moult grant atendance,
Ce dist li briés, en la venjance
De ciaus de la Table Réonde ;
80 Plus s'i fie qu'en tot le monde.
Cis trons ki est parmi le cors
Vorroit moult, ce dist, qu'il fust fors ;
Ains hom ne li osa oster ;
Çaiens sont si boin baceler,
85 Se Dieu plaist, ki li osteront,
Trestous les en proie et semont ;
Cis briés dist que cis cors fu rois ;
·I· an et un jour et ·I· mois,
Viout-il estre sans entiérer
90 Se le tronc n'en puet nus oster ;
De çou me fait mout grant prière
Et j'en sai toute la manière.
Cis cors est moult de haute gent,
Bien pert à son atornement.

21095 Autres paroles dist après
Sor coi torne li gregnors fès :
À si grant honte soit honis
De son cors et envilonis
Ke fu Kaharès el vergier,
21100 Qui le tronc vorra esragier,
S'il ne fiert celui, autresi
Parmi le cors, ki le féri,
Et par icel liu droitement
Et de cel fier demainement ! »
5 Tors, li fius Arès li respont :
« Foi que jou doi à tout le mont,
Cil cors ne set qu'il a requis ;
Soussiel n'a tière ne païs
Ù on le sace aler vengier ;
10 Qui connoistra le chevalier
Qui l'a mort, dites-nos vreté,
Puisc'on ne l'a iluec trové [1] ? »
« Ne sai, fait mesire Gauwains,
Mais vos entendés bien au mains
15 Qu'il nos comanda autresi
Férir celui ki le féri
Et par icel endroit el cors
Et de cel fier qui tant est fors ;
Ce ne poroit iestre acievé
20 Par nul home de mère né ;
Grant tans puet el tombel ester,
Je quic, sans le tronçon oster.
Certes, grant bardement fera
Chevaliers ki li ostera. »
25 Ensi remest là, dont fu quis
·I· biaus tombiaus de marbre bis ;

[1] Quant en ne l'a el brief trové. Mpl.

Dedens ce tombiel fu posés
Li cors et moult bien atornés,
Et dist li rois : « Qui li fera
21130 Çou que il requist et proia? »
De çou que li briés ot conté
Ne savoit nus hom la vreté
De la grant honte del vergier,
Coment devoit nuire et aidier.
35 Mesire Karaheus quéroit
Son frère si com il devoit;
·I. jour cevauçoit, je vous di,
Apriès tierce devant midi ;
Trois jours et plus avoit erré
40 Qu'il n'avoit nul home trové ;
Dont vint en une praerie,
Ains n'avoit véu en sa vie
Si très biel pui de sa manière;
Sor l'eur d'une moult grant rivière,
45 Vit ·i· castel moult biel assis,
Et voit les murs de marbre bis,
Tous fais de marbre et de lios
Et de roial yvoire et d'os ;
Avoit entaillié environ
50 Bestes de moult gente façon ;
Tourretes assés près à près;
La façon atant vos en lès,
Car moi ne la loist deviser;
Et cil désiroit ens entrer
55 Qui la grant biauté covoitot, [1]
El castel vint plus tos qu'il pot,

Comment Gereschès, quérant son frère messire Gauvain, arriva en ung chasteau de merveilleuse beaulté auquel y avoit richesses et pierreries sans nombre. 1530.

Gabariès honni. R.

Comment Gaberiès fut déshonoré dans un jardin. D.

[1] Guerehès qui moult grant faim ot. Mpl.

Et parmi les rues passa ;
Ains tel mervelle n'esgarda
De rikece et de biauté ;
21160 Mais il n'i a nului trové ;
Au petit castel vint errant,
Si n'i trova home vivant ;
Moult furent bel li mandement
Dedens la grant sale d'argent ;
65 Puis est en une cambre entrés,
·III· moult biaus lis i a trovés
D'or et d'yvoire gietéis,
Covers de moult rices tapis ;
Son ceval apriès lui tira
70 Au piécoul del lit l'ataça ;
Sour ·I· autre lit est assis
Et son escu a lés lui mis ;
Apriès a son chief désarmé,
Qu'il fait tant caut com en esté.
75 Si saciés de voir que la cambre
Fu painte desor vaute à l'ambre [1],
U le jor ot moult bone odor ;
Moult fu plaine de grant froidor [2].
Dont dist mesire Carahès :
80 « Cambre, se jou huimais vos lés,
Se tant non que je mangié aie,
Jà puis le saint paradis n'aie ! »
Sor destre a gardé, vit ·I· hus,
Et il que fait ? il liève sus,

[1] Richement painte et noblement voultée. 1530

[2] Si ot léans moult grant froidor
Por l'erbe fresche qui le jor
Ert jonchiée nouvelement
Toute la chambre espessement. Mpl.

21185 Son elme prist par contenance
Entre ses ·II· mains en balance,
À l'uis vait, si le desfrema,
En une gentil cambre entra,
Plus le vit rice et noble et grant
90 Que n'estoit cele de devant,
Dois i trova et nient plus,
Rices pales avoit desus,
Il l'esgarda, puis si a dit :
« Se Damledex, fait-il, m'aït,
95 Tout verai quanque çou sera,
Que jà rien n'i demoerra. »
Parmi le tierc huis trespassa
À une cambre bien ouvrée;
Onques d'elx ne fu remirée
21200 Si bele cambre que entire
Ne poroit escrire ne dire;
Moult estoit de bele grandor;
·I· lit, ains hom ne vit gregnor,
Ot en la cambre seulement,
5 Moult fu de noble atornement;
La kioutepointe fisent Mor,
D'un vert dyaspre à bestes d'or [1];
En la cambre n'avoit clarté,
Çou saciés, fors de l'or musé;
10 Une grant fenestre a trovée;
Quant l'ot overte et desfremée,
Si se comence à mervellier
Et garde, si vit ·I· vergier;

[1] A bandes d'or. Mpl

Parmi le vergier esgarda,
21215 À la fenestre s'apoia,
·II· pavellons i vit tendus
De dras de soie à or batus,
Rices pumiaus avoit desus,
Ains nus mellors ne fu véus;
20 Del pavellon plus grant issi
·I· nains, ains nul menor ne vi,
Et fu vestus moult ricement
Et tint ·I· grant hanap d'argent
En sa main destre et nient plus,
25 Une touaile avoit desus;
En l'autre pavellon entra.

Comment ·I· chevalier descent par une fenestre en ·I· jardin devant ·I· paveillon. Mpl.

Mesire Carahès le voit,
Lors sot de voir, et si ot droit,
K'en cel pavellon avoit gent;
30 Parmi la fenestre descent,
Qu'il n'i trova nule autre entrée;
La fenestre fu grans et lée,
Et il s'en entre en cel vergier,
Tous armés nès del branc d'acier,
35 Fors de son elme qu'il tenoit.
Vers le pavellon va tot droit,
Entre ens et vit premièrement,
Sour ·I· grant faudestuel d'argent,
Une si simple damoisele
40 Séoir, ains hom ne vit tant bele;
Devant le faudestuel estoit
Uns lis, et sour le lit avoit
·I· moult rice palie roé;
Ains hom ne vit drap mius ovré.

21245 Uns chevaliers, grans et corsus,
Qui fu moult ricement vestus
D'une porpre alixandrine
Qui toute ert fourée d'ermine,
El lit gisoit, si fu navrés;
50 Moult par fu, par samblant, grevés;
Une jupe de porpre avoit;
Entre ses bras le sostenoit
·I· varlés trestout en estant,
Et li nains li tenoit devant
55 Le hanap qu'il avoit porté
Qui tous fu plains, par vérité,
De lait d'amande avoecques pain;
La damoisele de sa main
Tint ·I· culier d'or esmeré
60 Qu'ele ot iluecques aporté,
Dont ele son ami paissoit;
Et cil au mius que il pooit
Mangoit. Adont le salua
Carahès qui laiens entra :
65 « Sire, Jhésus vous bénéie
Et le varlet et vostre amie! »
Cil l'esgarde, si s'esmarist
Et s'amie le hanap prist[1]
Si que tout le lait fist verser,
70 Et dist : « Dex! qui porra oster
Cest chevalier? » Lors se torna;
À l'ire qu'il ot, s'escerva
Sa plaie moult très durement,
Tout li drap en furent sanglent.

[1] Le hanap de sa main féri. Mpl.

21275 Mesire Carahès li dist :
« Sire, se Damledex m'aït,
Moi poise que g'i sui entrés,
Quant vous en estes si irés ;
Mais ne savoie deviner.
80 Or sui tout près de retorner. »
Li chevaliers dist : « Diu merci !
Mors sui, ostés-le moi de ci [1]. »
Lors li a li varlés loé :
« Biaus sires, ne faites, por Dé !
85 Li petis chevaliers venra
Qui moult bien vos en vengera. »
Signor, la damoisele estoit
Tot en pais et çou escoutoit.
Atant entre li chevaliers
90 Qui petis fu, et ses diestriers
Estoit petis à sa mesure ;
Içou sambloit une faiture.
N'estoit mie fais comme nains ;
Piés et jambes et bras et mains
95 Et teste et nés et elx et vis
Ot bien estans, ce m'est avis ;
Uns biaus petis chevaliers ère,
Ne vos puis dire la matère ;
Savés qu'il avoit sor l'arçon
21300 Demi pié de bu et plus non ;
Escu ot point et bien burni
Et petite lance autresi,
Et moult avoit rice auqueton
Et portoit petit gonfanon ;

[1] Mors sui se nu m'ostez de ci. Mpl.

21305 Et estoit, trestos abriévés,
Dedens le pavellon entrés,
Çou saciés de voir, tot d'aïr,
Bien faisoit samblant de marir.
« Ha, Dex! dist-il, ù est alés
10 Li mauvais chevaliers provés? »
Si tost com Karahet choissi
Illec avant, si le féri
De son espiel, en galopant,
Tout si com il venoit bruiant,
15 Puis dist : « Près ne vos fac voler
Le cief; moult tost vos loc armer! »
Li grans chevaliers respondi :
« Desi que vous l'aiés honi,
Nel laissiés del vergier issir;
20 Grant orguel fist de ci venir. »
Mesire Karahès l'entent,
Si s'en issi isnèlement
Et vit son escu el vergier
Et d'autre part vit son destrier
25 C'uns varlés li ot amené;
Lors a moult tost son cief armé,
El ceval monte, l'escu prent
Et sa lance que cil li tent,
Puis dist : « Biaus sire, or m'en iroie
30 Se vos m'ensaingniés la voie. »
Li petis nains li respondi :
« Ançois ke vous partés de ci,
Çou saciés, vous serés honis,
Dans mauvais chevaliers fallis!
35 Mar i entrastes el vergier,
Gage vos i covient laissier;

À moi vos covient ajouster. »
« Jà ne m'en daignerai armer
Por cose c'on m'en face dire. »
21340 « Dex ! por coi s'esmarist mesire
De vous, ki estes si mauvais ? »
Lors dist doucement Carahais :
• « Biaus sire, lessiez m'en aler ;
Trop fet vostre cors à doter ! »
45 Lors li lait corre por férir
Li nains ki venoit par aïr ;
Mesire Carahès le vit
Venir vers lui, si s'esmarit ;
Çou saciés bien de vérité,
50 Par grant ire et par poesté,
Il relaissa cheval aler,
Mais onques nel pot aséner.
Ains féri en l'arçon devant
Par vertu ·I· cop issi grant
55 Que toute sa lance brisa ;
Estrangement s'esmervella
Quant lui et son petit destrier
Ne vit à tière trébucier ;
Et li nains si priès le féri
60 Que emmi les prés l'abati,
Puis sali em piés en ingal,
Devant la tieste del ceval ;
Une estrange mervelle fist,
Que sour le col le pié li mist
65 C'à poi n'estaint, puis retira
Son pié à lui et demanda :
« Volés-me vos rendre prison ? »
Cil ne li pot rendre raison [1],

[1] Cil ne pot dire o ne non. Mpl.

Si l'avoit durement blécié;
21370 Arrière au col li mist le pié;
Quant maistre Carahès le sent,
Plus tost qu'il pot sa main li tent
Et dist : « Sire, tenés ma foi;
Mort m'avés, si ne sai por coi. »
75 Li nains a dit premièrement :
« Saciés cest establissement
Qui el vergier est establis
Dont à tous jors serés honis;
Saciés tout cil que je conquier
80 Sont assis au plus vil mestier[1],
Certes, ki soit en tout le mont;
Çou saciés bien, tisserant sont;
Jà mais jor n'en seront osté
Par nul hom en crestienté;
85 Cil tissent pales et boufus[2]
Et dras de soie à or batus,
Et si font gentius pavellons,
Ouvrés de diverses façons;
Moult en a grant rente mesire;
90 De fine vreté vos puis dire
Que · M · chevaliers ai conquis
Et fais teliers, ce m'ont requis;
N'en i est nus s'il ne rekert.
Et savés-vos coment il ert?
95 Biaus sire, vous vous en irés,
· I · an vos en consellerés,

[1] « Au plus vil mestier et à tout le moins le plus povre. 1530.
[2] « Tissent paille et canevas. » 1530.

Puis revenrés en cest vergier
Au cief de l'an, sans atargier;
Ensi l'ostagerés en foi,
21400 C'au cief de l'an serés o moi,
Si prendrés de ces gius-partis
Quès que vous ert loés et dis;
Se dont volés estre teliers,
Nous vos i metrons volentiers;
5 Se cest giu-parti ne volés
Qui vos est dis et devisés,
Si vous estuet combatre à moi
Et, si vous di bien par ma foi,
Se vous m'abatés au luitier,
10 Aler en poés sans faintier
Tot quites sor vostre destrier;
Si arés laissé le mestier;
Se de ces ·II· ne volés ·I·,
Isi com je fac à cascun,
15 Que vos perdrés de maintenant
La tieste sans demoremant;[1]
Biaus sire, or avés bien oï
Que tel sont li ·III· giu-parti.
Içou m'ostagerés par foi. »
20 Cil li respont : « Et jou l'otroi. »
Adont li dist li petis nains :
« Vous fésistes moult que vilains
De ci en cest vergier entrer,
Si vos en covient à aler
25 Par la fenestre ù vos entrastes;
Onques autre huis n'i demandastes;

[1] Se vos ne volez de ces deus;
Le tierz, qui moult est ennuieus,
Vos convient prendre, que c'est droiz,
Que la teste tantost perdroiz. Mpl.

Et vostre diestrier trouverés
En la sale quant i venrés,
Cis varlés le vos i menra
21430 Por aler là ù vos plaira. »
Mesire Carahès s'en torne,
Et el vergier plus ne séjorne;
Par le feniestre, sans degrés,
Est arrière en la cambre entrés;
35 Quant parmi la cambre esgarda,
Estrangement s'esmervella,
Car bien i trova largement
Pucièles ·IIII· vint u cent
Qui faisoient las et fouriaus,
40 Ausmonières et çainturiaus;[1]
Toutes dient : « Dont est-il nés
Li couars chevaliers prouvés
Que li petis nains a vaincu?
Ains mais si mauvais hom ne fu. »
45 Mesire Carahès l'entent,
Outre s'en passe vistement,
Droit en la haute cambre entra
Et toute plaine le trova
De dames et de damoiseles,
50 Si en i avoit moult de beles ;
A pelotes se déduisoient
Et si biaus gius que dénénoient;
Toutes s'escrient à ·I· fais :
« Dex ! com biel home si mauvais
55 Que li petis nains a houni!
Revois couars, fuiés de chi!

[1] Qui fesoient laz et fresiaus
Et aumonières et joyaus. Mpl.

Dehait ait li vostre biaus cors! »
Parmi la cambre s'en ist fors
Cil ki ains mais n'ot, à nul jor,
21460 Par foi, tel honte ne menor.

En la tierce cambre est entrés,
Que tous cuidoit estre escapés;
Lors vit dames et chevaliers,
Tables rondes et eskékiers ;
65 Em pluisors lius se déduisoient
As eskiès cil qui se voloient;
Li un dient : « Vés le couart
Qui venus est de male part,
Que li petis nains a vaincu! »
70 « Dehait sa force et sa vertu! »
Font tout li autre. Ci passa
Tant qu'en la mestre sale entra
Qui toute fu plaine de gans,
De chevaliers et de sergans,
75 Et, quant celui virent entrer,
Si comencièrent à crier :
« Mauvais couars, revois provés,
Li vostre cors ait maudehés,
Quant ·I· nains, fronciés et caitis,
80 Vous a ensi del tout maumis!
Moult est vostre gens cors mauvais;
Honis estes à tous jors mais. »
Cil passe outre, voit son destrier,
Qui n'ot talent de plus targier ;
85 Son escu prent, moult est maris,
Si s'en va, moult avilonis;
Le petit castiel trespassa,
Onques nul home n'i trova;

Lors quida bien estre escapés
21490 Quant fu ès rues avalés;
Si vit toutes plaines les rues
De bourgois et de gens menues,
Et dient : « Sire baceler,
Nus hom ne poroit recorder
95 La grant honte ki vos atent. »
Lors vint parmi les bans atant
Ù on vendoit car et poisçon,
Oisiaus et autre venison;
Li boucier et li marcéant,
21500 Li pisçonier, li car vendant,
Comencièrent tout à hucier :
« Vés-là le mauvais chevalier
Que li petis nains a vaincu!
Par tout le mont ert jà séu. »
5 Adont le véissiés férir
De pièces de car, mout laidir,
Et de grans pièces de saumon;
Tripes et boiaus de mouton
Véissiés apriès lui geter;
10 À poi ne le vont afoler;
Ains nus hom ne fu si honis
Puis que li mons fu establis,
Que trestout cil le honissoient
De paroles, ki le véoient.
15 Ensi s'en est outre passés
Fors de la vile, moult hirés;
Au plus tost qu'il pot cevauça,
Et bien saciés qu'il s'eslonga
Del castiel à tout son pooir,
20 Et, quant çou vint contre le soir,

Si dist : « Dex ! ù porrai aler?
K'en cest castiel oï crier
Que trestous li mondes savoit
La grant honte qui m'avenroit;
21525 Mius amasse estre ars et ventés [1]
Que g'éusse estet si menés. »
Et que vos porroie conter?
Il n'osoit nului encontrer;
Quant ens el cemin le véoit [2],
30 Aval les cans se fourvoioit;
Ains cele nuit ne herberga
Ne il ne but ne ne manga;
À l'endemain, bien par matin,
Ne seut mot k'enmi son cemin [3]
35 Trouva varlés et escuiers
Et garçons qui mainent somiers;
Moult gentement l'ont salué
Et saciés que mot n'a sonné
De la honte, outre s'en passa
40 Et dist : « Vrais Dex! çou que sera?
Sire, se ma honte n'estoit
Séue, tant biel me seroit. »
Signor, les gens qu'il encontra
Ne les boins osteus qu'il trova,
45 Ne me loist mie à raconter.
À ·I· jour ot oï conter
Que estoit mesire Gauwains
À la court, moult haitiés et sains;

[1] *Ventés*, dispersé au vent? Cette phrase manque dans Mpl. et 1530.
[2] *Le véoit*, *id.* Mpl., pour *véoit nului*. *Gent véoit* vaudrait mieux.
[3] Com il erroit tout son chemin. Mpl

Grant talent a de lui véoir;
21550 Çou saciés de fit et de voir
C'ains jusqu'à la cort ne fina,
À Tintarguel le roi trouva;
Par foi, signor, moult en fu lie
La cours et la rice maisnie.
55 Lonc tans apriès, li ont conté
Del chevalier mort la vreté
Qui ot le brief en s'ausmonière,
Et si l'en disent la manière,
Puis comencent à encierkier[1]
60 Se il fu onques el vergier
Ù grans honte li avenist.
« Je non, fait-il, ki le vos dist,
Que li briés que li chevaliers
Portoit, qui n'iert pas losengiers[2] ? »
65 Ensi remest; li rois tenoit
Sa court au mius que il pooit
Trestout cel an à Carlion;
En haut en la plus grant maison
Ert li timbres avoec le cors;
70 Nus n'en pooit venir defors
Qui le tronc oster en péust
Se tant de hardement n'éust;
Mais, çou saciés, nus ne l'avoit.
Mesire Carahès estoit
75 Maris de sa grant deshonor.
Aler el bos vorrent ·I· jor

[1] Puis, le prennent à encerchier Mpl
[2] Mès il est m'ençogniers. Mpl. — « Non, faict-il, qui vos l'a dist? — Le bref, font-ilz, qu'il fust en l'aumosnière du chevallier mort, come jà vos a esté dist. — Le bref, dist-il, est mensonger. » 1530.

Et furent moult matin levé,
En la grant sale, par vreté;
Lors firent le roi esvellier
21580 Et atourner com pour cacier.
Mesire Carahès estoit
Engrès d'aler plus qu'il pooit,
Lors dist : « Moult puet cis trons ester
Vassal, en vous sans remuer. »[1]
85 Saciés que sa main i touça
·I· petitet, lors escroça[2]
Une eskète, si que del cors[3]
Issi li fiers et li trons fors.
Içou vit mesire Gauwains
90 Et si le vit mesire Yvains;
Saciés que moult le laidenga,[4]
Moult le honi, moult le blasma;
N'i avoit or boin chevalier
Çaiens qu'el péust esracier :
95 « Frère, trop i estes hastés. »
Mesire Yvains les a cosés
Et dist : « Signor, laissiés ester
Çou que on ne puet amender. »

[1] Mesire Guerehès baoit
Le cors au plus que il pooit
Por ce qu'il ot ramentéue
La honte que il ot éue;
Por ces letres de l'aumosnière,
Moult l'en baoit de grant manière;
Et dist en haut : Trop puet ester
Cist trons en cest cors, sanz oster. Mpl.

[2] Lors arracha. Mpl.

[3] *Eskète*, éclat. — *Équète*, coupeau (rouchi). — *Esquéter*, mettre en pièces. — Une eschède, Mpl. — Et, ainsy que sa main il retiroit, une escharde à un de ses doigts s'acrocha. 1530.

[4] Moult le chastia. Mpl.

Le fier ont pris et esgardé,
21600 Qui fu plains de si grant biauté
Que s'il venist del fourbéour ;
N'ains ne véistes miréour
Ù on se péust mius mirer ;
Moult par les faisoit trespenser :
5 « Li fiers duïst estre laidis,
Ce disoient tout, et pourris. »
Quant le fier orent esgardé,
Si l'ont et rendu et livré
À celui ki trait l'en avoit,
10 Puis li dient que il avoit
Empris sor soi ·I· moult grant fès.
Dont dist mesire Carahès :
« Coment qu'il soit de l'aciever,
Jou ai le fier et biel et cler. » [1]
15 Puis en est à l'ostel alés ;
Saciés de voir, moult fu irés
Moult plus que ne mostrast semblant,
Et demanda tot maintenant
Ses lances ; on li aporta,
20 En la plus grosse qu'il trova
Mist bien le fier et fist entrer ;
Puis le fist metre et enanster.
Apriès cel tans dont je vos cant,
Tint li rois cort mervelles grant
25 À une Pasque à Carlion ;
En toute la plus grant maison,
Sist li rois cel jour au disner ;
Celui qu'il pooit mout amer

Commant li rois Artus sist à table et missire Gauvains [1] estoit moult pensis. Mpl.

Vengeance de Guharriés. R.

Gahèriès venge son déshonneur. D.

[1] Le sujet exige ici : *Carahès* au lieu de *Gauvain*.

[1] « Se m'aït Dieu, faict Guereschés, combien qu'il m'en doibve couster, si en feray-je à mon pouvoir, si n'en seray reproché. » 1530.

Fist cel jor séoir joste soi [1];
21630 Por duc, por prince ne por roi
Ne se voloit resléecier ,
Tant avoit au cuer enconbrier.
Kex li senescaus l'esgarda,
Au roi vait, se li demanda
35 ·I· don; dist li rois : « Je l'otroi,
Senescaus, mais dites-le moi. »
« Sire, dist-il, c'est la vreté
Que je voel savoir le pensé
Dont vostre niés est si grevés;
40 Moult fait bien samblant d'estre irés. »
Dist li rois : « Ce ne voel-je mie ,
Car ce seroit grans vilonie
De faire dire son pensé
À nul home, estre son gré. »
45 Moult en fu cel jor Kex blasmés
Des estranges et des privés;
Kex s'en rist et dist qu'il sara [2]
Le don que li rois li douna.
« Li vostre parole estre doit
50 Véritables, quels k'ele soit. »
« Vous le sarés, ce dist li rois,
Se pooie lever del dois. [3]
Moult estes vilains chevalier
Et saciés, c'est li dereniers [4]

[1] Feist Gueresches, que tant aima, assez près de luy asseoir. » 1530.
[2] Qu'il aura. Mpl.
[3] Mès que levez soiez des dois. Mpl. — Mais que nous soions hors de la table. 1530.
[4] Moult par estes fox et vilains;
Je vos di bien, c'est li derrains
Pensers que vos doigne jà mès. Mpl.

21655 Pensers que jou diroi jà mès.
Dites-le, fait-il, Carahès. »
Et que vos iroie contant?
Ne puet estre por rien vivant
Que tous li pensers ne fust dis,
60 Et saciés moult en fu maris,
Mesire Carahès a dit :
« Vous le sarés, se Dex m'aït ;
Quant li contes ert acievés,
Rois, vous serez lues délivrés
65 De moi tous les jors de ma vie.
Samblant est que ne vos plest mie. »
Lors lor conte, sans plus plaidier,
La honte qu'il ot el vergier [1];
Saciés que tout lor aconta
70 La chose si com ele ala ;
Atant s'en part sans demorer,
C'onques n'i volt plus arester
Et si en a porté la lance
Atout le fer sans demorance.
75 Si li avint, bien je vos di,
Qu'il avoit à cel jor plévi
D'estre au castel ù il ains fu ;
Garde el cemin, si a véu,
Trestot armé sor son destrier,
80 Mius sambloit singes sor levrier,

[1] Mpl. répète ici les détails de cet épisode :

Com li petiz nains l'abati,
Et comment sa foi li plévi ;
Des ·III· chambres li dist vreté,
Com cil dedanz l'orent hué,
Chascun li geta ce qu'il tint
El borc aval, quant il i vint.

Le nain qui contre lui venoit,
Bien le conut, si le crémoit ;
Emmi le camp s'entrecontrèrent,
Saciés qu'ains ne se saluèrent,
21685 Et li nains li prent à conter :
« J'aloie por vous apeler
À la court vostre oncle le roi. »
Saciés moult bien de voire foi,
Ensi sont au castel torné,
90 Emmi le vergier ont trové
Le signor qui grant cort tenoit ;
Moult estranges anuis seroit
De lor paroles deviser ;
Mais tant en ai oï conter,
95 Foi que doi monsigneur Gauwain,
Que Carahès ocist le nain [1].
Li sires en fu moult maris,
Adont s'assist sur ·i· tapis,
Ses armes moult tot demanda,
21700 On li aporte et il s'arma
Et dist que il ira vengier
Son nain que il avoit tant cier.
Dont monta sor ·i· fort destrier,
Onques estrier n'i vot ballier,
5 Son escu et sa lance prent,
Et pui s'en ala erramment,
Et dist : « Vassal, je vos desfi. »
Mesire Carahès l'oï,
Lors lessent corre por joster,
10 Durement se vont encontrer,

[1] Que au jouster ocist le nain
Li frères monsignor Gauvain. Mpl.

Ès fors escus s'entreférirent
Si qu'à la tière s'abatirent,
Les grosses lances péçoièrent
Et les fors haubers desmallièrent;
21715 Lors resaut Carahès em piés,
Cil qui n'estoit nient bleciés;
Carahès adont esgardoit
La gent del vergier qui fuioit,
En petit d'eure home n'i vit;
20 Lors prie à Dieu qu'il li aït,
Puis mist la main au branc d'acier
Et s'i vait jusqu'al chevalier
Qui fu férus parmi le cors;
Tous fu roides, l'arme fu fors.
25 Atant ès-vos une pucele,
Ains de mes ex ne vi tant bele,
Et fu vestue ricement
D'un drap de soie à flors d'argent;
Quant l'a véu, cele part va,
30 Au cors vait, la plaie esgarda;
Quant ele l'ot bien remiré,
Si a Carahès demandé :
« Sire ciers, ù est li regnés
Dont cis fers fu ci aportés?
35 Li chevaliers k'en fu ocis,
Biaus sire ciers, fu mes amis;
Sire, est-il encore enterés,
Li frans, li preus, li honorés? »
Et mesire Carahès dist :
40 « Nenil, bele, se Dex m'aït. »
Lors vait au cors, si le mira
La plaie et apriès souspira [1],

[1] Moult s'esmerveilla. Mpl.

Car en tel liu demainement
Estoit férus tout droitement
21745 Li cors ki iert à Carlion
El tombel emmi la maison.
Mesire Carahès le vit
Et la damoisièle li dit :
« Mesire ciers, car m'i menés,
50 Si ferés que vassaus provés,
Et cest cors en pais ci laissiés,
Car jà seriés tous détrenciés
Se li trons en estoit mis fors[1].
Por çou vos loc issir là fors ;
55 Alons-ent sour ·i· palefroi
Qu'est en ce pavellon le moi,
Jà mès jor plus bel ne verrés ;
Biaus sire, icelui m'amenés. »
Si com j'ai dit cil dui ont fait ;
60 Mesire Carahès s'en vait,
La damoisièle maine o soi
Vers la cort son oncle le roi.
Andoi ensamble cevaucièrent,
Tant lor jornées esploitièrent
65 K'à l'anuitier à la mer vinrent ;
Onques ançois resnes ne tinrent ;
Delà l'euwe avoit ·i· castel,
N'i pot on aler sans batel ;
La pucièle l'i fist passer.
70 Et que vos porroie conter ?

[1] Montpellier ajoute :

Tant com li fers porra durer
Dedenz le cors porra ester,
N'auront li home nul pooir
De lui venchier, jel sai de voir.

Ainc si bel castiel ne véistes
Puis cele eure que vos nasquistes,
Tante dame, tant chevalier,
Tante candoile, tant doblier,
21775 Ne tante coupe de fin or,
Ne tant vassiel d'argent ne d'or;
Içou faisoit moult mervellier
Carahet, nostre chevalier;
Li castiaus a nom Guiganmuer;
80 Ens avoit pesance de cuer
La roïne de bone part,
Qui dolante ert de moult grant part;
Tout disoient que joie aroit
De son fil ki vengiés estoit.
85 Saciés de voir c'après mengier
Ot tel talent de soumellier
À çou qu'il avoit travellié
Et erré et petit mangié,
Et vellié ot moult longement,
90 Si s'endormi entre la gent,
Desous ·I· grant palie roé;
Et saciés bien de vérité
Que sour Carlion se trova,
Au matin quant il s'esvella,
95 El plus biau liu qui fust véus,
De dras de soie à or batus
En ·I· calant encourtiné;
Là l'avoit li flues arrivé
En cel calant demainement[1]
21800 Qu'i amena premièrement.

[1] Emmi le riche chalant gist
Que li cignes ot amené
A l'autre foiz et arrivé
En icel liu demainement.

À le velle de Toussains fu;
Maint baron, maint prince, maint du
Avoit à Carlion li rois;
Et la nouvele vint au dois
21805 Del cisne ki ot arrivé
·I· calant bien engordiné,
Et, por la mervelle esgarder,
I fist li rois sa gent aler;
Isnèlement se porpensa
10 C'ert li cisnes qui arriva
Le chevalier; puis est alés
Au calant, si est ens entrés;
Si a véut une pucele
Qui se séoit, et moult ert bele [1],
15 Devant ·i· lit moult ricement;
Trop fu de noble acesmement;
La damoisele se leva
Encontre, si l'araisouna
Et dist : « Sire, fuiés de chi
20 Et, por Dieu le vos proi et di,
Si laissiés ·i· poi reposer
Et dormir ce las baceler. »
Adont li respondi li rois
Qui moult fu sages et cortois :
25 « Amie, assés ara loisir
De reposer et de dormir
De reposer li chevaliers. »
Dont vint au lit li rois premiers,
Estrangement s'esmervella
30 De son neveu que là trova,

[1] Desoz la tendóure voit
Une pucele qui séoit.

À ses compagnons le mostra,
Esvellié l'ont, si l'acola;
Nus ne poroit la joie dire
Que li fist ses oncles lor sire,
21835 Sus en la sale l'enmena,
La pucièle pas n'i laissa.
Adont oïssiés regreter
La damoisièle et démener,
Quant vint à la tombe ù li cors
40 Gisoit, si comence ·i· duel fors,
Si dist : « Biaus sire, biaus amis,
Moult a grant duel en no païs!
Ha! gentius cors de chevalier
Qui tant faisïés à proisier
45 C'ains nus si biaus hom ne fu nés,
Ne si larges ne tant amés,
Tant avés el tombel esté,
Vengiés estes par poesté,
Et férus est tout autresi
50 Li chevaliers ki vos féri
Et par itel liu ensement;
Tout sont lié de vo vengement. »
Puis va au roi, se li moustra
Et devant lui s'agenella,
55 Si dist : « Or me covient aler,
Car jou ne puis mais ci ester;
Ci gist mors li rois Guingamuer,
Ains ne nasqui miudres de cuer[1];
Sire, Guinganmer l'engenra
60 En une fée qu'il trova.

[1] **Mpl.** ajoute ici une question du roi :
Qui fu ses pères? dites nos,
Si nos ferez trestous joios.

Bien avés oï aconter
Coment il caça le sangler
Et com ma dame le retint;
Bien avés oï qu'il devint;
21865 C'est la roïne Brangepart[1];
Moult ert lie, se Dex me gart,
Se vous li envoiés le cors.
À morir li covient çà fors;
Morteus estoit envers le père
70 Mais non pas, sire, envers la mère;
Por çou fu ses noms mi-partis,
Si est bien drois qu'il vos soit dis.
Brangemuer a à nom li rois,
Jà mais ne naistra si cortois;
75 Sire, or l'avés oï nommer,
Rois fu des illes de la mer;
En une des illes estoit
Ù nus autres hom n'abitoit[2],
De cele contrée estoit rois.
80 Ses gens l'atendent en cest mois,
Et saciés, quant s'en tornera,
Une grant mervelle avenra.
Boins rois, por Dieu et por honor
Et por francise et pour amor,
85 Rendés le cors à la roïne;
Lors ara sa joie entiérine
De son fil le roi voir venir;
Si commandés vostre plaisir. »
Tout li dient : « C'est boin à faire;
90 Rendés-li, frans rois débonaire. »

[1] Brannegart. Mpl.
[2] Où nus *morticz* hom n'abitoit. Mpl.

Et il li rent sans demorer;
Le pale et le cors à la mer
À porter li rois comanda,
Il méismes le convoia
21895 Et li a fait, tout por s'onour,
Metre sor lui ·i· covertour;
Si li ont moult bien atorné
Ausi com il l'orent trové.
Et la pucièle à Dieu comande
21900 Le roi et congié li demande,
Et il li doune boinement;
Et li cisnes isnièlement
Torne son calant, si s'en va
En la tière dont il torna.
5 Li rois et la gent d'environ,
Les pucièles et li baron
Tant com il peurent l'esgardèrent;
Quant nel virent, si s'en alèrent,
En la sale sont revenu
10 Et del mangier ont plait tenu;
L'aige donent, s'assist li rois
Lassus amont al mestre dois,
Si se déduisent ricement
Si com à court de roi apent,
15 Car assés i ot jovenciaus,
Pucièles et rices dansiaus.

Ensi come Perchevaus vint à la court le riche roi Peschéour.

Or revenrons à Perceval
Qui est montés sor son ceval

Comment, après que Perceval eust erré et divagué par plusieurs royaulmes par l'espace de cinq ans sans qu'il eust aulcunne mémoire ou souvenance de Dieu arriva devant ung chasteau de merveilleuse beaulté, puis se combatist contre le roy et le vainquist. 1530.

Ici finit l'aventure du cygne qui conduisit le chevalier rouge dans un navire, sur la mer, à Glamorgan, et nous allons parler de Parcival qui arrive au château, auprès du cor et c'est la première aventure qu'il eut dans le livre roman traduit en thiois. D.

Et s'est partis de son hermite;
21920 À Dieu et à St-Esperite
Le commande plus de ·c· fois;
Mais moult par est ses cuers destrois,
Que mais ne quide trover jor
La court au rice Pescéour;
25 Il s'acemine, si s'en va
Par le foriest, ains ne trova [1]
Tele forest ne si haïe [2]
Mais à nul des jors de sa vie;
Issi le covint cevaucier
30 ·II· jors sans boire et sans mangier;
Lors trova ·I· grant rifléis,
Grans landes et grans joncéis;
Enclins cevauçoit et pensis,
Si fu au tiers jor, ce m'est vis [3];

[1] D'autres manuscrits, comme 794 et Mpl., rédigent autrement les dix vers de transition qui précèdent : Voici le début de ce chapitre d'après Mpl.

Seignor, vous avez bien oï
Si com li cisnes s'en parti
Atout le chalant du gravier
Qui emportoit le chevalier
Et la pucele ensemble o lui
Qui en a souffert grant anui
Et tante lerme en a plorée,
Pale en est et descoulorée;
Du conte lérons ci ilès,
Si vos dirons ci en après
De Perceval la vérité
Qui ot en tantes terre esté
Et trouvet tantes aventures
Et tantes batailles si dures
Que en une forest entra
Et bien saciez que il trova, etc. Mpl.

Le manuscrit de Berne N. 113, qui commence ici, supprime l'une et l'autre transition et suit la version de 794, après 4 vers d'entrée en matière :

Do roi Artu lairai atant,
Et si orés d'or en avant
Le bon conte de Percheval
Et le haut livre do Greal,
De Perceval la vérité
Ki ot, *etc.*

[2] Forest qui tant fut enhurie B. 113 Enermie. Mpl.

[3] Plusieurs mss. notamment B. 113. Mpl. et 794, intercalent ici un court épisode, que 1530 n'a pas traduit et que voici d'après B. 113 :

Tant qu'al tiere jore, ce m'est avis,
Entra en ·I· chemin ferré;
Tant l'a tenu et tant erré
Que il vint en ·I· quarrefor;

21935 Quant il ot grant pièce pensé
Errammcnt a son cief torné,
En la lande vit ·I· castel
A senestre, mout fort et bel,
Et n'i vit ne bos ne maison
40 Fors le pourpris tout environ;
Les murs voit si fors et si haus
Que nul ne lor puet faire assaus,
Mais n'avoit nul foset entour;
Sor le portal ot une tour,
45 Moult haute et moult fort et moult bele
Et d'estrange manière et tele
N'i ot tour ne tournièle plus;
La porte ert toute d'ébénus,

Comment Perceval souna ·I· cor devant ·I· chastel. Mpl.

Illec trova ·I·· vénéor
Sor ·I· baucent chacéor sor:
Al col avoit ·I· riche cor,
Couples de chiens bien i a ·xx· ;
Li chevaliers, qui vers lui vint,
Cois s'arrestu por li atendre
Et por des noveles aprendre
Del vénéor qui vient d'errer,
Si savoit-il sans demander.
Percevaus vint vers lui errant,
Sel salua de maintenant;
Cil dist: « Je ne vos salu mie,
Chaitis qui par vostre folie
Avez mis tante gent à mal;
Jà mais en bone cort roial
N'aurois en vostre vie honor;
C'à la cort au roi Peschéor
Fustes, si n'enquésistes mie
Le roi, ce fu mout grant folie;
Et la lance saignier véistes
Devant vous, rien n'en enquésistes,
Por quel acoison el saingnoit
Et le Graal où il aloit;
Se tu l'éusses demandé,
Cest règne éusses aquité,
Et mis en joie et en léesche
Ciaus qui or sont en grant tristesche;
Péciés vos i a fait falir;
Moult par vous en devez haïr;
Fuiés-vous de ma compagnie,
De leros, et ne venés mie
Ceste voie, tornés aillors;
Car ce seroit vostre dolors.
Alés arrière maintenant;
Vées les esclos ci devant
D'un cheval à envis ferré;
S'il vos avoient tant mené
Que trovissiés le cor pendu
Al portal, si auriés perdu
Vostre pris et saciés sans faille
Vous n'en torneriés sans bataille. »
Atant s'en part de maintenant;
Et Percevaus plus n'i atent
Et dit: « Là où je quit morir
Irai, nus ne m'en puet tenir
Quant cel honte m'est avenue
Qui par tout le mont est séue. »
Ensi chevauche moult iriés
Et n'estoit guaires eslongiés
Quant devers lui vit ·I· chastel *etc.*

Uns fus que jà fus n'ardera
21950 Ne à nul jor ne pourira.
Si tos com Percevaus le vit,
À lui méismes pense et dit
Que moult est li castiaus assis
En gaste liu, ce li est vis.
55 Entour ala tant cevauçant
Que il vint au portal devant
Et treuve la porte fremée;
Moult longement l'a esgardée,
Car onques mais de sa biauté
60 N'ot véu en tout son aé;
Moult par le seurent bien ovrer
Qui si le seurent deviser,
Et sont li cleu et les vervièles
De fin argent, rices et bièles;
65 L'enclavéure et li tassiel
Furent tout de fin or novel [1];
Si ot en la porte soldé
Un anelet d'or esmeré,
Et à cel anelet pendoit
70 Uns cors qui trop rices estoit,
Parmi une guige d'orfrois,
D'ivoire plus blanc que n'est nois,
Trop est ricement atornés.
Au cor en est tot droit alés
75 Percevaus, si afice et dit
Que jà puis Dex ne li aït

[1] « D'or sont les poumelles et les clous, et la clavéure et les verroulx furent aussy de fin argent ». 1530.

Que il del cor se partira
Devant que il souné l'ara.
Maintenant a son elme osté
21980 Et, quant son cief ot désarmé,
Si l'a souné si durement
Et si très angoisseusement
Que toute la lande environ
Douna por le cor grant reson.
85 N'ot pas illec gramment esté
Puis que il ot le cor souné,
Oï par le castiel aler
Gent, ce li fu vis, et parler,
Et dist uns hom : « Avés oï?
90 Ains mais cis cors ne sona si;
Moult par est plains de grant valor
Qui l'a souné de tel vigor.
Faites çà à moi aporter
Mes armes por mon cors armer. »
95 Et Percevaus ki escouta
Estrangement s'esmervella
De la parole quant il l'ot,
Por çou que nului véu n'ot;
Lors garda par une gointure
22000 Qui ert joste une crevéure [1]
De la porte et si vit aler
·I· valet et li vit porter
·I· rice escu de geules fin,
·I. lyons i rampoit d'ermin [2],

[1] Ouverture
Qui est delez une jointure. Mpl. et B. 113.
[2] *Goles fines* et *ermines* Mpl. et B. 113.

22005 La guige en fu tote d'orfrois,
Et d'un rice palie grégois
Estoit li escus enarmés
Et trop ricement atornés.
En une grant sale ens entra
10 Li varlés ki l'escu porta,
Si vos di por voir sans mentir
Que lores le vosist tenir
Percevaus icel rice escu,
Que de grant biauté l'ot véu.
15 Ensi s'estut moult longement
Por çou qu'il i ot oï gent,
Et, quant grant pièce ot demoré,
Si r'a le cor plus haut souné
Assés plus qu'il n'ot fet devant.
20 Adonques oï maintenant
·I· home qui dist : « Dieu merci !
Certes mervelles ai oï ;
Li mieudres chevaliers del mont
De tous iceus qui ore i sont
25 A souné le cor, par vreté ;
Bien ert à cort terme prové. »
Atant se taist, que plus ne dist,
Et Percevaus le cor reprist
Et la tierce fois le souna ;
30 Si grant alaine li douna
Que li castiaus tous retenti.
« Par le Signour ki ne menti,
Ce dist li uns, cis conquerra
Tous ceus à qui se combatra. »
35 Tout a Percevaus escouté,
Si voit lues issir tout armé

Hors de la sale ·i· chevalier
Qui sist sor ·i· trop bel destrier,
Tout covert d'un samit grigois
22040 A lionciaus blans come nois;
Moult sont avoec lui chevalier,
Dames, varlet et escuier;
Lues maintenant ont desfremée
La rice porte bien ovrée.
45 Quant les a véus Percevaus
Qui moult estoit preus et vassaus,
Si se trait arrière d'aïr
Por le presse qu'il vit venir.

Coment Perceval est devant une porte où il trouva ·i· cor pendu et commença à corner par ·iii· fois et lors issi ·i· chevalier, armé de toutes armes qui se combati à Perceval, et Perceval le conquist en tele manière qui se rendi prisonnier au roy Artu de par Perceval. 12577.

En ·i· pré desos le castel
50 Ot ·i· amandelier moult bel;
Iluec s'en vint et cois se tint [1],
Et cil fors de la porte vint,
Moult cointes et moult abrievés
Et moult cointement acesmés;
55 A mervelles li avenoit
Une couronne qu'il avoit
De fin or desor l'elme mise;
Si di bien qu'il i ot assise
Mainte rice pière environ;
60 Trop estoit de bele façon;
C'estoit signes qu'il estoit rois,
Sires d'Irlande et de Norois;
Et, si tost com en fu issus,
De maintenant fu conéus
65 Li cevaus que Percevaus ot
Et li escus que il portot;

[1] Et s'estut sos un olivier,
Ilec atant le chevalier. B. 113.

Moult en ot au cuer grant tenror[1],
Li rois a dit par grant amor :
« Biaus sire dous, mes ciers amis,
22070 Mien ensiant, n'est mie vis[2];
Que, puis qu'il ala en Bretagne,
Ne le vi ne n'oï ensagne
Fors or que je voi sen ceval,
Ce m'est avis, sous ce vassal
75 Qui porte autretel escu
Com il faisoit; Dex! mar i fu,
Biaus sire, se il est hocis,
C'est grans damage en cest païs. »
Atant en vient poignant el pré,
80 Si a Perceval desfié
Là maintenant moult fièrement,
Et si vos di k'isnièlement[3]
Hurtent andoi des esporons
Et si baissent les gonfanons[4]
85 Et hardiement se requièrent,
Parmi les escus s'entrefièrent
Si durement à l'encontrer
Que les lances font arçoner;
Li sires del Cor lues brisa
90 Trèsk'ès poins la soie et froisça,
Qui moult estoit preus et vassaus;
Si bien le féri Percevaus
Que jus à tière l'a porté;
Si durement se sont hurté

[1] Grant iror. Mpl. et B. 113.
[2] Li miens amis
U est remès, en quel païs ? B. 113.
[3] Et li chevalier aussi li
Qui or le tient à anemi. Mpl.
[4] Plus tost que nus esmerillons. Mpl. — Nus alerions. B. 113.

22095 Li dui ceval tot front à front
C'ambedui tument en ·I· mont,
Et, quant voit li boins chevaliers
Que kéus estoit ses diestriers,
En piés resaut mout vistement,
22100 O l'espée le cief emprent
Et li dist : « Bien m'avés honi
C'onques mais mes cors ne caï;
Nou fesisce encore sans vous,
Dans roncis malaventurous. »
5 Et que vous feroie demeure?
Li sires del Cor li ceurt seure,
Percevaus l'atent et cil fiert
Qui par grant aïr le requiert,
Moult l'assaut angoisseusement
10 Et cil bien et bel se desfent;
Lor cors lor véissiés percier,
Escus et elmes péchoier,
Et coumencent si fort batalle
Que je vos di sans nule falle
15 Que nus ne vit si dur estor
De ·II· chevaliers à nul jor.
Percevaus bien conut et voit
Que cis à qui se conbatoit
Estoit moult très boins chevaliers,
20 Moult preus et moult fors et moult fiers;
Sel douta au commencement,
Si se desfendi sagement
Et quide bien que pas ne vaut
Celui qui ensi fort l'assaut [1],

[1] Si se porpense que poi vaut
Vers celui qui si fort l'assaut. B. 113.
— « Bien cuyde que pas ne vault celluy qui l'assaut si souvent ». 1530.

22125 Car chevaliers ert esprouvés;
Ançois que il fust adoubés,
Si vous di-je, moult le doutoit,
Que li chevaliers li donoit
Grans cols là ù il l'aësmoit
30 Et tant qu'il sot moult bien devoit
Morir se il ne se desfent.
Lors li ceurt sus isnèlement;
Lors véissiés grans cols férir
Et dur estor, sans départir,
35 Bouter durement et enpaindre,
Et cascuns se paine, sans faindre,
De son compagnon afoler
Et del maumetre et del grever.
Moult dure la batalle ensi
40 Tant qu'en la fin por voir vos di
Que trestot cil ki l'esgardoient
Por le pitié d'aus ·II· ploroient,
Et moult sont irié sans mentir
Quant il nes pueent départir.
45 Tant a duré li durs assaus
Que je vous di que Percevaus
A fait moult l'autre chevalier
Lasser et moult afoibloier;
Quant il ce voit, si le hasta
50 Et si durement le greva
C'à force réuser le fist;
Et lors li sires del Cor dist:
« Estés, amis, ne m'adésés,
Ne vostre nom ne me célés,
55 Car, s'il vos plaist, jel voel savoir. »
Et cil li respont tout le voir :

« Sire, apielés sui Percevaus. »
« Vous iestes li miudres vassaus,
Fait chil, et li plus renommés
22160 Qui ore soit de mère nés,
Et, se à vous me combatoie,
Si m'aït Diex, moult fols seroie.
Sire, merchi, tenés m'espée,
Ceste batalle est afinée;
65 Car outré m'avés et conquis.
Ne quidoie pas qu'il fust vis
Hui main cil ki me conquésist
Ne qui tant d'anui me fésist.
Sire, à vostre comandement
70 Et moi et m'espée vos rent
Et ma tière et quanque jou ai;
Car plus vallant de vous ne sai. »
« Sire, la vostre grant mierchi
De l'onor que me faites ci,
75 Fait Percevaus moult humlement;
Vous pardoins tout mon mautalent
Par si qu'au roi Artu irés,
De moie part pris vos rendrés. »
Et li sires del Cor l'otroie
80 Que il se metra à la voie
Quant ert garis et respassés :
« Que mout ai esté or lassés. »
Issi sont iluec acordé.
Maintenant akeurent el pré
85 Li varlet et li chevalier
Qui vont lor elmes deslacier;
Moult souément les désarmèrent,
El castiel apriès les menèrent,

Quanqu'il peurent les aaisièrent,
22190 En ·II· moult biaus lis les cocièrent,
Qui furent fait tout lés à lés ;
Ains ne fu hom si honerés
Come fu li boins chevaliers,
Percevaus ; li osteus fu ciers
95 Que li sires faisoit tenir ;
Sor tote rien faisoit servir
Son oste que moult cier avoit ;
L'onor aconter ne saroit
Que on li fist en cel séjour.
22200 Ensi fu puis trèsqu'à ·I· jor,
El castel sans joie et sans ire,
Qu'il a oï conter et dire
C'au grant pui del Mont Orguellous
Avoit ·I· piler miervellous ;
5 Moult avoit crois à cel piler[1],
Mais nus n'i povoit aresner
Son ceval, issi avenoit,
Se trop boins chevaliers n'estoit.
Quant Percevaus dire l'oï,
10 Si dist : « Voirs Dex, que fac-je ci ?
Certes, jà mais ne finerai
Devant que en cel pui venrai ;
Car, se g'i pooie venir,
Donques saroie, sans mentir,
15 Que jou serai boins chevaliers. »
Trestout quanqu'il li fu mestiers
Li fait li sires aprester,
Et il s'arma sans ariester,

[1] *Crois*. 1530 dit : Et estoit des *cros* ou des pertuis en ce pillier où **nul home** ne povoit son cheval arresner se fort bon chevallier il n'estoit. **Mpl. dit** : ***Clos de fin or.***

Si monte, qu'il n'i atent plus.
22220 Et à la court del roi Artus
S'en va li sires del Cor droit,
En sa prison metre se doit;
S'erra tant son cemin et tint
Que à Carlion tout droit vint;
25 Là li fu li rois ensagniés [1];
Trestos les mellors chevaliers
De son règne i ot assamblés
Li rois, si com oït avés,
Por court tenir à le Toussains,
30 Ensi com avés oï ains;
À icel jor demainement,
Çou saciés tot certainement,
Ceste bele aventure avint
Que li Rois del Cor laiens vint;
35 Si com il s'asist au mangier,
Se descendi sans atargier,
Si est alés tot droit au dois,
Si a parlet comme cortois,
Si dist: « Rois, Dex vos bénéie
40 Et vostre bièle compagnie! »
Et li rois ne s'est pas téus,
Ains dist: « Bien soiés-vos venus! »
Li sires del Cor li respont:
« De par le plus vallant del mont,
45 Me renc à vos, biaus sire rois;
S'a nom Percevaus li galois;
Soussiel n'a tière ne honor
Ù ait ausi boin ne mellor

[1] Après une variante aux vers qui précèdent, l'épisode de 68 vers qui commence ici, est omis dans quelques manuscrits, entr'autres Mpl. et B. 113. Il est néanmoins traduit dans 1530.

Chevalier com est Percevaus,
22250 Trop par est hardis et vassaus.
De par lui, sire, à vos me rent;
Si vos di-jou bien vraiement
Que d'Irlande sui rois et sire,
Et de par lui vos sai tant dire
55 Que jà mais ci ne tornera
Ne en liu ne soujournera
·II· jors en liu por nule paine,
Devant que la lance qui saine
Ara, si com il dist, trovée. »
60 Et li rois saut sans demorée
Si tos com il ot le novele,
Qui moult li est plaisans et bele;
Au chevalier vint, si l'embrace,
Les iols li baise et puis la face,
65 Ne mais à nul jour de sa vie
De novièle qu'éust oïe
Ne fu si joians ne si liés;
Puis dist : « Segnor, très bien saciés,
Tout ensamble communaument,
70 Si m'aït li rois ki ne ment,
Que demain, sans autre séjor,
Mouverai par matin au jor,
Por querre le boin chevalier,
Et si ne lairai à cerkier
75 Estrange tière ne païs,
Tant que je soie sains ne vis,
Devant que je l'arai trové.
Traïtor estes tot prové
Quant vos piéça ne l'avés quis. »
80 Tout li boin chevalier de pris

Docement le roi en mercient,
Et tuit li prometent et dient
Que, quant lui plaira, il movront
Et par trèstout le cerqueront;
22285 Jà n'iert en si estrange terre
Que nel truissent, tant l'iront querre.
Mais d'aus ne voel ore plus dire,
Que n'afiert pas à ma matire.
De Perceval m'estuet conter
90 Tout mot à mot, sans rien oster.
Si com il del castel parti
Del Cor, si com avés hoï,
Toute la matinée erra,
Les landes del Cor trespassa
95 Tant qu'il vint à une rivière,
Moult roide et moult fort et moult fière;
Si estoit si lars li rivages
C'on n'i péust passer sans nages.
Dès qu'à l'ève vint chevauchant,
22300 Si s'arestut ·I· poi devant;
Par une entrée que il vit [1],
Conut de vérité et dit
Qu'il trova le roi Pescéor
En icele ève, sans trestor;
5 L'ève erramment li remenbra
Que li preudom le herberga [2],
Et de la lance et del Graal,
Dont il a puis éu maint mal,

Comment Perceval, après qu'il éust conquis le Roy du chasteau du Cor, proposa ne retourner en court jusqu'à ce qu'il éust esté chez le roi Peschor pour estre informé pour quoy ne de quoy le Graal servoit. 1530.

[1] Par un entresaing. B. 113.

[2] Lors li membra del bon ostal,
Et de la lance et del Graal, B 113.

Que il vit devant lui passer
22310 Et si n'en pot rien demander.
Volentiers cele ève passast
Et à la court le roi alast,
Car moult voit bele la contrée
De l'autre part, et bien puplée.
15 Lors prie à Dieu que il li dont
Trover pasage u gué u pont,
Par où il puisse outre passer.
Adont recommence à errer,
Toute jor cevauça ensi,
20 Tant que çou vint après midi;
Lors vit sor l'ève, en ·I· pendant,
·I· castelet moult bien séant;
Ne sai que je vos en devis,
Mais nus ne vit si bien assis;
25 Rices balles i ot entor,
Sor l'ève pendant tot entor [1]
Et, quant il ne vit ù passer,
Si s'esforça il plus d'aler;
Et tant cevauça longement
30 C'à cest castel vint droitement
Et trova unes entrecies
Et unes voies poi anties [2];
Et il s'en va vers ·I· maisnis
Et si trouva ·I· huis massis
35 Dont ert troés li casteliers,
Mais li portaus estoit entiers;

[1] Moult i avoit vignes entor
Et riches bailes tot entor. B. 113.

[2] Illec trova unes tranchiées
Entre ·II· grans haies plessiées. Mpl.

Au portal vint, laiens entra
Et une pucièle i trouva,
Séant sous ·I· amandelier,
22340 Et se li vit son cief pinier;
Ne voel or dire ses biautés,
Car trop i metroie d'assés;
Mais elle li a dit : « Amis,
Bien sai ke passage avez quis
45 Et vous l'aurez moult volentiers,
Por çou qu'estes boins chevaliers. »
Fors des masières l'enmena[1]
Et Perchevaus le regarda,
Que tant désiroit à passer
50 Qu'il ne vot rien li demander.
Devant le portal ont trovée
Une mule toute afeutrée;
Desus monta la damoisele,
Estrangement fu viste et bele,
55 Tresc'à la rive l'enmena
Et ·I· sien calant desfrema;
La mule qui iert costumière
Sali dedans par tel manière
Que tous li calans est branlés;
60 Et dist : « Biaus sire, ci venés. »
Percevaus son ceval tira;
Mais il se frémi et trembla
Et salli arrière d'aïr;
Ne puis mie tot faire oïr,
65 Mais ele l'éust fait noier
Se ne fuscent li maronier

[1] Fors du grant péril le mena. Mpl.

De l'autre part de la rivière;
S'amenoient une carière,
Gent avoit dedens qui crioient,
22370 À lor pooir s'en esforçoient,
Et disoient : « Dans chevalier,
Par foi, ele vos voet noier;
Mors estes se laiens entrés.
Ne vous seroit hui racontés
75 Li mestiers dont ele servoit
Ne li grans maus c'as gens fesoit.
Les gens ravissoit, ce dit l'en,
À la court le roi Blandisen[1] ;
Ains si grant mervelle n'oïstes
80 Puis cele eure que vous nasquistes. »
De ce com ele l'angoissoit
D'entrer ens et quant ne pooit
Engernier, si tost fu bloïe[2];
Et cil ne s'oublioient mie,
85 Qui venoient à la quarière,
De crier qu'il alast arrière.
Percevaus avoec eus passa ;
Grant mervelle li raconta,
Par foi, li mestre notoniers;
90 Puis li mostre ·i· cemins pleniers
Qui le menra tout sans trestor
À la court le roi Pescéor.
Par foi, mais il s'en retorna,
Car souz la rivière trova
95 Le biel castiel que je vos dis
Orains el conte, ce m'est vis;

[1] Brandigan. B. 113. — [2] Engernier; engignier. Mpl.

Et vit si bièles les entrées
Et les grans portes desfremées,
C'il dist ke laiens enterra
22400 Et la grant biauté i verra.
À la première porte vint,
Parmi la baille entra et tint
Sa voie tout droit à la tor;
Que moult estoit de rice ator
5 Li herbergemens environ
Que çou n'ert se mervelle non
Del grant ombrage qu'il tenoient
·II· pin qui en la place estoient;
Mais onques nul home n'i vi,
10 Et il à tière descendi
De son ceval, puis l'aresna;
Au pié de la tor apuia
Son escu, puis est sus montés
En la sale par uns degrés;
15 Laiens vit lances et hanstiers,
Couples à ciens et loiemiers,
Et bons espius, gros et furnis,
Et groses hanstes bien burnis [1]
La sale fu de grant biauté,
20 ·I· lit d'yvoire ot trèsgiété
Covert de ·II· pales grigois,
Ains n'ot mellors ne quens ne rois;
Là vint et là quida trover
Tel gent à qui péust parler;
25 Mais n'i vit nule rien vivant;
Si s'esmervelle estrangement;

Coment Perceval vint à ·I· chastel et entre ens, qu'il n'i trouva à cui parler et comment il encontra en une chambre ·I· eschequier et la mesnie assise et il s'assit à joer et les eschés jouaient contre lui et perdi Perceval. 12577.

Perceval arrive près d'une demoisele qui avait un échiquer qui jouait de lui-même. R.

Perceval vient près de la jeune fille richement parée, dont l'échiquier jouait tout seul. D.

[1] Et grosses lances bien forbiz. Mpl.

Sor le lit s'asist et pensa,
Son cief à ses mains désarma
Et vit la sale toute painte,
22430 N'i avoit angle ne fust tainte.
« Certes, fait-il, ci fait biel estre. »
Atant coisi ·i· huis sor destre;
Quant il le vit, del lit leva
Et va à l'uis c'ouviert trouva;
35 Si voit ·i· estre fait à l'ambre,
Votés et faités comme cambre
Plaine de si très grant odor
C'ains à roi n'à empéréor
Ne peut-on trouver ausi beles;
40 Si èrent freskes et noveles;
De rien mentir ne vos en quier;
Emmi avoit ·i· eskcékier
Porpoint d'asur et de fin or;
Moult l'eurent fait par grant sens Mor[1];
45 Les rices eskès d'or polis[2]
D'esmeraudes et de rubis,
Ne vos puis dire lor biautés;
Mais moult getoient grans clartés;
Car vos savés bien que ce sont
50 Les plus rices pières del mont;
Lor giu furent trestout assis;
Sour ·i· feutre de paile bis
S'ala Percevaüs asséoir
Maintenant por le giu véoir

[1] Par grant enging le firent Mor. Mpl. — Par grant savoir, etc. B. 113.
[2] Les douze vers qui suivent manquent dans plusieurs mss. comme Mpl. et B. 113

22455 Et coumença à maniier
Les gius de desus l'eskiékier.
À soi méisme pense et dit
C'ains mais si rice giu ne vit
Et que pas laissier nel déust
60 Si seul, qui garde n'i éust.
Lors prist ·i· paonnet errant[1],
Si vos di qu'il le traist avant;
Autresi tost, par grant esgart,
Retraist li gius de l'autre part;
65 Et Percevaus tant esgarda :
« Ostes, fait-il, que ce sera? »
Puis retrait l'autre vistement,
Et autresi isnièlement
Retraist li gius; et il que fist?
70 Ce dist li contes, cil le prist
Et il lui, tout par vérité;
Lors fu à desbarat torné.
Que vos iroie demorant
Ne trestous lor très recontant?
75 Au cief del tout, c'est vérités,
En fu Percevaus li matés;
Et maintenant revit drecier
Les gius par eus en l'eskékier;
Lors regüa et matés fu
80 ·III· gius, et, quant çou a véu[2],
Par mautalent les eskiès prist,
El pan de son hauberc les mist,

[1] Lors prist ·i· paon maintenant. Mpl.
[2] ·III· fois. Mpl. et B. 113.

Et dist : « Jà mais ne materoiz
Nul chevalier ; n'est mie droiz. »
22485 Puis vint vistement as fenestres,
Le grant ève vit sous les estres,
En l'ève les vot balancier ;
N'i éust rien fors del lancier
Quant une damoisele vint
90 As feniestres, ki les détint ;
·I· samit vermel ot vestu,
Ouvré de fin or, bien tissu ;
De l'or avoit par lius estoiles ,
Ausi clères comme candoiles ;
95 Et cele fu à desmesure
Plus bele c'autre créature ;
Devant l'ève s'esta defors ;
Neporquant si paru li cors
Tous dès le çainture en amont ,
22500 Et dist : « Sire, li eskièc sont
En ma garde, nes gietés mie ;
Car çou seroit grans vilonie ;
El monde ne puet-on trover
Si biau giu, sel puet-on garder. »
5 « Bele amie, vos dites voir ;
Mais tant vos voel faire savoir
Que jou ferai vostre plaisir
Se vos çaiens volés venir.
Si ferés moult grant courtoisie,
10 Car tous seus sui, sans compagnie. »
« Sire, fait-ele, sans targier,
Metez les jus sor l'eskiékier,

[1] Par lius. — Parmi. B. 113.

Et puis irai laiens o vous;
Ne serés pas longement sous. »
22515 Com dist, si fait, puis a posés
Les eskiès; puis est retornés
Arrière, qu'il n'est atargiés;
Celi prist, par grans amistiés,
Entre ses bras laiens as estres,
20 Le mist par une des fenestres,
Et dalés l'eskekier s'asisent,
Mainte parole s'entredisent.
Mais Percevaus, quant le coisi,
Soussiel tés fame ne nasqui
25 De sa biauté, ce li fu vis;
Biaus ex, bele boce, cler vis,
Biau cors, biau bras et beles mains
Et lons dois et grailles et plains
Avoit, et biel contènement,
30 Plus que nesune rien vivant.
Por sen cors et por ses biautés,
Vint une si grans volentés
À Perceval de li amer
Qu'il comença à souspirer
35 Et dist : « Dex ! com est tost mués
Mes corages et trestornés ! »
« Sire, fait-ele, k'avés-vous? »
« Coi? fait-il, moult sui angoissous
Por vos, ma doce amie cière. »
40 « Por moi! fait-ele, en quel manière? »
« En tel, fait-il, ma douce amie,
Que je vos aim plus que ma vie. »
À soi le trait, si le baisa,
De tant com puet se conforta[1],

[1] De tant com il pot l'aaisa. B. 113. — Et s'aisa de tout ce qu'il peult. 1530.

22545 Et plus fesist se il peuist
Et se cele li consentist.
« Sire, fait-ele, sans mentir,
Ne vous voel or plus consentir,
Mais je vos dirai mon corage ;
50 De tant vos voel faire bien sage.
Ains mais d'amor ne fui requise,
Çou saciés-vos, en nule guise ;
Vos iestes tos li premerains,
Mais de tant soiés-vos certains
55 Que, se vous force me faisiés,
Jà serïez tous detrenciés ;
Mais, se m'amor volés avoir,
Si vos estuet par estavoir,
Par ·I· parc qui est ci dalés,
60 Le blanc cerf tant i cacerés
Que le puissiés à force ataindre ;
Del cacier ne vos devés faindre ;
Se la tieste m'en aportés,
Adont ferai vos volentés,
65 M'amor arés sans contredit ;
Si menrés mon braket petit
Qui si est boins, puis qu'il l'ara
Véut, ne li eschapera.
Le braket me gardés moult bien,
70 Car je ne vorroie por rien
Qu'il fust pierdus ; se le pierdés,
Jà mais nul jor m'amor n'arés ;
Et si irés trestous armés,
Que vous n'i soiés destorbés. »
75 « Bele, fait-il, et je l'otroi.
Çà le braket, baillés-le moi ;

Et jou ferai, sans nul respit,
Tout içou que vous m'avés dit. »
La damoisele maintenant
22580 S'est levée tout en estant,
En une cambre en est entrée
Ne n'i est gaires demorée,
Atout le braket s'en retorne ;
Cil le prent que plus ne séjorne.
85 Li brakés fu blans comme nois,
En une grant laisse d'orfrois.
Et cil avale les degrés,
Ses cevaus li fu amenés
Et il i monte, si s'en va,
90 El parc entre, le cerf trova,
Et laisse le braket aler ;
Au cerf comença à huer
Et li brakés a tant cherchié
Et tant alé et tant trachié
95 C'à ·i· haut rocier l'a ataint.
Percevaus d'aler ne se faint,
Qu'il est à joie et à grant feste ;
Del cerf a pris toute la teste
Et si est tous entalentés
22600 Que il ara ses volentés
De la pucièle que tant aime
Que toute sive lige claime.
Que qu'il entent au cerf desfaire,
Une pucièle de malaire [1]
5 Vint cevauçant parmi la lande,
Voit le braket, plus ne demande,

[1] De male ére. Mpl. — Depulaire. 1530.

Par le coler d'orfrois le prist,
Devant sor son arçon le mist,
Atant s'en torne isnèlement.
22610 Et Percevaus moult vistement
Se regarda, son braket voit
Que cele devant li avoit,
Si s'en aloit grant aléure;
De rien nule ne s'aséure,
15 Sa tieste prent, puis est montés
Et vait apriès, tous abriévés.
« Bele, dist-il, atendez-moi. »
« Nou ferai, dist-ele, par foi,
Et, se jou bien vos atendoie,
20 Dites que g'i gaaingneroie?
Véés-me ci, que me volés? »
« Bele, mon braket me rendés.
Car, certes, vos avés mespris
Qui sans mon congié l'avés pris;
25 Rendés-le moi, si ferés bien. »
Cele li dist : « N'en ferai rien;
Mon cerf avés pris sans congié,
Si en ai moult le cuer irié.
Cele ki çà vous envoia
30 Onques certes ne vous ama,
En autre guise aurés s'amor;
C'est li brakés que jà mais jor
Ne tenrés nesune seule eure. »
« Si ferai, se Dex me seceure,
35 Fait Percevaus, jel voel ravoir;
Metez-le jus par estavoir,
Car, quant je plus vos prieroie,
Bien sai que mains esploiteroie. »

Cele respont : « N'est mie fois ;
22640 Force à faire n'est mie drois[1] ;
Et force me poés vos faire,
Mais vous en arés grant contraire,
S'en serés à tos jors honis
Come recréans et fallis.
45 Mais alés là à cel arciel,
Là troverés-vous ·I· tombiel
Où il a peint ·I· chevalier.
Tant li dirés sans atargier :
Vassal, ke faites-vous ichi?
50 Le braket arés, je vous di. »
Et Percevaus moult tost li dit :
« Nel perdrai jà por si petit. »
Lors prent le braket, si s'en torne,
Desi à l'arket ne séjorne,
55 Car moult bien la voie savoit.
La tombe et une crois i voit
Et si avoit ·IIII· piertrus,
Tout ausi com en ·I· renclus.
Et Percevaus a dit en haut :
60 « Dans chevaliers, se Dex me saut,
De nient faire s'entremist
Qui ci en cel tombel vos mist ;
Levés sus, trop avés géu. »
Dont se regarde, s'a véu
65 Derrière soi ·I· chevalier
Trestot armé sor ·I· destrier ;
Mais moult fu noire s'arméure,
Moult plus c'une meure méure.

Perceval combat le chevalier reclus. R. et D.

[1] Où force règne droit n'a lieu. 1530.

Et que vos poroie conter?
22670 Cil li a dit sans arester ;
« Sire vassaus, que volés-vos?
Trop estes fiers et orguellos,
Par moult grant orguel m'apelastes;
Mais saciés ke mar le pensastes. »
75 Lors s'eslonge por mius férir;
Mais Percevaus le voit venir,
Son braket et sa teste a prise,
Jus en ·i· bel praël l'a mise;
Vers celui point isnèlement,
80 Si s'entrefièrent durement
Et des lances tés cols se donent
Que eles ploient et tronçonent,
Et emmi le pré s'abatirent
Et li ceval sor eus caïrent;
85 Il misent la main as espées,
Si s'entredonent grans colées,
Menut et sovent s'entrefièrent,
Des espées bien se requièrent;
Onques mais si dure mellée
90 Ne fu véue n'esgardée.
Et, que que il se combatoient
Et à aus ocirre entendoient,
Uns chevaliers, trestos armés,
Revient vers aus parmi les prés [1],
95 Le braket et la teste emporte;
Içou Perceval desconforte
Durement, que pas ne li grée ;
Ens el poing destre tint l'espée,

[1] Ici commence une longue variante dans Mpl. Au lieu des 123 vers qui suivent, la rédaction de Mpl. en contient 237.

Clère et trençant, de fin acier ;
22700 S'adonques fust sor son destrier,
Jà en alast apriès celui
Qu'il li a fait si grant anui.
Mais li Noirs Chevaliers l'assaut,
Et Percevaus encontre saut[1],
5 Cui mautalent et ire aigrie ;
Li sans li bout tous et formie
Por son braket qu'il a pierdu.
Li Noirs Chevaliers l'a féru
Sor l'escu cop desmesuré ;
10 Ne l'a mie bien assené
De plain sor son elme d'acier ;
Mais ·I· petit le fist broncier
Del cop qu'il li douna si grant ;
Percevaus plains de mautalent
15 Le fiert, et moult délivrement
Le hiaume d'acier li porfent
Et la coiffe li a rompue ;
Fait li a grant desconvenue,
Car l'orelle li a caupée
20 Et la joe toute entamée.
Si s'esmaia por le grant plaie,
Et neporquant point ne délaie
Que fuiant vait grant aléure
Vers l'arket et la sépouture ;
25 Si est entrés plus tost qu'il pot.
Perceval durement desplot
De çou que il ensi s'en va ;
À l'arket vint, si s'ariesta.

[1] Ne li refaut. B. 113.

Cil ki en cele vote estoit[1],
22730 Savés-vos quel vie il menoit ?
Tous seus estoit et jor et nuit,
Que jà n'i éust nul déduit
Fors seulement de son destrier;
L'estet et tout l'ivier entier,
35 Li convenoit là séjorner,
Ne il ne s'en pooit torner,
Car si l'avoit en convenant
À s'amie au cors avenant
Que de laiens ne se movroit
40 Devant ke chevaliers venroit
Qui par armes le conquésist,
Por caut ne por froit qu'il fesist;
Passé a bien •v• ans entiers
Que n'i passa mais chevaliers ;
45 Car si sauvage ert cele terre
Que nus por aventure querre
N'i trespassast se petit non.
Moult par estoit de grant renom
Li chevaliers, ce vos di bien,
50 Si ne lui faloit nule rien
De çou dont il avoit mestier,
Fuere et avaine à son destrier
Li envoioit assés s'amie,
Et lui n'oublioit-ele mie,
55 Ains li envoioit, sans dangier,
Assés à boire et à mangier
Et à lui souvent i venoit ;
Li chevaliers ensi vivoit

[1] Le ms. de Berne, 113, concise en quelques lignes les 94 vers qui suivent.

En la roce, si com j'ai dit.
22760 Si tost com Percevaus le vit,
Moult fort se prist à mervellier;
Celui comença à hucier
Moult hautement c'à lui venist
Et que novièles li desist
65 De son braket, qu'est devenus,
Et s'il estoit nul liu repus
Ne en forest ne en cité
N'en castiel ne en fremeté,
U le non de celui li die
70 Qui l'emporte ; car en sa vie
Ne sera liés si le r'aura.
Par ·III· fois celui apela
Moult hautement et à cler son,
Mais ains parole ne raison
75 N'ome ne fame n'i respont;
Dont a tel duel por poi ne font.
Bien se pense que c'est folie :
« Par foi, fait-il, c'est faërie
Que je ne voi à qui parler,
80 Et si vi or çaiens entrer
Le chevalier que g'ai conkis. »
Tous dolans et tos esmaris,
S'en est arrière retornés;
À son ceval vint, s'est montés :
85 « Dex, fait-il, com par m'a honi
Cil qui mon braket me toli!
Se je revois à la pucele,
Que dirai-jou et quel novele?
Par foi, ele me honira
90 Et por fin couart me tenra,

Si en serai honis partout;
Encor me venroit mius de bout
Que voise apriès le chevalier
Qui m'a basti cest encombrier;
22795 Grant honte et grant anui m'a fait;
Sans honte n'istrai de cest plait
Se jou ne l'ai proçainement.
Si lor dira cele briément
Que j'en ai sen braket porté,
22800 Se elle m'en voit engané,
Puisque ne me vera venir.
Coment porai-je dont joïr
De s'amor qu'ele m'otria ?
Nient, et espoir que cuidera
5 Que soie mors u retenus
En prison. » Dont n'i atent plus
Percevaus, mais parmi la lande
S'en va, que il plus ne demande;
Mais que celui ait retaint, l'os
10 Qui s'en va tos les grans galos,
Le siut por son braket avoir;
Et la tieste del cerf, por voir,
En avoit-il por voir portée;
En la foriest, sans demorée,
15 Se mist apriès lui Percevaus,
Grant oire, les plains et les vaus,
Bien le siut arroutéement;
Mais n'ot mie, au mien ensient,
Au lonc alé une liuée
20 Quant la pucele a encontrée
Qui le braket en vot porter.
Percevaus à li arriester

Comment Perceval le Gallois se mist en queste pour trouver le chevallier qui la teste et le brachet emportoit, en la queste duquel il rencontra la pucele qui emblé lui avoit son brachet. 1530.

Ne vot mie de maintenant,
Ains le trespasse tot errant
22825 Que il ne le salua mie;
Quant a alé priès d'une arcie,
Si se pense que mal fait a
Quant la pucièle n'aresna
De nule rien; le ceval torne,
30 Del retorner moult tos s'atorne,
La damoisele a tos ratainte,
Et cele ne s'est mie fainte
Del cevaucer grant aléure,
Esforcie a moult s'ambléure;
35 Mais Percevaus atainte l'a,
Moult belement li demanda,
Et cele ne respondi mie
Ains fait semblant d'estre marie;
Et Percevaus le resalue
40 Et elle se r'est bien téue,
Ne li respont ne çou ne coi,
Ains hurte et fiert le palefroi,
Aler s'en viut; cil tent la main,
Prendre le voloit par le frain;
45 Cele li dist : « Avoi! avoi!
Chevaliers sire, par ma foi,
De mon frain n'avés-vos que faire.
N'estes pas frans ne débonnaire,
Ne courtois, sor le mien avis,
50 Quant hui matin mon braket pris;
Por poi que ne m'éustes morte;
·I· moult boins chevaliers l'emporte;
Je ne sai s'il vos en mercie,
Mais dolante en est votre amie

22855 Quant sans son congié le donastes,
Onques à li mot n'en parlastes;
Saciés, on vos en sara gré ;
Anuit girés lés son costé,
Por le blanc cerf que pris avés. »
60 Percevaus est moult abosmés
De çou qu'il s'ot si ramprosner,
Mais nekedent de bel parler
Ne se faint pas, ançois li prie
Que, s'ele set, k'ele li die
65 Le nom à icel chevalier
Qui li a fait le destorbier ;
Que jà ne li faurra d'aïe ;
Et del Noir Chevalier li die
Qu'il a conquis, coment a nom.
70 Cele respont : « Moult petit don
M'en avés promis, ce me semble.
Ains venra cius et terc ensamble
Que je l'uevre vos doie dire ;
Vous n'estes pas encor si sire
75 Que jou por vos nomer le doie. »
Percevaus voit qu'il se foloie
Quant tant à la pucele arreste ;
De son ceval torne la teste,
De li s'en part isnèlement[1]
80 Et jure Dieu omnipotent
Qu'il ne quidoit qu'il éust mie
En femme tant de félonie.
Si s'en torne sans nul arrest,
Poignant s'en vait en la forest,

[1] Irécment. Mpl. et B. 113.

22885 Qui moult estoit grans et plénière [1];
Et pensoit de moult grant manière
À çou qu'il li ert avenu.
Tant a son droit cemin tenu
Que il oï ·I· cor souner;
90 Cele part se prist à tourner
Ù il avoit la vois oïe,
Por çou que aucuns hom li die
Noveles de çou que il quiert.
Ensi com en cel penser iert
95 Et com il aloit cele part,
Si voit, très emmi ·I· essart,
·I· venéour à ·II· cienètes,
Ne mie grans, mais petitètes
Et plus blans que n'est flors d'espine,
22900 Et si vos di par vreté fine
Qu'il ot torsée venison,
À grant plenté et à fuison,
Derrière sor son cacéor,
Et si se metoit el retor;
5 À son castiel aler voloit,
Car de cacier moult se doloit.
Et Percevaus, quant il le vit,
Le salua et se li dist :
« Sire, ù irés, dites-le moi;
10 Par l'amor et par la grant foi
Que vous devés à vostre amie,
Ensaignés-moi, ne vos poist mie,

[1] Les 394 vers qui suivent et qui sont traduits dans 1530, manquent dans Mpl. et B. 113. Ils sont remplacés par une transition de deux vers :
Onques toste jor ne fina
Tant qu'à la vesprée aprocha.

La cort au rice Pescéor. »
Cil respont : « Par saint Sauvéor,
22915 Sire, onques mais parler n'oï
De çou ke vous me dites ci.
Si ai ceste foriest antée
Bien a ·xxx· ans, et la contrée,
Et cerkiet les mons et les vaus. »
20 « Or me dites, fait Percevaus,
Se me poriés noveles dire
D'un chevalier, biaus très dous sire,
Qui la teste d'un cerf emporte
Et un braket dont se déporte,
25 Espoir qu'il s'en vint par cest pire. »
Et cil li respont : « Par saint Pire,
Sire, n'est pas par ci venus
Qu'il ne fust de moi percéus
S'il i passa ne hui ne ier,
30 Car jou i fui dès avantier. »
Dist Percevaus : « Dont n'i a tel
Fors d'aler huimais à l'ostel. »
« Amis, fait-il, ce n'i a pas,
Par la foi que doi saint Thumas ;
35 De ·xxx· liues environ,
Ne sai-je borde ne maison,
Fors seulement à ·i· hermite
Qui en ceste forest habite ;
Là en irés sans atargier
40 Se huimais volés herbergier ;
Et, se volés venir o moi,
Anuit prendrai de vous conroi,
Et servirai moult volentiers
Pour çou que iestes chevaliers ;

22945 Et demain vous avancerai
De tout içou que je porai. »
Et Percevaus moult bien mercie,
Si prent avoec lui conpagnie,
Et vienent à ·I· pavellon.
50 Segnor, ne nos esmervellon,
Grant cose à en faire l'estuet,
Si fait cascuns au mius qu'il puet;
La nuit ot de la venison
À grant plenté et à fuison
55 À mangier li boins chevaliers,
Et de l'avaine ot ses destriers.
Li venères en prist conroi;
Toute la nuit, en bone foi,
Si giut à aise et si dormi
60 Jusqu'à matin qu'il esclarci,
Et, au main, quant il ajorna,
Percevaus plus ne séjorna,
Ains est armés isnèlement
Et montés est, plus n'i atent
65 Et prent congié au venéor
Qui li a fait moult grant honor;
Et li venères li ensagne
Que à diestre le cemin pragne
S'il viut issir de la forest.
70 « Volentiers, fait-il, quant vous plest. »
Atant oirre grant aléure
Desc'à midi c'une aventure
Li avint, c'on ne doit pas taire;
Pour çou le voel dire et retraire.
75 Si com il vint au cemin droit
Que li venères dit avoit

Et voloit cevaucier à destre,
S'oï crier à la senestre;
Le ceval torne, si i va;
22980 N'ot gaires alet quant trova
·I· varlet qui fuiant venoit,
Qui tout le vis sanglent avoit,
Et, si nel tenés pas à lobes,
Sor son cors n'avoit tant de robes
85 Qui vausist au vendre maaille;
N'i ot giéron ne kiéveçaille
En la cote qu'il ot viestue,
Qu'il ot si toute desrompue
Que les pièces en départoient
90 Si com li rain les ahergoient
Tout contreval jusqu'as talons;
Car il fuioit par les buissons
Là ù il les trovoit plus grans;
Tos ses cors estoit si sanglans
95 Que il n'ot pas plain pié de sain;
De fuïr s'esforçoit à plain,
Et si portoit ·i· gaverlot.
Si com il fuiant s'en alot
Come cil ki avoit besoing,
23000 Et Percevaus le vit de loing,
Point après, qu'il vorra savoir
Se cil li vorra dire voir;
Se li crie : « Ù vas-tu, varlet?
Arrieste-toi ·i· petitet,
5 Si me sace à dire por coi
Tu t'en fuis à si grant esfroi. »
Ains cil ne li vot mot soner,
Ains esploite del tost aler

Et fuit si très grant aléure
23010 C'onques mais ne vit créature
Percevaus, qui si tost alast,
Ne qui si durement sannast;
Et atant voit ·I· cien venir,
Qui celui siut de grant aïr;
15 Abaie et glatit durement
Quant la trace del varlet sent,
Et il l'aloit moult aproçant;
Après revoit venir poignant
·I· chevalier trestout armé,
20 Et si vous di par vérité
Qu'il ne portoit n'escu ne lance,
Mais de si tost aler s'avance
Que ce estoit moult grant merveille;
Si portoit s'espée, vermelle
25 De sanc tresk'en l'enheudéure.
« Se Dex vos doinst bone aventure,
Fait Percevaus, entendés-moi,
Et si me conterés por coi
Vous caciés ce varlet ensi. »
30 Et cil ·I· mot ne respondi,
Ains passe outre délivrement,
Et si vous di certainement
Que de tost aler ne se faint
Tant qu'il ot le varlet ataint;
35 Sel fiert de l'espée trençant,
Qu'il l'a hocis de maintenant,
C'ains Percevaus n'i vint à tens,
Et dist : « Chevalier, en mau sens,
Avés faite ceste estoutie;
40 Se fusciés plains de cortoisie,

Quant devant moi ci trespasastes
Et onques · I · mot ne parlastes,
Ce fu outrages et orgious[1]. »
Et cil respont : « Ainc, de mes ious,
23045 Plus fol musart onques ne vi
Com vous iestes, je vos affi.
Se jou por cascun arriestoie
Et mon affaire lor contoie,
Fols seroie, se m'aït Deus.
50 Vilains estes et anieus ;
Fuiés de chi, laissiés-me ester,
Se plus i volés arriester,
Que fols seriés, se Dex me voie ;
Alés, si tenés vostre voie
55 Et si vous remués de chi. »
Fait Percevaus : « Amis, merci ;
Vous estes or moult derréés ;
Or ne soiés si esfréés,
Mais parlés à moi bonement,
60 Et si me dites belement
Que cis varlés mesfait avoit. »
Et cil respont : « Se Dex m'avoit,
Bien voi ke petit me prisiés
Quant ma parole desprisiés ;
65 Mais, qui qu'il en poist ne qui non,
Jà en aurés le guerredon. »
De l'espée tel cop li donne
Sor l'elme que trestot l'estonne
Et qu'il le fait bronchier aval
70 Trèsque sor le col del ceval.

[1] S'en vous il y eust courtoisie, quant par devant moy vous passastes, vous eussiez dist quelque parole, mais orgueil et oultraige vous en retint. 1530.

Percevaus, quant féru se sent,
De grant ire alume et esprent;
Sa lance, qui estoit de fraisne,
Apoia lés lui à ·I· kaisne;
23075 N'a pas l'escu del col osté,
Mais s'espée c'ot au costé
Trait, se li coru errant seure,
·III· cols li done en petit d'eure,
Et en a le varlet vengié;
80 Mais il l'avoit tot detrencié
Que onques merci ne cria;
Percevaus assés l'en proia,
Mais il ne vot por nule rien;
Saciés que çou li pesa bien,
85 Car, se il merci li proiast,
Jà puis Percevaus nel toçast.
Ensi les laisse iluec ansdeus;
C'est grans damages et grans deus
Que on ne sot qui il estoient
90 Ne de quel païs il venoient;
Si com vous di, il li avint;
Iluecques les laist et si tint
Sa voie parmi le boscage,
Tant que il vint à l'ermitage;
95 Laiens se herberga la nuit;
Pain d'orge et herbètes et fruit
Li sains hermites li douna;
Et Percevaus li raconta
L'aventure del chevalier
23100 Et del varlet, sans atargier;
Le matin, quant il ajorna,
Li hermites as mors ala;

Ses enfoui en sa capele
Qu'il ot faite toute novele.
23105 Et Percevaus se racemine,
De cevaucier onques ne fine
Tant que ce vint devers midi;
Tout por voir vos raconte et di
Qu'il encontra ·i· chevalier
10 Moult viel; si ot ·i· esprevier
Sor son poing et si cevauçoit
·I· mulet qui tous blans estoit
À mervelle, bien fais et biaus;
Devant lui ·ii· ciens à oisiaus[1];
15 Et si erroit vers l'ermitage.
Et Percevaus tot le boscage
Venoit, pensant de s'aventure;
Et cil ki venoit l'ambléure
Le salue premièrement;
20 Et Percevaus moult belement
Li respont : « Dex vos bénéie,
Biaus sire, et vos doinst bone vie ! »
Et li preudom li respondi :
« Dont venés qui alés ensi
25 Par ces païs, et si savés
Que durement mespris avés
Vers moi et vers tot mon linage?
Certes, vos faites grant outrage. »
Et Percevaus respont : « De coi?
30 Biaus dous sire, dites-le moi. »
Dist li preudom : « Je vos dirai,
Que jà ·i· mot n'en mentirai :

[1] Deux espagnolz. (épagneuls) 1530.

·I· mien frère m'avés hocis,
Bien a passet ·IX· ans u dis;
23135 Ains ne vi mellor de mes elx,
Ce fu li Chevaliers Vermeus
Que vous del gaverlot féristes
Parmi l'uel et s'i l'océistes;
Ains puis n'en fu prise venjance,
40 Ne par espée ne par lance. »
Et Percevaus lues li respont :
« Sire, par tous les sains del mont,
Se je l'ocis, ce poise-moi,
Ce fu par le consel le roi
45 Artu, sire, qui me dona
Ses armes, n'en mentirai jà. »
« Voirs est, fait-il, quites en soies
Por çou que pas ne le renoies;
Jà mais de cest jor en avant
50 N'en orés parler tant ne quant.
Si sai bien, par saint Sauvéor
Qu'à le court le roi Pescéor
Querre alés la lance qui saine;
Mais moult en souferrés grant paine,
55 Ançois que trover le puissiés;
Neporquant ersoir trovissiés
En ·I· castiel ici devant,
Sa fille o le cors avenant
Qui droitement à cort aloit,
60 Et d'un petit braket parloit
C'uns chevaliers en fist porter
Et la teste d'un cerf torser,
Por çou que voloit travellier
Un autre moult boin chevalier

23165 Qui à sa cort avoit esté
Et si n'avoit rien demandé
De çou que demander devoit
Del Graal, qui on en servoit;
Por ce contraire, li avoit
70 ·I· braket pris quant desfaisoit
·I· cerf, et, quant il l'ot desfait,
Si vit que on li ot fortrait
La damoisele son ciennet;
Puis li demanda son braket,
75 Ele ne li vot rendre pas
Se il n'alast en es le pas
Au recet à la sépouture
Au chevalier qui, sans droiture,
Por hucier, se combat à tous;
80 Ensi com il ert en l'estours
Et c'au chevalier combatoit,
Sa tieste et son braket avoit
Mis à la tière en ·I· praël,
Ès ·I· chevalier de novel
85 Qui par ilueques trespassa,
Le cien et la tieste emporta,
Et tout çou fist la damoisele,
Et, quant il ot fait sa querele
Del chevalier ki combatoit,
90 La dame vit, si demandoit
Son braket se ele le vit
Et que novele li désit
S'ele savoit à ensagnier,
Mais onques nel vot adaingnier
95 Ne dire çou qu'ele en savoit,
Fors tant que tés hom l'enportoit

Qui gret n'en savoit ne mercis
À lui ne à tous ses amis ;
Ensi s'en partirent atant.
23200 La damoisele ki vantant
S'en aloit de ceste querièle,
Oï conter ceste nouvele
Que, se ne fust por le Gréal,
Jà n'éust fait poine ne mal
5 Au chevalier issi alant ;
Se parti de moi maintenant. »
Quant Percevaus çou entendi,
Si durement s'en esjoï
C'onques n'enquist ne demanda,
10 À l'oume ki çou li conta,
Dont cil ert et de quel païs
Qui le varlet avoit hocis,
Ne ki li chevaliers estoit,
Ne ù aloit, ne dont venoit,
15 Que il avoit mort à ses mains ;
Ensi n'en sot ne plus ne mains.
« Sire, que Dex vos doinst honor
Et vos doinst grant bien et valor !
La voie au castiel m'ensagniés,
20 Que jou ne soie desvoiés ;
Car, se la pucièle i trouvoie,
Plus liés et plus joians seroie
C'onques ne fust nus chevaliers. »
« Se m'en créés, biaus sire ciers,
25 Vous tenrés ce cemin ferré
Et, quant vous arés tant erré
C'une fontaine trouverés,
Le cemin ferré laisserés

Et si errés la praerie;
23250 Et ne vous espoentés mie
De rien que trouvés en la voie;
Car por rien nule c'as ex voie,
Le castiel rien ne troveriés
Se de rien vous espoentiés. »
55 « Sire, çou li dist Percevaus,
Diex vos desfenge de tous maus
Et doinst boine vie et grant joie ! »
Atant a cascuns pris sa voie;
Et Percevaus a tant erré
40 Le boin cemin grant et ferré
Que cil li avoit ensengnié;
Moult forment li a anoié
Qu'il n'a la fontaine trovée
Dont il a grande désirée.
45 N'avoit pas tant encore alé,
Lors est entré en • I • pensé
Qui moult forment le travella;
Que tant à sa queste pensa
Et à ce qu'il avoit empris
50 Que fors de la voie s'est mis
Ains qu'il venist à la fontaine.
Or li croist moult travaus et paine,
Moult plus que il ne quide esceure;
Son tort cemin cevauça l'eure
55 Percevaus et tost s'en ala,
Onques son penser ne laissa
Desi à moult grant part de voie;
Apriès si dist : « Se Dex m'avoie,
Or quic-je que cis me gaba
60 Qui ceste voie m'ensengna,

Comment Perceval, fust enseigné du chemin qu'il devoit tenir pour la pucelle trouver affin d'estre advisé du chemin par lequel pourroit parler au roy Peschor. 1530.

Qu'encor n'ai fontaine trovée ;
Espoir que jou l'ai oubliée
Si que je croi en mon penser. »
Ensi se péna tant d'errer
23265 Le grant cemin que il trova
Qu'il de bon cemin le geta,
Que li vespres vint aproçant ;
Ne praerie ne samblant
De quanque cil li dist ne trueve ;
70 Lors a véu une tor nueve
Et ·I· biel castiel aparant ;
De cele part s'en va traiant
Car il quide que ce soit cil
Que il li ensangna : « C'est il, »
75 Fait-il donques, lors esporone ;
Li solaus, qui tout avirone
La terre, avoit près fet son tor [1] ;
Ensi en va devers la tor ;
Biau tans faisoit co men esté ;
80 Tant a aprocié la ferté
Que le vit bien close environ,
Et haute tor et fort dognon,
Rices sales et beles loges,
N'ot plus beles jusqu'à Lymoges.
85 Ensi jusqu'al palés cemine,
Desi que il vint ens ne fine,
Parmi la porte est ens entrés,
Les huis i trova desfremés,
Mais n'i trova home vivant ;
90 Jusqu'à la porte vint errant

[1] Mais le soleil qui le monde environne avoit jà faict son tour au siècle. 1530.

Qui basse estoit tout contreval ;
Dedens est entrés à cheval,
Descendus est, plus n'i atant,
N'i voit chevalier ne serjant
23295 Cui nule rien puist demander ;
La sale prist à esgarder,
Puis met à tière son escu,
À diestre garde, s'a véu
L'uis d'une cambre overt arrière
23300 Et à l'estel d'une carnière
Une hace danoise avoit ;
Ilueques Percevaus le voit,
Cele part vait grant aléure,
De nule rien ne s'aséure,
5 La hace prent, s'entre en la cambre
Qui toute estoit ovrée à l'ambre ;
Mais nule rien dedens n'avoit,
Fors itant que joncie estoit
D'erbe verte, fresce et novele,
10 Dont la cambre estoit moult plus bele ;
Cil qui bien vout savoir les estres
Garda, si vit unes fenestres,
Cele part vint, point ne se tarde,
Et parmi le fenestre esgarde,
15 S'a véu la plus bele prée
Qui onques fust d'ex esgardée,
Enclose toute de haut mur,
Dont li quariel estoient dur ;
Emmi avoit une fontaine
20 Dont l'ève estoit et doce et saine ;
Sor la fontaine ·i· tref avoit
Que on plus biel véu n'avoit ;

·I· arbre avoit devant le tref,
Qui en tous tans flairoit souef,
23325 C'ert uns cyprès, si com lisons;
Desous gisoit ·I· grans lyons,
Fors et hardis et parcréus,
Iluec gisoit tous estendus.
Percevaus a bien esgardé,
30 Bien pense qu'il ira el tré
Savoir s'il trovera nului,
Mais moult li torne à grant anui
Que la fenestre estoit estroite;
Arrière torne et moult couvoite
35 K'uis u fenestre puist trover
Par ù il puisse ens entrer;
En la sale est revenus
Là ù primes fu descendus;
Mais son ceval n'a pas trové
40 Là ù il l'avoit aresné;
Ilueqnes gisoit ses escus
Qui onques ne fu esméus.
« Par Dieu, fait-il, mervelles voi,
Mon ceval laissai ci endroi [1]
45 Bien aresné, or n'en voi mie;
Se j'estoie en la praerie,
Je quic bien que je trouveroie
Home à qui je demanderoie
Novele ki m'éust mestier. »
50 Dont se comence à abaissier,
Son escu prent, d'iluec se part,
Que el pré fu moult li est tart,

Perceval tue un lion. R

Perceval arrive dans un château où il tue un lion et se bat avec le seigneur. D.

[1] Tot coi. Mpl. et B. 113.

De son ceval n'a nule solte[1];
Parmi une grant cambre à vote,
23355 Isnièlement est avalés;
Uns degrés a moult tost trovés,
Parmi avale et voit la prée;
Vers la tente, sans demorée,
S'en va poingnant qu'il ne se targe,
60 L'espée ou puing, au col la targe;
Li lions l'ot, em piés sali,
Par moult grant fierté s'estendi,
Vers Perceval s'en vint errant,
De ses ongles tot maintenant
65 Le fiert ens en l'escu vermel;
De çou mie ne m'esmervel
Se Percevaus rien s'esbahi;
Car l'escu del col li toli
Si que la guige en est rompue
70 Qui fu de soie à or batue;
Percevaus de rien ne s'esmaie,
De l'espée grant cop li paie
Parmi le cief, sans espargnier;
Tout le porfent del branc d'acier;
75 Ensi s'est vengiés del lyon.
Errant s'en vait au pavellon,
Ens est entrés sans demorance;
Une pucele, bele et blance,
Ens en sa voie a encontrée;
80 En son puing tint nue s'espée,
Cele le vit, de paor crie :
« Aidiés, aidiés, sainte Marie! »

[1] N'a mie doute. Mpl.

Et, ke que cele ensi crioit,
Percevaus esgarde, si voit
23385 ·I· chevalier emmi ·I· lit
Sour une coce de samit;
Esvelliés est por la grant noise
Et çou saciés que moult li poise
De s'amie qu'il ot crier
90 Et de celui qu'il voit ester
Emmi son tref, armé tot droit,
Et s'espée en sa main tenoit
Toute nue et ensanglentée.
« Vassal, fait-il, trop grant ponée
95 Avés feite quant çà venistes;
Certes grant folie fesistes;
Tart revenrés au repentir. »
Sus est salis par grant aïr,
Et Percevaus li dist : « Biaus sire,
23400 Vos porïez assés mius dire;
Se je vieng ci, l'espée traite,
Nule honte ne vos ai faite;
Je ving çaiens, et nient por el,
Que mestier avoie d'ostel,
5 Por çou tornai au pavellon;
Mais en cel pré vic un lion
Grant et hideus, si m'asali
Et jou de lui me desfendi,
Si l'ai hocis, s'en sui moult liés,
10 Por çou estoit mes brans saciés. »
« Voire, — fet soi li chevaliers
Qui moult ert orguelleus et fiers
Et plains de mautalent et d'ire, —
Qui vous comanda à ocirre

Perceval combat un chevalier dans la sale. R.

25415 Mon lion que jou tant amoie?
Se Dex me doinst honor et joie,
De vous trop bien me venjerai.
Çà! mes armes! si m'armerai.
Damoisièle, ne demorés,
20 Or tos ·II· varlés m'apelés. »
Cele respont moult volentiers
Apièlera ·II· escuiers;
Et cil ne sont arriestéu,
Devant lor signor sont venu;
25 Lors coumanda à ensiéler
Son ceval, et faire aporter
Son hauberc, l'escu et la lance.
Si voist li uns, sans demorance,
Tost amener le son cheval
30 Délivrement à cest vassal!
Fait est puisque il l'ot commandé;
Son ceval li ont amené,
Et Percevaus maintenant monte,
Et cil ki viut venger la honte
35 De son lyon qu'il li a mort
Jure et afice k'à mal port
Est arrivés li chevaliers;
Dont est armés et ses destriers
Li est fors trais et s'est montés.
40 Priès est li solaus esconsés
Quant andui furent ès cevaus;
Et saciés bien que Percevaus
Ot une lance recouvrée,
À l'uis del tref l'avoit trovée,
45 Roide et trençant, à fer d'acier;
Ains ne se vorrent araisnier

Ne plus nule rien demander,
Ains laissièrent cevaux aler
Et les resnes lor abandonent,
23450 Quanqu'il porent les esporonent;
Tés cols des lances se donèrent
Que toz les escus s'estroèrent;
Andui se sont entr'abatu;
Li chevaliers moult dolans fu
55 Por çou qu'il ot véu s'amie:
Em piés resaut, pas ne s'oblie,
Isnièlement l'espée a traite,
Et Percevaus ne se deshaite
Por nule rien de l'autre part;
60 Mais, fors et fiers come lupart,
Li ceurt seure délivrement;
Del branc d'acier à heu d'argent
Li done ·i· cop, pas ne se faint,
Ne l'a mie de plain ataint
65 Desor l'elme qui d'acier fu;
Mais sus en l'orlé de l'escu [1]
Le consivi si durement
Que d'eur en autre le porfent;
Ce cop li quida bien mérir.
70 Li chevaliers, par grant aïr,
Le fiert en l'elme cler gemé,
Si l'a cargié et destoné
Que pour ·i· poi ne caï jus;
Et Percevaus ne targa plus,
75 Seure li ceurt et cil à lui,
Grans cols se donent ambedui,

[1] Mès sor l'oreille de l'escu. Mpl.

Moult se combatent par ingal,
Car durement furent vassal.
Jà ert la cose tant alée
23480 Que priès estoit de la vesprée,
Moult ert li chevaliers lassés,
Et Percevaus ert moult penés
De juner et de chevaucier
Et çou li dut moult anoiier
85 Que ses ostes n'en connut mie;
Ains li keurt sus par escrémie [1]
Au branc d'acier moult durement,
Bien pense, se il li consent
Ensi la cose à son voloir,
90 Bien en pora le pis avoir;
Del branc le fiert en l'elme amont,
Le ciercle d'or tout li desront,
Tout le porfent parmi et trance,
Li brans adrece à la car blance [2],
95 Là est li grans cols arriestés;
Li chevaliers, tous estounés,
Est kéus adens en la prée;
Ains péust-on une liuée
Aler qu'il péust revenir;
23500 Et Percevaus le vait saisir
Par l'elme et se li deslace
Et à ocirre le manace;
Quant la pucièle i est venue,
Est sour le chevalier céue,
5 Toute pasmée come morte;
Et Percevaus le reconforte,

Comment Perceval se combat encontre ·i· grant chevalier et tant se combatirent que le chevalier se rendi à Perceval et il li livra s'espée, et après devise comment le chevalier s'en ala à la court le roi Artus et s'amie avec lui et comment il se rendirent prisonniers de par Perceval le Galois. 12577.

[1] Ains le requiert à l'escrémie. Mpl.
[2] Li brans troe la coiffe blanche. Mpl.

Comment la damoisele prie à Percheval que il n'ocie son ami. 1453.

Cele moult docement li prie
Que il son ami n'en ocie,
Car bien en estoit au desus.
23510 Li chevaliers est revenus
De pasmisons, si souspira,
Et Percevaus li deslacha
La boine coiffe de l'auberc,
K'el front li orent fait li merc
15 Les fors malles de fin acier [1].
Percevaus comence à hucier
C'on li aport de la fontaine,
Et cele i vait à moult grant paine;
Une coupe d'or a emplie,
20 À Perceval vint, si li prie
Que pour Dieu son hauberc li traie;
Elle méismes ne délaie
Et li arouse le viaire;
Cil saut sus, le cuer li esclaire,
25 Perceval a moult regardé,
Puis li a proié et rouvé
Que son nom, par amor, li die,
Si fera moult grant courtoisie,
Car outré l'a de la batalle,
30 Et cil li dist sans nule falle :
« Vo foit ançois me plévirés
Que vous au roi Artu irés
À Carduel u à Carlion,
Si vos metrés en sa prison. »
35 Et cil li dist : « Moult volentiers. »
Sa foi plévi li chevaliers

[1] El front li estoit jà le merc — des forz mailles, *etc.* Mpl.

Tout ausi com il le comande,
Et apriès çou si li demande
De par qui se rendera pris,
23540 Et il li dist : « Biaus dous amis,
De par Perceval le Gallois
Qui avoec lui fu en ·I· bois
Gauvain assés priès de ·V· jors[1]. »
Cil li a dit ke grans honors
45 Li est venus et moult grans pris
De chou qu'il l'a d'armes conquis,
Car proisiés est et de grant nom,
Jà n'i aura se honour non.
Percevaus li a demandé
50 Que il li die vérité
Le nom de lui et del castel,
Car il le voit moult fort et bel.
Cil li respont : « Tés est mes noms :
Abrioris à Briemes Mons[2]. »
55 Atant l'eurent ·IIII· sergant
Tot desfublé et bel et gant;
Les chevaliers ont désarmés,
·II· mantiaus li ont aportés
D'escarlate fourés de gris;
60 Puis prendent les chevaus de pris,
En boines estables les mainent
Et d'aus aaisier moult se painent;
Li chevaliers et la puciéle
Qui moult ert avenans et biéle,

[1] Qui l'autre jor fu enz el bos
Avec lui bien prez de ·V· jors. Mpl. et B. 113.

[2] Ambioris. Mpl. et B. 113.

23565 S'en vont tout ·III· esbanoiant
Sor le fresce herbe verdoiant;
Apriès aus vienent chevalier,
Serjant, varlet et escuier,
Qui del castiel sont fors issu,
70 Et, quant ensamble sont venu,
À ·I· bourgois a coumandé
C'on mece les tables el pré,
Si mangeront lés la fontaine
Qui moult ert bele et clère et saine;
75 Cil ki s'en seurent entremetre
Keurent tantos les tables metre,
L'ève donent, si sont assis;
Des més ne fac autre devis,
Assés en orent sans dangier.
80 Percevaus dist au chevalier,
Qui dalés lui séoit à diestre
Et de la maison estoit mestre :
« Sire, fait-il, demander voel
D'un chevalier qui par orguel
85 M'a fait jehui honte et damage. »
Conté li a trestout l'outrage
Del braket ke tolu li ot,
Et cil li dist tout à ·I· mot
C'onques mès n'en oï parler.
90 Atant le laissièrent ester,
Les napes ostent li serjant,
Levé se sont, si vont parlant
Et d'un et d'el jusqu'à la sale;
Desor ·I· samit de Tresale
95 Se sont tout ·III· ensi assis;
Ne sai que plus vous en devis,

Vin demandent, li lit sont fait,
De çou ne tinrent onques plait,
Que trop furent et rice et biel;
23600 Li drap furent fresc et novel;
Coucié se sont à grant déduit,
Assés dormirent cele nuit
Jusqu'al matin à l'ajornée.
Ains que li aube fu crevée,
5 Se vest et cauce Abrioris,
Et Percevaus est endormis
·I· petit devant l'ajornée;
Abrioris, sans demorée,
S'en vient droitement à son lit,
10 Iluec s'arriesta un petit
Por savoir s'esvelliés estoit
Et, quant il endormi le voit,
Moult tos arrière s'en torna.
Percevaus atant s'esvella,
15 Tous seus est cauciés et vestus,
À l'uis de la cambre est venus,
Si vit moult bele la journée,
Sor l'erbe est blance la rosée
Qui trestout le cuer li esclaire,
20 Ens en la sale s'en repaire
Qui moult estoit de grant biauté;
Le chevalier a encontré,
Ensamble o lui ·II· escuiers;
Salué l'a trestous premiers
25 Percevaus qui li dist : « Biaus sire,
Boin jor vos doinst hui Nostre Sire!
Mon harnas faites aprester,
Et mon ceval, sans demorer,

Amener, et si m'en irai ;
23630 N'i faites mie lonc délai,
Car je m'i sui trop demorés. »
Cil dist : « Biaus sire, nou ferés,
Mais séjornés ·II· jors u trois ;
Puis en irés quant vos vorrois ;
35 Adonc avoec vos m'en irai,
Bien saciés jà ne finerai
Jusqu'atant que j'arai trové
Le roi, jà n'ert en cel regné,
À Carlion u à Guincestre[1]. »
40 Percevaus dist : « Ce ne puet estre
Que por nule rien remansisse
Ne que plus lonc séjor fesisce ;
Mais remanés, se vous volés,
·VIII· jors tous entiers séjornés,
45 Et puis vos metés à la voie. »
« Jà puis Damledex ne me voie,
Fait-il, c'apriès vous remenrai. »
« Çà, mes armes ! si m'armerai, »
Fait Percevaus, et on li balle
50 Le bon auberc de Cornualle ;
·I· varlés en son dos li vest
Et li autres, sans nul arrest,
Vait en la cambre à la pucele,
Qui moult ert avenans et bele,
55 Si li dist que tost s'atornast
Et que gaires ne demorast.
Cele respont : « Moult volentiers. »
En es l'eure li chevaliers

[1] Vincestre. Mpl. — Wincestre. B. 113.

Se r'est armés de l'autre part;
23660 Sor ·i· moult grant ceval liart
A fait errant metre la sele,
Sans atargier la damoisele
Se viesti et apparella
Des plus ciers garnemens qu'ele a;
65 Quant se fu ricement vestue,
Ens en la sale est revenue,
Et Percevaus contre li saut,
Se li dist : « Biele, Dex vos saut! »
Cele li dist : « Biaus sire ciers,
70 Cis jors vos soit bons et entiers,
Plains de léece et de bonté! »
Lors sont li cheval amené,
Monté sont tout ·iii·, si s'en vont,
La porte passent et le pont,
75 Tant que en la forest entrèrent
Et moult larges cemins trovèrent,
Et une crois avoit emmi;
Ilueques se sont départi,
Percevaus s'en torna à destre
80 Et cil le cemin à senestre,
À Carlion s'en va tot droit;
Lés lui encoste cevauçoit
S'amie à la fresce coulor.

Comment ·i· chevalier et une damoisele se mettent en la prison le roi Artu de par Perceval. Mpl.

Tant cevaucent c'au sème jor
85 Vinrent à prime à Carlyon;
Li rois et trestout si baron
Èrent alé esbanoier
Fors de la vile en ·i· vergier;
Avoec eus estoit la roïne;
90 Li chevaliers onques ne fine,

Jusqu'atant qu'en la vile entra ;
·I· varlet vit, si demanda
Ù li rois ert, et cil li conte :
« Sire, se Dex me gart de honte,
23695 En cel vergier le laissai ore. »
« Amis, et car me dites ore
S'il i est mesire Gauvains,
Lanselos et mesire Yvains,
Li fius au bon roi Uriien? »
23700 « Sire, ce vos dirai-jou bien,
Dist li varlés, il n'i sont mie.
Li rois tient moult poi de mesnie,
N'a que ·II· mile chevaliers;
Si est Lucans li boutelliers,
5 Kex et Callans de Rouges Mons,
Trestout cil sont de grans renoms. »
« Frère, ce dist Abrioris,
Bien estes enseigniés de dis. »
Brioris a tant cheminé,
10 Que l'escuiers ot assené,
Qu'il est venus, sor son destrier,
Trestous armés, ens el vergier,
Dalés lui s'amie la gente.
Li rois séoit desos une ente,
15 Encoste lui sist la roïne
Qui moult avoit la coulor fine;
Li chevaliers est descendus,
Et la pucièle a mise jus
Li Lais Hardis del palefroi;
20 Abrioris jusques au roi
Ne s'ariesta, si le salue
De Dieu qui fist et ciel et nue,

Et la roïne a saluée,
Puis a sa parole contée,
23725 Si li a dit : « Biaus sire rois,
De par Perceval le Galois,
Qui moult par est de grant renom,
Me vieng metre en votre prison;
Et à ma dame la roïne
30 Envoie ausi ceste mescine,
Qui moult est avenans et bele. »
Li rois entendi la novele,
Saciés que moult forment li plot,
Sus se leva plus tos qu'il pot
35 Quant Perceval oï nomer,
Le chevalier vait acoler
Et dist : « Bien soiés-vos venus!
Que fait mes amis et mes drus,
Percevaus, li bien afaitiés?
40 Dites-moi s'il est tos haitiés. »
« Oïl certes, cil li respont,
Et si quic-je qu'en tout le mont
N'ait chevalier de sa bonté. »
Tantos li rois a comandé
45 À ·II· varlés quel désarmascent
Et qu'il viengnent, ne se targascent.
Isnièlement l'ont désarmé
Puisque li rois l'ot comandé;
Si remest en ·I· auqueton
50 Porpoint d'un vermel siglaton;
Li rois l'a jouste lui assis,
Et la roïne od le cler vis
L'a moult joï et honouré,
Et apriès li a demandé

23755 De Perceval s'il est tos sains.
« Dame, dist-il, par tos les sains
Que vont requérant pèlerin,
Je le laissai mardi matin
Tout sain et sauf et plain de vie;
60 Et si vos envoie m'amie. »
Et la roïne li respont :
« Par Dieu qui fist trestout le mont,
Por lui sera moult honerée. »
En estant est tantos levée,
65 Le roi en a mis à raison,
Si li prie que la prison
Pardoinst à icel chevalier,
Et il s'en fist petit proier;
Son nom li demanda li rois,
70 Il li respont come cortois :
« Sire, g'ai nom Abrioris. »
Li rois li dist : « Biaus dos amis,
Je voel que vous de ma mesnie
Soiés tos les jors de vo vie. »
75 Tout ensi est cil demorés,
Puis fu à cort moult honerés
Et fu de la Table Réonde,
Des plus proisiés de tot le monde.
Or vous dirai de Perceval
80 Qui cevauce sor son ceval;
Dès le matin deci à prime,
Onques de cevaucier ne fine
Parmi la grant forest ramée;
Jà estoit près tierce sonée
85 Et assés priès de miedi
Quant desous ·1· kesne coisi

Comment Perceval se combatit encontre ·1. gaiant qui portoit une maçue et comment il le conquist et emmena le noir cheval. 12577.

Comment après ce que Perceval eust conquis Abioris et l'eust envoyé se rendre prisonnier en la court le roy Arthus, où le roy le

fist des chevalliers de la Table Ronde, il entra en une grande forest en laquelle il trouva desoubz ung chesne ung chevallier mort transpercé d'ugne lance parmy le cors et d'ugne espée le heaulme fendu. 1530.

Perceval trouve un chevalier mort. R. et D.

·I· chevalier mort estendu,
Et son ceval et son escu
Tout atacié à une brance;
23790 Et li chevaliers d'une lance
Estoit parmi le cors férus
Si que li fiers estoit issus
Tout outre, priès d'une bracie,
Et une espée ot ambrocie
95 Parmi son elme ens en la teste.
Percevaus devant lui s'areste;
Moult longement l'a regardé,
Assés l'a plaint et regreté
Que moult le vit et biel et gent.
23800 De lui se part, plus n'i atent,
À Dieu la soie arme commande.
Tant a alé qu'en une lande
Est entrés, moult grant et moult bele;
Emmi ot une fonteniéle
5 Moult clère, plus froide d'un marbre;
Par deseure avoit ·I· grant arbre,
Desous séoit une mescine
Qui de biauté sambloit roïne;
Sa main à la face tenoit;
10 Et Percevaus, quant l'aperçoit,
À li s'en vait, si le salue,
Et cele ausi, com esperdue,
Li respondi tout maintenant
Et si gièté ·I· sospir moult grant;
15 Et Percevaus li dist : « Amie,
Por Dieu, ne me celés vos mie
De coi vos estes si dolente. »
Cele li conte sans atente

Que son ami perdu avoit
23820 Qu'ele tant docement amoit
Que mius amast dolor sor li
Que sor le cors de son ami.
Percevaus l'ot, pitié l'en prent,
Se li demande doucement
25 Dès quant l'ot ses amis laissie.
Cele respont : « Dès ier complie,
Desous cest arbre me laissa ;
Ains puis à moi ne repaira,
Et si devoit tost revenir. »
30 Lors regieta ·i· grant sospir.
Percevaus l'a moult esgardée,
Biêle le vit et coulourée,
Si est plus bele à grant mervelle
Qu'autre feme et plus vermelle [1] ;
35 Moult li fesist biel acointier
Et de çou l'osast araisnier ;
Mais Percevaus n'en avoit cure,
Ains li demanda à droiture
Quel escu il soloit porter.
40 Cele li prent à raconter
Que ses escus ert tos noviaus
D'or, si avoit trois lionciaus
D'argent rampans, ce m'est avis.
« Biêle, fait-il, li vostre amis
45 Gist mors en cele grant forest. »
Lors li conte sans nul arriest
Del chevalier qu'il ot trouvé
Parmi le cors outre navré

[1] Quar por le duel estoit vermeille,
S'en ert plus bele à grant merveille. Mpl.

Et en la tieste de l'espée.
23850 Quant ele l'ot, si ciet pasmée,
Si qu'il n'en ist fus ne alaine,
Por poi ne muert, tant a grant paine.
Quant elle vint de pasmison,
Percevaus demanda le nom
55 De son ami; cele a grant ire
Et nonporquant li prent à dire
K'apielés estoit Odiniaus,
Li preus, li sages et li biaus.
Atant s'en part délivrement,
60 Et Percevaus plus n'i atent,
Ains se remet tost à la voie,
La damoisele le convoie
Ne plus avant ne plus arrière;
Ains oirre tant c'une rivière
65 A trovée parfonde et rade;
Et il par d'autrepart esgarde,
Si vit une moult bele tour,
Mais mur ne fossé n'ot entor
Ne soif, ne palis, ne closure;
70 Moult durement s'en aséure
Et dist que, se là outre estoit,
Anuit mais herbergiés seroit;
Mais ne set com i puist passer.
Lors se comence à porpenser
75 Que contreval l'ève en ira,
Pont u passage i trovera,
Ançois que mais retorne arrière;
Lors cevauça lés la rivière
Tout si que contreval couloit;
80 Devant lui esgarde, si voit

·I· pont de pière moult bien fait;
Percevaus cele part se trait
Sans nul arrest, grant aléure,
Outre passe sans aventure,
23885 Contremont l'ève fait son tor,
Ains ne fina jusqu'à la tor
Qui moult estoit bien compasée;
·I· arbre avoit devant l'entrée,
Moult biel, onques ne vi plus gent;
90 Percevaus maintenant descent
De son ceval par desos l'arbre;
Par les degrés qui sont de marbre
Est amont en la tor montés,
Par l'uis est là dedens entrés
95 Et voit la plus bele maison
C'onques véist crestiens hom
Et qui mius ert dedens garnie.
Percevaus ne s'esbahist mie,
Ains est moult liés de s'aventure
23900 Et si n'i véoit créature,
Cevalier, dame ne serjant,
Ne nule rien n'i voit vivant
À qui puist resner ne parler;
Onques ne se vot désarmer,
5 Qu'il ne savoit le liu ne l'estre;
Devant une bièle fenestre
Voit une grant table d'argent
Ù il avoit, mon ensiant,
Blance nape, sel et coutiaus
10 Et hanas d'or rices et biaus
Et de rikece teus plentés
C'uns rois en fust tos honerés;

Et voit l'ève en ·II· bacins
D'or esmerés bien fais et fins;
23915 La touaile n'i faloit mie,
Blance et bien faite et déliie;
Percevaus voit ce que li plaist;
Adont au cuer joie li naist,
En tout le jor n'avoit mangié,
20 Et si avoit moult travellié;
Il se désarme maintenant,
·I· mantiel d'écarlate prant
À une pierce de la sale,
À l'uis vient, les degrés avale,
25 À son cheval osta le frain,
Si le laissa paistre au siérain,
Arrier s'en est tos repairiés,
Des bacins s'est tant aprociés,
De l'ève a pris et se lava,
30 Et à le touaile essua;
En tout le plus biau liu s'asist,
Assés manga tant com lui sist,
Des mès manga à grant fuison;
Oisiaus, ploviers et venison,
35 Et vin i ot à grant planté.
Issi com je vos ai conté,
Séoit Percevaus au mangier;
N'i ot serjant ne escuier
À qui nule parole die,
40 Ains mengue sans compagnie;
À ce que il tous seus séoit,
Vers l'uis esgarde et venir voit
Une pucièle maumenée,
Car tainte ert et décolorée,

23945 Et magre et pale et gausne et noire;
Se je vous dis parole voire,
Ne valent pas, mon ensient,
·XII· denier si garniment[1].
Tout ensi pourement vestue,
50 Est devant Perceval venue,
Salué l'a, si li a dit :
« Sire, se Damledex m'aït,
Moult me poise de ce mangier
Que vous acalerés moult cier;
55 Trop en averés grant anui. »
« Bièle, fait-il, et jou de cui
Me doi esmaier et douter? »
« Si m'aït Dex, nel quier celer. »
Fait-ele, si li prent à dire :
60 « Çaiens est ·I· gaians, biaus sire,
Qui moult est fel et deputaire;
Ceste tor a ci faite faire
Et si n'i vint onques preudom
Qu'il n'océist en sa maison. »
65 « Certes, fait Percevaus, amie,
C'est mauvestiés et félounie;
Mais dites-moi, nel me celés,
Se vous rien li apiertenés. »
« Naie, fait-ele, sire, voir;
70 Ains m'a tenue en cel manoir
·II· ans moult bien et un demi,
Dont j'ai le cuer forment mari;
De moi ne puet faire son bon,
Si ne me fait se honte non,

[1] ·II· deniers tous, *etc.* Mpl. — Douze deniers. 1530.

23975 Si ne me lait morir ne vivre
Et si n'en puis estre délivre.
Mais faites tos sans atargier,
Bien vos armés sans délaier,
Que jà revenra li gaians;
80 Et, s'il vos trueve çà dedans,
Tost averiés perdu la vie[1]. »
« Certes, fait Percevaus, amie,
S'il est ensi come vos dites,
Il ne s'en puet mie aler quites
85 Se çaiens me vient faire anui;
Jou me combaterai à lui. »
« Biaus sire, ce ne dites mie,
Li combatre seroit folie;
Car il est fors à desmesure
90 Et grant que nule créature
Encontre lui n'a rien durée[2];
Mais armés-vos sans demorée,
Et fors de ceste tor issiés
Savoir se gagnier i poriés. »

Perceval combat un géant. R.
Perceval arrive près d'un géant et combat avec lui. D.

95 Percevaus s'arme sans arrest,
Isnèlement son hauberc vest,
L'elme lace, l'espée çaint,
Et jure Dieu qui lassus maint
Que son ostel ne laira mie
24000 Por nule rien que on li die,
Se par force n'en est trainés.
À la feniestre est apoiés
Qui moult estoit et grans et lée,
Mais li gaians, qui moult agrée

[1] Vos aurez perdue la vie. Mpl.
[2] Encontre lui n'auroit durée. Mpl.

24005 De çou qu'il l'ot apiercéu,
En haut s'escrie par vertu :
« Vassal, qui vos a ci conduit ?
Bien serés herbegiés anuit,
Mais c'ert par vo male aventure. »
10 Dont s'en revint grant aléure
Sans arriester et sans plus dire ;
Le cheval voit, s'en a grant ire
Por çou que sor l'erbe paissoit ;
D'une machue qu'il tenoit
15 Li done ·i· cop si desfaé
Que tout par mi l'a tronçoné.
Dont n'ot k'irer en Perceval ;
Son escu prent et vient aval,
De mautalent quide erragier,
20 Son bon ceval vorra vengier
Que li gaians li ot hocis ;
Vers lui s'en va tos ademis,
L'espée el puing, l'escu au col ;
Li gaians le tient moult à fol
25 De çou que ensi vers lui vient ;
La machue empuignie tient
Qui longe ert et grosse et quarrée ;
À ·ii· mains l'a amont levée,
Por Perceval qu'il vot férir ;
30 Mais il l'a fait à lui fallir,
Que guencis est de l'autre part ;
Huimais covient que il se gart,
Car, s'il ·i· cop le puet ataindre,
Autrui duel ne li ora plaindre.
35 Percevaus tient l'espée nue,
Qui moult redoute la maçue,

·I· cop le fiert sans manecier,
Mais ne le puet contremoier,
Pour çou c'un poi trop lonc li fu;
24040 Par devers destre l'a féru,
Sor le hance l'a assené;
Se li cols éust droit alé,
Le cuisse li éust copée;
Mais l'espée est defors tornée,
45 Qui contreval bruit et descent;
Le braon de la quisse prent
Si priès de l'os que le talon
Li trença jus tout à bandon.
Li gaians sent qu'il est navrés,
50 D'ire et de duel ert si dervés
Que por ·i· poi que il ne criève,
Et ce moult durement li griève
C'au premier cop ne l'a ocis;
De bien férir s'est aatis,
55 La mace hauce par grant ire
Si qu'à ·i· cop le quide hocire;
Li cols descent par grant aïr;
Mais Percevaus le voit venir,
Qui sot assés de l'escremie,
60 Arrière saut, qu'il ne s'oublie,
Et li grans cols est descendus
Qui par grant ire fu férus
Si que la mace est tronçonée,
Qui moult estoit bien acérée.
65 Percevaus moult grant joie en ot,
Et, au plus tost qu'il onques pot,
De l'espée bien le refiert,
Félenescement le rekiert,

Que l'orelle li a coppée,
24070 Et de la teste desevrée
L'espaule et le brac, de randon,
Et le coste jusqu'au poumon [1].
Li gaians ciet, si est pasmés;
Percevaus ne s'est arrestés,
75 Ains li a lues sa bone espée
Outre parmi le cors boutée;
Ensi est mors, n'i a plus fait;
Et Percevaus avant se trait
Vers l'ostel, car bien l'a conquis;
80 Onques ne li fu contredis
Par nului, ains i est entrés;
Tout erramment s'est désarmés;
N'i ot serjant ne escuier
Qui de nient li sace aidier,
85 Fors la mescine seulement
Qui de bon cuer et de talent
Li aide quanqu'ele onques set;
Et Percevaus mie ne het
Son service, ains l'aime et tient cier;
90 Cele li dist, sans atargier :
« Sire, or est vostres cis manoirs,
Faire en poés tous vos voloirs
Et jou resui en vo mierchi;
Por Dieu, s'aiés merci de mi [2]. »
95 « Certes, fait Percevaus, amie,
Ne vous devés esmaier mie;
Que jà par moi nul mal n'arés;
Mais dites-moi se vos savés

Coment Perceval occist le gaiant. 1453.

[1] Et la teste jusc'al menton. B. 113 et Mpl.
[2] Por Dieu, aiez pitié de mi. Mpl.

S'il a diestrier en cest manoir. »
24100 « Oïl ciertes, fait-elle, ·I· noir
En i a ou celier là jus;
Bien a ·II· mois, je quic, ou plus,
C'un moult bon chevalier ocist
Li gaians, et son diestrier prist,
5 Sel mist là jus en ·I· celier,
Puis li a doné à mangier
Et à boire à moult grant plenté;
Ensi ai le diestrier gardé. »

Ci vient li contes à Perceval....

Perceval combat le chevalier du pavillon du gué. R.
Ici Perceval combat un chevalier qui gardait un gué pour que personne n'y entrât. D.

Percevaus entent la novele,
10 Qui moult li est plaisans et bele;
Une candelle a demandée,
Et elle l'a lues aportée
Trestote ardant, si vont aval
Ou chelier véoir le cheval.
15 Quant Percevaus voit le destrier,
Saciés que durement l'ot cier,
Que moult le vit et fort et gent;
Pour tout l'avoir, mien ensient,
Qui est en Londres, la chité,
20 Ne l'éust-il mie donné.
Atant retornent en la tor;
En ·I· lit de moult rice ator
Est cociés maintenant en oire,
Que la nuis ert oscure et noire
25 Et il moult durement grevés;
Endormis est, trestous lassés;

Et la damoisièle est coucie
En une cambre lambroisie;
Assés dormirent sans paor
24130 Jusqu'au matin que vient al jor [1],
Que li solaus est clers levés
Dont li mons est enluminés;
Percevaus se liève et atorne,
Moult li griève que tant séjorne,
35 Au ceval vient, la sele a mise;
La pucièle s'est entremise,
Quanqu'ele puet, de lui aidier,
Et Percevaus l'aime et tient cier,
Son service pas ne desdagne;
40 Il li a dit qu'ele remagne,
Si soit dame de la maison
Et del païs tout environ;
Cele durement l'en miercie
Et dist ke bien l'avoit garie
45 Quant del gaiant l'a délivrée,
Qui si l'avoit mal atornée
Et maint bon chevalier hocis :
« Moult en est créus vostre pris,
Gret vous en sace Nostre Sire. »
50 Percevaus s'arme sans plus dire,
Sor son noir ceval est montés,
Congié prist, si s'en est tornés;
Délivrement, sans atargier,
Galopant en vait son destrier
55 Parmi la grant forest ramée.
Moult faisoit bièle matinée

[1] Com vit le jor. Mpl.

Si com en la douce saison;
Moult cantent cler li oisellon,
Qui le cuer li font esclairier;
24160 Ains ne fina de chevaucier
Toute jor jusqu'à basse none;
·I· home voit, si l'araisonne;
Galois ert et à pié couroit;
Demande lui dont il venoit;
65 Cil dist que il avoit véu
Hui matin ·I· serpent crestu,
Dont paor avoit éu grande;
Et Percevaus lues li demande
S'en tot le jor avoit trové
70 Home ne chevalier armé,
Maison, castiel ne forterece;
Et cil respont: « Par ceste adrece
Par ù je ving porés aler
Et iluec porés vous trover
75 Chevalerie ou aventure
Qui moult sera pesans et dure. »
Plus ne li dist et cil s'en part,
Et Percevaus, de l'autre part,
S'en vait à esporon broçant;
80 Moult durement vait cevauçant,
Et trespasse une grant montagne,
Si est entrés en une plagne;
Ainc plus bele ne fu véue,
L'erbe y trova et verde et drue,
85 Parmi couroit une rivière
Qui moult bele ert de grant manière;
Sour le rivière avoit ·I· arbre,
Desous ot ·I· perron de marbre

Ù il avoit letres escrites
24190 D'or pourtraites et bien petites;
D'autre part l'ève, emmi le pré,
Avoit tendu ·I· riche tré
D'un drap d'Antyoce moult cier;
Devant le tref ot ·I· diestrier
95 Qui tous ert blans, mon ensient,
Et ·I· escu blanc à argent,
Et lés l'escu ot une lance
Qui moult estoit et nueve et blance.
Percevaus a bien esgardé
24200 L'arbre, la rivière, le pré,
Le blanc escu, le blanc destrier,
Le blanke lance à paumoier[1];
Dont pourpensa, si a raison,
K'en blance rien n'a se bien non;
5 À soi dist qu'il herbergeroit
Au tref, car la nuis aproçoit;
Lors cevauce jusques as gués,
Sans atargier est ens entrés,
Si laisse courre son cheval[2];
10 ·I· petitet garda aval,
Si vit armé un chevalier
Qui le comença à hucier :
« Par Dieu, vassal, vos vilenés,
Qui vostre cheval abevrés
15 En cel gué chi, mar l'avés fait;
Je vous desfi tout entresait. »

[1] De pommier. B. 113 et Mpl.
[2] Boivre son cheval Mpl.

Sor le blanc ceval est montés,
L'escu au col, trestous armés [1]
Et la lance mise sor fautre;
24220 Dont lescent corre l'uns vers l'autre, [2]
Grans cols se donent ès escus,
Si qu'il les ont frais et fendus
Et les lances enastelées;
Des fueres traient les espées
25 Qui trençant sont et esmolues;
Ès elmes les ont embatues
Et embroïes mout sovent;
Les escus n'espargnent noient
Et detrencent tous les blasons;
30 Onques batalle à campions [3]
Ne fu plus menu tresgietée;
Li blans chevaliers tint l'espée,
Perceval en fiert vistement,
Parmi l'escu li cols descent,
35 Jusqu'à la boucle l'a caupé,
Poi s'en faut qu'il ne l'a navré
El bras senestre, sans mentir;
Percevaus, par si grant aïr,
Le fiert de l'espée d'acier
40 Si qu'il le fist tout embroncier
Devant sour l'arçon de la sele;
Jus del bon destrier de Castele,
Le hurte Percevaus manois,
Si l'empaint si, ·II· tours u trois,

[1] B. 113 et Mpl. ajoutent ici quatre vers :
La lance al poing vient atendant;
Percevaus ist de maintenant
Del gué ù il ot abuvré,
L'escut ot en cantal torné.

[2] Donc point li uns encontre l'autre, Mpl.

[3] Onques bataille de deux personnages ne fust plus menu tregectée. 1530.

24245 Si que moult malement le maine;
Li chevaliers a moult grant paine,
Merci li crie doucement,
Que conquis l'a outréement.
Quant Percevaus l'a entendu,
50 Sans atargier a respondu :
« Vassal, se mierci vius avoir,
Il te convient, par estavoir,
Au roi Artu prison tenir. »
« Biaus sire, fait-il, vo plaisir
55 Ferai trestout à mon pooir;
Mais vostre nom m'estuet savoir,
Coment vous iestes apelés. »
« Amis, fait-il, je sui només
Percevaus en droit baptestire;
60 Or me devés le vostre dire
Sans atargier, qu'il est raisons. »
« Sire, fait-il, jà li miens noms,
Certes, ne vos sera celés;
Li Blans Chevaliers sui només
65 Qui garde le gué amourous.
Par cele foi ke je doi vous,
Cui jou en doi quanque jou ai,
Ains, puis l'eure que m'adoubai,
Bien a · v · ans, je quic, passé,
70 Ne me départi de ce gué
· III · jors entiers, en · I · tenant;
Maint chevalier ai fait dolant,
Por çou que el gué abevroient;
Autre honte ne me faisoient. »
24275 « Ciertes, fait Percevaus, amis,
Lonc tans vos iestes entremis

De fole oevre, laide et vilaine;
Mais dites-moi, ne vos soit paine,
La raison, se vos le savés,
80 Pour coi vous avés ci tant més[1],
Et fait honte les chevaliers
Qui abevroient lor diestriers. »
« Sire, fait-il, or entendés,
Jel vos dirai, se le volés;
85 J'aloie quérant aventure
Tant que jou ving, grant aléure,
Delà ce gué, desous cel arbre;
Si vic ens el perron de marbre
Letres qui bien èrent escrites;
90 Quant je les oc trestoutes lites,
Si soc bien qu'eles devisoient;
Mot à mot en latin disoient
Que c'estoit li gués amourous,
Qui est li plus aventurous
95 De tout le remanant del monde,
Si grans com ert à la réonde;
Si lis encor ens en la letre
Que chevaliers ne s'i doit metre
Dedens cest gué por abevrer;
24300 S'il vous plaisoit à escouter,
Je vous dirai bien la raison
Et toute la vraie occoison.
Enson cel arbre ot · x · puceles,
Jadis, moult avenans et beles,
5 Qui bien · vi · ans i arriestèrent
Que onques ne se remuèrent;

[1] Porquoi iestes tant demorez. Mpl.

Ains i venoient maint baron
De mainte estrange région,
Qui lor amors lor requéroient
24310 Et avoec eles demoroient
·II· mois, u ·III·, u ·V·, u sis,
Tant c'on le sot en maint païs;
Si vinrent dont maint chevalier
Por lor proaices assaiier,
15 Et, quant au gué venu estoient,
Et lor cevaus i abevroient,
Li chevalier as damoiseles
Lor escrioient devant eles
Que mar i avoient béu;
20 Tantost com estoient issu,
Si les covenoit à combatre,
Et, s'il les povoient abatre,
Tantost errant les ocioient
Que nule merci n'en avoient,
25 Et, s'il fuscent outre passé
Qu'il n'i éussent abevré,
Ne mal ne honte n'i éussent
Nient plus que se lor frère fuscent;
·VI· ans issi i arriestèrent
30 Et le gué amorous gardèrent
Trestout issi, sans nul mentir;
Quant eles s'en durent partir,
En cel perron fisent escrire
Çou que m'oés conter et dire,
35 Et encore assés plus i mist
Cil qui del faire s'entremist:
Et, s'il i venoit chevaliers
Qui tant fust orguellos et fiers

Qui au gué vosist demorer
24340 Et seulement ·VII· ans garder,
Que tout le pris aroit del mont
De trestous ceus qui ore i sont.
Or vos ai-jou trestout conté
Por coi g'i ai tant demoré;
45 S'il vous plaist, vos i demorrés
Pour çou que conquis m'i avés;
Remanoir devés au passage
Pour acroistre vo vasselage[1],
Que ce est escrit en la letre. »
50 « Certes, ne m'en ruis entremetre,
Fait Percevaus, biaus dos amis;
Jà n'i acroisteroit mes pris
Le vallissant d'un esporon. »
Andoi s'en vont au pavellon
55 Ù la nuit durent prendre ostel;
Assés parlèrent d'un et d'el.
Ès-vous atant ·II· escuiers
Qui requellirent lor diestriers,
Et les chevaliers désarmèrent,
60 ·II· cours mantiaus lor afublèrent
De dras de soie à pane grise,
Ne vous en fac autre devise;
L'ève lor donent li serjant,
Assis se sont de maintenant
65 Au mangier, que tans en estoit;
Moult lor aportent à esploit
Rices viandes à fuison
Et vin d'Auçoirre et autre bon[2];

[1] Votre barnage B. 113 et Mpl. — Votre los. 1530.
[2] De vin d'Anceurre ou de Sesons. Mpl.

Assés mangièrent par loisir
24370 Tant que plus n'i vorrent séir;
Les napes font traire et oster,
Un petit se vont déporter
Et on lor a fait entredis [1],
El pavellon, ·II· rices lis,
75 Sor fain de pret, sor quoutes pointes,
Qui moult èrent rices et cointes;
Si ont biaus dras et orelliers
Tés com covient à chevaliers;
Quant li doi lit furent bien fait,
80 Li chevalier, sans plus de plait,
Se vont coucier et sans plus dire;
Toute nuit dormirent à tire
Tant que li jours fu biaus et grans
Et li solaus clers et luisans;
85 Dont se vestirent sans targier,
Cascuns demande son diestrier
Et ses armes, si s'armera;
Sans atargier les aporta
Cil qui les avoit désarmés;
90 Les blans haubers ont endossés,
Et les cauces de fier lachies
Et les enarmes ratachies;
Et lor escus as cols posèrent
Et puis sor lor cevaus montèrent,
95 Rien nule plus ne se demandent,
À Damledieu s'entrecomandent,
Ès les vous atant départis.
Li blans chevaliers, ce m'est vis,

[1] Et on lor fait entretandis. B. 113.

Vait querre le bon roi Artu;
24400 Tant le quist qu'en la vile ù fu
Le trova, ce fu à Guincestre;
Le roi a conté trestout l'estre
De lui et des gués amourous,
Et coment Percevaus li prous
5 L'ot conquis à son pavellon
Et envoiet à sa prison.
« Biaus sire ciers, fait-il au roi,
Vostre plaisir faites de moi. »
« Certes, fait-il, biaus dous amis,
10 En boine prison iestes mis. »
Et à désarmer le coumande
Et de Perceval li demande;
Cil li a dit qu'il est haitiés;
Li rois en fu joians et liés
15 Et si li pardoune à bandon
Et claime quite sa prison,
Si le retint de sa mesnie;
Puis fu avoec la compagnie
Qui partout le mont est loée,
20 Et fu de moult grant renommée
À trestous les jors qu'il vesqui.
Percevaus del tref se parti,
Au cevaucier a mis s'entente
Tant k'est entrés en une sente
25 Qui n'ert pas lée, ains ert estroite,
Et del cevaucier tant esploite
Que de la sente en est issus
Et à plaine tière est venus;
Quant del boscage est départis,
30 Bien li samble que il soit pris,

Comment, après que Perceval le Gallois eust conquis le chevallier qui gardoit le gué amoureulx et l'eust envoyé rendre prisonnier au roi Arthus, le chevallier s'aquitta de sa promesse et fut repçeu au nombre des chevalliers de la table ronde, et puis Perceval se mist à chevaulcher dedans les foretz où il fust assez longtemps. 1530.

Perceval se bat avec le fils de messire Gauvain. R.

Perceval se bat avec le fils que Gauvain avait eu de la sœur de Brandelis et qui s'apelait le Bel Inconnu. D.

Car ·xii· jours, en ·i· randon,
N'ot cevaucié se par bos non;
Trestout le jor entier cemine,
Moult a véu de sauvegine,
24435 Grans cers ramus, senglers et dains
Et autres biestes et fiérains [1]
Dont il i avoit grant plenté;
Car n'avoit castel ne chité
Tout environ en ·iii· jornées,
40 Ains sont tières désabitées
Ù n'avoit se bruières non.
Percevaus, sans arestison,
Cevauce tout le jor entier
Et, quant ce vint à l'anuitier,
45 Si r'est en la forest entrés;
Auques en est asséurés,
Car el bos estoit plus séurs
K'en forterece ne en murs;
Mais il ne seut ù herbegier;
50 S'en éust-il moult grant mestier
De mangier et de reposer;
Descendus est, sans arester,
Desous ·i· grant kaisne fuellu;
Jus à tière mist son escu,
55 Son ceval abati le frain,
Si le laissa paistre au siérain;
L'erbe ert verde, fresce et novele
Et la nuis ert et clère et bièle.
Percevaus sor l'erbe se giut,
60 Mais onques n'i manga ne biut,

[1] Farains. Mpl

Car il n'ot coi, ce poise lui,
Et çou li torne à grant anui
Que des iols n'osa soumellier
Por çou qu'il garda son destrier;
24465 La nuit a toute ensi vellie
De si que l'aube est esclarcie,
Dont s'est ·I· petit endormis,
Sor son escu s'est esclumis[1]
Tant que li jors fu biaus et grans
70 Et li solaus clers et luisans;
Esvelliés est, puis est levés
Et son frain mist, puis est montés;
L'escu au col, grant aléure,
S'en vait par la forest obscure
75 Qui moult estoit biéle et fuellue;
Devant lui garde, s'a véue
Une moult cointe damoisele,
Qui moult ert avenans et bele;
Desor ·I· marbre se séoit[2]
80 Et affublé son cief avoit
D'une guimple qui ert de soie;
Se jou sa biauté vous disoie
Com nature l'a bien fourmée,
Ains seroit près de l'avesprée
85 Que je vous péusce tout dire
Ne toute sa face descrire;
Mais tout briément vos monstrerai
De sa biauté chou que j'en sai:
Si sourcil èrent si très cler
90 Que s'on les éust fait dorer;

[1] Son escu à sor son chief mis. Mpl.
[2] Desoz ·I· arbre. Mpl.

Blanc front avoit, le nés traitis,
Iols amourous, vairs et jolis,
Face vermelle encoulourée,
Plus blance que nois sor gelée;
24495 Bele bouce et dençons siérés,
Plus blans k'ivoires réparés,
Menton fourcié et gorge blance,
Col méismes à sa samblance,
Biaus bras avoit et droites mains,
24500 Grailles les dois et auques plains,
Gent ot le cors, et mamelettes
Ot petitètes et durètes;
Del tout estoit bien faite et gente.
D'un moult rice palie d'Otrente
5 Avoit bliaut à sa mesure.
Percevaus vient, grant aléure,
Devant li, si l'a saluée;
Ele n'en est point esfraée,
Ains li respont délivrement
10 Son salu et moult tost li rent.
Percevaus li dist : « Bele amie,
Estes-vous dont sans compagnie
Toute seule en ceste forest? »
Cele respont sans nul arest
15 Qu'ele cuidoit avoir ami,
Chevaliers preu et moult hardi.
« Si m'aït Dex, fait Percevaus,
Moult doit estre preus et vassaus
Chevaliers ki a telle amie. »
20 Pour ·I· petit que ne li prie
Qu'ele l'amast, tant le vit bele;
Mais jà ora autre novele,

Que il voit ·i· grant chevalier
Venir courant sour ·i· destrier,
24525 Qui moult ert ricement armés
Et de ses armes acesmés;
Tantost com il voit Perceval,
Si li crie : « Sire vassal,
Trop avés fait grant vilonie
30 Et si le tieng-jou à folie,
Quant chi vos estes arrestés;
Jà vos ferrai, or vos gardés. »
Le ceval comence à brocier
Des esporons trençans d'acier;
35 Ains Percevaus ne li dist mot,
Mais, au plus tost qu'il onques pot,
Délivrement, sans arrester,
Li laisse le ceval aler;
Grans cols se donent ès escus,
40 Des trençans fers, quarrés, agus,
Si que les ais en défendirent
Et à la tière s'abatirent;
Relevet sont sans atargier,
Cascuns a trait le branc d'acier,
45 Cler et trençant come rasour;
Par mautalent et par irour,
Délivrement et sans demeure,
Couru li uns à l'autre seure;
Grans cols se paient et se donent,
50 Pour ·i· petit qu'il ne s'estonent,
Si se fièrent par grant aïr,
Des elmes font li fu salir,
Tés cols se paient des espées
Que sovent les ont embarées

Coment Perceval et le Beau Descounéu s'entrebatent et tant avint que Perceval conquist lui et s'amie. 12577.

24555 Desi k'en l'ourle des escus;
Les blans aubers, maillés menus,
Fièrent sovent à descoviert;
Del sanc vermeil cascuns i piert,
Moult se sont navret et plaiet
60 Et durement estontoiiet;
N'i a celui son per ne doute
Et ne mece sa force toute
En son compagnon empirier;
Et si vos di c'au chevalier
65 Anuie moult à desmesure
De çou qne Percevaus tant dure
Et k'enviers lui tant se desfent;
Ensus se trait, pas n'i atent,
Son nom li demande et enquiert,
70 Et Percevaus li dist, jà n'iert
Ne voet que ses noms soit celés.
« Percevaus, fait-il, sui només,
De Gales sui. » Quant cil l'oï,
Moult durement s'en esjoï,
75 Le branc d'acier a jus geté,
Plus de ·xx· fois l'a acolé;
Puis si a dit : « Conquis m'aiés. »
Percevaus s'est moult mervelliés
De çou que cius li fait tel joie :
80 « Sire, fait-il, savoir vorroie
Le vostre nom sans nul respit. »
Et li chevaliers li a dit :
« Le Biaus Desconnéus ai nom,
Ensi m'apièlent li Breton;
85 Mesire Gauwains est mes père,
Qui plus vos aime de son frère

Gahariet qu'il aime tant. »
Percevaus li fait joie grant
De lui et dist qu'il l'a conquis;
24590 Ensi estrivent, ce m'est vis,
Tant ke la pucele est venue
Qui lor raison a desrompue;
Grant joie fait de Perceval.
Dont montent andoi li vassal
95 Qui mout grant joie ont démenée;
Et la puciéle est remontée
Sour ·i· noir palefroi morois,
Onques mellor n'ot quens ne rois;
Trestout troi sont aceminé;
24600 Percevaus a moult demandé
De son signour le roi Artu;
Li chevaliers a respondu
Que l'autrier tos haitiés estoit,
À Caradigan séjournoit.
5 « Et ke fait mesire Gauwains? »
« Sire, fait-il, il ert tous sains,
Mais à la cort mie nu vi
L'autrier quant je m'en departi. »
« Ù est-il dont? » — « Alés ert querre
10 Aventures en mainte terre;
Hui a quint jour, à lui parlai,
En ceste foriest l'encontrai,
De vous assés me demanda
Et si me dist et coumanda
15 Que de par lui vos saluasse
S'il avenist ke vos trovasse,
Et si vos mande encor tout el
Que à cest prumerain Noël

Soiés à la court à Carduel ;
24620 Et por çou que dire vos voel
Tout si com il m'a coumandé,
Car il me dist en vérité
C'à la court mie ne venroit
Se à vous parler ne quidoit. »
25 Percevaus dist que il ira,
Pour nule rien ne remanra,
Que moult volentiers le veroit
Plus que nul home qui vis soit.
Tant ont au parler entendu
30 Que tout ensamble sont venu
À une maison bien assise ;
N'est mie haute en son falise[1]
Ains est assise en ·I· vivier
Qui forment faisoit à proisier ;
35 ·I· pescéour en une nef
Ont véu nagier moult suëf ;
Desi au pont ne s'arestèrent,
Le preudome haut saluèrent,
Et il est encontre aus alés ;
40 ·IIII· sierjans a apiélés
Si fait reçoivre lor destriers ;
Grant joie fait as chevaliers,
Et moult acole la pucièle
Qui courtoise est et sage et bele ;
45 Puis fait les vassaus désarmer
Et apriès çou fait apieler
Une bele fille qu'il a ;
La damoisele le balla

[1] N'iert pas en haut en lor falise. Mpl.

L'amie al Bel Desconnéu;
24650 En une cambre à arc volu,
Qui est proisie, à recelée
A la damoisele menée;
Iluec le fait bien atorner;
Li vavassours fait aporter
55 À ses hostes ·ii· mantiaus gris
Qui moult estoient de grant pris;
Puis les en a amont menés;
Li mangiers fu tos aprestés,
Assis se sont tout boinement,
60 Si mangièrent à lor talent,
Des més ne fac-je autre conte,
Mais, se laiens fuscent ·iii· conte,
S'éussent-il trop à mangier.
Son oste prist à aresnier
65 Qui moult bien prodome sambloit,
Coment par nom l'apeleroit;
Et il li dist : « Eliadeus
Et mes père ot nom Elideus,
Qui de cest païs fu tous sire;
70 Or me devés le vo nom dire,
Que par le nom connoist-on l'ome. »
Et lues tout maintenant se nomme
Percevaus, c'ains ne li menti;
De son compagnon autresi
75 Li dist le nom sans atargier;
De çou parlèrent au mangier.
Li preudom grant joie lor fait;
Quant ont mangié, sans autre plait
Et sans nule autre demorée,
80 Ont li serjant la table ostée;

Li chevalier se sont levet,
L'euwe demandent, s'ont lavet,
Fors de la maison issu sont,
Assis se sont desor le pont,
24685 Le vivier esgardent et l'estre
Et dient que nus ne puet estre
En nul plus biel liu herbegiés,
Ne qui tant soit bien aaisiés;
Une grant pièce i ont esté,
90 De mainte chose i ont parlé,
Levé sont, si s'en repairièrent;
Li serjant le vin lor ballièrent,
Il burent et li lit sont fait,
Et la damoisièle s'en vait,
95 L'amie au Biel Desconnéu,
Avoec la fille Eliasdu,
En une cambre por cocier.
En la sale li chevalier
Sont demoré avoec lor oste,
24700 Lor lit furent fait coste à coste,
Car li preudom fame n'avoit,
Morte ert devant, ·II· ans avoit;
Coucié se sont, assés dormirent,
Tant que la clarté del jor virent
5 Et que li oisellon menu
Cantoient par le bos fuellu;
Dont sont vestu, plus n'i atendent,
Lor haubiers et lor armes prendent,
Si çaignent lor brans de color;
10 Moult lor pria li vavassor,
Come courtois, d'un poi mangier,
Mais proière n'i ot mestier;

Lor cevaus lor ont amenés
Cil ki la nuit les ont gardés,
24715 Bien atornés com por errer;
La damoisièle font monter,
Qui moult est avenans et bièle ;
Congié a pris à la pucièle ;
Le pont trespassent et la porte
20 Qui assés ert et haute et forte,
Trespassant vont parmi la prée
Qui ert cargie de rousée
Et de flours de maintes colors
Qui rendoient moult grans odors ;
25 Moult ert la matinée bièle;
Trouvet ont une fontenièle,
À l'entrée del bos estoit,
Deseure une grant crois avoit
Qui séoit en une chaucie ;
30 Si ot une voie fourchie
Qui en ·II· lius se départoit;
La mius batue aloit tot droit
À Londres et à Cantorbire.
Percevaus comença à dire
35 Au chevalier qu'il ot moult cier :
« Sire, ne vos doi anoiier,
Ceste grant voie irai deçà
Et vous irés celi delà. »
Lors a la pucièle apielée
40 Et à Damedieu comandée
Et le chevalier autresi ;
À la crois se sont départi,
Mais moult a l'un l'autre acolé
Et son sierviche présenté.

Comment Perceval vint en ·i· chastel où il avoit ·v· tors jumesques. Mpl·

24745 Li Biaus Desconnéus s'en va,
Avoec lui s'amie enmena,
Qui moult avoit la color fine.
Et Percevaus tos seus cemine
Toute jor jusqu'à miedi;
50 De la foriest se departi,
Moult a bièle tière trovée,
De toutes pars bien ahanée [1],
De fourmens, d'avaine cargie,
Come coutures d'abéie
55 De Cistiaus et de Clèrevaus [2].
Moult s'esmervelle Percevaus
En quel païs il est entrés,
Car bien avoit ·ii· ans passés
Que tière n'avoit mais véue
60 Qui de tous biens fust si vestue,
Ne aemplie ne puplée;
Dont regarde par la vallée,
Si vit ·i· moult rice castel
Dont tout li mur et li quariel
65 Èrent plus blanc que nois négie,
Et, s'il ert ki le voir vos die,
·V· tours i ot rices et bièles
Qui toutes estoient jumeles [3],
Une en miliu et ·iiii· entour,
70 N'èrent mie d'une coulour;
Cele emmi liu estoit vermelle,
Ne le tenés mie à mervelle;
Les autres érent totes blanches
Plus que ne n'est la nois sor brances [4];

[1] Aornée. Mpl.
[2] Le traducteur de 1530 néglige ce détail.
[3] Noveles. B. 113.
[4] Plus que nois chéue sor branches Mpl.

24775 La mers au pié dou pont batoit;
Li Lombres d'autre part couroit
Qui toute ert plaine de saumons,
De lus, de bars et d'esturjons [1];
Dedans les murs grant ville avoit
80 Qui noblement puplée estoit
De chevaliers et de serjans,
De bourjois et de marcéans,
Larges, courtois et bien apris [2],
Qui vendoient et vair et gris,
85 Cendaus, samis et dras de soie,
Besans, esterlins et monoie,
Et biaus vassiaus d'or et d'argent,
Et trestout autre atornement,
Poivre, cire, keuvre et métal,
90 Claus de geroufle et citoual,
Espesses de moult de manières [3]
Qui présieuses sont et cières;
De tout chou i ot tel plenté
C'ains en castiel ne en chité
95 N'oï nus hom de tel parler,
Et si venoit trestout par mer
D'Alixandre et d'Esclabounie [4],
De Babilone et d'Aumarie,

[1] De lamproies et d'esturgons. B. 113.
[2] Les 14 vers qui suivent sont omis dans B. 113.
[3] De toutes espiceries. 1530
[4] De Meques la grant, de Cahaire,
De Jherusalem, de Césaire,
D'Accre qui siet sor la marine
Et de la terre Barbarine,
El chastel vienent à plenté. Mpl.
« Et le tout par mer venoit d'Alexandrie, d'Esclavonie, de Babylloinne d'Anthioche, et de Césarie, du grand Caire et de Barbarie. 1530.

De Miec la grande et de Césare,
24800 De Jherusalem, de Tesale,
Et de la rice baronnie
De toute tière de Hongrie,
De partout vinrent les plentés
El castiel dont vos ci oés.
5 En la vile ot ·xx· abéies[1]
Qui moult èrent bien herbegies,
Et moult i avoit biaus mostiers,
Haute tour et rices clokiers,
De plonc covert moult ricement.
10 Percevaus voit le castiel gent
Qui moult li plaist et vient à gré;
Tant a son bon ceval hurté[2]
Qu'il est venus jusques au pont
Qui li plus biaus estoit del mont
15 Et tous li mius fais à devise,
Si com l'estoire le devise,
Que l'estoire tesmoigne à voire
Que on en doit moult très bien croire;
Une tour avoit à l'entrée,
20 Haute, de novel acesmée,
Et porte par desous avoit
Là ù li grans cemins aloit[3],
Et pont i ot, à arc voltis
K'ensi ert faiș et establis
25 Que la nuit est adiès levés
As barbacanes très getés;

[1] ·II· abaïes. Mpl. et 1530.
[2] Hasté. Mpl. — Alors si bien diligenta. 1530.
[3] Par où, *etc.* Mpl.

Estoit à cascune partie;
Outre le pont ot établie
Une autre tour vers le castiel
24830 Ù il avoit maint boin cretiel,
Et si ot mainte grant berteske
Et mainte rice fortereche [1]
Qui de nouviel faites estoient
Et entour le castiel aloient.

Ci endroit vient li contes à Piercevall, ensi come il vint au chastiel de Biel-Repaire.

Parzival arrive pour la seconde fois près de sa dame. R.
Parzival arrive de nouveau auprès de Konduiramur à Belrepère. D.

Percevaus entre ens en la porte,
En regardant moult se déporte,
Par la ville voit cevauçant
Maint chevalier et maint serjant,
Maint bourgois et mainte pucièle
40 Et mainte rice damoisièle
Qui noblement èrent vestues,
Qui aloient parmi les rues;
Ains n'ariesta jusqu'au palais.
·IIII· varlet tout à eslais
45 Li sont à l'encontre venu,
De son ceval l'ont descendu,
Puis prendent l'escu et la lance;
En la sale, sans demorance,
L'en ont mené, qui moult fu bele;
50 Contre lui vient une pucièle

[1] Et si ot mainte fortereece
Et furent faites par noblece B. 113.
« Où il avoit mainte breche. 1530.

Qui de moult grant biauté estoit ;
·XX· chevaliers o lui avoit;
Perceval ont tout salué
Et moult l'ont entr'aus honouré,
24855 Que moult le voient biel et gent.
Sour une kiute à flors d'argent
L'ont assis, si le désarmèrent,
·I· court mantiel li aportèrent,
De drap de soie taint en graine.
60 La damoisele à li açaine,
Tout coiement dist à celée
À une pucièle honourée [1]
Si que nus hom ne l'entendi :
« Onques mais, fait-ele, ne vi
65 Nul home en cest siècle mortal
Qui mius resamblast Perceval,
Men douc ami que je tant aime,
Qui por moi fu en si grant paine,
Qui me rendi tout mon païs
70 Et si vainqui mes anemis
Et Guigernon et Clamadeu. »
« Madame, fait-ele, par Dieu,
Ce est-il au mien ensient. »
La damoisièle atant le prent
75 Par la main et si l'a mené
Sour ·i· rice palie roé.
Percevaus n'est mie esbahis
Ne de taire trop talentis,

[1] De drap de soie à penne hermine ;
La damoisele une mescine
A tout coiement apelée,
Belement li dist à celée. B. 113. id. Mpl.

Ains li demande isnièlement,
24880 Sans plus faire d'aslongement
Le nom de li et del castiel;
Et la pucièle fu moult biel
Qui ne s'en voloit mie taire :
« Sire, fait-elle, Biau-Repaire
85 Apièlent del castiel le nom
Tout cil ki mainent environ ;
Et je sui Blanceflors nomée.
Le vostre nom, sans demorée,
Me distes, fait-ele, biaus sire. »
90 Percevaus l'ot, ·i· poi sospire,
Se li est la colors muée,
La damoisièle a esgardée
Qui moult par avoit cler le vis;
En l'esgarder fu si pensis
95 C'un mot ne pot parler ne dire;
Mais neporquant ·i· poi retire
Son cuer à lui moult belement,
Se li respondi quassement :
« Damoisièle, jà de mon nom
24900 Ne vos ferai plus lonc sermon,
Ce ne seroit pas courtoisie;
J'ai nom, se Dex me bénéie,
Percevaus, ensi sui nommés;
En Gales fui nouris et nés. »
5 Quant l'entendi la damoisièle,
Li cuers del ventre li sautele
Si que lues ne se pot céler;
Ains le comence à acoler
Plus de ·c· fois en ·i· tenant;
10 Chevalier vienent et serjant,

Damoisièles et escuier,
Pour esgarder le chevalier;
Moult l'esgardent grant et petit;
La damoisièle lor a dit :
24915 « Signor, vés ichi Perceval,
Le boin chevalier, le loial,
Qui m'aquita toute ma tière
Quant Clamedex me faisoit guerre,
Si me rendi toute m'onor;
20 Cestui tenrés vous à signor. »
Dont ot grant joie ens ou palais,
Si grant n'oïstes onques mais;
Par le castiel vont les noveles,
Vienent dames et damoiseles,
25 De joie bruit toute la vile,
Plus i en vienent de · x · mile
Qui de Perceval font grant joie;
Se jou le voir vos en disoie
Et le léece que il font,
30 Ne m'en kerriés, por tot le mont.
Li saint sonnent par les mostiers,
Par toute la vile encensiers
I ot ki furent embrasé [1];
De dras de soie à or ovré
35 Ont estendu par les fenestres,
Moult en est embelis li estres;
Trestoute jour mainent déduit,
Ne finèrent jusqu'à la nuit
Que la lune luist si siérie;
40 Dont ert la grant sale wydie,

[1] Li encens est, ès encensiers,
Por tote la vile embrasés. B. 113. id. Mpl.

Vont s'ent borgois et marcéant,
Fames, garçon, petit enfant[1],
Tout cil qui mestier n'i avoient
Que à court estre ne savoient,
24945 Chevalier, dames et puceles,
Et mescines et damoisièles ;
Par la sale a moult grans clartés,
Partout a cierges allumés
Tant ke nus ne le poroit dire.
50 Or estoit Percevaus moult sire,
Or a il moult de son savoir,
Or ne se set de coi doloir,
Or a il joie et grant léeche,
Or n'a il mais nule tristrece[2];
55 Or voit-il s'amie la gente
Qui plus blance ert que flors sor ente.
Or a celi pour qui pensa
Sor les ·III· gotes qu'il trova
Sor la noif de sanc engielée.
60 Adont ont l'ève demandée ;
Sans atargier, isnièlement,
L'aport on en bacins d'argent,
Si lavèrent les damoiseles,
Et les dames et les pucièles,
65 Et puis apriès li chevalier.
Sor les tables sont li doublier
Et li coutiel et les salières,
Les coupes d'or à rices pières,

[1] Petit et grant. B. 113 et Mpl.

[2] Or n'a il dont son cuer doloir,
Or a son cuer mont grant léece
Or n'a son cuer nule tristece. Mpl.

Et trestout quanque mestiers ert;
24970 Isi grant rikece i apert
Qu'il n'ert hom qui le péust dire
Ne clers qui le péust descrire;
Ensi sisent tout au mangier
Dames, pucièles, chevalier,
75 À grant joie et à grant baudor.
Percevaus sist lés Blanceflor
Qui plus ert fine coulourée
Que la rose quant ele est née;
Més i ot à si grans plentés
80 Nes aroie hui acontés,
S'en seroie moult anoiés;
Mais une rien de voir saciés
Que Percevaus à aise estoit,
Car il voit çou que li plaisoit
85 En toute sa vie à véoir;
En son cuer pense tot de voir
Que grans cuers et grant aventure
L'avoit amené à droiture
U jà mais ne quidoit venir.
90 Mangié ont par moult grant loisir,
Apriès mangier font napes traire;
La damoisièle débounaire,
En une moult très rice cambre
Qui tote estoit ovrée à l'ambre,
95 Fist faire le lit Percheval;
En la sale ot grant baptestal
Des estrumens qui sonent cler,
Mervelle samble à escouter.
Tant ont mené joie et déduit
25000 Que il fu priès de mienuit;

Dont se départent, si s'en vont
À lor osteus k'en la vile ont;
Toute la grans sale est wydie.
N'i a remés que la mesnie,
25005 Cil mainent Perceval cocier
En ·I· lit moult vallant et cier,
Et la pucièle r'est couchie,
Qui moult estoit joians et lie,
En une autre cambre dalés;
10 Dont on a les cierges ostés
Qui par les cambres cler ardoient
Et le palais enluminoient.
Cil sont cocié et endormi
Qui la nuit avoient siervi;
15 Car durement èrent lassé,
Et moult travellé et pené.

Comment ceulx du chasteau de Blanchefleur, l'amye de Perceval s'esjouyrent grandement de la venue de Perceval et comment le dict Perceval jouyst de l'amour de sa dicte amye. 1530.

Qui ki dormist, Percevaus velle
Et se li vient à grant mervelle
De çou qu'il ot trové s'amie,
20 Et la pucièle ne s'oublie,
Ains est levée sans arrest;
·I· blanc pliçon d'ermine vest,
Si est fors de son lit issue,
Au lit Perceval est venue
25 Tote seule sans camberière;
Le covretoir a trait arrière,
Si est lés son ami coucie,
Puis li a dit: « Ne tenés mie
N'a folie ne a folour [1]
30 Se je vieng ci por vostre amor;

[1] A vilenie n'à folor. Mpl.

Car lonc tans vous ai désiré,
Et si saciés de vérité
Que jà mais mari ne presisce
Se ensi fust k'à vous fausisce. »

25035 Percevaus le prent dans ses bras,
Qui moult désire le soulas
Avoir, car moult l'a enamée;
·C· fois en une randonée
L'a baisie sans ariester.
40 Je ne vous voel mie conter
Le sourplus, se plus en i a;
Mais, se Percevaus l'en pria [1],
En Blanceflour ne remest mie;
Qui si plaine ert de courtoisie,
45 Que cose que faire vosist
Por nule rien ne desdésist.
Ensi menèrent lor déduit,
Petit dormirent cele nuit [2],
De mainte chose s'aparlèrent
50 Et enquisent et demandèrent;
Percevaus demanda s'amie :
« Biêle, ne me célés-vous mie
Très quant est refés cis castiaus;
Les murs en vi frais et noviaus;
55 De toute gens est bien puplée
La vile et toute la contrée. »

Commant une damoisele vint au lit Perceval et se coucha avec lui. Mpl.

[1] Del sorplus coment il ala ;
Mais se dans Percevaus pécha. B. 113 et Mpl.

[2] Ainsi déduit cele la nuit,
Petit dorment por le déduit. Mpl.

Il est inutile de faire remarquer combien la version de Mons l'emporte sur ces deux dernières variantes.

« Sire, fait-ele, par ma foi,
La vérité dire vous doi;
Cis castiaus fu moult agastis
25060 Quant Aguigernon l'ot assis,
Issi come vous bien savés;
Par vous fu li siéges ostés,
Jou ai la tière délivrée;
De vous ne poc estre espousée,
65 Car vos voloirs n'ert encor mie;
Jou remés seule et esmarie;
Vous alastes en autre terre,
Ne sai ù, aventure querre
Por vostre grant pris à monter;
70 Jou ne me seuc en qui fier
Que trop durement me dotoie
Por les grans maus k'éus avoie;
Ensi estoie en grant penser
De ma mesaise rafremer
75 Et saciés bien que je vosisse
Que morte fusce en tière mise;
Ensi estoit mes cuers maris[1],
Tant que cil ki estoient pris
Revinrent quite de prison,
80 Et les gens de chi environ
Qui por la guerre s'enfuïrent,
Quant la vraie novele oïrent,

[1] Einsi estoie en grant tristor,
Mes cuers n'avoit point de séjor
De ma poesté refermer
Adonc vosisse, sans fausser,
Que morte fusse et enterrée
Et l'ame de mon cors alée;
Einsi estoit mes cuers maris. Mpl.

Si vinrent tout en ce castel,
Et moult me fu et boin et bel;
25085 Car encore ère en grant esmai;
As preudomes me conseillai ;
Por le los d'aus, mandai ovriers,
Maçons assés et carpentiers,
Les murs fis tout renoveler
90 Et les tours nueves maçonner;
Tous ensi les fis sans mentir
Com à vos ex poés véir.
Or vos ai tout conté et dit
Et, le matin, sans nul respit,
95 M'espouserés, vostre ert ma terre,
Bien le tenrés sans nule guerre;
·M· chevaliers a en l'ounour,
Qui tout vos tenront à signor. »
« Certes, fait Percevaus, amie,
25100 Ce ne poroie faire mie,
Car g'ai une voie entreprise
Que, pour trestout l'avoir de Frise,
Ne le lairoie mie à faire;
Mais, quant ère mis au repaire,
5 Droitement à vous revenrai. »
« Sire, fait Blancheflours, ne sai
Qu'il avenra ne qu'il en iert;
Mais à si preudome n'afiert,
Que vous estes, que il lait mie,
10 Pour nule rien que on li die,
Chose qu'il ait en covenant,
Et s'amie aime de niant[1];

[1] Et par espécial à s'amie. 1530.

Quant l'autrier de moi départistes,
Bien me sovient que me désistes
25115 Que vos mère véoir iriés,
Et, lues que vos véu l'ariés,
K'à moi revenriés sans délai;
Sour çou tant atendu vos ai
Que dès adont desi à ore[1],
20 Et vous atendrai bien encore,
U biel me soit, u me desplaise;
Car j'aim mius sofrir le malaise
Qui me fait le cuer tristre et noir
Que ne face vostre voloir;
25 Del tout voel faire vo plaisir;
Ne vous poroie retenir
Ne par force ne par raison,
Et si aroie mesprison,
Se je bien faire le pooie,
30 Se jou de rien vos coreçoie[2];
Car damoisièle ne doit faire
Nule rien ki doive desplaire
À son ami ne anoier;
Puisqu'il convient qu'ele l'ait cier
35 De fine amor vraie et certaine,
Ne li doit pas grever la paine
Qui son cuer a mis en destroit. »
Lors l'a acolé moult estroit,
Et baisié · xx · fois doucement,
40 Lors li a dit de cuer dolent :
« Or n'i a plus, vous en irés
De quele eure que vous vorrés,

[1] Tant qu'il a dedont jusc'à ore. B. 113.
[2] Vos encombroie. Mpl.

Mais que · II · jours séjornerés,
Si ert vostre harnois ratirés [1]. »
25145 Percevaus ensi l'ottroia,
Mais moult envis i séjourna
Por sa voie qu'il vot haster.
Dont comença à ajorner
Et la damoisièle se liève,
50 Son ami baise et moult li griève
De la parole c'ot hoïe,
Que au cuer ne li plaisoit mie;
Mais n'en fist ains samblant ne cière;
A son lit est venue arrière,
55 Si s'est sans atargier coucie,
En pensant s'est lues endormie,
Car durement lassée estoit
Por la nuit que vellie avoit;
Et Percevaus se rendormi.
60 Moult faisoit biel tans et siéri,
Par les fenestres cler luisoit
Li solaus ki enluminoit
La sale qui moult estoit gente;
Les clokes sonent sans atente
65 Por la messe c'on vot canter;
Dont véïssiés, sans demorer,
Chevaliers venir et sierjans
Ens el palais qui moult ert gens
Et biaus et rices et bien fais,
70 N'avoit plus bel jusqu'à Rosnais [2]

[1] Mais que · II · jors séjorneroiz,
Por atorner vostre harnois. B. 113.

[2] Robais, Robez B 113 et Mpl.

Ne mius assis en nul endroit;
Percevaus esvellé estoit
Por la noise qu'il ot oïe;
Et Blanceflours, sa bele amie,
25175 Fu jà vestue et atournée;
Reube de soie à or ouvrée,
La plus bele c'ains hom véist,
Par une pucièle tramist
A Perceval que tant ot cier;
80 Cele est venue sans targier
Au lit, la reube li prousente.
Percevaus, qui moult atalente,
S'est levé, la reube a vestue,
Qui bien fu taillie et cousue
85 Et bien ouvrée ricement;
De la cambre ist, plus n'i atent,
En la grant sale en est montés,
Chevalier vienent à tous lés,
Et escuier et autre gent
90 Qui le saluent hautement
Et li portent si grant honor
Comme lor demaine signor;
Et il à tous lor refait joie.
Atant ès Blancheflor, la bloie,
95 Qui de sa cambre estoit issue,
D'un bloi samit estoit vestue
À flours d'or, estelé d'argent;
Onques nus hom ne vit plus gent,
Ne nul si rice ne si bel;
25200 De cel drap méismes mantiel
Fouret moult ricement d'ermine;
Onques ausi bièle mescine

Ne vit nus hom de mère nés.
Percevaus est encontre alés,
25205 Si le salue et elle lui ;
Ensamble s'en vont ambedui
En la capièle messe oïr.
Ne vos en quier de rien mentir,
Tout cil qui ensamble les voient
10 S'esmervellent tuit et disoient
C'on ne poroit mie trover,
Qui cierkeroit et tière et mer,
·II· aussi biaus com cil doi sont,
Tant bièle contenance font ;
15 Plus i vont gent por aus véir,
Que ne font por la messe oïr,
C'on lor dist del saint esperite.
Quant elle fu finée et dite,
Arrière s'en sont retornet ;
20 Li serjant orent atornet
Ens en la sale le mangier,
L'ève donent li escuier,
Ès bacins d'argent noélés.
Les dames vienent de tous lés
25 Et mescines et damoisièles,
Dont il i ot assés de bièles,
Assises se sont sans dangier ;
Avec euls sont li chevalier
Et s'en i ot à grant fuison,
30 Bien ·v· cens, si com nos trovon
En l'estore qui toute est voire.
Des més ne fac mie mémoire
Qu'il en i ot sans nul dangier
Autant com fust à souhaidier.

25235 Quant ont mangié, par grant déduit
Nois mouscades en liu de fruit,
Claus de girofle et citoual
Orent partout tot communal,
Puis boivent, tables ont ostées;
40 Adont ont joies démenées
Teles que nus ne poroit dire;
Trestout le jor dura à tire
La grant feste, la grant léece;
Ains n'i ot parlé de tristrece,
45 De poureté ne d'envieillir,
Mais de la fieste resbaudir;
Qui plus en set et plus en fait
Arrière mie ne s'en trait;
Ains est moult liés qui pris en a.
50 Percevaus ensi demoura
·III· jours, tant li pria s'amie,
Qui por lui ert moult esmarie.
Quant au quart matinet se liève,
La damoisièle, qui moult griève
55 De çou que il en vot aler,
Devant lui comence à plorer
Et moult doucement li a dit
C'uimais por li prenge respit
De la voie, se lui plaisoit.
60 Percevaus dist que nou feroit,
Car ne porroit pas demorer;
Ses armes a fait aprester,
Puis fait amener son diestrier,
Sus est montés sans atargier,
65 Qu'il ot estés moult bien gardés;
Ricement estoit atornés

De frain, de poitral et de sele,
Mien ensiant, freske et novele.
Dont n'i ot plus, s'amie baise,
25270 Dont durement ert à malaise
Et tout plains de doulor et d'ire;
Del cuer parfondement sospire,
Cois se taist et nul mot ne sone[1].
Moult sieréement l'araisone
75 Percevaus, ki li dist : « Amie,
Pour Dieu, ne soiés esmarie
Ne tristre en votre consience ;
Que, par Saint Gille de Provence,
À vous, suer douce, revenrai
80 Tout au plus tos que je porai. »
Blanceflors mot ne respondi
Et saciés, por voir le vos di,
De duel ot si siéré le cuer
Que ne parlast à nesun fuer,
85 Qui li donast, mien ensient,
·C· mile mars de fin argent.
La sale estoit trestote emplie
De dames de chevalerie,
De bourgois, des gens de la vile,
90 Plus en i ot de quatre mile.
Oït avoient la novele
Qui ne lor est plaisans ne bele ;
Pour çou estoient assamblé ;
À Perceval ont moult parlé
95 Li plus haut home, se li dient
Et biel et docement li prient

[1] Cele se taist que mot ne sone. Mpl.

Que pour Dieu mie ne laisast,
Mais lor damoisele espousast
Qui bièle et sage et rice estoit.
25300 Percevaus dist qu'il ne pooit
Or, par s'arme, mie çou faire,
Ne ke lor doit mie desplaire;
Car au plus tost que il pora
Arrière s'en retournera
5 De l'affaire qu'il a empris;
La damoisièle et le païs
Ne laira en toute sa vie.
Atant lor proière est fallie,
Et Percevaus monte el destrier;
10 ·I· escu viermel tout entier,
À ·i· lion rampant d'argent,
C'on li a fait novelement
Aparellier et atourner,
Mist à son col sans demorer;
15 Une hanste prist de pumier
À ·i· trençant fer tot d'acier;
Congiet a pris, plus n'i demande,
A Damledieu tous les comande,
Del castiel ist, atant s'en torne.
20 Blanceflors remest mate et morne,
Et tout cil ki avoec li sont;
De Perceval moult grant duel font
Chevalier, borgois et serjant,
Dames, pucièles et enfant,
25 En plorant et en moult grant ire;
À celui ki soufri martire
Et en crois se laissa pener
Por son peule d'infer oster

Et qui sor tous est poissans rois,
25330 Le comandent ·c· mile fois.

Ci vient li contes à Pierccheval, ensi come il ert en la queste dou brachet.

Comment Perceval s'en part toz armez de Blancheflor et entra en une forest. Mpl.

D'iaus vos vorrai ore laissier,
À Perceval voel repairier
Qui or s'en vait grant aléure;
Diu et sa mère et tos sains jure
35 Que, jà mais jor puis icele eure
Et que ses cors soit au deseure,
En ·i· ostel n'arriestera
C'une nuit tant que il ara
Trouvet la teste et le braket;
40 Et avoec çou encore i met [1]
Que jà ne ciessera d'errer
Par bos et par tière et par mer,
Tant que el cors ara la vie,
Jusqu'à tant qu'il ara oïe
45 Del Graal toute la vreté
Et de la lance au fier quaré,
Porqu'ele saine et que puet estre;
Trestout vorra enquerre l'estre
Au bon rice Roi Peschéour
50 Qui li porta si grant honour;
En cel pensé vait cevauçant,
Ains ne fina jusqu'à itant
Qu'il ert en la foriest entrés
Dont r'est auques asséurés;

[1] Et avoec ce en couvant met. Mpl.

23355 Car çou estoit sa fortereсe;
Parmi une montaine adresce
Que de moult lonc avoit véue;
Grant sente i ot et bien batue,
Car environ une journée
60 N'avoit voie ki fust antée;
Ains ert la tière si hideuse
Et d'espines si anieuse
Que nus hom n'i pooit aler;
Pour çou covient le mont paser
65 Qui moult estoit roistes et haus;
Tant s'est esforciés Percevaus
Que tout le mont a sourmonté;
Environ lui a resgardé,
N'i voit ne maison ne cité,
70 Tour ne vile ne fremeté,
Ne rien fors la foriest ramue,
Qui moult estoit vers et fuellue
Et la plus bièle de cest mont.
Ens el val est venus del mont,
75 Lors est entrés ens el chemin
U il trouva maint biel sapin
Et maint latti cargié de fruit.
Percevaus oire toute nuit,
Car la foriès moult li plaisoit;
80 Devant lui garde et venir voit
Ne sai u dame u damoisièle;
De soie avoit reube novièle
Taillie à loi de Cornualle[1];
Et si vos di sans nule falle

[1] Taillie à l'us de Cornoaille. Mpl.

25385 Que c'est la plus laide riens née
Qui onques fust d'ious esgardée;
Se de li vos voel dire voir,
Si ceviel estoient plus noir
Que ne soit peine de cornelle ;
90 Petit front ot et grande orelle[1],
Sourcius grans qui l'uel li vestoient
Que tout ensambre li tenoient[2];
Si oel furent noir com fordine
Qui n'affièrent pas à mescine;
95 Ses nés rebriçoit contremont,
Qui petis ert; mais graindes sont
Ses narines qu'elle ot oviertes;
Si vous di bien à droites ciertes
Que lèvres ot grans et furnies,
25400 Plus grans que asne d'abéies;
Dens avoit grans, gausnes et lés,
Si ot genciules par dalés;
Grans grenons ot et grant menton;
Del tout ert laide sa façon.
5 Avoec tout çou sambloit contraite,
Car crombe estoit et moult mal faite
Déliie et desaffublée
Et de nouviel estoit tousée;
Le col avoit plus noir que fer,
10 Bien sambloit dyables d'enfer;
·I· biel palefroi cevauçoit
Qui moult très souef le portoit;

[1] Petite orille. Mpl.
[2] On a vu ailleurs le large *entr'œil* comme signe de beauté.

Blans ert et si l'avoit moult cier;
Apriès li ot un chevalier
25415 Sour ·I· moult bon ceval baucent;
Armés estoit moult ricement,
Blans ert et grans et parcréus;
Onques plus biaus ne fus véus
De cors, de jambes et de bras.
20 Percevaus vint plus que le pas,
La damoisièle a saluée;
Quant de priès l'ot bien avisée,
Quida ke ce fust ·I· déables
U uns monstres espoentables;
25 Tous cois s'arrieste, si se tarde,
À grant mervelle le regarde;
Car trop cevauçoit ricement;
Sa jambe par contènement
Ot sor le col del palefroi;
30 Percevaus en sourrist ·I· poi,
Pour çou qu'il vit le chevalier
Mener si très let encombrier;
Laide ert elle, n'en dotés mie
Et li chevaliers li escrie:
35 « Sire vassaus, si m'aït Diex,
Trop iestes fel et orguelleus,
Qui riés, ne savés de coi. »
Fait Percevaus: « Si sai, par foi! »
Fait li chevaliers: « Dont le dites
40 N'en poés mie aler tot quites;
Quant vous nos avés escarnis. »
Fait Percevaus: « Biaus dous amis,
En ceste œvre n'a pas raison,
Car rire et gaber en puet-on. »

Comment Perceval s'estoit partis du chastel Blanchefleur s'amie et comment il rencontra en son chemin une damoisele, la plus noire et la plus laide que on péust contrefère et ·I. chevalier qui venoit après li, auquel Perceval se combati, et avoit nom le Biau Mauvés et le vainqui Perceval et l'envoia à cort au roy Artu. 12577.

Parzival combat contre un chevalier nonmé le Beau Mauvais.
R. et D.

25445 Quant cil l'oï, moult fu iriés,
À Perceval a dit : « Gaitiés,
Car orendroit je vos desfi. »
Fait Percevaus : « Vostre merchi !
Quant vous encor me desfiés. »
50 Les escus ont encantelés [1]
Et serés devant lor poitrines;
Les lances aslongent fraisnines,
Et les chevaus font randoner;
Grans cols se vont entredoner
55 Desor les boucles des escus ;
À la tière s'empaingnent jus ;
Tost sont em piés sus resali,
Cascuns a trait le branc forbi,
Moult s'entredonent grans colées
60 Del trençant de lor grans espées,
Sor les haubers malliés menus ;
Cascuns se cuevre des escus
Au mius qu'il pot por lui garir ;
Moult savoient de l'escrémir
65 Et jeter cols à le retraite [2] ;
Mainte envaïe entr'eus ont faite,
Ains que l'uns l'autre puist tolir
·III· piés de tière, sans mentir ;
Car andoi furent bon vassal.
70 Li chevaliers fiert Perceval
Amont sor l'elme de s'espée
Qui d'acier ert moult bien temprée ;

[1] Les escus ont en haut levez. Mpl. — Eschantelez. 1530.
[2] Et geter grans cox de retrète. Mpl.

Navré l'éust moult durement
Quant, par devant le heu d'argent,
25475 Li est s'espée tronçonnée,
Et à la tière jus volée.
Quant cil le voit, moult fu iriés,
De Perceval s'est aprociés,
Mierci li prie doucement :
80 « Sire, fait-il, à vous me rent;
Conquis m'avés, à vous m'otroi ;
Ma desfense vauroit moult poi
Contre vous ki avés espée. »
Et Percevaus l'a jus gietée,
85 Si li dist : « Or nos combatons
Des puings au mius que nos poons,
Que jà espée n'i aurai. »
Li chevaliers dist : « Je ne sai
Se çou est savoirs u folie,
90 Que vostre espée avés guerpie ;
Mais moult estes preus et cortois ;
Et si voel bien ke vous saçois
Que ne vos dout de nule rien. »
Dist Percevaus : « Ce quic je bien. »
95 Itant disent, dont n'i ot plus,
À tière getent les escus,
Seure se keurent bras à bras,
Des elmes rompirent les las,
Si ke des testes les abatent,
25500 Des puins se fièrent et espartent [1]
Ens ès visages et ès dens,
Si qu'il les ont trestos sanglens.

Coment Percevalz se combati sans espée parce que cis n'en avoit point. 1453.

[1] Débatent. Mpl. et Berne 113.

Tant se sont as puins démené
Et tant sacié et tant bouté
25505 Que moult ont cortes les alaines;
Mais cil, ki plus pooit de paines
Soufrir que nus crestiiens hom,
Voit et sent de son compagnon
Que il començoit à lasser;
10 Adont ne vot plus demorer,
Qu'il s'alaine puet recouvrer,
Dont le coumença à haster
Si durement que cis li prie
Merci, por Dieu, ke ne l'ocie
15 Ne ne li face plus contraire;
Car ki las est ne set ke faire;
Et, puisqu'il l'a d'armes conquis,
Ne seroit acréus ses pris,
S'il l'ocioit à desraison,
20 Il li feroit grant mesprison.
Percevaus li a dit : « Biaus sire,
Jou n'ai talant de vous ocirre,
De çou n'aiés vous jà paor;
Mais au roi Artu, mon signor,
25 Vous covient aler sans atendre
Et vous · II · en sa prison rendre,
U jà de vous merci n'aurai. »
« Sire, fait-il, et jou irai
Moult volentiers et de bon gré. »
30 Tout ensi li a affié;
Tantos li demanda son nom;
Et Percevaus dist à bandon :
« Sire, Percevaus sui només;
Le vostre nom ne me célés,

25535 Dites-le moi, sans atargier. »
Cil ne li volt onques noiier,
Ains li a dit : « N'en mentirai,
Jou ai à nom le Biau Mauvai ;
Fius sui au conte de Gauvoie. »
40 Percevaus dist : « Se Dex me voie,
K'ens en vostre nom a mençogne ;
Car je vous di bien sans aloigne
Que biaus mauvais n'estes-vous mie,
Mais bons et biaus. De vostre amie
45 Me dites coment l'apièlés,
Por coi avoec vous le menés. »
« Sire, fait-il, jel vous dirai,
Jà voir certes ne mentirai;
Je l'aim tant de trestot mon cuer
50 Que jou ne poroie à nul fuer
Vivre sans li une seule eure.
Si vous di, se Dex me souceure,
Qu'ele me samble plus très bièle
Que ne fait dame ne pucièle
55 Qui soit en cest siècle vivant,
Desci jusques en Ocidant[1] ;
Avoec çou en sui si jalous
Que, par la foi que jou doi vous,
N'est hom el mont cui jel desisse[2],
60 Jà fust que il m'apiertenisse
Tant que ce fust mes germains frère,
Non voir se çou estoit mes père ;

[1] D'oriant jusque en occident. Mpl.
[2] Que je créisse. Mpl. et B. 113.

Por çou que je l'aim et tien cière
Le maine od moi por ma prière,
25565 Et moult biel m'en covient proier
Com à celi ke moult ai chier;
Com plus l'esgarde, plus me plaist
Et plus grans joie al cuer m'en naist;
Par fine amor l'apiel Rosete ;
70 Li vrais Dex avoec li me mete
Lassus en son saint paradis ! »
« Très bien l'amés, ce m'est avis. »
« Ciertes, fait-il, vos dites voir ,
Je l'aime mius que tout l'avoir
75 Que crestiiens avoir poroit. »
Dist Percevaus : « Pécié feroit
Qui vous départiroit de li. »
« Diex aïe, sire, mierchi !
Fait cil, mius vorroie morir
80 Que de li m'estéust partir ;
Car, avoec çou qu'ele a biauté,
S'a elle débounaireté ,
Sens et valor et cortoisie. »
Percevaus ne se tenist mie,
85 Por trestout l'avoir que Dex fist,
De çou que il ot ne resist.
« Or n'i a plus, fait Percevaus,
Li jours est encore assés haus,
Vous en irés et jou ausi ;
90 Mais d'une chose moult vous pri ,
Que vous au bon roi, mon signor ,
Qui vos fera moult grant honor ,
Contés l'amour de vostre amie ,
Et toute la grant druerie

25595 De vous et de li, sans celer. »
Cis li commença à jurer
Par tous les apostles de Romme
Qu'en tout le mont n'a si haut home
Qui plus volentiers n'en desist
25600 La vérité, que n'en taisist :
« À ce, fait-il, ne sui jou mie
Eslongiés de la compagnie
En haute court empérial. »[1]
« Tout çou ne tieng je mie à mal,
5 Fait Percevaus, biaus très dous sire. »
Dont se départent, sans plus dire.
Li Biaus Mauvais tint son cemin,
Ains ne fina soir ne matin,
Parmi forès et parmi plagnes,
10 Par valées et par montagnes,
S'a tant soufiert paine et ahan
Qu'il vint droit à Caradigan
Entre lui et sa damoisièle ;
Anqui contera sa nouvele
15 Au roi ki lors i séjournoit.
Ès loges de la sale estoit
Kès et Lucans li boutelliers,
Et Saigremors et Beruiers,
Carehés et mesire Yuwains
20 Et Garahès et Engrevains
L'orgelleus, et si ert Mordriés
Qui durement estoit engriés;

[1] A ce, fait-il, ne geu-ge mie
Que l'en ose nomer s'amie
En haute cort empérial. Mpl.
— Et luy dist : Se ne suis-je pas qui bien n'osast nommer s'amye en haulte court impérialle. 1530.

Tout cil as feniestres estoient,
Enviers la foriest esgardoient,
25625 Et des autres bien plus de cent.
Saigremors vit premiérement
Le chevalier et la puciéle :
« Kex, fait-il, jà dira novele
Li chevaliers ki là adiestre
30 Cele puciéle de biel iestre;
Si vient à court rendre raison [1]. »
« Voire, dient li compagnon;
Et de nient s'est entremis
Quant celi maine, quels délis
35 Ara de li et quele honour ? »
Kès a dit : « Par le Sauvéour,
Signor, moult grant tort en avés,
Espoir li samble biéle assés;
Et, se biéle ne li samblast,
40 Avoec lui pas ne le menast.
Puet estre l'a ensorceré,
Que mious resamble le maufé
Que fame, tant est laide et noire. »
Dient li autre : « Par foit, voire ! »
45 Kès, quant a véu la mescine,
Ès cambres vient à la roïne :
« Dame, fait-il, car en venés,
En vo cambre trop demorés,
En la sale estre déussiés,
50 À vos chevaliers juissiés,
Dont il i a · III · cens de pris;
Si les vi or tous esbahis

[1] Les quatorze vers qui suivent manquent dans B. 113 et dans Mpl. Ils sont traduits dans 1530.

Por la biauté d'une mescine ,
Si disent qu'il n'avoit si fine,
25655 Plus gente ne plus escavie
Deçà les mons de Lombardie.
Venés i, et si le verés. »
« Est-ele dont de tés biautés,
Fait la roïne, com vous dites? »
60 « S'i maït li Sains Esperites,
Dame, çou li respondi Kès,
Jà par moi plus n'en saverés,
Jusqu'atant que vos le verrois;
Or en venés tout demanois. »
65 Atant la roïne est levée,
Ens en la grant sale pavée
En est venue, sans targier;
Contre li lièvent chevalier
Qui l'adiestrèrent de tous lès.
70 Méismes li rois est levés,
Si l'a assise jouste lui.
Ès-vous en la sale celui
Tout à ceval, od lui s'amie;
Ançois c'un tout seul mot i die,
75 Est descendus, si a jus mise
Celi que il durement prise;
Devant le roi en est venus,
Moult hautement li rent salus
De par Perceval le Galois,
80 Dont li a dit: « Biaus sire rois,
En vo prison m'a ci tramis,
Moi et m'amie od le cler vis,
Percevaus ki ne vous het mie. »
N'i a chevalier ki n'en rie

25685 Quant il oent celui conter
Que s'amie ot viaire cler;
Ne mais la roïne s'en rist[1].
Kès adonques ne se tenist,
Qui li donast ·M· mars d'argent;
90 Fiers ert et plains de mautalent,
Au chevalier a dit : « Biaus sire,
Dites-moi, se Dex le vos mire,
Se plus en a en vostre terre,
Une autèle en iroie querre
95 Se jou le quidoie trover;
Moult vos voi or biel baceler;
Fu-ele par force conquise?
U se par biauté l'avés prise,
Vous n'i estes mie engigniés. »
25700 Li rois l'ot, moult en fu iriés,
Tous est esmus de mautalent,
Si li a dit tout erramment :
« Kès, de chou soiés tous séurs
Que vous ne serés jà méurs.
5 Maudis soit fruis qui ne méure
Et li hom ki tant s'asséure
De dire mal, s'i acoustume,
Et cui ses cuers tant en alume
Que il ne s'en puet pas tenir,
10 Ains viut tout le mont escarmir
Par sa langue qui trop est fole !
Pour vous ai dit ceste parole ;
Maint chevalier m'avés toloit
Par vos langue ki vos deçoit,

[1] Méismes la roïne en rist. Mpl. — Mesmes la royne ne s'en peult garder. 1530.

25715 Qui trop est de parler légière
Et trestournans et novelière,
Se n'en estes onques lassés
Ne vos fel cuers tous desenflés;
Trop estes plains de félounie. »
20 Ensement li rois le castie;
Atant le lait, et cil li conte,
U soit s'onors u soit sa honte,
Del tout en tout la vérité
Si com Percevaus l'ot outré;
25 Le nom de lui et de s'amie
Li dist, qu'il nel célera mie.
Li rois l'oï moult volentiers;
Apielé a ·IIII· escuiers,
Si le comande à désarmer;
30 ·I· mantiel grant fait aporter,
Se li ont au col affublet.
Li rois l'a tout quite clamet
Par si qu'il soit d'or en avant
En sa maison à remanant.
35 Li Biaus Mauvais li otroia,
À la court issi demoura
Tant com lui plot et à s'amie
Que il amoit tant com sa vie.
De lui ne vos voel conte faire,
40 Ne mais por contenir l'afaire,
Vous di que puis fu la pucièle
Si avenans et si très bièle
C'on en parla par la contrée;
Je ne sai s'ele fu faée.

Parzival vient près de sa sœur qui lui dit que sa mère est morte. R.

45 Mais ce me covient à laissier;
À Perceval voel repairier

Qui le jour fist moult grant jornée,
Tant que ce vint à l'aviesprée
Que ains ne pot reciet trouver
25750 Ù il se péust osteler.
En la forest se herberga,
Mais onques la nuit ne manga
Et çou li torne à grant anui;
Ses cevaus paist l'erbe entor lui,
55 Qui ert cargie de rousée;
Tant que çou vint la matinée
Que li solaus prist à raier.
Perchevaus monte sans targier,
Très k'enviers tierce ne fina,
60 En la gaste foriest entra
Ù mainte fois esté avoit;
Mais petit s'i recounissoit;
Car moult lonc tans a qu'il n'i fu.
Devant lui garde, s'a véu
65 ·I· biel arbre, grant et plenier;
Percevaus tint cort son diestrier,
·I· seul petit s'est reposés:
« Diex, fait-il, je sui assenés,
Je croi, priès del manoir ma mère;
70 Mais jou n'i ai serour ne frère,
Mien ensiant, ne autre ami.
À cest arbre parla à mi
Li chevaliers ki m'ensegna
Le roi Artu qui me douna
75 Les armes taintes en vermel;
Si m'aït Diex, moult m'esmervel
Coment jou sui ichi venus;
Chose ne desiroie plus

Parzival vient dans le château de sa mère il y trouve sa sœur. D.
Comment, après que Perceval eust envoyé le chevalier vaincu en la prison du roy Arthus, il se mist en la gaste forest pour parfournir sa queste et comment il se trouva par mescongnoissance en la maison qui fu à feu sa mère. 1530.

Que savoir vreté de ma dame
25780 Qui Diex face mierchi à l'arme. »
Dont a ploré moult tenrement,
De sa mère pitiés li prent,
Car bien li venoit de nature ;
Le chemin chevauce à droiture
85 Par la foriest sor son diestrier ;
La voie tint et le sentier
Moult bien, car de loing l'ot apris ;
À la plaine tière s'est mis,
Le manoir voit ki fu sa mère ;
90 « Diex aïe, fait-il, biaus père !
Jou voi çou qu'ai tant désiré. »
Ensi parlant a taut alé
Qu'il est jusques au pont venus ;
De la maison estoit issus
95 Uns vallés ki véu l'avoit ;
Contre lui vient à grant esploit,
Sel salua sans plus atendre ;
Percevaus ne vot pas descendre
Si fu en la maison entrés ;
25800 Sierjans i a assés trouvés
Et biaus et gens et bien viestus.
« À foi, bien soiés-vous venus ! »
Font-il à lui ; moult l'onerèrent.
Descendus est, sel désarmèrent,
5 ·I· mantel li ont aporté,
Mais ne l'ont mie ravisé,
Ne connéu ne tant ne quant,
À son vis ne à son samblant ;
Avoec çou ne lor en sovint.
10 Fors d'une bièle cambre vint

Une moult très cointe pucièle,
Blance com flours en may novele;
Moult ricement estoit vestue,
À Percheval est droit venue;
25815 De Dieu le roi de majesté
L'a moult bièlement salué.
Percevaus son salut li rent;
Très bien savoit à ensient,
Trestout de voir, que c'est sa suer;
20 Mais ne vot descovrir son cuer,
Car il voloit ançois atendre
À demander et à aprendre
Combien a que morte est sa mère
Et s'ele a plus serour ne frère,
25 Oncle, parent, ne autre ami;
Assis se sont sour ·I· tapi,
À flours, à biestes bien ouvré;
La damoisièle a commandé
·I· serjant k'il hast la viande[1];
30 Perceval belement demande:
« Sire, ù géustes-vos anuit? »
« Là ù n'a gaires de déduit,
Fait Percevaus, ens la foriest. »
La damoisièle sans arriest
35 Comencha des iols à larmer.
Percevaus le vit souspirer,
Si li dist: « C'avés-vos, suer bele? »
« Sire, ce dist la damoisièle,
Por vos me sovient d'un mien frère
40 Que ne vi dès que petite ère,

[1] Qu'il hastast le mengier. 1530.

Si ne sai s'il est mors u vis ;
Mes confors est tous en lui mis,
Qu'espérance ai k'encor le voie ;
Jou ne sai ke plus vos diroie,
25845 Mais, quant voi aucun chevalier,
Il ne me puet li cuers cangier
Ne muer qu'il ne m'atenrie. »
« Ciertes, fait Percevaus, amie,
Nus ne s'en doit esmervellier ;
50 Mais or me dites sans targier
Combien a que vo mère est morte,
Dont vostre cuers se desconforte,
Et se serour ne frère avés
Plus que celui ke dit m'avés. »
55 « Ciertes, fait-ele, biaus dous sire,
Bien vos en voel la vreté dire ;
Jou n'ai plus frère ne serour,
S'en ai au cuer moult grant dolor
Por çou que sui seule en cest bois ;
60 Bien a · x · ans et · IIII · mois
Qu'il avint que mes frère ala,
En cele grant foriest delà,
Sor son cheval esbanoier ;
· III · gaverlos dont sot lancier
65 Portoit, si fu par · I · matin ;
Si vit venir tout le chemin
· V · chevaliers trestous armés,
De toutes armes adoubés ;
Enfes ert, si lor demanda
70 Ki ensement les adouba ;
Et il disent : « Li rois Artus. »
Je ne sai s'il li disent plus,

Mais en maison revint arrière ;
Onques n'i ot mestier proière
25875 De no mère ne de noului ,
Ki k'en éust duel ne anui ,
À la court le roi en ala ;
Ne sai coument il esploita ;
Onques puis n'en oï parler.
80 Quant de çaiens le vit torner
Ma mère, si kaï pasmée ;
De duel fu morte et afinée ,
Moult a grant tans ke ce avint.
·I· miens oncles hermites vint ,
85 Ki ci maint priès, en cest boscage,
Si l'emporta à l'iermitage ;
Très dont ai més en cest manoir,
Assés m'a dont li cuers doloir[1],
Et si fait-il assés souvent.
90 Or vous ai conté l'errement,
Que nule rien n'i ai chelé. »
Perchevaus pleure de pité ;
Cele le prist à resgarder,
Si li vit la coulour muer
95 Et des larmes faire la trache,
Ki li keurent parmi la fache ;
Cele li dist : « Par foi, biaus sire,
Se vostre nom me voliés dire,
Saciés moult volentiers l'oroie. »
25900 Fait Percevaus : « Jou ne saroie
Mon nom céler, ma doce suer. »
Dont ne désist, à nesun fuer,

[1] Assez m'a li cuers dont doloir. Mpl. — Dont bien cause aye de me douloir. 1530.

Parole nule pour morir;
De parfont cuer jete ·I· souspir;
25905 Apriès grant pièce, a respondu :
« Suer, fait-il, en batesme fu
Mes noms Perchevaus apielés. »
Quant cele l'ot que s'est només
Percevaus, moult tost le ravise;
10 Mais si fu esmarie et prise
Qu'ele ne l'osa esgarder,
Ains se tint mue de raisnier.
Percevaus le keurt embrachier,
Si li dist qu'il estoit ses frère,
15 Et ke por lui morte ert sa mère.
Quant cele l'ot, si s'est pasmée,
Ses frères l'a sus relevée,
Revenue est, Perceval baise,
Nule riens n'a ki li desplaise,
20 Moult grande joie s'entrefont.
Atant li serjant venu sont
Qui les tables metre voloient;
Moult s'esmervellent quant il voient
Que lor damoisièle baisoit
25 Celui ki estranges estoit;
Entr'eus le tenoient à mal.
Cele lor dist de Piercheval
Que c'estoit ses frères giermains;
Viers Dieu en tendirent lor mains
30 Tuit cil ki sont en la maison;
Ains si grant joie ne vit on
Que tout ensamble démenèrent.
À ·II· bacins l'iaue dounèrent;
Assis se sont, la table ont mise.
35 Que vous feroie autre devise?

À grant planté orent viandes
Teles com il font lor demandes;
La maisons en fu bien garnie;
Forment et bon cler vin sor lie[1]
Orent à moult grande plenté.
25940 Sor le mangier ont moult parlé
Et demandé de mainte chose;
La damoisièle ne repose
De son cier frère regarder
Et de baisier et d'acoler.
45 Quant ont mangié par grant loisir,
Les napes ont fait requellir
As serjans ki les servis ont;
De la table levet se sont,
Si vont ensamble esbanoier
50 Au pié del pont, en ·I· vergier;
Qu'il n'iert encor none de jor.
Perchevaus dist à sa serour
K'à l'hermitage voet aler,
À son oncle vorra parler
55 Qu'il n'avoit véu dès s'enfance,
Et si prendra sa pénitanche
De ses péciés, car c'est droiture;
Et si vera la sépoulture
Ù sa mère ert ensevelie,
60 Qui pour lui ot perdu la vie.
Cele li respont : « Bien ferés.
Ensamble avoec vous me menrés;
S'iert plus bele la compagnie;
Bien vos menrai, n'en dotés mie,

Parzival combat un chevalier qui voulait enlever sa sœur.
R. et D.

[1] Fors vin cler et norri sans lie. Mp.

25965 Par la foriest, les drois sentiers. »
Perchevaus dist : « Moult volentiers,
Si m'aït Diex, l'ottroierai. »
Dont nel metent mie en délai,
Lor chevaus ont fait ensiéler
70 Et au pié del pont amener,
Là ù la puciele est montée
Qui de biauté resambloit fée
Mius que nule autre créature;
Et Perchevaus, tout à droiture,
75 Viest le haubierc, menu saffré,
Et l'elme lace k'ert jesmé ;
L'escu au col, monte el cheval,
Bien samble preudom et vassal ;
La lance el puing, en est tornés,
80 Apriés sa suer en est alés,
Ki ·I· poi ert alée avant;
Ensemble s'en vont maintenant,
Tant qu'en la grant forest entrèrent;
Plus droit qu'il purent ceminèrent
85 Vers la maison au bon hermite;
Mais il ne sont mie tout quite,
Mien ensiant, ne fors de guerre,
Encor soient-il en lor terre.
Perchevaus devant lui esgarde,
90 De loin coisi en une engarde
·I· chevalier moult grant armé
Sour ·I· cheval vair pumelé,
Grant et isniel à desmesure.
Perchevaus oirre s'ambléure,
95 Qui sa serour lés lui menoit;
Li chevaliers de loing le voit

Venir tout le chemin fieré;
Son cheval a esperonné,
Viers Percheval vient de randon,
26000 Ains ne li dist fors desraison [1] :
« Je vous desfi pour la pucele;
Avoir le voel, car moult est bele. »
« Ciertes, fait Perchevaus, biaus sire,
Vos porriés assés mius dire
5 S'il vos plaisoit, car c'est ma suer;
Si ne souferoie à nul fuer
Que nus à force l'enmenast »
« Non, fait-il, ki tant vous doutast
Qui pour vous le vosist laissier;
10 Mais vo seror et vo destrier
Quic jou jà enmener et prendre,
Et, se vous ne l'osés desfendre,
La puciele me laissiés coie
Et si tenés tost vostre voie;
15 Ensi vous en poés aler. »
En Percheval n'ot k'aïrer,
Ses resnes ·i· poi vers lui tire,
Si li a dit par moult grant ire :
« Je vous calenc, sire vassal,
20 Et la puciele et mon cheval;
Jou l'aim plus que vos ne quidiés;
Ne sui pas si estoutoiés,
Por çou se folie avés dite,
K'enmener l'en doiés si quite. »
25 Quant cil l'oï, moult fu iriés,
Les bons diestriers ont eslongiés,

[1] One ne li dist autre reson. Mpl.

Por plus durement assambler ;
Dont laissent les chevaus aler,
Si les hurtent des esporons ;
26030 Les cuers ont fiers come lyons
Et que senglers ki quiert estal.
Li chevaliers fiert Percheval
Haut en l'escu, par tele guise
Que très qu'ès puins la lance fruise[1].
35 Perchevaus mie ne kaï ;
Celui si durement féri
Desor l'escu à flors d'argent,
De la grant lance au fer trancent,
Li fist paser parmi l'escu
40 Et par l'aubierc mallié menu
Si que ·II· piés en ot defors,
Outre en outre parmi le cors,
D'autre part très bien mesurés.
Li chevaliers est mors gietés
45 Del diestrier qui avant se lanche[2].
Perchevaus a retrait sa lanche
Del cors atout le fier sanglant ;
Tout coi à la tière gisant
Le laisse trestout estendu ;
50 Le diestrier a sa suer rendu,
Si le fait en destre mener ;
Plus tost comencent à errer
Que il n'avoient devant fait,
Que li jors à sa fin se trait.
55 Tant ont erré k'à l'ermitage
Sont venu ki est el boscage ;

[1] Par tel angoisse-que jusqu'ès doiz sa lance froisse. Mpl.
[2] Voir un épisode semblable dans le roman en prose : t. I. p. 301-304.

La lune luisoit clère et bièle.
Pierchevaus au guicet apièle,
Car la maison enclose estoit
26060 Por les biestes que moult doutoit
Li bons hermites, li sains hom,
Qui iert de grant religion [1]
Et ki menoit moult bone vie.
Tantost com la vois ot oïe
65 En sa capièle ù il ouroit,
À Damledieu merci prioit,
Levés s'en est sans atargier;
Serjant ne garçon ne portier
N'avoit avoec lui li preudom,
70 Ne créature, se Dieu non;
Au guicet est venus tout droit,
Ouviert l'a, Pierchevaus le voit,
Si le salue hautement;
Et la damoisièle ensement
75 Le resalue sans targier.
L'ermite voit qu'il ont mestier
D'ostel, mais il nes connoist mie;
Singne lor fait ki senefie
Qu'il entrent ens, herbegié sont;
80 Mais, pour trestout l'or de cest mont,
Ne parlast-il en nul endroit,
Puis ke la nuis venue estoit
Et ke solaus ert esconsés.
Perchevaus, li preus, li senés,
85 Est descendus et si a prise
Sa serour que moult aime et prise;

[1] Qui moult estoit de grant renom. Mpl.

Jus l'a mise del palefroi;
Dedens la cort a moult herboi;
Le frain abat et paistre lait;
26090 Li preudom aporter lor vait
Orge et avaine tout ensamble,
Et puis apriès, si com moi samble,
Lor fist singne s'il mangeroient;
Il disent talent n'en avoient.

Comment Perceval est venus en l'ostel sa mère et il trouva qu'ele estoit morte, et sa suer li fist moult bone chière qui ne l'avoit piéça véu, et comment il vindrent chez l'ermite lor oncle qui moult les reçut benignement et comment Perceval se confessa de ses meffés. 12577.

95 Atant les lait; en la capièle
S'en est entrés, qui moult ert bele;
À Dieu mainte proière fist.
Et Perchevaus là defors gist
Sour l'erbe dalés sa serour,
26100 Jusqu'au demain qu'il vint au jor,
Que li solaus fu levés haus;
Dont s'est esvelliés Percevaus,
À la capièle en est alés;
Ses oncles ert jà atornés
5 Et reviestis por messe dire;
Perchevaus de bon cuer sospire
Por ses mesfais, por ses péciés,
Dont il estoit moult enteciés;
Si a sa pattenostre ditte,
10 Car orison grant ne petite
Ne savoit plus, ce vos devise [1];
Celi li ot sa mère aprise
Mious qu'ele pot et bounement,
De boin cuer et de boin talent,
15 Come preudefame et eslitte;
Li preudom, del Saint Esperitte,

[1] Plus ne savoit en nulle guise. Mpl.

A la messe dite et cantée ;
Perchevaus l'a bien escoutée ;
Si vit que l'angles li aida,
26120 Que Diex del ciel li envoia.
Quant li services fu finés,
L'ermites n'est pas demorés,
Issus est fors de la capièle,
Si a véue la pucièle,
25 Bien sot qu'ele sa nièce estoit ;
Perceval ne recounissoit,
Car ne l'avoit piéça véu ;
Pour çou l'avoit mesconnéu ;
Il les a sainiés ambesdous :
30 « Nièce, fait-il, que faites-vous? »
« Sire, moult bien, la Dieu merci,
Quant jou ci sui venue à ti.
Sire, saciés, moult par sui lie,
Quant Damlediex m'a si aidie
35 Que il mon frère m'a rendu
Que jou quidoie avoir perdu ;
Véés-le ci, c'est Percevaus,
Por qui ma mère ot tant de maus,
Com vous savés, oncles, biaus sire. »
40 Li ermites de cuer souspire,
Percheval a lés lui assis,
Si li a dit : « Biaus dous amis,
Jou et vos père fumes frère,
Et en cest liu gist vostre mère,
45 Çaiens le fis jou aporter
Et devant l'autel entiérer. »
Dont s'est li hermites levés,
Au mostier les en a menés,

Qui moult ert biaus à desmesure,
26150 Si li moustra la sépouture
Qui acouviers d'un palie estoit,
Ki de telle manière estoit
Que nus nel poroit raconter.
Perchevaus commence à plorer
55 Quant de sa mère li sovient;
Ses oncles par la main le tient,
Lés lui l'assit, si le castie
Et moult très docement li prie
Que il sa vie li contast
60 Et ke nient ne li célast,
S'il est haitiés et dont il vient
Et coment ore se contient.
Perchevaus li a tout retrait,
Que riens à conter ne li lait :
65 Comment vait querant aventure
Qu'il sovent trueve fort et dure;
Tout li conte quanque fait a
Très chou que li rois l'adouba [1]
Et li dona armes vermelles;
70 Li preudom le tient à mervelles;
Et aussi li conte et retrait
Com il avoit autre fois fait
Là quant ilueques fu à lui,
Et tout son bien et son anui;
75 Que nule rien n'i laisse à dire,
Et au cief de fois si souspire;
Et apriès li dist, sans targier,
Comment il ala herbregier

[1] Dès lors que li rois l'adouba. Mpl.

À l'ostel le roi Peschéour
26180 Qui moult estoit de grant valour,
Ù la lance ert et li Graaus
Qui moult estoit et gens et biaus,
Et comment rien ne demanda
Et coment il s'en desevra,
85 Qu'il n'en sot raison ne vreté;
Et coment il avoit esté
As eskiès avoec la pucièle[1];
Et del chevalier la nouvièle
Ki en la sépouture estoit,
90 Et de celui ki li avoit
La tieste et le braket tolu,
Et coment il l'avoit séu[2]
Par la foriest grant et ramée
Que nouvièle n'en a trouvée;
95 Apriès li conta del lyon,
Mot à mot, par kele raison,
Comment sous l'arbre l'ot hocis,
Et le chevalier ot tramis
Au roi Artu et sa pucièle
26200 Qui moult ert avenans et bele;
Avant li ot trestout conté
Qu'il ot fait ne qu'il ot trové,
Si com avés de lui hoï[3];
Nule rien ne li a menti,
5 Qu'il ne mentist pour · M · mars d'or
Ne pour avoir tout le trésor

[1] Et comment il avoit esté au lieu où les eschez sont que la pucelle garde. 1530.
[2] Comment il avoit suivy. 1530.
[3] Si come avez el livre oï. — Mpl.

K'ot Alixandres li grigois,
Ne Porrus ki d'Inde fu rois;
Ses aventures li a dites.
26210 « Biaus dous amis, fait li ermites,
Menés-vous toustans ·II· diestriers? »
« Naie, fait-il, biaus sire ciers,
N'en ai c'un seul, ne plus n'en quier;
Mais je trouvai ·I· chevalier,
15 Ersoir quant vint à la vesprée,
En cele grant foriest ramée,
Ki durement me laidenga
Et me féri si qu'il brisa
Sa lance contre mon escu;
20 Je féri lui par grant vertu
Que ma lance parmi le cors
En passa bien ·II· grans piés fors;
À la tière mort le laissai;
Le diestrier pris, chà l'amenai;
25 Se vous retenir le volés,
Là fors est et se le prendés;
Moult est aatis et isniaus,
Et plus soués que nus agniaus;
Si porte et amble plus souef
30 Que s'on estoit en une nef. »
« Sire, fait-il, n'en ai que faire;
Mais moult vos deveroit desplaire
D'omes hocire en tel manière. »
Moult le castie par proière
35 Li sains hermites, li preudom,
Qui ert de grant religion,
Que de s'arme li souvenist
Et de celui ki tous nous fist

Et ki trestous nous desfera.
26240 Percevaus dou cuer souspira
Moult tenrement, si li a dit :
« Sire, se Damledex m'aït,
Se jou savoie l'ocoison
De la lance ki saine enson
45 Et del Graal et de l'espée
Ki ne puet estre ressaudée
Se n'est par ·i· seul chevalier;
Mais ne vos sai mie acointier
Ki il est ne ki il doit estre;
50 Car je n'ai pas si apris l'estre,
Que jou encor l'aprenderai,
Et, quant jou la vreté sarai,
Ne me vorrez nule riens dire,
Biaus oncles, fait-il, et biaus sire,
55 Que jou nel face à mon pooir
Pour paradis lassus avoir;
Ce vos més jus en covenant,
Iestre l'estuet si faitement,
Voët l'ai, si nel puis laissier. »
60 Fait li preudom : « Et jou n'en quier
Parler or plus à ceste fois. »
Del mostier issent demanois,
Si vont à une maisoncièle
Que li preudom avoit moult bièle;
65 Si s'assirent tout ·iii· ensamble.
Li sains hermites, ce me samble,
Lor a aporté à mangier;
Tous les mès vos voel anoncier :
Blanc pain et crapes de raisin
70 Lor a douné à cel matin,

Com cil ki moult ciers les avoit;
L'angles aporté li avoit,
Par le comant Nostre Signor;
Ensi le faisoit cascun jor,
26275 Car ne vivoit, tant ert preudom,
Se de la gloire de Dieu non.
Ève clère lor mist devant,
Si en burent à lor talant;
Ève bevoit li sains hermites
80 Qui de tous visses estoit quites
Et de tous grans biens enteciés
Et eslavés et nettoiiés,
Dont Dieu queroit sovent pardon ;
Car onques n'ot en sa maison
85 Vin ne claré ne autre boire ;
De chou ne fait mie à mescroire.
Quant ont mangié, levé se sont;
Perchevaus dist qu'il en iront,
Car il ont moult grant oire à faire
90 Ains qu'il soient à lor repaire,
Et li jours est moult esbaudis.
Li sains hermites, ce m'est vis,
Les a moult ançois sermonés
Et mains bons essamples donés
95 De Dieu qui souffri passion
Et de la rexurrection,
Et coment en infier ala
Et coment les portes brisa
Par sa divine poësté,
26300 Et ciaus ki i orent esté
Emprisonné, en jeta fors,
Que dyables, par lor esfors,

I avoit trais, que moult amort
À nous tenir et metre à mort.

26305 « Niés, fait-il, or dois tu entendre,
Se tu nel sés, sel dois aprendre
Et croire com hons crestiiens;
Venir t'en puet honors et biens :
Honors, en cest siècle mortal
10 Et biens en l'autre principal [1],
Avoec celui ki les bontés
A toutes en ses poëstés;
Qui celui ne siert ne honeure
Ne puet falir, coi qu'il demeure,
15 Qu'il ne soit moult deshonerés [2],
Ains qu'il soit à la fin alés;
Mais Diex, ki est miséricors,
Quant voit que li hom est amors
À faire mal et félounie,
20 Ne le voet lues destruire mie;
Ains suefre tant qu'il se porpense
Et recorde en sa conssienche
Les grans maus qu'il a démenés;
Et, quant il s'est bien porpensés,
25 Des iols pleure, del cuer sospire,
À celui qui est nostre sire
Proie merci de ses mesfais
Que il a en cest siècle fais;
Et Diex, ki plains est de douçor,
30 Quant voit le cuer au pécéour

[1] Et biens en l'autre espirital. Mpl

[2] Qui celui sert bien et aore,
Ne peut faillir, queque demore,
Que il ne soit moult honorez. Mpl.

Selonc chou que il se repent,
Li pardonne moult doucement;
Et, quant ne se voet repentir
De ses péciés ne espanir,
26335 Ains fait les maus ki li délitent
Et ki gaires ne li proufitent,
N'en set mot, se li prent la mors,
L'arme piert et si piert le cors [1];
Piert, voire, si k'il n'est nus hom
40 Qui tant soit de religion
Ne sains ne sainte ki osast
À Dieu proier k'il li dounast
Repos dedens son paradis
Ne que jà nus en soit hoïs;
45 Ains sont en infier le pullent
Ù il sueffrent tant de torment
Que n'est hom ki péust conter
Ne cuers ki péust porpenser
Les grans mesaises c'on i a
50 Ne les tormens qu'il suefrent là.
Biaus fius, entent ce que je di. »
« Sire, Percevaus respondi,
Moult l'entenc bien et croi et sai;
Se Dieu plaist k'encore serai
55 Lassus el ciel od sa maisnie
Avoec sa bièle compagnie. »
Dist li ermites : « Diex l'otroit
Ensi com mes cuers le vorroit! »
Tornet s'en sont grant aléure;
60 Tant ont chevaucié à droiture.

[1] L'arme s'en vet, si piert le cors. Mpl.

La grant foriest, par une adrece,
Qu'il sont venu à lor fortrece.
La nuis estoit moult aprocie;
Es-vous acourant lor maisnie
26365 Ki la pucièle metent jus,
Et lor chevaus ont recéus;
Il sont en la maison entré;
La damoisièle a coumandé
Que la viande fust hastée;
70 Perchevaus, sans nule arrestée,
S'est désarmés isnièlement;
Les tables metent liement,
Li serjant l'ève lor donèrent,
Perceval et sa suer lavèrent;
75 Assis se sont, ne disent plus;
Barbiaus, saumons, perkes et lus
Orent à moult grande plenté,
Car la nuit n'ont de car gousté.
Quant ont mangié par grant délit,
80 À Perceval ont fait un lit,
Haut de nouvel estrain batu;
Kiutepointe i ot de bouffu,
Qui fu faite en Coustantinoble;
Onques nus hom ne vit si noble;
85 Biaus dras de lin et orellier
Et couvertoir d'ermine cier,
Moult l'atornèrent ricement;
N'i misent mie longement,
À Percheval s'en repairièrent,
90 Descaucié l'ont, si le coucièrent;
Tost s'endormi, ke las estoit.
Cele ki de fin cuer l'amoit

S'en est dedens la cambre entrée;
Coucie s'est et atournée,
26395 Tout sans plus dire et sans plus faire.
Ensi com vous m'oés retraire,
Ont il dormie la nuit toute;
Si tost com on pot véoir goute
Del jor, ke li solaus leva
26400 Qui tout le mont enlumina
Par le resplendor ki en ist,
Perchevaus, ki tost le coisist,
S'est levés sans plus atargier;
Assés fu ki li vint aidier;
5 De çou n'estuet mie parler.
La damoisièle o le vis cler
Se rest ausi moult tost levée;
À Percheval, sans demorée,
En est venue trestout droit,
10 K'ens el lit trover le quidoit;
Mais il ert grant piéça levés;
Ses haubers li fu aprestés,
Ses cauces avoit jà caucies,
Et ses genollières lacies;
15 Son hauberc endossé avoit.
Quant la damoisièle le voit,
De nule rien ne s'asséure,
Viers lui s'en va grant aléure,
Entre ses bras l'a acolé,
20 Si li a dit et demandé :
« Biaus frère, que volés-vos faire?
Mes cuers est si plains de contraire
Que jou ne sai ke devenir;
Se de moi vous volés partir,

26425 Il n'i a plus, de duel morrai,
U jou avoec vous m'en irai;
Se jou n'i vois, corte ert ma vie;
Seule me laissiés esmarie
En icest bos ke vous véés;
30 Chéue sui en orfentés;
Si me lairés en tel manière
Toute seule et toute estraière;
Mes frère estes, péćié feriés. »
« Suer, fait-il, ne vos esmaiés;
35 Car à vous moult tost revenrai,
Que je ne puis metre en délai
Iceste œuvre ke j'ai emprise;
Or soiés sage et bien aprise,
Si laissiés vostre duel ester:
40 Vous n'i poés rien conquester,
Car pour içou ne remanroie. »
Que vaut ke vous aslongeroie
Ne lor paroles ne lor dis?
De sa seror est départis,
45 Ki pour li est moult esmarie,
Et elle et toute sa maisnie
Ki trestout ensamble plouroient
Et conforter ne se pooient.
Pierchevaus, sans arrestison,
50 S'en va brochant à esporon,
Tant k'en la grant foriest entra;
Onques tout le jour ne fina
De chevaucier juskes au soir;
Vile, castiel ne pot véoir,
55 Ne maison nule à chevalier,
Ù il se péust herbregier;

Comment, après que Perceval eust esté avec sa seur par l'espace de trois jours, il print congé d'elle, ce que ottroyer elle ne luy voullut; toutefois il s'en partit, luy promectant la venir revoir assez brief, et entra en une grande forest où il coucha deux nuictz sans boire ne manger avant qu'il peust trouver hostel. 1530.

En la forest l'estut jésir
Jusqu'au matin à l'esclarcir
Qu'il vit le solel cler raiier,
26460 Remontés est sor son diestrier,
Par la foriest se racemine;
De tost errer onques ne fine,
Mais en tout ce jor n'a trouvé
Home ne chevalier armé,
65 Maison ne autre créature;
Ains li covint, tout à droiture,
La nuit jésir en la foriest;
C'est la riens qui plus li desplest,
Que il ne treuve que mangier,
70 Si li doit moult plus anuier.

Ensi come Percevaus jua as eschés et il le matèrent.

Au tierc jor, refait grant jornée;
Ançois que none fust sonée,
Vint à une moult grant rivière;
Contremont tote une carière,
75 Erra plus d'une arbalestrée;
La rivière ert parfonde et lée,
Si ne savoit par ù passer.
Moult loing commença à garder;
Si vit ·i· ponciel aparoir;
80 Mais pourement le pot véoir;
Lors comença à chevaucier
Tant qu'il vint ason ·i· rocier;
Aval esgarda en la plagne,
Si vit la plus bele campagne

26485 Et la plus bele praerie
C'ains éust véue en sa vie ;
Si vit ·i· moult rice castiel,
Dont tout li mur et li quariel
Èrent de marbre coulouré,
90 De vermel et de gausne ovré ;
Tour i avoit haute et bien faite,
Ausi com s'ele fust portraite,
Et sale i ot et grant et large ;
N'ot plus rice jusqu'à Cartage ;
95 Bien est li castiaus herbegiés.
Perchevaus ne s'est atargiés,
Ains a tant son ceval hasté
Que tout le pont a trespassé ;
Ens est entrés parmi la porte
26500 Ki à mervelles estoit forte,
Et lues qu'il l'ot outrepassée
Est la porte close et fremée[1]
Si c'onques nus n'i adesa ;
Pierchevaus moult s'esmervella
5 Por çou que il ne vit nului,
Et çou li torne à grant anui
Que la porte fremée estoit ;
À la sale est venus tout droit,
À l'uis vit ·iiii· coulombeles
10 De keuvre, bien faites et beles ;
Dorées sont d'or et d'argent
Moult biel et moult avenamment ;
Cil ki les fist et atourna
Tant soutivement les ouvra

[1] Et tantost com il l'ot outrée
Est la porte après lui fermée. Mpl.

26515 C'onques coulombes miols ovrées
Ne furent en nules contrées ;
Une table ot mise desus ,
Onques plus bele ne vit nus,
D'arain ert moult très bien ovrée,
20 Longe ert, n'ert pas ·III· toises lée,
Bien ·V· piés, au mien ensient ;
À une chaaine d'argent
I pendoit ·I· martiaus d'acier
Qui moult refaisoit à proisier ;
25 Tous ert dorés d'or esmeret,
Et la table, en lonc et en let,
Estoit ausi moult bien dorée,
Portraite et ricement ovrée.
De çou ne vos quier faire alonge
30 Ne aceudre autre mençogne
Que aussi ke l'estoire conte
Qui tesmoigne tout voir le conte.
Perchevaus esgarda la table
Qui moult par estoit délitable,
35 Les coulombes et le martiel
Qui moult estoient rice et biel,
Et la pointure a regardée
Qui en la table ert compassée ;
Moult par le tient à grant noblesce,
40 Et dist que c'est bele rikeche ;
Quant il ot tout bien esgardé,
Descendus est, s'a aresné
Son cheval à la colombele ;
En la sale ki moult ert bele
45 Ens est entrés, mais n'i treuve âme,
Chevalier, pucièle ne dame ,

Serjant, varlait ne escuier ;
Partout commença à cierkier,
Mais n'i vit rien ki bien li plaise,
26550 Ne ki li tolist sa mesaise ;
Houme n'i treuve ne viande :
« Par foi, fait-il, maison ai grande,
Si n'a dedans ne pain ne sel ;
Mius me venroit estre à l'ostel
55 D'un vilain u d'un caretier,
Si éusse assés à mangier
Que morir de faim à dolour
Lassus en cele haute tour.
Li vilains dist, et si a droit,
60 Que li hom plus à aise boit
À la petite fonteniele
Souventes fois, quant ele est biele,
Qu'à une grande ne feroit,
Et si dist ke mius ameroit
65 Lui abaissier por mius avoir
Que trop monter por lui doloir. »
Ensi dist, puis est retornés,
Fors de l'uis ist par les degrés,
Revenus ert à son diestrier,
70 Le martiel prist à aprocier,
Si le senti moult acitable [1],
·III· cols en féri sour la table
De tel vertu, de tel air
Que tout le castiel fist frémir
75 Et retentir tout environ,
Que la table rendoit tel son

[1] Acceptable. Mpl

Et si très cruel estrémie
Que la table tote en branlie.
Atant ès-vous une pucele
26580 Qui moult ert avenans et bele,
À la fenestre ert apoïe;
Ensement com toute esmarie
Estoit et toute eskievelée;
Moult durement s'est escriée :
85 « Sire vassal, sire vassal,
Certes, moult avés fait grant mal
De si très durement férir.
Qués besoing vos fist çà venir ?
Dites-le moi, nel celés mie. »
90 « Par foi, fait Pierchevaus, amie,
Jou nel vous quier jà à noier,
Je n'i ving fors por herbegier. »
La damoisièle li respont :
« Sire, pour tous les sains del mont,
95 En iestes vous en boin ostel;
Au mien espoir, puis le Noël,
N'éustes-vous aussi séur ;
Dont ne sont haut et fort li mur
Et la porte très bien fremée ;
26600 Cele sale est très grans et lée,
Moult i porés bien, par loisir,
Quel part ke vos vorrés gésir. »
Plus ne li dist, s'en est tornée ;
Et Perchevaus, qui pas n'agrée,
5 L'apièle en haut, si li escrie :
» Parlés · I · poi à moi, amie,
Ci endroites, se il vos plaist. »
Cele s'en va et si se taist,

Ne li respont ne çou ne coi.
26610 Percevaus est en grant esfroi,
Ne set que dire ne que faire ;
Dedens la sale s'en repaire,
Partout vait querre la pucele,
Volentiers aprésist novele
15 Dont li cuers li releéçast[1];
N'i ot cambre qu'il ne cerkast ,
Ne camberièle ne celier ,
Loge, cambrete ne solier,
Maison, tourièle ne quisine ;
20 Partout li resemble gastine.
Revenus est à son cheval
Là ù premiers ot pris estal ;
·I· poi fu coi, si se porpense,
Le martiel a pris sans desfense ,
25 ·III· cols i féri de randon
Que la table tout à bandon
En tenti plus d'une louée ;
La sale en fu tote estounée,
Qui moult estoit et rice et bele.
30 Ès-vous une autre damoisele ;
À la feniestre, de recief,
Mist ses espaules et son cief;
Pierceval a mis à raison :
« Sire, sire, grant mesproison
35 Nous faites, ki ci nos tués.
Se tés ·III· cols i referés,
De cel martiel sor cele table
Qui tant est bele et délitable ,

[1] Li esléesçast. Mpl.

Jà verés ceste tour caïr
26640 Et vous avoec ausi morir;
Que nus garir ne vos poroit. »
« Par celui ki tout le mont voit,
Fait Perchevaus, amie cière,
Jà por paor ne poȓ prière
45 Que vos ne autre huimais me face,
Qui m'en voet haïr si m'en hace,
Ne laisserai ke jou n'i fière
Par tel vertu, de tel manière,
Se por ·c· cols doit kaïr jus
50 La grans tours, la sale desus,
J'en i ferrai ·cc· u plus;
Or vos gardés très bien lassus. »
Atant a le martiel levé,
Jà en séust la vérité
55 Quant la pucièle li escrie :
« Sire vassal, ne férés mie,
Laissiés-me à vos ·i· poi parler;
Se vous vos en volés aler,
Je vos ferai la porte ouvrir. »
60 « De çou ne vous quier jou mentir,
Fait Perchevaus, ma douce suer,
De çaiens n'istrai à nul fuer
Anuit mais jusqu'à le matin;
Car n'i sai voie ne chemin,
65 Et vespres est et la nuis vient;
Et anuit mais mius me covient
À estre chi et reposer
Que par ceste foriest aler. »
Atant se taist, plus ne li dist.
70 La damoisièle ·i· poi sourrist,

Por çou qu'il tenoit le martel
Pour confondre tout le castel,
Et de çou c'ains ne s'esmaia
De quanque on li aconta,
26675 Ains est plus vermaus d'un carbon;
Fiertés de lupart, de lyon
Ne valoit vers sa contenance.
Cele ki ert et douce et france
Li a dit : « Sire, or vous soufrés
80 ·I· petitet, si m'atendés;
À ma dame parler irai,
Maintenant à vous revenrai,
Si orés, espoir, tés noveles
Qui vous seront bones et beles. »
85 Dist Perchevaus : « Or i alés
Et moult petit i demorés,
Que li targiers m'anuieroit,
Et saciés qu'il me grèveroit
Tant ke soufrir ne le poroie;
90 Mais metés-vous tost à la voie;
Autre rien dire ne vous sai;
Au martiel vous rapielerai. »
« Sire, fait-elle, jou m'en vois;
Mais, par la sainte vraie crois
95 Et pour le Roi espiritable,
N'atouciés huimais à la table. »
Dont se parti de la fenestre
Com cele ki bien savoit l'estre;
·III· puciéles a apelées,
26700 Moult très ricement atornées,
Ensamble od li les amena,
Très qu'à Pierchevał ne fina,

Qui lés la table assis estoit
Et le martel encor tenoit;
26705 Salué l'ont moult haustement,
Une d'eles le cheval prent,
En une estable l'a mené,
Si li dona à grant planté
Bon fain de pret et bone avaine,
10 Nouvel batue et dure et saine;
Les autres ·III· en ont mené
Percheval, si l'ont désarmé,
En la sale qu'il ot trouvée,
Moult ricement encourtinée
15 De dras de soie, boins et biaus,
Indes, gausnes, blans et vermaus,
C'ains en sale d'emperéour
Ne trova on si biel atour
Ne si très grandes ricetés.
20 La grans sale, en coste et en lés,
Reluist de dras ouvrés à or
Qui valent ·I· rice trésor.
Perchevaus moult s'en esmervelle,
Car l'ueuvre s'en desaparelle
25 Desi com l'eut jehui véue [1].
De l'uis d'une cambre est issue
Une puciėle, gente et bloie;
·I· mantiel moult rice de soie,
Fouré dedens de rice hermine,
30 Portoit en sa main la mescine;
Si l'a afublet Percheval,
Puis li a dit: « Sire vassal,

[1] Percevaus s'est esmerveillé
De ce qu'ert si déspareillé
Desi come il l'ot véue. Mpl.

Or en poés vos bien venir
Ès cambres madame véir,
26735 S'il vos plaist, et, se vos volés,
En ceste sale remanrés,
S'averés quanqu'il vos plaira. »
Par foi, fait-il, ançois ira [1]
Véoir la dame dou castiel.
40 « Certes, fait-elle, ce m'est biel. »
Dont l'en ont mené en la cambre
Qui toute estoit ovrée à l'ambre
Et d'or musique painturée
Et de fin or toute listée,
45 Et pavée toute d'argent.
Onques, par foi, mien ensient,
Ne vit nus hom si très rice oevre,
Et, qui tout le voir en descuevre,
Bien i avoit ·c· damoisièles,
50 Avenans, cortoises et bièles,
Acesmées de riche atour
Et viestues d'une coulour
De samis à bendes d'orfrois;
Et si voel bien que vous saçois
55 Que toutes samblent d'un éage,
D'une manière et d'un corage;
Cascune estoit désafublée
Et de son cief la guimple ostée;
Si lor paroient li crin sor
60 Qui plus reluisent de fin or;
Oevre de soie à or ouvroient,
Et, quant eles Percheval voient,

[1] Perceval dit qu'il i ira. Mpl.

Contre lui toutes se levèrent
Et hautement le saluèrent ;
26765 Trestoutes li portent honor
Et si le claiment lor signor,
Come à preudome doivent faire.
Perchevaus, qui li cuers esclaire,
De chou que il voit, li est vis
70 Qu'il soit entrés en paradis ;
De lor biautés voit reluisir
La cambre et toute resplendir ;
Qu'en pot-il se il quidoit estre
Entrés en paradis terrestre ?
75 Qu'en paradis, mien ensient,
Entrés i est il voirement ;
Paradis est d'estre od puceles,
Avoec dames et damoiseles ;
Tant a en elles de douçour
80 Que dyables au cief dou tour
Ne sauront qu'eles devenront
Ne de ciaus ki les poursuivront ;
Dont les venroit mious porsivir
Que les sermoniaus à oïr
85 Ceus ki sermonent por deniers,
Et as glises et as moustiers.
À ma matère revenrai,
Jà devers eus ne me tenrai,
Mais à celes ki joie font
90 Percheval, tant k'en tout le mont
N'en saroit nus plus porpenser ;
Ne vos en quier plus à parler :
Dalés la dame l'ont assis,
Qui est blance com flours de lis

Comment Perceval vint ou chastel aus puceles où il heurta d'un

26795 Et de vermel mious coulourée
Que n'est, en mai la matinée,
Rose de noviel espanie
Quant la rosée l'a mouillie.
Perchevaus esgarde souvent
26800 La dame et puis tout le convent;
N'i a celi moult ne li plaise;
Or n'a-il faim n'autre mesaise,
Or n'a-il duel ne nule rien;
Car entor lui voit tant de bien
5 Qu'ensamble n'en a véut tant,
Ce li samble, à son ensiant.
La dame l'a mis à raison :
« Sire, fait-ele, vostre nom
Me dites, s'il ne vous desplaist. »
10 Perchevaus mie ne se taist,
Son nom li a moult tost nommé
Et se li a trestout conté
Comment en la foriest erra
·III· jours, c'ains ostel n'i trova
15 Ù il se péust herbregier,
Ne de nule rien aaisier.
Fait la dame : « Moult bien puet estre,
Car en ce sens à main senestre
Poroit on bien ·VIII· jors errer
20 Ains c'un recet puist on trover
Ù il éust pain ne viande. »
Les tables à metre comande
La dame sans délaiement;
N'i ot escuier ne serjant
25 Ne chevalier, fors damoiseles
Qui courtoises érent et beles;

maillet de fer par ·III· fois sur une table d'or qui estoit à l'entrée de la salle. 12577.

Celes s'en sont bien entremises,
Les tables ont belement mises
Et atornées, sans targier;
26830 De quanque preüdome a mestier
En la cambre lor aportèrent,
La dame et Percheval lavèrent
Et, puis le laver, ce me samble[1],
Perchevaus et la dame ensamble
35 Mangièrent par moult grans déduis,
Et, ançois que venist la nuis,
I ot moult cierges alumés
Que moult fu grande la clartés,
Ce n'estoit se mervelle non;
40 Viandes orent à fuison :
Car de manières et oisiaus,
Lus et saumons, frès et noviaus,
Et poissons de mainte manire;
Des vins ne quier parler ne dire
45 Nule rien, car anuis seroit
Qui tous les vos aconteroit;
Mais tant en orent, sans mescroire,
Que se la justiche d'Auçoire
Fust la dame demainement
50 Et quanqu'à Vergelai apent.
Quant ont mangié par grant loisir
Itant com lor vint à plaisir,
Les napes ont faites oster;
Celes ki tant sont à loer
55 Qui servit orent ricement
Les ostèrent isnèlement.

[1] Et puis les autres, ce me samble. Mpl.

Perchevaus lés la dame sist,
Le nom del castel li enquist,
Et coment çou ert avenu
26860 Que chevalier n'i a véu,
Varlet, serjant ne escuier.
« Sire, à celer ne le vos quier,
Fait la dame, por nul affaire;
Que frans iestes et débounaire
65 Et chevaliers preus et hardis.
Cis castiaus, selonc mon avis,
A nom li Castiaus as Puceles;
Or en poés oïr noveles
S'onques n'en oïstes parler,
70 Et, s'il vos plaist à escouter,
La vérité vous en dirai,
Jà rien ne vos en mentirai. »
« Certes, dame, fait Perchevaus,
Cil ne seroit mie loiaus
75 Qui volentiers n'escouteroit
Chou que bièle dame diroit.
S'il ne vous devoit anoier,
À çou vorroie coumencier
Por coi la porte estoit fremée
80 Tantost com l'oi jehui passée;
Et del martiel et de la table
Qui là fors est tant délitable,
Por coi on n'i ose férir;
Et de la sale voel hoïr
85 Qui orains fu si agastie
Et or est si tost raemplie;
Mervelle me samble, par m'arme. »
« Sire Perceval, dist la dame,

De tout çou serés vous bien cers ;
26890 Nous manons ci en uns désers,
Ensus de gens ·IIII· journées ;
Ichi nos sommes assamblées,
Trestoutes somes d'un parage,
D'une manière et d'un lingnage,
95 Femmes gentius de grant noblece ;
Ne voel parler de la rikece,
Car, sans mentir, trestout avons
Quanque nous plaist et nous volons.
Ici fis faire ce castiel
26900 Pour çou ke jou le vi si biel
Sor la rivière grant assis ;
Loiaument ma foi vos plévis
C'onques maçons n'i mist ses mains,
N'onques n'i laboura vilains ;
5 Ains le fisent ·IIII· pucièles,
Moult avenans et moult très bièles.
Quant çou par aventure avient
C'aucuns chevaliers çaiens vient
Qui querant vait les aventures,
10 Nous somes bien toutes séures
Que mestier a de reposer,
Si le laissons çaiens entrer;
Lues qu'il i est, si li clot-on
La porte tout à abandon;
15 Il vient en la sale tout droit;
Quant si seule et gaste le voit,
S'il est couars et esbahis,
Dont quide bien estre traïs,

[1] Por ce que le lieu vi si bel Mpl.

À l'uis de la sale repaire,
26920 Et, s'il ne set tant de l'affaire
Qu'il sache férir del martiel,
Toute nuit gaite le castiel,
Ne trouvera ki le regart;
Au biel matin, de quele part
25 Qu'il vorra, s'en pora aler,
Ne le pora nus contrester;
Et, s'il est sages et courtois
Que del martiel ·II· cols u trois
Fière sor la table erramment,
30 Herbegiés est moult ricement
Et aaisiés à son voloir.
Nous ne volons serjans avoir,
Car nous avons quanque volomes
Souhaidier, çou en sont les somes;
35 Sans travellier avons nous tant
De tous les biens qu'à remanant
En avons à si grant plenté. »
Atant a la dame finé
Sa parole, si s'est téue,
40 Et Perchevaus l'a entendue,
Plus ne conte de l'aventure.
La nuit estoit jà toute oscure,
Si estoit jà tans de jésir.
De Percheval ne voel mentir:
45 Si lassés ert et si aquis,
Delés la dame est endormis,
Qui moult ert france et débounaire;
·I· lit fist en la cambre faire,
Riche et bien fait en tous endrois;
50 ·I· couvretoir bendé d'orfrois,

Fouré dedens de ciers samis,
·II· pucièles ont desus mis;
Quant ricement l'ont atorné
La dame a Piercheval bouté
26955 Bièlement por lui esvellier :
« Sire, fait-ele, alés koucier,
Que tans en est, se vos volés;
Travelliés estes et penés,
Bien sai ke piéça déussiés
60 En vostre lit iestre couciés. »
Atant s'est la dame levée,
En une cambre en est entrée
Et od li toutes les pucièles;
Remèses sont ·II· damoiseles
65 En la sale avoec Piercheval;
Tant furent od le boin vassal
Qu'il est couciés et endormis;
Celes ki eurent cler le vis,
S'en sont parties et sevrées
70 Et dedens leur cambres entrées.
Perchevaus toute nuit dormi
Tant que li biaus jors esclarci,
Et que li solaus fu levés,
Esvelliés s'est, si s'est trouvés
75 Desous ·I· grant caisne fuellu;
Lés lui sa lance et son escu
Et ses armes et son diestrier,
Tout atourné por chevaucier;
N'i ot à dire plus ne mains,
80 Mise estoit la sièle et li frains.
Perchevaus moult s'en esmervelle,
De ses armes tost s'aparelle,

Sans atargier le hauberc vest,
Le hiaume lace sans arriest,
26985 L'escu au col, l'espée au lés,
Est desus son cheval montés;
Dont à primes garde entor lui :
« Diex aïe! fait-il, jou gui
Anuit el castiel as Pucèles
90 Et si en i vi tant de beles
C'onques mais tant n'en vi ensamble,
Et avoec çou moult bien me samble
Que sale i ot et haute tour
Et fors murs crestelés entour,
95 Que çou n'ert se mervelle non;
Or ne voi borde ne maison,
Ne mur ne porte ne rieus née;
Je quic très bien en ma pensée
Que ce soit fait par faërie;
27000 Mais de chou ne me douc je mie
Que ne fusce mout aaisiés
Et en trop rice lit chouciés;
Et or sui ci desous ce kaisne. »
Ensi par lui méïsme raisne
5 Perchevaus, et puis s'acemine;
Tant a erré par la gaudine
Qu'il vint en une grant valée;
La plus bele lande a trouvée,
La mius séant et la plus grande
10 Qui fust adont jusk'en Irlande;
Grant foriest avoit tout entor,
La lande avoit bien de longor
Priès de · II · liues et demie;
Tout droit emmi la praerie,

27015 Avoit ·I· arbre haut et let,
Que nature avoit manovret
Grant et fuellut, haut et plénier;
Bien péussent mil chevalier
En l'ombre qu'il faisoit séir
20 Et cil kis déussent servir ;
Jà n'atouçast à lui solaus
En esté, quant il est plus haus.
Ensus de l'arbre une traitie,
Avoit une tente drecie
25 Qui trop estoit bele à mervelle,
D'une rice porpre vermelle,
Et de blanke œvre à eskiékier
En estoient tout li quartier ;
Les cordes en sont de soie inde ;
30 Uns sarrasins les fist en Ynde,
Qui les vendi ·I· grant trésor;
Li pumiaus deseure estoit d'or
Bien esmeré, fin et vermeil,
Qui reluist contre le solel,
35 Que tous li prés en reflamboie
Et la fresce herbe qui verdoie;
·II· loges galesses avoit
Selonc la tente ki estoit
Tendue de cordes de soie.
40 Perchevaus tint sa droite voie,
Très qu'à l'entrée n'arriesta;
Quant vint à l'uis, si esgarda
Dedans, si vit ·I· rice lit
Tout couvert d'un vermel samit
45 Ù d'or ot mainte flor tissue;
Nule autre rien n'i a véue.

Son destrier à diestre a torné,
Par desous l'arbre a esgardé,
Si a véut une mescine;
27050 Vestue ot une robe hermine
Parmi parti de deus cendaus [1],
Li uns ert blans, l'autre vermaus.
Perchevaus jusqu'à li n'arrieste,
À l'arbre vit pendre une tieste
55 D'un cierf ramu de ·IIII· rains;
Or quide bien estre ciertains
Et bien séurs ke cele soit
La tieste ke perdue avoit;
Mais n'i voit mie del braket;
60 C'est l'ocoisons ki plus li met
Son cuer en paine et en friçon;
Ne set que dire ne que non,
Mais qu'il a celi saluée
Qui ses salus petit agrée
65 Et moult bien l'a recounéu.
À Percheval a respondu:
« Sire vassal, se Dex m'aït,
C'est grans dolors c'uns mauvais vit
Ausi longement c'uns preudom;
70 Por vous ai dit ceste raison;
Li dyable vos ont gari
C'on ne vos a piéça houni
U bocis par ces désertines;
Mais venus est vostre termines;
75 Ne poés hui cest jor passer
Sans vous honir et vergonder;

[1] Mi partie de ·II· cendaux. Mpl.

Moult vos ert pesmes cis jorniaus. »
« Diex aïe ! fait Perchevaus,
Bele suer, qu'est-ce que vos dites ?
27080 Ausi m'aït sains esperites
Et si me doinst joie et honor,
Qu'encore n'ai nule paour ;
Mais dites-moi, se vos volés,
La raison, se vos le savés,
85 Por coi jou déusse estre hocis. »
« Ne te souvient ke me tolis,
Fait-ele, le braket petit ;
Mais puis l'euc-je, sans nul desdit ;
Encor l'ai-jou, jà le verés,
90 Ne jà tant hardis ne serés
Que tu i oses la main tendre ;
Et vois à cele brance pendre
La teste del cerf k'océsis
Que ens el rice gart présis
95 Del biel castel à la pucele,
Qui n'en ot puis vraie novele
De son braket, que plus amoit
Que nule rien ki el mont soit ;
Atendu l'a jusques à ore
27100 Et bien le puet atendre encore
Tous les jours qu'ele vivera,
Ne jà pour roi ne le r'aura.

Ensi come Perchevaux la teste dou chierf pendant à l'aubre vi.

Parzival trouve la tête du cerf et le levrier près

Perchevaus oï la novele,
Saciés de voir moult li fu bele,

27105 De son braket k'a retrové;
Et vient al grant arbre ramé ,
Avant cevaucc vistement,
La tieste del cerf ki là pent
A jus de l'arbre destachie
10 Et sor le vert erbe coucie.
La damoisele s'en aïre,
Tel duel en a, ne set que dire,
Mais que tant dist: « Dex, quant venra
Cil ki de çou me venjera [1] ? »
15 Perchevaus moult s'en esjoï;
Atant en la foriest oï
·I· moienel ·II· fois soner [2];
Dont commença à regarder,
Si vit ·I· cerf les saus venir,
20 Qui si las estoit de fuïr
Et si menés ç'à moult grant paine
Pooit il mais avoir s'alaine;
La langue avoit toute getée
De la geule qu'il ot baée;
25 ·I· brakés après lui venoit
Qui par la quisse le pinçoit
Assés sovent et aigrement;
Sor ·I· cheval, ki pas n'ert lent,
Venoit ·I· chevaliers après
30 Kank'il pooit, à grans eslès,
Qui ·I· haubierc viestu avoit
Plus blanc ke nule flors ne soit

d'un chevalier avec lequel il combat. R

Parzival retrouve son levrier et la tête du cerf qu'il cherchait depuis longtemps et il se bat pour les reprendre avec un chevalier nommé Garsalas. D.

[1] Qui cest grant orgueil abattra. Mpl.
[2] ·I· menuier ·II· moz soner. Mpl.

D'aubespine ne d'aiglentier ;
Et sor son cief elme d'acier
27135 Qui moult estoit de grant vallance,
Et si portoit une fort lance
Et fier trençant qui d'acier fu ;
Issi armés et sans escu,
Le cierf et le braket sivoit
40 Et d'eures en autres sounoit
·I· moienel par grant vigor,
Si que la foriest tout entor,
Qui moult estoit bele et fuellie,
Retentissoit de l'estourmie.
45 Li ciers vint, onques ne fina,
Jusqu'à l'arbre, dont s'arresta
Li brakés ki tout cort le tint ;
Li chevaliers ki apriès vint
L'a si férut et assenti
50 Que d'autre part li fiers sali ;
Li ciers kéi ki fu navrés ;
Ensi fu pris et arriestés
Et retenus, mon ensiant.
Ès-vous la damoisele atant
55 Au chevalier, si li escrie :
« Sire, se Diex me benéie,
Sous cel arbre a ·i· chevalier
Qui moult m'a fait hui aïrier. »
« De-coi, — fait-il, si le regarde, —
60 Avés-vous de lui éu garde
Se boine non, ma douce amie ? »
« Naie, se Diex me bénéie,
Fait-ele, mais que vostre teste
Dont vous soliés faire tel feste,

27165 A de la brance despendue
Et mise desour l'erbe drue ;
Si dist qu'ele est soie demaine,
Et cil vostre braket réclaime,
Por çou, ce dist, ke li tolistes
70 Et voiant ses iols le préistes
Sans son congiet et sans son gré ;
Or a tant après vous alé
Qu'il le r'ara s'il puet, ce dist. »
D'ire et de mautalant frémist
75 Li chevaliers quant il l'entent;
Le cierf laisse, plus n'i atent,
Vers Percheval son diestrier torne,
Qui ne fet mie cière morne,
Ains est apoiés sor sa lance.
80 « Sire vassal, moult grant pesance
M'avés vous ci fait, bien le voi.
Qui vous conduist, dites-le moi? »
« Jel vous dirai, fait Perchevaus;
Iceste espée et cis chevaus,
85 Cil escus qui ert de quartier
Et cis elmes ki ert d'acier
Et cis haubers k'a malle blance,
Mes cors méismes et ma lance
Me conduisent, ce vos plévis,
90 Contre trestous mes anemis.
Or vous ai dite la vreté ;
Mon braket, s'il vous vient en gré,
Me rendés em pais et sans guerre,
Car longement ai mis au querre;
95 Je n'ai cure de la mellée. »
Cil jure la Virgene honerée

Que jà por lui nel rendera.
Perchevaus dist que si fera,
Maugré sien le vorra avoir;
27200 Quant amors n'i puet point valoir,
Ne li fera autre proière;
Car il voït en mainte manière
K'en félon cuer a poi douçor
Et en orguel a poi d'amour,
5 Et en home desounesté
A moult petit d'umilité;
Si lor mesciet assés sovent.
« Par foi, fait-il, mien ensient
Qu'esté avés moult à esçole
10 Et aprise mainte parole,
Mais moult sarés bien sermoner
Ains ke vous l'en doiés porter
Le braket que tant avés quis. »
« Certes, fait Perchevaus, amis,
15 Je ne le quier jà mais ballier
Se jou par forche nel conquier. »
Desfié l'a tout erramment.
D'ire et de mautalent esprent
Li chevaliers quant çou hoï;
20 Son escu à son col pendi,
Qui au grand arbre ert apoiés,
D'armes ert bien aparelliés
Qui rices èrent à mervelle;
Sa lance estoit tote vermelle
25 Del cerf que il avoit ocis;
Le cheval a ès galos mis,
Eslongiés est li uns de l'autre,
Escu au col, lance sor fautre;

Puis hurtèrent des esporons,
27230 Tost font aler les arragons,
Et si drois les hurtent ensamble
Qu'il s'entrehurtent, ce me samble,
De chevaus, de cors et d'escus,
C'à la tière s'abatent jus
35 Si ke tout furent esgené
Si maumis et si estouné
C'une grant pièce tot coi jurent;
Et li cheval si hurté furent
Ès poitrines et front à front
40 Qu'a poi que crevé ne se sont.
El camp se giurent trestot coi
Li dui vassal, par grant desroi;
Sus sont relevé en estant;
Cascuns del fuere trait le branc,
45 Clers et trençans comme rasor,
Ès escus ki sont paint à flor,
Dont il se cuevrent, les enbatent;
Andoi par ingal se conbatent,
Si par sont prodome et vassal
50 Que petit muent lor estal.
Perchevaus fiert le chevalier
Del branc forbi trençant d'acier,
Amont en l'elme vert jemé;
Se de plain l'éust assené,
55 Mort l'éust, au mien ensient;
Mais li bons brans à heut d'argent
Tourna à diestre contreval,
De l'elme trença le nasal
Desque la car, qui k'en soit lait,
60 Si que le sanc vermel en trait

Et le hauberc ensanglenta
Et jusqu'à la tière coula.
Li chevaliers ne s'esmaiiet ;
Se ne li a bien repaiiet,
27265 Por couart se tient, ce m'est vis ;
Des elmes ont les fus salis ,
À l'espée d'achier fourbie ;
Tant a duré lor escremie
Que si sont lassé de mal traire
70 Qu'il ne sèvent qu'il puissent faire.
Percheval del braket sovint
Et voit k'encor cele le tint,
Qui tant l'en avoit ramprosné ;
Ire et fiertés li a doublé
75 Son hardement et sa valor :
« Certes, fait-il, grant désonor
Puis avoir et grande laidure
Quant ceste batalle tant dure. »
À l'ire qu'il ot li keurt seure,
80 .III. cols li done en petit d'eure,
Fiert et refiert, malle et remalle ;
Le hiaume et toute la ventalle
Trence si ke li sans en raie ;
Et cil mie ne se délaie,
85 Ains se desfent, nient ne li vaut ;
Perchevaus durement l'assaut,
Abatu l'a tout estendu ,
Sel trebuça en son escu ;
Perchevaus desour lui s'arrieste ,
90 .III. cols le féri en la tieste
Por .I. poi ke il ne l'a mort ;
Cil voit n'i a mestier confort,

Moult durement merchi li prie
Por amour Dieu que ne l'hocie.

27295 Perchevaus dist que il n'ara
De lui merci, car il li a
Deshonor faite à son pooir.
« Sire, fait-il, vostre voloir
Ferés de moi sans contredit ;
72300 Mais pechié fait ki omme ocist,
Et desraison, mien ensient. »
À Percheval pitiés en prent,
Si li dist qu'il li pardonra
Par tel covent qu'il se metra
5 En la prison le roi Artu,
Et le braket k'il a éu
Li rendera tout à délivre ;
Ensi pora garir et vivre ;
Et à court menra sa mescine,
10 Si le rendra à la roïnne
Et si dira trestout l'affaire
Por coi ce li covient à faire.
Il li ottrie volentiers,
Besoins li estoit et mestiers,
15 Car autrement fust-il hocis ;
Acordé sont, ce m'est avis,
Par tel covent, par tel manière.
Desor l'erbéure plénière [1]
Se sont assis por reposer ;
20 Perchevaus prist à demander
Au chevalier que il li die
Le nom de lui et de s'amie ;

Coment Perchevalz conquist le chevalier qui li avoit tolu le braket et la teste du cerf. 1453.

[1] Desor l'erbe verte et plenière. Mpl.

Cil dist ne li celera pas :
« Sire, on m'apièle Garsalas,
27325 Fius sui le duc de Geneloie;
M'amie a nom Riscut la bloie [1]
Qui est si bele et france et large,
Débounaire, cortoise et sage.
Vérité ditte vous en ai.
30 De par qui pris me renderai
En la court le bon roi Artu? »
« Ha, biaus amis, et ne sés-tu? »
Fait Perchevaus. « Naie voir, sire. »
« De par Percheval poés dire,
35 Le galois, ensi me només,
Si en serés mious honerés
Et conéus, au mien espoir.
Volentiers vorroie savoir
Se me sariés dire novele
40 Del castiel et de la pucele
Qui le braket me commanda. »
« Sire, fait-il, n'en parlés jà,
Que n'en sai rien, foi que doi vous. »
« Or me dites, biaus amis dous,
45 La vérité dou chevalier
Qui m'abati de mon diestrier,
À l'arcet de la sépouture ;
La vérité et l'aventure
Me dites, nel me celés mie ;
50 Aler m'i fist la vostre amie
Demander por coi s'i gisoit ;
Je ne sai s'il enclos estoit

[1] Yseuz la bloie. Mpl.

El tombiel, mais que je l'oï
Venir armé derrière mi :
27355 Jel regardai tout errament,
Plus noir le vi d'un arrement,
Et noirs estoit tous ses cevaus ;
Mais de nient estoit vassaus ;
Des lances nous entreférismes
60 Si qu'à tière nos abatismes ;
À vos ·II· iols tout çou véistes,
Très dont mon braket me tolistes
Sans mot dire et sans aresnier ;
J'outrai d'armes le chevalier,
65 Mais, ains ke l'éusse conquis,
S'en fu dedens l'arcet fuïs ;
J'alai apriès si le huçoi
Pour chou ke demander quidai
Quel part vous déusce trover ;
70 Mais je nel seuc tant apieler
C'un tout seul mot me respondist
Ne ke çà fors à moi venist ;
De ce forment m'esmervellai
K'ains puis chevalier ne trovai
75 Ne mescine ne damoisièle
Qui m'en séust dire novièle.
Or m'en dites, se vos savés,
Por coi il ert laiens entrés,
Que moult le désire à savoir. »
80 « Bien vos en quic dire le voir,
Fait-il, sire, çou ert mes frère ;
Mais çou n'est mie de ma mère ;
Que mes pères ·II· fames ot
Et au plus tost que onques pot

27385 Armes soufrir, si s'en parti
Et tele proaice aquelli,
Tel noblece et tele vigor,
C'ains n'oï parler de grignor,
Et si devint ruistes et fiers,
90 Que c'ert li miudres chevaliers
C'on séust mie en Engletière [1];
Les aventures ala querre
·V· ans tous plains, ains ne fina;
Onques chevalier ne trouva
95 En ces ·v· ans trestous pléniers
Qui tant fust corageus et fiers
Que par force ne conquésist
U ke par armes n'océsist.
Ensi les ·v· ans esploita
27400 Tant que par aventure entra
Ens en la tière d'Avalon;
En la foriest del blanc perron,
Trouva séant une pucièle
À une clère fontenièle
5 Qui tant ert bele à grant mervelle
Que je ne quic ke sa parelle
Fust adont en trestout le monde,
Si grans com il ert à la ronde;
Car Dex méismes l'ot formée,
10 Qui tant l'ot bien enluminée
Qu'il n'est nus hom ki le véist
Qui ne quidast et ne désist
Que des cious l'éust envoïe
Et qu'elle fust de sa maisnie;

[1] En nule terre. Mpl.

27415 Plus blance estoit que flors de lis.
Mes frères en fu si soupris
D'amours ki toute rien castie
Que de là ne se partist mie,
Qui li dounast, mien ensiant,
20 Tout l'or ki est en Oriant;
Ains li a lues s'amor requise,
Et cele ki forment se prise
Par si amor li ottroia
Que trestout son voloir fera ;
25 Ce li covient à créanter,
Coi que il li déust couster
Çou que cele li a requis ;
Car cil ki d'amor est conquis
Fait volentiers çou com li prie
30 Cele ki l'a en sa ballie ;
Car en amor a moult grant cose.
Ne firent mie illuec grant pose
Quant ensamble s'aceminèrent,
·III· jors par la foriest errèrent
35 Tant qu'il trouvèrent une lande
Qui moult estoit et bièle et grande,
Au cief d'une foriest ramée ;
Jà iert del jor prime sonée,
Là s'arriestèrent ambedui.
40 — Sire, fait-elle, grant anui
Poons avoir de tant errer ;
Je vos loc ci à demorer,
Se il vous plaist, en ceste prée. —
Cil a la pucièle esgardée,
45 Si li dist : Douce amie cière,
S'en ceste grant foriest plénière

Remanons, n'arons que mangier,
Si vos poroit moult anuiier
De ce que nule créature
27450 Ne chevalier ne aventure,
Au mien ensiant, ne verons,
Tant que nous ici demorrons.
— Si ferons, fait-ele, biaus sire;
Laissiés-me ·i· poi parler et dire;
55 Ci passent li bon chevalier,
Li coragous et li plus fier
De la court le bon roi Artur;
De çou soiés vous tous séur:
Se ·ii· ans poés ici estre,
60 Esgardés bien le liu et l'estre,
Si ke n'i perdés vostre honor,
Plus averés pris et valor
Que chevaliers ki soit en vie;
Et si gardés, ne doutés mie,
65 Que nous arons à nos voloir
Tout çou que nous vorrons avoir:
Viandes, car, oisiaus, poisson,
Vin à plenté et à foison,
Jà ne vous faurra en vo vie. —
70 Et cil le remanoir otrie
Par si k'ele nul liu n'iroit,
Mais toustans avoec lui seroit.
Cele respont: Moult volentiers.
Lassés ert moult li chevaliers,
75 Si descendi de son diestrier,
Et la pucièle, sans targier,
De l'autre part est descendue;
Desor le verde herbe menue

Se couça mes frère dormir ;
27480 Ne s'en pot mie retenir,
Qui li donast ·x· mars d'argent.
Moult dormi bien et fermement,
Jusqu'à none ne s'esvella
Et, quant ç'avint qu'il se leva,
85 Si a jà trouvé ·i· castiel,
Moult avenant et fort et biel,
C'ains n'avoit véu son parel :
Par foi, fait-il, moult m'esmervel,
Ma très douce amie, ù nos somes.
90 — Sire, fait-elle, nous avommes
Maison jà de coumencement,
Et si avons, mien ensient,
À grant planté et pain et vin,
Jusqu'à la fieste saint Martin,
95 Et autres viandes assés.
— Amie, somes-nous remés,
Fist mes frères, en ceste lande
Qui tant par est et bele et grande ?
— Oïl, certes, dist la mescine,
27500 Je vous mosterai la covine
Tout çou que j'en ai oï dire,
Sans nesune de contredire. —
Fors de la porte l'a menée,
Qui ricement estoit ouvrée ;
5 Li cheval giurent en la prée
Qui peissent l'erbe et la rosée.
— Amis, or vous voel-jou aprendre,
Se vos à moi volés entendre,
Fait la pucele od le cler vis,
10 Le don que je vous ai promis.

— Dites, fait-il, et jou l'orai
Et, quan ke jou faire porai,
Ferai por vos, n'en dotés mie;
Que je vous aim plus de ma vie.
27515 — Amis, fait-ele, or esgardés :
En tant com vous dormi avés,
Ai chi faite ceste maison
Par tel sens et par tel raison
Que jà nus hom ne le vera
20 Ne jà tant chevaliers n'ira
Ci priès par sente ne par voie
Qu'il de ses iols la porte voie ;
De çou soiés bien aséur ;
Mais à la porte à ce blanc mur
25 Ai-ge fait ·I· moult biel tombel;
Véés-le là sous cel arcel ;
Sel voient bien li païsant
Et cil ki èrent trespassant,
Et si verront ·I· chevalier
30 K'il i a peint sor son diestrier,
Ensi c'on le puet bien véoir
Et, pour la vérité savoir,
Ai-ge fait sus letres escrire,
Si c'on les puet moult très bien lire,
35 Qui dient ke, se nus venoit,
À ce tombiel et il disoit
Si ke li mot i sont escrit :
Dans chevaliers, se Dex m'aït,
De grant folie s'entremist
40 Qui en cele tombe vos mist;
Lors monterés sor ·I· diestrier,
Si vous covenra à vengier

Le folie ke dite aroit. —
Il dit ke bien le venjeroit,
27545 Se nului i véoit venir.
Ne vos en quier de mot mentir,
Sire, fait-il à Piercheval,
Mes frère fu lonc temporal,
Bien ·x· ans, avoec la pucele
50 C'onques ne pot oïr novele
De chevalier ki là venist
Que par armes ne conquésist,
Jusqu'à tant que vos i venistes;
Bien savés coment le fesistes.
55 La vérité vos en ai ditte
Ausi com s'ele fust escrite,
Mot à mot, en ·i· parcemin. »
Perchevaus tint le cief enclin,
Qui moult volentiers escoutoit
60 La novele ke cil contoit;
Quant il en sot la vérité,
Le chevalier a demandé
Comment ses frère avoit à nom;
Cil li respont sans ocoison:
65 « Li Noirs Chevaliers de Valdoune,
De la grande foriest d'Argone.
Ce fu ses noms à premerains,
Mais cangiés fu à daerrains,
Qu'il a à nom, par son revel,
70 Li Noirs Chevaliers de l'Arcel
De la Sépouture en la lande,
Qui si est bièle et lée et grande.
Dit vous ai toute la raison;
Or en alons au pavellon,

29575 Si mangerons, car tans en est;
Bien sai que li mangiers près est,
De pain, de vin à grans plantés,
Et si a cuits quatre pastés
De conins que je pris très ier;
80 Et, se vous volés atargier
Encor ·I· poi, nous averons
Autres viandes à fuisons.
Par Dieu, ne vos en quier mentir;
Or m'en dites vostre plaisir,
85 Biaus sire ciers, ne vos anuit,
Que grant tans a jusqu'à la nuit. »
Perchevaus dist qu'il ne voloit
Plus atargier, ains en iroit
Tantost com il aroit mangié.
90 Dont ne se sont plus atargié,
Au pavellon en sont alé,
Laiens sont tot ensamble entré;
Ne sai ke plus vos en devis;
Au mangier sont tot ·III· assis,
95 Si mangièrent moult liement;
Ne sisent mie longement,
Mais moult ont à plenté éu.
Quant orent mangié et béu,
Levé se sont sans atargier;
27600 Perchevaus dist au chevalier
Qu'il li die s'il set novièle
Del castiel à la damoisièle
Ki le braket li commanda.
Cil dist et Damledieu jura
5 Qu'il ne set voie ne sentier
Par ù le péust adrecier.

Perchevaus l'ot, ne set que dire :
« Mon braket, fait-il, biaus dous sire,
Me donés, et si m'en irai
27610 Que jà jour ne séjournerai
S'arai rendu à la pucièle
Qui tant est avenans et bièle,
Son braket que ele a tant cier. »
« Biaus sire, tout çou n'a mestier,
15 Fait cil, ains vos herbergerés
Anuit mais et séjournerés
Jusqu'à demain que jors est haus ;
S'iert rafrescis vostre chevaus,
Et vous reserés reposés ;
20 Car miedis est jà passés
Et none aproce durement,
Et li solaus, ki cler resplent,
Rent de ses rais si grant calor
Que je ne vic auwan nul jor.
25 Faire si caut ne tel ardure ;
Si seroit certes grant laidure
Se de moi départiés huimès ;
Que trop est grande la forès,
Si vous i covenroit gésir
30 Et paine et mal avoec sofrir ;
S'il vous plaist, huimais remanés
Et le matin vous en irés,
Et jou au roi qui renommée
Renomme par mainte contrée,
35 Et vous quel part que vos vorrois ;
Car çou est bien raisons et drois. »
Pierchevaus dist que jà n'iert fait,
Et li chevaliers atant lait

La parole toute délivre
27640 Et le braket manois li livre,
Onques n'en osa arriester,
Car, s'il li péust contrester,
Ne li rendist por nul avoir.
Cil ki ne viout plus remanoir
45 Est montés sans arriestement,
L'escu au col, la lance prent,
Et le braket que tant a cier;
La tieste del cerf fist loiier
À l'arçon derrière la sele;
50 Encore estoit ausi novele
Come el jor que li ciers fu pris
Et en la grant foriest ocis,
Ne flairoit ne n'estoit malmise,
Ne ne fesist jusqu'al juise;
55 Qui seul de mollier le gardast
Jà mais el siècle n'empirast,
Ains ert tostans et fresce et bele.
Perchevaus à la damoisele
Congié prent et au chevalier;
60 Des esporons fiert le diestrier
Qui l'emporte grant aléure;
Moult est liés de la trouvéure
Del braket qu'il tient devant lui;
Riens ne li puet mesfaire anui
65 Ne encombrier, çou li est vis:
Car trestout quide avoir conquis
Et avoir à sa volenté,
Quant son braket a retrouvé.

Au chevalier voel revenir,
70 Qui de dolor quide morir,

Por le braket qu'il ot perdu ;
De tout li estoit meskéu
Et de s'onor et de son pris ;
Del honte est si matés et pris
27675 Que mais ne quide avoir confort ;
Morir vorroit de bièle mort
Qui tant est fel et députaire ;
Et bien saciés, s'il l'osast faire,
C'à Piercheval se fust repris
80 Et de batalle rahatis ;
Mais tant le sent hardi et preu
Qu'il ne quidoit mie son preu
À recomencier la mellée ;
Ains a sa grant ire celée
85 Et repaiie au bien celer
Com cil ki ne puet amender
Honte ne tort qu'il li ait fait ;
Li chevaliers atant le lait,
Trestoute jour a séjorné
90 Et la nuit a jut à son tré
Jusqu'au matin que li solaus
Se fu levés clers et vermaus ;
Atournés est, il et s'amie,
Si ont lor voie commencie
95 Por aler à la court le roi.
Tant ont erré ensamble andoi,
Le roi truevent et sa mesnie ;
Ne sai ke je plus vos en die ;
Li chevaliers a tout conté
27700 Au roi Artu la vérité
Ensi com vous l'avés oï,
Que de nient n'i a menti.

Et si saciés que sa mescine
Balla méisme la roïne
27705 Qui moult en fu joians et lie.
Li rois le retint de mesnie
Et sa prison li pardouna
Et toustans puis moult l'onoura,
Come frans et bien ensaingnés ;
10 Or faites pais et si m'oiés.

Ensi come Pierrevaus ot conquis la teste dou chierf et le brachet.

Comment, après que Perceval eust conquis le brachet et la teste du cerf blanc, il entra en une forest en laquelle il trouva une damoisele de souveraine beaulté, laquelle il cuida arraisonner, mais elle ne voulust à luy tenir parole. 1530.

Une demoisele prête à Parzival une mule pour traverser un pont qui doit le conduire au Graal. R.

Parzival rencontre une demoisele qui lui prête sa mule sur laquelle il traverse le pont de verre et elle lui montre la route du Graal que la même nuit il avait vu dans la forêt. D.

Chi recomence à Percheval
Qui siet armés sor son cheval
Par la forest grant et plénière ;
La teste à la sele derrière
15 Del cerf ramu torsé avoit ;
Le braket devant lui tenoit
Qui sovent vait aplanoiant ;
Moult prie Dieu le roi poissant
Qu'il li laist en tel liu torner
20 Que le castiel puist retrover
Ù il vit le biel eskekier
Et les eskiés ki tant sont cier
Que nus prisier ne les poroit.
« Diex, fait-il, se çou avenoit
25 Que je péusce revenir
Et la damoisièle véir,
Qui plus est bele que seraine
Couloureé et tant douce alaine [1]

[1] Qui est plus blanche ke farine
Et de color plus fresche et fine. Mpl.

Plus que rose ne flors de lis
27730 Ne esmeraude ne rubis. »
Entrues qu'il ert en tel pensé,
Et que il tant s'a démené
Et moult forment se dementoit,
Devant lui garde et venir voit
35 Une mule qui plus est blance
Que n'est nois négie sor brance
En février quant est engélée;
Frain ot à or, s'ert enselée
D'une sambue moult très bele
40 Qui toute estoit fresce et novele;
La coverture ert de samit,
Onques nus hom plus bel ne vit;
La mule toute seule erroit
Et contre Percheval venoit
45 Grant aléure et moult s'esploite;
La voie estoit moult très estroite,
Car elle n'estoit mie lée
De travers plus d'une engambée;
La blance mule s'esploita
50 De venir tant qu'ele encontra
Percheval, droit emmi la voie;
Arriestée s'est toute coie
En travers emmi le cemin.
Li jors se traioit à sa fin
55 Et s'estoit près de l'avesprée;
Perchevaus a mout esgardée
La mule ki seule venoit;
La sele et la sambue voit
Qui trop estoit bele à mervelle;
60 Ains mais n'ot véu sa parelle,

Ce li samble, en tote sa vie ;
Que trop est bien aparellie.
Entrues que il si esgardoit
La mule, ki si blance estoit,
27765 Et le lorain et la sambue,
Emmi la voie a percéue
Une pucele bele et gente
Qui bien sambloit estre dolente ;
À pié venoit, toute escorcie ;
70 Mais, s'il est que le voir vos die
De li et de sa grant biauté,
Vous dirai jou , par vérité ,
C'onques si bele ne fu née
Ne véue ne esgardée ;
75 Escaufée ert, si ot coulor
Et getoit si grant resplendor
Que c'est vis k'ele fust venue
De paradis et descendue ;
Bien sambloit cose espéritable ;
80 Une reube ot moult délitable ,
D'un dyaspre à flouretes d'or ;
Onques n'issi de nul trésor
Ausi rices et ausi biaus ,
Et s'est tous frais et tous noviaus.
85 Quant Pierchevaus l'a regardée ,
À grans mervelles li agrée ,
Car si devoit ele bien faire,
K'à tout le monde devoit plaire
Pucièle si bien coulourée.
90 À haute vois s'est escriée :
« Sire vassal, car me rendés
Ma mule que vous ore avés

Qui moult m'a fait hui aïrier,
Quant très orains, après mangier,
27795 Desous ·i· arbre descendi,
Très dont de moi se departi;
Ains puis n'en poc avoir ballie. »
« Certes, fait Perchevaus, amie,
Volentiers le vos renderai;
27800 Venés çà, si vous aiderai
Que soiés moutée desus. »
Cele jure Dieu de lassus
Que jà n'en quide avoir s'aïe
Por nule chose qu'il li die;
5 Mais la mule li tiegne coie
Tant seulement emmi la voie,
Que, s'ele les resnes tenoit,
Par li moult bien i monteroit.
Pierchevaus l'ot, si le resgarde,
10 Et cele de nient ne se tarde,
À la blance mule est venue,
N'i fist mie longue atendue,
Ains sali sus de tière plaine;
La voie arrière le remaine,
15 Trestout errant sans atargier.
Pierchevaus prist à chevaucier
Encoste li, moult liement,
Si li demande doucement
Dont ele vient, ù elle va,
20 Ne ù anuit herbregera,
S'ele set castiel ne chité
Ù la nuit soient ostelé;
Jà ert la nuis oscure et noire.
« Sire, fait-elle, jà acroire

27825 Ne vos ferai nule mençogne;
Se vos avés nule besongne
À porquerre, si le querés;
Car, se vos avoec moi venés
Tant que la nuis soit anuitie,
30 Vous priserés poi vostre vie.
Mais metés-vos al retorner;
Jou n'ai cure de séjourner
Longement en vos compagnie. »
« Bièle, se Diex me bénéie,
35 Fait Perchevaus, pour nul affaire
Ne por besongne c'aie à faire,
Ne lairai avoec vous ne voise. »
Cele l'ot, mie ne s'envoise
De chou qu'ele li ot conter,
40 Ains li comence à conjurer
Que, foi k'il doit sainte Marie,
Qu'il laist ester sa compagnie.
Ensement andoi estrivèrent,
À autre chose ne baèrent;
45 Et la nuis jà venue estoit
Que la clarté del jor covroit,
Si fu moult brune l'avesprée,
Que la lune estoit jà tornée
En décours, si ne paroit mie
50 En la forest haute et fuellie;
Lors rendoit ténébror moult grant;
Estoile n'avoit aparant
El ciel par tout le firmament.
Si èrent acoisiet li vent[1]

[1] Ainz estoient si coi li vent. Mpl.

27855 Que petit ne grant ne ventoit.
La pucièle ki chevauçoit,
Lés Percheval, la blance mule
Dist k'ele estoit trestote avule [1],
Tant faisoit et oscur et noir.
60 « Bele, fait-il, se remanoir
Volés od moi en ce cemin
Très qu'al cler jor et au matin,
Ce ne seroit mie folie;
Si vous di, ne vos anuit mie,
65 C'est grans anuis de chevaucier. »
Cele respont sans atargier
C'avoec lui jà n'arriestera;
Ce poise li ke tant i a
Erret : « Mais je n'en soc que faire;
70 Se frans fussiés et débounaire,
Biaus sire, tant com déussiés,
Jà avoec moi n'en euissiés
Chevaucié si très longement;
Mais je quic, au mien ensient,
75 C'à tart venrés au repentir,
Ains ke voiés le jor venir. »
À ce mot, s'esforça d'aler,
Et la lune prist à lever,
Si comença à esclairier
80 Et mienuis à aprochier.
Perchevaus apriès li chemine,
Qui moult vorroit ke la mescine
Li désist chou que ele pense
Et por coi li faisoit desfense

Comment Perceval chevauche parmi une forest et encontra une mule toute blanche et une dame qui venoit à pié après. 12577.

[1] Avugle. Mpl.

27885 D'avoec li le chemin errer ;
Entrues qu'il ert en cel penser,
Moult loinc coisi une clarté
Ausi com ·i· cierge embrasé ;
Quant l'aperchut, moult l'esgarda,
90 En moult poi d'eure li sambla
Que ·v· en i éust ardans,
Si clers et si resplendissans,
Ce lor samble et lor est avière
Que la foriès de la lumière
95 Esprent et art tout environ ;
Ce n'estoit se mervelle non ;
Et avoec çou vis li estoit
C'a poi jusqu'à lui ne venoit
La flame ki tote ert vermelle ;
27900 À soi méismes se conselle
Que la pucièle arresnera
Et moult biel li demandera
Dont cele grans clartés venoit,
Qui si très grans li aparoit ;
5 Apieléc a la damoisièle :
« Car me dites, fait-il, novièle
De ce fu que jou ai véu. »
Cele ne li a respondu
Nule rien, car priès n'estoit mie,
10 Ains s'estoit jà de lui partie
Et désevrée, sans plus dire.
Perchevaus pas ne s'en aïre,
Ançois en a sourris ·i· poi,
Et si n'iert mie en grant esfroi,
15 Ne n'ot paour de nule rien ;
Ançois s'affice et jure bien

Que la clarté ira véir,
Coment qu'il li doie avenir ;
Jà por paour ne demorra.
27920 De chevaucier moult s'esforça
Plus tost qu'il n'avoit fait devant ;
Mais tous li airs de maintenant
Se recouvri et respescha
Et uns grans vens avoec venta
25 Et une pluie a amenée
Si grant et si desmesurée
Que c'ert vis que trestout fondist [1]
Et que la grans foriès caïst.
Perchevaus moult s'en esbahi,
30 De son escu son cief couvri,
Desous ·i· arbre est arriestés
Tant que li fors tans fu passés,
Qui durement li anuioit
Et ki moult fort le destragnoit.
35 Ainsi souffri celle dolour
Tant que ce vint moult près del jor ;
Dont est la torblece partie
Et la nuis toute resclarcie ;
Dont commença bel tans à faire,
40 Et li cuers Percheval resclaire
Que jà se r'est mis à la voie.
Devant lui regarde et coloie
Pour çou ke la clarté cuidoit
Véoir ausi com il soloit ;
45 Mais onques ne le pot coisir,
Ne ne se pooit raviertir

[1] Que terre fondist. Mpl.

En quel sens ne en quel partie
L'avoit véue ne coisie ;
Le cuer en ot tristre et dolant ;
27950 Tant a chevaucié neporquant
Qu'il est en une lende entrés
Qui moult estoit de grans biautés,
Mais n'estoit pas grande ne lée ;
Jà estoit près de l'ajornée
55 Et si faisoit tant bele nuit
Que je quic bien que pas n'anuit
À Piercheval ne ne desplaise,
Encor ait-il éut mesaise ;
Car paine est moult tost obliée
60 Quant Diex a joie ramenée
À celui ki souffierte l'a.
Messire Perchevaus pensa
C'un petit se reposeroit
Et son cheval paistre lairoit
65 Qui travelliés est et pénés ;
En une lande en est entrés [1] ;
Desous ·I· grant kaisne fuellu,
A mis sa lanche et son escu,
Herbe i avoit fresce et novele ;
70 Son frain osta et puis sa sele,
Si laissa paistre son diestrier
Et reposer et aaisier ;
Il méismes se r'est couciés,
Sor son escu est apoiiés,
75 Car moult ert lassés et délis ;
En petit d'eure est endormis,

[1] Emmi la lande est arestez. Mpl.

Et ses brakés lès lui estoit
Qui à ses piés tous cois gisoit ;
Ains ne se mut ne ne parti
27980 Nient, plus que s'il l'éust norri
À trestous les jors de sa vie ;
Moult li fait bele compagnie.

Endormi soi, ne s'esvella
Desi ke li solaus leva,
85 Qui le jour a enluminé ;
Del matin estoit jà passé
Tant que tierce moult bien estoit,
Et la grans caurre commençoit [1] ;
Dont à primes s'est esvelliés,
90 Ne s'i est gaires atargiés,
Sa sele ot mise et tout torsé
Atout son braket est monté,
L'escu au col se racemine
Moult vistement par la gaudine ;
95 Si oire ausi com je vous di
Tant que çou vint endroit midi,
Desous ·i· arbre a regardé
Qui moult estoit de grant biauté
Et l'erbe vers desous et drue ;
28000 La damoisele i a véue
Qui ens el bos laissiet l'avoit ;
Lés li la blance mule voit
Atornée moult ricement ;
Le blanc lorain de fin argent
5 Et la sambue d'un brun pale
À flors d'argent faite en Césare.

[1] Et que la chalor commençoit Mpl.

Quant Perchevaus l'a connéue,
Moult très doucement le salue
De Damledieu omnipotent,
28010 Qui lassus maint el firmament ;
Cele moult biel li respondi.
Perchevaus moult tost descendi
Quant voit ke si biel l'aresnoit :
« Damoisièle, s'il vous plaisoit,
15 Fait-il, moult volentiers oroie
De vous le voir et aprendroie
Por coi me laisastes ersoir
Quant la clartés dut aparoir
Dont la flamme sanloit vermelle. »
20 « Nel tenés mie à grant mervelle,
Biaus sire, dist la damosele
Qui moult ert avenans et bele,
Se jou me départi de vous ;
Car li cious ert si ténébrous
25 Que ne pooie véoir goute,
Et si estoie en moult grant doute
Que n'encontrasse ·I· chevalier
Qui m'avoit fait afiancier
Que ne tenroie compagnie
30 De nul home qui soit en vie
Jusqu'atant c'à lui revenroie;
Covenance tenir vorroie[1],
Si ne me doit nus hom blasmer.
Mais bien vos os dire et conter
35 C'ains puis de mes iols ne le vi
Que ier de moi se départi;
Et vous onques puis le véistes
Ne autrui parler en oïstes?

[1] Et luy *voulloye* ce couvenant tenir. 1530.

Dites-moi, nel me celés mie. »
28040 « Naie, se Diex me bénéie,
Fait Pierchevaus, ma damosele,
Onques mais n'en oï novele,
Ne parole ne mention;
Mais, dites-moi, fait-il, son nom,
45 Comment estoit à droit només. »
« Sire, fait-ele, il est clamés
En batesme Bruns sans pitiés,
Bons chevaliers et resongniés,
Et vraiement bien le vos di. »
50 « Bele, fait-il, bien ai oï
De lui parler, se le véoie
Encore bien le connistroie.
Or me dites, ne vos anuit,
Quant de moi partistes anuit,
55 Se la tempeste vos souprist,
Qui si très grant anui me fist. »
« Nenil, fait-ele, sire, voir;
Ains ne me poc apierchevoir
Que pleuve caïst ne tormente :
60 Ains estoit la nuis bele et gente
Et coie et sans vent et siérie,
Plus bele ne vi en ma vie ;
Et, de la clarté que véistes,
Ne sai s'onques parler oïstes
65 Del rice roi ki est pescière,
Si priès maint outre une rivière ;
Si vint anuit en la foriest
Pour çou que durement li plest ;
De la nuit la grande clartés
70 Dont vous demandée m'avés

Et li fus ki si estoit haus
Sénéfioit c'ert li Gréaus,
Qui tant est biaus et présious
Ù est li clers sans glorious
28075 Del Roi des rois, fu recéus
Quant il en la crois fu pendus;
Avoec lui ens el bois l'avoit,
Car li diables ne deçoit
Nul home ki le jor le voie,
80 Ne ne le met en male voie
Por faire pécié creminal;
Por ce fait porter le Gréal
Li rois ki est saintismes hom
Et plains de grant relegion
85 Et ki maine moult bièle vie,
Nostre Sire, qui pas n'oublie
Le preudome qui se repent
Des maus k'a fait en son vivant,
Prie sovent de soie part
90 Ès cious les mece et si les gart
De pécié faire desloial. »
Qui donc regardast Perceval,
Sa contenance et son samblant,
Bien desist, au mien ensiant,
95 C'ains hom ne fu si esperdus,
Se fors del sens ne fu issus,
Por la novele c'ot oïe;
À la damoisele encor prie
Que del Gréal li acontast
28100 Et que por Dieu ne li celast
Le service et le secroi
Et l'ocoison del rice roi:

Coment l'ot et ki li douna
Et ki la lance li balla
28105 Dont li fiers saine par la pointe.
Cele ki estoit sage et cointe
Et del respondre isnel et mestre,
Li dist : « Sire, ce ne puet estre
Que je plus vos en doie dire ;
10 Se vos ·c· fois estiés me sire,
N'en oseroie plus conter
Ne de mon labor plus parler [1] ;
Car ce est chose trop secrée,
Si ne doit estre recontée
15 Par dame ne par damosele,
Par mescine ne par pucele,
Ne par nul home qui soit nés,
Se prouvoires n'est ordenés
U hom ki maine sainte vie,
20 Qui d'autrui cose n'ait envie,
Qui autrui faire ne vosist
Tel cose c'on à lui fesist ;
Cil poroit del Gréal parler
Et la mervelle raconter,
25 Que nus hom nel poroit oïr
Que il ne l'estuece frémir,
Trambler et remuer color
Et empalir de la paour.
Or vous ai dite vérité ;
30 Remontés s'il vos vient à gré,
Si en venés ensamble o moi,
Se vous disner volés ·i· poi ;

[1] Ne de ma bouche plus parler. Mpl.

Que tans en est, bien le saciés,
À home ki est travelliés
28135 Et à fame ki n'a dormie
La nuit, ce saciés sans faintie [1]. »
Ensi l'otroie Perchevaus,
Plus n'i ot dit bons mos ne maus;
Aidier li viout, mais ne li lait;
40 Tout errammeut monter le fait
Sor son diestrier, si s'aceminent,
Onques de chevaucier ne finent
Tant qu'en ·I· grant val sont entré
Ù il avoit ·I· riche tré
45 Et une pucièle devant
Qui moult ot le cors avenant ;
Vestue ert d'une porpre bise [2]
Qui fu aportée de Frise;
Devant la tente trestot droit,
50 Tantost com Perchevaus le voit,
De Damedieu l'a saluée;
La pucele, sans demorée,
Li respont moult avenamment,
Et l'autre pucele errarnment
55 Que Perchevaus ot amené [3]
Est descendue à l'uis del tré;
Sa mule laisse toute coie.
De Percheval que vos diroie?
Descendus est, s'osta son frain,
60 Son cheval laisse paistre au plain

[1] B. 113 dit: *La nuit. Et Percevaus l'otrie*; et il supprime les deux vers suivants.
[2] Vestue estoit de soie bise. Mpl.
[3] Qui Perceval ot amené. Mpl.

La verde herbe, fresce et novele;
La teste laissa à la sele
Del cerf que il torsé avoit;
Et le braket encor tenoit,
28165 El pavellon l'a aportet
Ù la pucièle l'a menet,
Qui moult grande joie li fait.
Que vous feroie plus lonc plait
Qu'ensi ke l'estoire devise?
70 Assis se sont, la table ont mise,
Si mangièrent à grant plenté
Quanke lor plot et vint à gré,
À souhaidier orent viande
Tele come lor cuers demande
75 Et vins tous les mellors du mont;
De mainte chose parlé ont
Tant com il sisent au mangier.
La pucièle, sans atargier,
Del braket prist à demander
80 Que devant li véoit ester:
En quel tière trové l'avoit,
Et por quel cose il le portoit,
Et s'onques en avoit pris beste
Et por coi portoit cele teste
85 De cel cerf blanc qu'il ot torsée
Qui si estoit grande et ramée.
Pierchevaus li a lues conté
Del cerf toute la vérité:
Comment en la forest ert pris
90 Et coment li brakés petis
Li fu balliés au biau castel,
Coment il ala à l'arcel

Ù il le chevalier trouva ;
Trestout en ordene li conta
28195 Coment le braket repierdi
Et coment tant l'avoit sivi
Qu'il le reconquist par batalle :
« Dame, fait-il, comment qu'il alle,
La pucièle euc en covenent,
28200 Qui del braket me fist présent,
Que sans falle li renderoie,
Et, pour çou que jou ne vorroie
À damoisele rien fourfaire,
Qui tant fust france et débounaire
5 Li report son braket arrière,
Et, s'ele me fait la proière
Qu'en covent m'ot au départir,
Bien vos puis dire sans mentir
Que tant arai de mon voloir
10 Que ne m'arai de coi doloir. »
« Certes, fait la pucièle, sire,
S'il ert ensi com vous oc dire,
Moult le devriés bien repairier;
Son nom le sariés-vos nomer
15 Et le castiel ù le véistes
Quant vous de li vos départistes,
Et se vous i savés la voie ? »
« Naie, se Damledex me voie,
Fait Pierchevaus, je n'en sai rien;
20 Mais tant de li vos di-je bien
Que c'est la plus bele del monde,
Si grans com est à la réonde. »
Atant se taist, si ne dist plus;
De la table s'est levés sus

28225 Quant mangié orent par loisir ;
Pierchevaus, ki fu en désir
D'oïr ù li bons rois manoit
Qui le Gréal en garde avoit,
Demanda à la damoisele :
30 « Car me dites, fait-il, novele
Se vous le riche liu savés
Ù li rois maint bons éurés
Qui garde le riche Gréal
Et la lance ki au pointal
35 Rent le goute de sanc vermel. »
« Oïl, se Diex me doinst consel,
Fait la pucièle, bien le sai,
Le grant chemin vos mosterai
Qui bien le vous enseignera
40 Et tout droit illuec vous menra. »
Quant Pierchevaus l'ot et entent,
Mis a son frain, pas n'i atent,
L'escu au col, trestous armés,
Est sor son bon ceval montés,
45 Tant est liés qu'il ne set que faire ;
À la pucièle s'en repaire,
Congié a pris et demandé.
« Sire, fait-ele, par mon gré
N'en irés vous encore mie,
50 Car ne seroit pas cortoisie
Se de moi vous départissiés
Jusques atant que m'éussiés
Vostre nom raconté et dit.
Dites-le moi sans nul respit,
55 Savoir le voel. » Et il li conte :
« Dame, se Dex me gart de honte,

Perchevaus sui par droit només.
Le droite voie me mostrés,
À la court le roi Peschéor. »
28260 « Que Diex vos doinst joie et honor,
Sire, fait-ele, volentiers;
Tant i a voies et sentiers
Que ne sauriés lequel aler;
Se vo diestrier volés mener
65 Et chevaucier volés ma mule,
Qui est plus blance que riens nule,
Tout le chemin ira en oirre
Jusques au pont ki est de voirre [1]
Sor la rivière de Marsonde;
70 Qui est lée et grande et parfonde;
Dèsque là, moult bien vos menra,
Et, quant çou ert k'ele i sera,
Si passés outre à vo plaisir,
La mule laissiés revenir,
75 Bien tenra le plus droit cemin.
Séjornés jusqu'à le matin,
Si fera moult mellor ester. »
« De çou ne vos estuet parler
Fait Pierchevaus, ma damoisele;
80 Volentiers oroie novele
De Brun, le vostre chier ami. »
« Par verté et si le vous di,
Dist la damoisele au cuer fin,
Il convoia très ier matin
85 ·I· chevalier; si me conta
Qui çou me dist et devisa

[1] D'ivoire. Mpl.

C'une pucele l'en menoit
Qui de lui grant besoingne avoit
Pour son ami ki estoit pris,
28290 En une tour siérés et mis;
Cil ki l'avoit emprisouné
Li avoit dit et créanté,
S'ele trouvoit ·I· chevalier
Tant coragous, hardi et fier
95 C'à lui en camp se combatist
Tant ke del cheval l'abatist
Et tant l'éust d'armes mené
Qu'il l'éust conquis et outré,
Son ami r'auroit toute quite;
28300 Par l'oquison ke vous ai dite,
Est mes amis od li alés,
Qui moult est fiers et redoutés.
Diex le garisse d'enconbrier!
Or n'i a plus, sans atargier,
5 Voi bien ke vos aler volés;
Ce mien aniel enporterés
Dont moult en est rice la pière
Et si présiouse et si chière
Que tant com vous l'arés el doi,
10 Par cele foi ke je vous doi,
Vous portera ma mule blance,
Tout aséur et sans doutance,
Quel part que vous vorrés aler,
Et del pont de voirre passer
15 Ne vos estuet estre en paour,
Et, s'il avient ke par folour
Le pierdiés u par meskéance,
De çou soiés bien à fiance

Que la mule s'ariestera
28320 Ne pour vous ne se movera,
U soit en bois, u en rivière,
U en grant lande, u en bruière,
U en chité, u en castel;
Et s'uns autres porte l'anel,
25 La mule en reporoit mener
Tout là ù il vorroit aler.
L'aniel en vostre doit metés
Se vous bien ceminer volés. »
Ele li tent et cil l'a pris
30 Et en son doit moien l'a mis;
De Dieu l'en rent mercis et grés.
« Sire, fait-elle, or entendés :
La mule et mon anel r'aurai
Tantost com vous encontrerai,
35 Sans délai, sans arrestement. »
« Par Dieu ki fist le firmament,
Fait Pierchevaus, ma douce amie,
Por Dieu, ne vous coreciés mie;
Saciés ke ne vos courceroie
40 Pour tout le mont, se je l'avoie,
Ne pour tout l'or qui est el monde
Si grans com est à la réonde;
Trop estes france et débonaire,
Ne vous vorroie rien mesfaire,
45 Por rien, à nul jour de ma vie. »
Lors prist congié, si l'a laissie
En la tente de soie ouvrée;
La bele lande a trespassée,
Qui gaires longe ne dura,
50 Tant k'en la grant forest entra,

Qui moult estoit et grande et bele;
La teste del cerf à la sele
De son diestrier torsé avoit
Et le braket toustans portoit,
28355 Qu'il l'amoit moult et tenoit cier.
La mule erroit le grant sentier
Boine aléure et bien plénière,
Et li chevaus venoit derrière.
Ensi s'en va com vous oés,
60 Cemins, sentiers a trespassés,
La mule tint la droite voie;
Pierchevaus pas ne se desvoie,
Ains li a lasquiet tot le frain,
Et ele ambla trestout le plain
65 Biel et bien affaitiement;
L'aniel esgarde moult sovent
Pierchevaus k'en son doit avoit;
La présieuse pière voit
Qui moult estoit et bele et gente;
70 À esgarder a mis s'entente;
Tout le jour jusqu'à l'avesprée,
Aventure n'a encontrée,
Ensi come l'estoire conte,
Qui nule mençogne n'en conte,
75 Qui est vraie de Percheval[1];
Mais il sont ore maint vassal
Qui fabloiant vont par les cours
Qui les contes font à rebours
Et des estores les eslongent
80 Et les mençognes i ajoingnent,

[1] Les 16 vers qui suivent contre les ménestrels ne se trouvent pas dans Berne 113, ni dans 1530. Ils sont dans Mpl.

Et cil ki l'oent et escoutent
Ne sèvent que bon conte montent,
Ains dient ke cil ménestrel
Qui gisent la nuit en l'ostel,
28385 Quant on leur fait ·I· poi conter
D'une aventure sans rimer
Qu'il ont toute l'estore oïe
Qu'il jà n'aront jor de lor vie,
Si lor font tout mençogne acroire
90 Et il le sèvent bien aoire
Et bien acroistre et metre avant [1].
De Percheval oés avant,
Qui toute jor s'est tant pénés
Que li solaus ert esconsés
95 Et la clartés del jor falie;
Que vaut contes ki tant detrie?
En la foriest jut tote nuit,
N'i ot fieste, n'i ot déduit,
Ne ke boire ne que mangier;
28400 Sa blance mule et son diestrier
A gardet jusqu'à l'ajournée;
Moult fut bele la matinée,
Mis a son frain, puis est montés,
Si se r'est tous aceminés
5 Sor la mule ki bien savoit
Laquele voie ele tenroit [2];
Chevauciet a desi à prime,
L'aniel à la pière saintisme
Regarde de moult grant manière;
10 Ne fina jusqu'à la rivière

[1] Et en dient la fause estoire
Et metent la mauvese avant. Mpl.

[2] Aler devoit. Mpl.

Ù il trouva le pont de voire;
Arriestés est emmi la voie,
Au pié dou pont s'a regardée
La rivière ki moult est lée
28415 Une arbalestrée et demie,
Et, pour çou que voir vous en die,
Si estoit rade et pérellouse
Et moult parfonde et mervellouse;
Estre n'i puet ne nés ne barge
20 Qui tant par fust ne grans ne large
Ne d'acier ne de fier ouvrée
Qui i peuist avoir durée;
Li pons ert ensi atornés
Et si ert fais et manouvrés
25 Qu'il n'est hom ki le péust dire
Ne clers ki le péust descrire;
De voirre ert et si estoit lés
·II· piés et demi mesurés
Et si clers estoit, sans mentir,
30 L'ève puet on parmi véir
Qui desous keurt come tempeste.
Pierchevaus plus ne s'i arreste,
La mule lasque tout le frain,
Et ele monte tout de plain,
35 Sor le pont qui foibles estoit,
Pierchevaus avoec lui menoit
Par les resnes son bon diestrier
Que moult amoit et tenoit cier,
Que ne le voloit laissier mie.
40 La blance mule ne s'oublie
D'ausi séurement errer
Et d'ausi gentement ambler

Com s'ele fust à tière plaine;
Mais li diestriers à moult grant paine
28445 I passe péureusement;
Derrière lui trestous porfent
Li pons qui tant est pérellous
Et à passer tant anuious
Vis ert Piercheval qu'il fondist
50 Et ke en abisme caïst
Par tel aïr, par tel manière
Que les pièces à la rivière
En voloient, ce li sambloit;
De tout çou pas ne s'esmaioit
55 Perchevaus ki avoit fianche
En la mule qui sans doutanche
L'emporte bien et bièlement
Outre le pont et sagement,
Si qu'il n'i ot mal ne paor,
60 Crième ne doute ne dolor.
Quant outre fu, si esgarda
Le pont et si s'esmervella [1]
Que tout le voit sain et entier;
« Si m'ert avis ke dépecier
65 Le sentoie, fait Pierchevaus;
Certes moult est cis pons cruaus
À passer à houme couart;
Mervelle est comment se départ
Nus hom, puis qu'il est sus montés,
70 Qu'il n'est del sens si oubliés
Qu'il soit en l'ève trébuciés
Et mort et pierdus et noiés. »

[1] Les 22 vers qui commencent ici manquent à Mpl. et à B. 113; ils sont traduits dans 1530.

Ensi Pierchevaus esgardoit
Le pont que il passé avoit
28475 Que il véoit sain et entier,
Et li sambloit ke peçoier
Le faisoit ses chevaus darrière;
Mainte merveille de manière
Avoit en son oirre trouvée
80 Qui moult l'euist espoentée
S'il fust couars et péureus;
Quant il le pont qui estoit teus
Ot esgardé, si s'en tourna;
À l'entrée del bos trouva
85 ·I· vavassor de bel éage
Qui bien sambloit prodom et sage;
Au col avoit ·I· cor d'ivoire
Moult bien ouvré d'uevre à trifore[1];
·I· pel ens en sa main tenoit,
90 Et ·II· levriers od lui menoit:
Sour ·I· cheval séoit, moult bel,
Cras et courant, fort et isnel;
Trestous estoit désafublés,
Haus escourciés et bien housés
95 D'unes grans hueses d'Engleterre[2]:
Moult péust on cierkier et querre
Par le païs ains c'on trouvast
Home ki si apiers samblast.
Perchevaus l'a moult esgardé,
28500 Premièrement l'a salué;

Comment Perceval, après ce qu'il ot passé

[1] D'euvre trifoire. Mpl.
[2] Et bien botté d'ugnes bottes d'Engleterre. 1530.

le pont de voirre sur la mule blanche et il fu à l'entrée d'une forest, il trouva ·I· vavassour qui avoit avec lui ·II· leuvriers et ·I· espée en sa main, et parlèrent ensemble, et le vavassour li conta d'un tornoiement qui devoit être de par le roy Artu.

12577.

Brios le chevalier renseigne Parzival sur le haut pont qui s'arrêtait au milieu de l'eau, et il lui annonce le tournoi qui doit avoir lieu à Orgalus. R.

Parzival vient auprès d'un chevalier nommé Brios qui lui montre le grant pont où personne ne peut passer et qui pend au milieu de l'eau; et Brios lui parle du grand tournoi qui doit avoir lieu devant le château d'Orgalus. D.

Li vavasours moult bel li dist :
« Sire, cis Diex ki tous nous fist
Vos doinst honor, santé et joie
Et si vos mece à droite voie
28505 D'avoir çou que vos cuers désire. »
Et Pierchevaus li dist : « Biaus sire,
Diex vous en oie de lassus,
Et si vos doinst, par ses vertus,
Joie et honor, santé et vie,
10 Et vous destort d'avoir envie
D'autrui bien, se vous le véés.
Or me dites, ne me célés
Coment je vous apielerai. »
« Sire, fait-il, jel vous dirai :
15 Brios de la Foriest Arsée.
Or vorroie sans demorée
Le vostre nom ausi savoir,
Car moult le désire à savoir [1]. »
Fait Pierchevaus : « Biaus dous amis,
20 Apielés sui en mon païs
Piercheval; en Gales fui nés.
Par cele foi ke Dieu devés,
Se vos savés sans nul trestor
La court au bon roi Peschéor,
25 Dites-le moi, si ferés bien. »
« Sire, dist Brios, une rien
Vos voel premiers dire et conter :
S'à ceste court volés aler,
Vous covient de chevalerie
30 Avoir le pris et la maistrie;

[1] — « Or vos dirai trestout le voir. Mpl.

Autrement n'i poés aler
Par coi péussiés aciever
Ice que vous querre volés ;
Mais, se vous mon consel créés,
28535 Vous vos en poriés avancier
Et s'en feriés moult à prosier
Plus ke ne vos poroie dire. »
« Dites-le moi, por Dieu, biaus sire,
Fait Pierchevaus, sans arriester. »
40 « Ne sai s'oïstes ains parler,
Fait cil, del pont ù nus ne passe
Et del grant tornoi ki amasse
Devant le Castel Orguellous
Ù li bons rois, li mervellous[1],
45 Artus, li preus et li prosiés,
Amenra ·v· cens chevaliers
Por faire à chiaus dedens aïe. »
« Amis, se Diex me bénéie,
Fait Perchevaus, n'en oï onques
50 Parler. » — « Sire, venés i donques[2],
Fait Brios, bien vos i menrai,
Et anuit vos hierbergerai
À mon ostel, moult liement;
Et demain, à l'esclairement,
55 Nous en irons andui ensamble
Au pont qui autres ne resamble,
Et, se vous i poés passer,
Bien vous poés de çou vanter
Que plus aurés pris et honor
60 Que n'eurent tuit vostre ancissor. »

[1] Li vertuous. Mpl. et B. 113.
[2] « Parler ; sire, menez m'i donques. » — Mpl. Si donques y voullez venir, bien vous y mainneray, faict Briol. 1530.

Pierchevaus dist c'od lui ira
Par si ke au pont le menra ;
Et avoec lui, par covenent,
Ira au grant tornoiement.
28565 Brios dist par si l'otrioit [1],
Se le haut pont passer pooit,
Toustans tenroit sa compagnie
S'il i devoit pierdre la vie ;
Ensi li a acréanté.
70 Atant se sont acheminé
La droite voie en la foriest ;
Chevauçant vont, sans nul arriest,
La droite voie à lor ostel ;
Assés parlèrent d'un et d'el.
75 Li chevaliers a regardée
La tieste ki estoit toursée
À l'arçon del courant diestrier ;
Forment s'en prent à mervellier,
Demandé a à Piercheval
80 Pour coi avoit à son cheval
Ceste teste de cerf toursée,
Qui si estoit et grans et lée ;
Et il li conta l'aventure,
En chevauçant, tot à droiture
85 Ensi com le vous ai conté,
Que il n'i a ·i· mot célé ;
Et le braket li a moustré
Qu'il aime moult por sa bonté,
Et de la mule ausi li conte
90 Si com oï avés el conte ;

[1] Qu'ainsi l'otroioit. Mpl.

Mais ne li dist pas de l'anel
Qu'il avoit présieus et biel ;
Ains li céla, ne sai pour coi,
Et si le véoit en son doi
28595 Et regardoit moult volentiers.
Tant ont alé les grans sentiers
Qu'il virent les tours dou castel
Et les murs qui furent moult biel
De marbre fait et de lyois ;
28600 Et si voel bien que vous saçois
C'ains maisons ne fu mious formée ;
Haute tour avoit à l'entrée
Et porte, haut pont tornéis ;
Ne sai ke plus vous en devis.
5 Tant ont chevaucié et erré
Qu'il ont le pont tout trespassé
Et la porte jusqu'à la sale ;
Uns vallés les degrés avale,
Qui en sa main ·I· cor tenoit ;
10 Tantost come Brios le voit,
Le sien cor a sonné ·II· fois ;
Et li varlés tout demanois
Resoune ausi par grant alaine ;
Luès fu la cors trestote plaine
15 De chevaliers et de maisnie ;
Li sires lor commande et prie
Que Percheval portent honor
Et servent come lor signor.
Li chevalier atant descendent
20 Et li vallet les cevaus prendent,
Ses ont ès estables menés.
Perchevaus, li preus, li senés,

Ne lor prie d'autre rien nule
Fors tant ke de la blance mule
28625 Doner à boire et à mangier ;
Cil le fisent sans atargier.
És-vous atant ·II· escuiers,
Hardis et preus, fors et légiers,
Qui ·II· mantiaus ont aportés ;
30 Les chevaliers en ont menés
En la sale, ses désarmèrent,
Et à Percheval affublèrent
·I· des mantiaus, et à Briol
Ont l'autre mantel mis au col.
35 Atant est d'une cambre issue
Une dame ki fu viestue
D'une escarlate teinte en graine ;
Trop me seroit anuis et paine
De la biauté de li escrire ;
40 Mais tant vos puis conter et dire
Que n'estoit vilaine ne fole ;
À son signor vient, si l'acole,
À Piercheval refait grant joie ;
Desour ·I· riche drap de soie
45 Se sont assis trestout ensamble ;
Li vavasors, si com moi samble,
Laisse la dame et Piercheval ;
Ens en la court s'en va aval
Pour faire haster le mangier ;
50 Lors s'en torne sans atargier,
Si est entrés en une cambre
Qui toute estoit ouvrée à l'ambre
Et de cendal engourdinée ;
Une soie fille a trouvée

28655 Qui unes ataces ouvroit
Et de si grant biauté estoit
Com s'ele fust sieraine u fée;
Contre son père est sus levée,
Si le salue hautement,
60 Et Brios par la main le prent;
En la grant sale l'enmena,
Jusqu'à Piercheval ne fina
Qui lés la dame se séoit
Et mainte chose li contoit
65 Dont encierkié ot et enquis.
Quant la pucièle od le cler vis
Pierçut, contre li sali sus,
Moult hautement li rent salus,
Et la pucièle le r'encline,
70 Qui moult avoit la color fine;
Delés Percheval est assise.
Li vavassors qui l'aime et prise
Dist: « Bele fille, à cel signor
Faites grant fieste et grant honor;
75 Car il est moult frans et cortois. »
Dont n'i ot plus à cele fois,
La table misent sans atendre,
Qui moult estoit et bièle et gente;
L'ève donent sans atargier
80 Varlet, serjant et escuier;
La dame lève et la pucièle
Qui moult est avenans et bele,
Et puis apriès, li chevalier;
Assis se sont tuit au mangier,
85 Que tans en ert, none ert sonée.
La damoisièle coulourée,

Qui moult avoit le cuer loial,
Manga ensamble od Percheval,
Viande orent boine et eslite,
28690 Et vin de Poitau ki délite
Celui ki fort vin voet et aime;
De lor més ne voel estre en paine
Que tant en ont, sans nul dangier,
D'uns et d'autres à remuier
95 Com il lor plaist et vint à gré;
De mainte chose i ot parlé
Et mains bons mos ramentéus;
Tant ke li vespres fu venus,
Ont sis as tables, ce me samble;
28700 Puis sont levet trestuit ensamble,
Et sont alet tuit sor le pont
Qui le mius fais estoit del mont;
L'euwe prendent à regarder
Et les poissons voient noer,
5 La foriest et la praerie [1]
Qui moult estoit bele et fuellie.

Ensi come la pucièle dou chastiel tenoit Percheval par la main et li faisoit feste.

Ensi menèrent cel déduit
Tant que ce vint près de la nuit,
Que li lit furent atornet;
10 En la sale sont retornet

[1] Après regardent la forest, *etc.* 1530.

Ù mainte candoile ot esprise ;
La damoisièle tenoit prise
Perchevaus par la main senestre ;
Enquis li a trestout son estre
28715 Et demandé s'ele a ami.
« Sire, fait-elle, je vous di,
N'afiert pas que jel doie faire,
Car jou sai bien tant de l'affaire
Que trop sui jouene à cel mestier,
20 Sel puis tout à tans comencier ;
Si ne sui pas de si grant sens
Que je séusse en nul assens
D'amors respondre ne parler
Ne moi gaitier de mesparler ;
25 Pour chou ne m'en quier entremetre ;
Se jou mon cuer vosisce metre
En amor, foi que doi saint Gille
Et par ·III· fuelles d'Evengille,
Ami éusche biel et gent,
30 Boin chevalier de haute gent;
Mais n'en ai cure ne talent ;
Li corages m'en vient trop lent
D'ami avoir et d'iestre amie,
Mais nequedent je ne hac mie
35 À iestre od gent ki ont amé
Et ki le mal ont esprouvé
Que pour amor estuet soufrir
Ançois c'on puist à bien venir,
Pour savoir, oïr et entendre
40 Et por aucune chose aprendre
Qui boine soit à retenir,
S'irai volentiers por oïr

Avoec chiaus que je vos ai dit. »
Pierchevaus l'ot, si en sourrist
28745 Et moult volentiers l'a oïe :
« Ciertes, fait Pierchevaus, amie,
Je vorroie sans nul retor
Qu'au primes fust none de jor
Por estre avoec vous longemant. »
50 Atant vinrent ·IIII· sergant
Qui vin et fruit ont aporté,
Et candelles à grant plenté ;
Tant k'il vorrent et com il durent,
Del fruit mangièrent et béurent
55 Li chevalier à grant délit,
Et puis en ·I· moult rice lit
Ont Percheval li escuier
Tot maintenant alé koucier ;
Mais la dame ains en fu alée,
60 Et la pucièle coulourée
En sa cambre qui moult fu riche,
Si com li contes nous afice
K'en nule manière soufrist
Que chevaliers le deviestist
65 Ne mesist main por nule cose,
Et ice n'est mie grans cose [1] ;
Pierchevaus est tost endormis,
Qui moult fu lassés de délis ;
La nuit a bien toute dormie,
70 Ne pensa gaires à s'amie
Si com je sai que autres font.
Au matinet levé se sont

[1] A ce ne mest il pas grant pose.
Tost fut couchiez et endormis. Mpl.

Tout li vallet par la maison;
D'une part, sans arriestison,
28775 Est Perchevaus matin levés;
Ains que del tout fust atournés,
Est Brios de la cambre issus,
Hautement li rendi salus
De Dieu le roi de majesté,
80 Puis a moult ·i· vallet hasté
De leur chevaus aparellier;
Cil ne s'en fist mie proier,
Ains le fist moult délivrement;
Atournés les a richement
85 Et devant la sale amenés.
« Sire Piercheval, entendés,
Fait Brios, çou que vous dirai;
Nous en irons, mais je ne sai
Quant nous poromes revenir;
90 Se mon consel volés oïr,
La tieste et le braket lairés
Et le mulet ke tant amés[1]
Jusqu'apriès le tornoiement;
En vos diestrier tant seulement
95 Arés vous assés à mener. »
Perchevaus dist sans plus parler
Que moult volentiers le lairoit;
Dont s'armèrent à grant esploit
De quank'à chevalier covient.
28800 Fors de la rice cambre vient
La dame, od li la damoisele;
De Dieu qui fait la flor novele

[1] Et la mule. Mpl.

Et l'herbe verde croistre el pré,
Ont le chevalier salué;
28805 Pierchevaus contre se leva;
La damoisièle li aida
Le hiaume en son cief à lacier,
Et la dame, sans délaiier,
Lacha le sien à son signor;
10 Puis n'i ot mie lonc séjor;
Desor les chevaus monté sont,
Congié prendent, parmi le pont
Isnièlement et tost pasèrent,
Viers la foriest s'aceminèrent,
15 Qui grans estoit, vers et fuellue;
N'i ot gaires longe atendue
Quant bien furent enforesté;
Tant ont chevaucié et erré
Par montagnes et par valées
20 Et tantes landes trespasées,
Gués et maus pas, prés et bruière,
Qu'il sont venu à la rivière,
Ù li pons estoit renommés,
Et, se vous ·i· poi m'escoutés,

Ici est descripte la manière et façon d'ung pont de bois par où convenoit Perceval et son hoste passer pour aller au grand tournoy, lequel devoit faire le roy Artus à Quinprecorentin. 1530.

25 Je vous dirai jà la faiture
Sans atargier, tout à droiture:
De fust estoit fais et bastis,
Par tel manière ert establis
Que, puis c'on montoit sor le pont,
30 En aloit-on toustans amont
Jusqu'en miliu, adont faloit,
Que nule rien avant n'avoit [1];

[1] Après n'avoit. Mpl

Pour çou n'i pooit-on passer;
Une estache de keuvre cler
28835 Qui moult estoit de grant vallance
Le soustenoit à la fallance;
Lons estoit bien d'une traitie;
Et l'euwe ki desous burie
Ert moult lée, grande et parfonde
40 Et li plus rade de cest monde.
Pierchevaus a tout esgardé
Et à Briot a demandé,
Par amor et par compagnie,
Se raison set, que il li die
45 De cel pont et ki l'estora
Et pour coi si l'entrelaissa [1]
Que plus n'en fist, comment puet estre.
« Sire, dist Brios, tout sui mestre
De l'aventure raconter;
50 Se vous me volés escouter,
Je vous dirai trestot briément
La fin et le commencement.
Jà dis, au tans chà en arrière,
Ot en ceste foriest plénière
55 Une maison moult rice et lée,
C'uns chevaliers d'autre contrée
Avoit faite par son pooir;
Mais n'avoit femme, enfant ne oir;
Moult ert crémus et redoutés
60 Et par ses armes renoumés;
Maisnie avoit et bele et gente
De chevaliers bien jusqu'à trente

[1] L'entr'oublia. Mpl.

Qu'il tenoit avoec lui d'ostel ;
Tant ke ç'avint à ·I· Noël [1]
28865 Qu'il ala à la court le roi ;
À Tintarguel, si com je croi,
Ert la cours dont, grans et honeste ;
Venus estoit à celle feste
Del Castiel Orguellous li sire ;
70 Si com j'oï conter et dire,
À lui s'aati de batalle,
Faite fu à la court sans falle,
Li Orguellous i fu navrés
Et conquis d'armes et outrés ;
75 Mais moult soufri paine et ahan
Li sires de Baradugan,
Ert ses cousins, moult l'en pesa,
Tant dist et fist et porcacha
Que celui aati de guerre,
80 Qui n'avoit pas plain pié de terre
Se seulement non son manoir,
Mais moult estoit de grant pooir ;
·I· jour, à son manoir estoit,
À ses homes se conselloit
85 Par quel sens forfaire poroit,
Et comment poroit avoir droit
De chiaus dou Castel Orguellous ;
Li chevaliers, ki moult est prous,
Li dist que par ceste rivière
90 Qui tant par est et grans et fière
Ne les poroit mie grever ;
Mais qui engien poroit trover

[1] Tant qu'il avint que au Noël. Mpl.

Que la rivière fust passée,
La guerre seroit tost finée.
28895 N'i ot plus dit à cele fois;
Ançois que fust pasés li mois,
Ala li chevaliers kachier;
·I· sengler et grant et plénier
En ·i· plasséis consivi,
28900 Tant le kaça, tant l'aquelli
Qu'il perdi sa maisnie toute
Et que del jor ne véoit gote;
Le sengler pierdi, por la nuit,
Qui de moult grant randon s'enfuit;
5 ·III· ciens avoit tout seulement
Qui le sivoient baudement;
Ains por la nuit ne le laissièrent
Tant c'une maison aprocièrent,
Haute, de pière maçounée;
10 Grant court avoit devant l'entrée,
Mais mur ne fosset n'ot entour,
Et si n'i ot balle ne tour,
Ne nule rien n'i véoit-on
Fors seulement pont et maison
15 Qui moult estoit et grans et lée.
Li senglers vient de randonée,
Parmi la porte droite entra,
Ne sai coument la cose ala,
Mais ke li cien si le perdirent
20 C'ains puis de lor iols ne le virent,
Ains furent trestos esbahi;
Li chevaliers ki le sivi
Sour son cheval à esporon
Vit la grant porte et la maison

28925 Et les ciens ki devant estoient,
Qui lor bieste pierdue avoient,
Dont n'èrent mie coustumier;
Moult fort se prist à mervellier.
La nuis estoit bele et sieraine,
30 La lune clère et grande et plaine;
À l'uis de la maison de pière,
Qui haute estoit de grant manière,
Huça li chevaliers trois fois,
Apiéler i péust .I. mois
35 Ançois que nus li respondist,
Ne por parler à lui venist;
Quant vit que nus ne l'aresnoit,
·I· moiniel k'à son col avoit
Sona ·III· cols, grans et traitis;
40 Li bos qui ert grans et fuellis
En retenti, bien le sachiés,
Qui estoit haus menus folliés [1].
Atant i vint une pucele
Qui moult ert avenans et bele,
45 Viestue d'un pliçon hermine;
Si com mes cuers dist et devine,
Ains plus bele riens ne fu née
Ne véue ne regardée;
À la feniestre s'apoia:
50 « Diex aïe, que çou est là,
Fait-ele, ki tel noise maine
Et ki m'a mise en tele paine
Que de mon lit me sui levée? »
Cil li respont sans demorée:

[1] Retenti por la mélodie;
Quant la vois del cors fu faillie. Mpl. et B. 113.

28955 « Dame, je sui uns chevaliers
Qui chemins, voies et sentiers
Ai pierdu, s'en sui desvoiés ;
Se vos huimais me herbegiés,
Honor feriés et courtoisie. »
60 « Sire, se Diex me bénéie,
Fist la dame sans nul délai,
Volentiers vos herbegerai,
Ne vos en convient plus parler. »
Atant li ala desfremer
65 L'uis de la sale, sans targier ;
Cil descendi de son diestrier ;
Uns vallés fu luès aprestés
À qui li diestriers fu livrés,
Si li dona fain et avaine ;
70 Et la dame, qui moult fu plaine
De courtoisie et de bonté,
A dedens la maison mené
Le chevalier comme cortoise,
Et dist que durement li poise
75 De çou c'ançois venus n'estoit.
La maison enjoncie estoit
D'erbe et de gons mellé ensamble
Et si avoit, si com moi samble,
Lumière et si très grant clarté
80 Et de cierges si grant plenté
C'onques si grans ne fu véue.
La dame fist sans atendue
L'euwe aporter au chevalier,
Dont n'i ot-il fait nul dangier,
85 Ensamble sont andui assis ;
Ne sai ke plus vos en devis,

À grant plenté orent bons vins
Et · II · pastés de cras counins;
Viande orent com à cele eure.
28990 Ne vous ferai autre demeure,
Car anuis est de trop lonc conte;
Mais, si com l'estoire le conte,
La dame li a demandé
Que il li die vérité
95 Comment a nom et por coi querre
Estoit issus fors de sa terre.
L'ocoison li a tout contée
Li chevaliers cui moult agrée
À la dame rendre raison ;
29000 Ne li fist mie lonc sermon,
Mais tout errant li aconta
Comment à la court en ala,
Trestout li a dit et retrait
Et qu'il éust, tout entresait,
5 Sa grant guerre faite finer
Se ceste euwe péust passer,
Et coment le sengler sivi;
Et, quant la dame ot tout oï
Tout çou que il li racontoit,
10 Samblant fist que rien ne savoit,
Nonporquant si savoit moult bien,
D'art et d'ingremance et d'engien
Savoit plus que nule riens née,
Et tant amoit en sa pensée
15 Le chevalier, sans nul mentir,
Que ne pooit sans li garir
Ne avoir forche ne vertu ;
Son nom li a ramentéu,

Comment il ert adiès només ;
29020 « Carmadit sui jou apielés, »
Li chevaliers li respondi.
« Sire, fait-elle, je vous di,
S'un don otroier me volés,
Jou feroie vos volentés
25 De passer à la grant rivière
Qui tant par est et rade et fière. »
Et cil tant s'en esmervella,
Mais toutes voies créanta
À faire quanqu'ele vorroit,
30 Soit maus, soit biens, coi que ce soit,
Jà riens ne li sera grevaine.
Cele qui n'estoit pas vilaine
Li aconta et si li dit,
Que nule atente ne li fit,
35 Que par amors l'avoit amet,
Moult lonc termine avoit passet ;
Or voloit c'od li arriestast
Que le présist et espousast.
Caramadis li octroia,
40 Et la dame luès se leva,
La table fist errant oster
Et le chevalier atourner
Et desviestir et descauchier,
Puis le mena, sans atargier,
45 En son lit avoec lui gésir ;
Moult se péna de lui servir
Et de faire tout son voloir.
Au matin, quant on pot véoir
Le jour et le solel levant,
50 Caramadis son covenant

Demande de l'euwe à paser;
Cele li dist sans demorer
Dedens tierc jour i paseroit
Par si k'iluec atenderoit;
29055 Il li otria tout ensi.
Cele de lui se départi;
Adont s'en vint sans demorance,
Par sens et par art d'ingremance
Fist ce pont que vous ci véés;
60 Ançois que li jours fust passés,
En fist le moitié par dechà;
Ce ne sai jou ki li aida,
Mais jou sai bien que ses amis
Fu méismes le jour hocis
65 En la foriest par mesquéance;
Car uns chevaliers, d'une lance,
Qui moult estoit et preus et fors,
Le féri très parmi le cors;
Cele le sot à l'anuitier;
70 Donques n'ot en li c'aïrier,
Son duel ne vos voel pas retraire,
Le pont ne vaut mie parfaire
Et dist par ire que jà mais
Ne seroit outre tous parfais,
75 Ne n'i poroit nus hom paser
S'il ne faisoit plus à loer
D'armes et de chevalerie,
De largece et de courtoisie,
Et de siervir et de douner,
80 Et de sainte église honerer,
Et de trestoutes les bontés
C'om puist avoir de mère nés,

Ne nus ki fust en tout le monde,
Si grans com est à la réonde.

29085 Ensi remest, je n'en sai plus ;
Mains chevaliers i ai véus
Qui pour passer s'i assaioient,
Qui moult petit i esploitoient ;
Et vous vos i assaierés ;
90 Se vous outre passer poés,
Au grant tornoi irés sans moi.
Par cele foi ke je vous doi,
Tout droit ichi vos atendrai
Jusqu'à tant ke vos reverai.
95 Veschi le pont, or l'assaiiés. »
Pierchevaus ne s'est délaiiés,
Tout à cheval i est alés.
Luès ke sor le pont fu pasés,
Si giète li pons ·I· grant brait,
29100 Si très orible et si très lait,
Que tous samblast que il caïst
Et dépeçast et pourfendist.

Quant la noise fu afinée,
Li cies del pont, sans demorée,
5 Qui en la tière estoit fichiés,
Par lui tous seus s'est esragiés
Et d'autre part se r'est tornés
Et à la tière rassaudés,
Qui à l'autre partie estoit.
10 Brios voit bien et aperçoit
Que c'est li miudres chevaliers,
Li plus hardis et li plus fiers
Qui soit el mont, n'en doute mie;
Quanqu'il li puet, en haut li crie :

29115 « Sire Percheval, au tournoi
Esterés-vos tos seus sans moi,
Car chi ne poroie passer ;
Or vous pensés del tost haster ;
None est, moult priès jà est pasée.
20 Perchevaus l'ot, sans demorée,

Ensi com Perchevaus passa le pont merveilleux.

Dont est del pont jus avalés
Et en la grant forest entrés ;
Par lui tot seul va cevauçant ;
En son cuer ot léece grant
25 Del pont qu'il a ensi passé.
Tant a chevauchié et erré
Qu'il vit le Castiel Orguellous.
Li bon chevalier coragous
De la maisnie au roi Artu
30 Estoient jà as cans venu ;
Si conréoient lor batalle.
Avoec le roi estoit sans falle
Gauwains, ses niés, ce sai-je bien,
Et li fius le roi Uriien,
35 Ywains qui tant fu dous et frans,
Kès li seneschaus et Lucans
Qui estoit mestre boutelliers,
Et Saigremors et Beduiers,
Gaharïés et Engrevains ;
40 Si iert Yvains as blances mains,
Yuvains li Aoutres apriès,
Tor li fius au roi Hieriés,

Si ert Canlars de Rougemon,
Uns chevaliers de grant renom;
29145 Eriés li fius le roi Lot,
Et si fu dou lac Lanselot,
Et s'ert avoec la compagnie
Cil à le corte mautallie,
Elis li fius à le Galette
50 Et Maradins de la Bretesche;
Damoisièle avoit espousée
Qui faite avoit ceste assamblée.

D'autre part, au cief de la lande,
Estoit li rices rois d'Irlande,
55 Od lui ot bien ·III· mile irois,
Et si ert Aguisiés li rois
Defors od sa chevalerie [1];
Moult avoit bele compagnie:
Briès des Illes, li cortois [2];
60 Et Pierchevaus, li bons galois,
Ala avoec aus pour ester,
Car as roiaus vorra joster
Et faire tel chevalerie
Dont li auquant aront envie.

65 Les batalles sont devisées
Et les eskièles ordenées [3];
Li renc formissent et formoient;
Ces ensagnes al vent bauloient,
Cil elme vont resplendissant,
70 Et cil escu reflamboiant.

[1] D'Escoce o sa chevalerie. Mpl.
[2] Mpl. dit: Brianz des Illes. On a vu ce nom dans le roman en prose, tome I.
[3] Et d'ambes ·II· parz ordenées. Mpl.

Kès a la jouste demandée,
Li rois Artus li a dounée
Por le tornoi faire assambler ;
Dont n'i ot plus sans demorer

Ci devise · I · tornoiement que li rois Artus fist fère, lequel Perceval voinqui et si ne sot on qu'il estoit. 12377.

29175 Et Kès s'en vient les menus saus ;
Bien le ravise Pierchevaus,
Encontre lui se rabandoune,
Des esporons le ceval doune,
Plus tost le fait sous lui destendre
80 Que faus ne vole à coulon prendre [1] ;
Kès li revient comme vassaus ;
En la ravine des chevaus,
Se fièrent parmi les blasons ;
Kès mist la lance en · II · tronçons
85 Tantost, que plus ne s'i detrie,
Et Pierchevaus une bracie
Li met la soie en son escu ;
Del blanc hauberc mallié menu
Li a pierchié et entamé,
90 À l'aprochier l'a si hurté
Que par la crupe del diestrier
Le fait à tière trébucier,
Prent le cheval et si l'enmaine.
Dou relever fu Kès en paine,
95 Car · I · petit estoit navrés ;
Lors s'est li tornois assamblés
Si durement que tière en tramble.
Li rois d'Irlande, ce me samble,
Ala jouster à Saigremor
29200 Si que l'escut bandet à or

[1] Que ne vet faucon pie prendre. Mpl.

Li a parmi frait et fendu;
Saigremors a lui si féru
Que les ·II· estriers li toli
Et à la tière l'abati;
29205 Au relever sont les Irois,
Desor engrange li tornois[1];
Or i joustent menuement,
Or i sont chevalier sanglent,
Que il mehagnent et abatent;
10 Des espées le fu esbatent
Sor les elmes qui sont d'acier;
Cil qui d'armes sont à prosier
I font mervelles de lor mains;
Miervelles i refist Gauwains
15 Qui le roi d'Escoche i a pris,
Qui moult avoit d'armes le pris,
Et Perchevaus de l'autre part
Qui à l'espée lor départ
Grans cols pesans de livrison;
20 Moult ont en lui boin compagnon
Et li Escot et li Irois[2];
Par le tornoi vait li Galois,
El puing le branc forbi d'acier;
N'entendoit pas à gaengnier,
25 Mais de faire chevalerie.
Tant a duré li escremie
Et les encaus et les mellées[3]
Que les vespres furent finées.

[1] Desore enforce li tornois. Mpl.
[2] Yrois, ou aultrement dictz Irlandois 1530.
[3] Et les assaus. Mpl.

Atant départent, si s'en vont;
29230 Pierchevaus repaira au pont,
Sus est montés, ni atarga,
Li pons avoec lui retorna
Ausi com il estoit devant.
Brios le voit; tout en criant,
35 Li demande s'il est haitiés;
Il li respont, joians et liés,
Qu'il est tous sains et tous joians.
« Fu li tournois? » — « Oïl, moult grans[1],
Fait Pierchevaus, mais parlons d'el,
40 Que nous arons anuit ostel;
Car ne mengai hui en cest jor. »
Brios a dit par grant amor :
« Sire, nous averons anuit
L'ostel saint Juliien, je quit. »
45 D'iluec s'en partent sans arest,
Tant chevaucent par la forest
Treske en une grant valée,
Une capièle i ont trovée
À le maison à ·I· hermite
50 Qui saintisme vie et eslite
Menoit por Dieu en cest boscage;
Moult i avoit prodome et sage,
Cousins germains Briol estoit;
Au guicet est venus tot droit,
55 Ens est entrés sans arriester;
Ne vos en quier plus raconter,
Mais moult i sont très bien venu
Et ont à leur plaisir éu

[1] Et du tournoy? lui dict Briol. 1530.

Quanc'on puet avoir en boscage,
29260 Méesmement en hermitage,
Tresc'au matin à l'ajournée.
Or vous dirai sans demorée
Del roi Artu ki repaira;
El Castiel Orguellous entra,
65 Od lui trestout si chevalier
Qui moult faisoient à prosier;
Isnèlement se désarmèrent,
De rices reubes s'atornèrent.
Li roi Artus ala à Kex,
70 En la sale s'en est entrés
Savoir s'auques estoit bléciés;
·II. mires i a envoiiés
Qui li dient qu'il n'a nul mal;
Assés risent del seneschal
75 Li chevalier par en derrière,
Por chou qu'à la jouste plénière,
Voiant ·M· chevaliers u plus,
Fu de son cheval abatus;
Mesire li rois en gaba;
80 À ses chevaliers demanda
Se le chevalier conissoient:
Il li disent qu'il ne savoient
Qui il estoit, ne son escu
N'avoient onques mais véu.
85 « Ciertes, fait mesire Gauwains,
De çou soiés trestous certains
Qu'il est moult preus et moult cortois
Et si voel bien que vous saçois
Qu'il a le pris de la viesprée. »
90 Atant si ont l'aige cornée;

Li rois lève, si s'est assis,
Et puis li chevalier de pris
Trestout s'assisent al mangier;
Grant anui et grant encombrier
29295 Aroit à tous les mès descrire.
De chiaus defors vous voel bien dire,
Des Escos et del roi d'Irlande,
Qui logiet èrent en la lande,
Et maint autre baron prisié:
29300 Ont partout enquis et cierkié
Se le chevalier troveroient
Que as vespres véu avoient;
Tant ne le sorent demander
Que il le péuscent trover
5 Ne ki nouvièles en contast,
Ne son ostel lor ensegnast;
N'en saroit dire nule rien;
Mais tout ensamble dient bien
Que de trestous avoit le pris.
10 À teus paroles, à teus dis,
Ont la nuit toute trespassée
Et moult grant joie démenée,
Jusqu'au matin que li solaus
Fu aparus, clers et vermaus;
15 Defors et dedens s'atornèrent,
De pain et de vin se disnèrent;
Dont n'i ot plus sans atargier,
Sont atorné li bon diestrier
Et covert trestot d'autre ensagnes;
20 Aparellié ont les ensagnes [1]

[1] Et trestuit couvert d'entreseignes,
Si atachièrent les enseignes. Mpl.

As antes de frasne planées.
Li chevalier, sans demorées,
Ont les cauces de fer caucies
Et les genoullières lacies,
29325 Et les haubiers ont endossés;
Defors et dedans sont armés,
Et assemblet en la campagne.
Il i ot la plus bele plagne
Que nus hom éust ains véue;
30 L'erbe i estoit vers et menue,
Moult i faisoit biel tornoier.
Là véissiés maint bel diestrier
À couvretures de manières ;
Lances i ot tant et banières
35 Que ce samble fine mervelle ;
Et tante targe i ot vermelle
À or, à synople, à argent,
Que toute la lande en resplant;
D'ambes ·II· pars sont ordené
40 Et establi et devisé,
N'i avoit fors de l'assambler.
Mesire Pierchevaus d'errer
N'avoit finet dès l'ajornée,
Tant avoit sa voie hastée
45 C'au tornoi estoit jà venus;
Mais moult estoit desconnéus,
Car ses armes avoit laisies
À Briot ki li ot cangies
Les sives ki boines estoient;
50 Pour çou ne le reconissoient
Cil qui garde i devoient prendre;
Mais moult i vosissent entendre

Et savoir de quel tière estoit
Pour la proaice qu'il avoit.
29355 Li tornois prent à assambler;
Qui donques vosist esgarder
Joustes, encontres et mellées,
Et grans cols férir des espées
Sor elmes reluisans d'acier,
60 Bien poïst dire et afficier
C'onques mais tornois en cest mont
Par tel fierté tout à ·I· front
N'asambla en pièce de tière;
Se ce fust une mortel guerre,
65 Ne soufrissent pas chevalier
Tant com il font; à gaengnier
N'entendent pas, mais à bien faire.
Del roi Artu vos voel retraire,
Qui entre deus rens de la lande
70 A abatu le roi d'Irlande;
Le diestrier prent, d'Espagne sor;
Si le balla à Saigremor,
Le roi le comanda à rendre.
Qui véist chevaliers desfendre
75 Viers la maisnie au roi Artu:
Brisent lances, froiscent escu,
Elmes resounent et tentissent,
Cil defors bien les envaïssent;
Briès des Illes le fait bien
80 Et li rois d'Escoche et li sien
Le refont vigereusement;
Li rois d'Irlande entre sa gent
Est remontés et si lor prie
Qu'il facent tuit chevalerie;

29385 Cascuns li fiance et otroie.
De Piercheval que vos diroie,
Quès mervelles il fait de soi?
Cahariet qu'est niés le roi
Abati del cheval gascon
90 Si ke le virent li Breton;
Adont i est venus Gauwains,
Lanselos et mesire Yuwains
Qui les rens font trestous frémir[1];
Là véissiés cols départir
95 Sor elmes, sor escus dorés.
Perchevaus, li preus, li senés,
Tenoit el puing le branc d'acier;
Jà lor fera l'encauc laissier
U moult petit se prisera;
29400 Son bon diestrier esprovera;
En la plus grant presse s'enbat,
Des chevaliers s'en i abat
De teus k'èrent de grand renom;
À Gauwain èrent compagnon;
5 Li ·i· fu Lanselos li preus,
Et Engrevains li Orguelleus.
Dont fiert à destre et à senestre;
Bien pueent dire que li mestre
De tous chevaliers est venus;
10 En poi d'eure fu counéus,
Si dut-il estre, ce m'est vis;
Par la presse, tous ademis,
Vait et revait sans arrester,
Sovent lor fait estal livrer;

[1] Les irois font trestoz fremir. Mpl.

29415 Par lui requevrent li Irois.
Li rois d'Escoche li cortois
Jousta à monsignor Yvain,
Les lances brisièrent à plain,
Mais des chevaus pas ne caïrent,
20 Ne plus de rien ne s'aatirent.
Li tornois est partout mellés;
Li rois Artus est arrestés
Defors la mellée à cheval,
Por esgarder dant Percheval,
25 Que mie ne reconissoit;
Qu'il le voit tenir trestot coit
Emmi la presse son diestrier;
Or le voit férir et kacier
Tous les mellors de sa mesnie,
30 Or voit que nus ne le detrie
De faire trestout son talant;
Or voit qu'il va tout porfandant
Le presse, el poing l'espée nue;
Or voit que, par sa seule ajue,
35 Sont cil defors tout sostenu;
Or li voit monter sa vertu [1]
Que tous li mons devroit prosier;
Or voit que, s'il au gaengnier
Voloit de nule rien entendre,
40 À son voloir en péust prendre
Chevaus et cors de chevaliers,
Tant par est corageus et fiers,
C'omme de mère ne redoute.
Brians des Illes o sa route

[1] Monstrer. Mpl.

29445 Fu tote jor ensamble od lui ;
Moult i ot trouvé bon apui,
Boin mur et bone fortereceс,
Si ne perdent pas lor proaice ;
Li gaains del tornoiement
50 Vaurra ·c· mile mars d'argent.
Quant li rois a tout esgardé,
Gauwain à lui a apelé :
« Niés, fait-il, sor cel noir diestrier,
Poés véoir boin chevalier ;
55 Ains ne vi mais tel en ma vie ;
Biaus niés, se Dex m'en bénéie,
Faites encerkier et enquerre
Le nom de lui et de sa terre,
Quant venra anqui au partir,
60 Et si li dites sans mentir
Qu'il viegne à moi, que je li mant,
Et, s'il voloit d'or en avant
À moi remanoir de maisnie
Avoec vous et vo compagnie,
65 Plus l'ameroie que riens née,
Tant cop a hui féru d'espée
Que moult m'en puis esmervellier ;
Ausi com fust au comencier
Fiert-il encor tout demanois. »
70 « Sire, se m'aït sainte crois,
Mesire Gauwains li respont,
Que c'est li miudres de cest mont,
Çou m'est avis, si com moi samble. »
Li rois et Gauwains tout ensamble
75 Sont el tornoiement entré,
Maint rice cop i ont douné,

Branler ont fait tous ceus defors ;
Or moustre Gauwains ses esfors,
Or moustre sa chevalerie,
29480 Or est la grant presse partie
Que li rois d'Escoche ot joustée ;
Jà fuscent à la reculée
Quant li rois d'Irande est venus ;
Li rois d'Escoche ert abatus,
85 Rescous i est et remontés
Et ses chevaus tost arrestés ;
None estoit jà près aprocie ;
Li rois Artus et sa maisnie
I ont maint rice cop féru ;
90 Cil defors se sont maintenu
Comme preudom et com vassal,
Et, par l'ajue Percheval
Qu'il ne connissoient de rien,
Se sont le jor maintenu bien.
95 Atant sont parti et sevré,
Car durement èrent lassé ;
As osteus vont por aaisier.
Li rois Artus ala proier
À Gauwain ke il querre voist
29500 Le chevalier qu'il ne connoist,
Et il si fist moult volentiers ;
Demandant vait as chevaliers
Celui k'il pas ne trouvera,
Que par la grant forest s'en va
5 Chevauçant à moult grant esploit.
Quant mesire Gauwains pierchoit
Qu'il ne le pora pas trover,
Au roi le va dire et conter

Que tant ne set querre et cerkier
29310 Qu'il puist trover le chevalier
Ne noveles en puist oïr,
Atant le metent en soufrir,
Mais durement le vont loant;
Cil defors le revont querant
15 Et requerant par le castel;
Brient des Illes n'est pas bel
De çou k'ensi est destornés;
Assés fu quis et demandés
Mais n'en puéent oïr novele.
20 D'iaus vos voel lessier la querele,
Le conte avant vos conterai
De Percheval qui sans délai
A jà la grande ève passée.
Li pons a fait la retornée
25 Ausi come premiers estoit;
À l'entrant de la forest voit
Briot à tière descendu;
Desous ·i· grant kesne fuellu
Avoit atachié son diestrier,
30 Et son elme luisant d'acier
Avoit deslachié et osté;
Il méismes est acosté
Sour son escu por reposer;
Percheval a véut errer,
35 Bien le connut, sus est salis,
Son elme r'a en son cief mis,
Sus est montés sans demorançe,
L'escu au col, el puing la lance,
Viers Piercheval en est venus,
40 Moult hautement li rent salus

De Dieu qui tote rien souplie
Et moult très-doucement li prie
Qu'il li conte ke il a fait;
Pierchevaus li a tout retrait
29545 Le traval de cele jornée;
Chevauçant vont sans demorée
Vers la maison Briol tot droit;
La nuis moult aprocie estoit
Et saciés bien, quant il i vinrent
50 Longe parole i ne maintinrent[1];
De lor chevaus sont descendu,
· IIII · varlet sont accouru
Qui les diestriers ont requellis
Et en boines estables mis,
55 Et il sont en la sale entré;
Ançois qu'il fuscent désarmé,
Ert la dame et sa fille issue
D'une grant cambre portendue
De siglatons et de cendaus;
60 Premiers les perçut Perchevaus
Qui son hauberc avoit osté;
Espaullières d'un drap ouvré
Avoit encor, s'ot deslacie
Une cauce, mais n'ert sacie
65 Se sor le col de son piet non;
Trestoute en itele fachon
Saut contre eles, si les acole;
Et la dame qui n'ert pas fole
Le congoïst et fait grant joie;
70 Sa fille ki est simple et coie

[1] Longue parole pas ne tindrent. Mpl.

Fait aporter ·ii· biaus mantiaus
D'escarlate, frès et nouviaus ;
Les chevaliers fait affubler ;
Dont n'i ot plus, sans demorer,
29575 Fait-on les candoiles esprendre
Et les viandes sans atendre
Rehastoit-on moult vistement ;
N'i misent mie longement
Que la cose estoit commandée,
80 Ains dient que sans demorée
Puet-on errant la table metre ;
Cil ki s'en durent entremetre
Les misent et aparellièrent,
L'euwe donent, c'ains n'atargièrent,
85 Et li chevaliers est assis ;
La damoisele od le cler vis
Qui moult avoit le cuer loial
Menga ensamble od Percheval
Et la dame avoec son baron ;
90 Boines viandes à fuison
Orent, bien le puis aficier ;
Des vins n'estuet mie plaidier,
Qu'il en orent à grant plenté.
Quant ont sis à lor volenté,
95 Lavé ont, la table ont ostée ;
En la sale k'ert grans et lée
Et basse estoit, par tière aval,
Fist on le lit à Percheval
Qui durement lassés estoit
29600 Et ki moult demandé avoit
À la pucièle de sa mule
Et de son braket, que rien nule

Ne désiroit tant à véir,
Et on li fait tantost venir.
29605 Quant fu del tout bien aaisiés,
Moult fu lassés, si s'est couciés ;
Car la nuis estoit moult alée;
Et li autre, sans demorée,
Se sont ausi coucié trestuit.
10 Toute a dormie cele nuit
Pierchevaus qui ne s'esvella
Desi que li solaus leva
Et ke li jours fu esbaudis ;
Dont s'est atornés et vestis,
15 Si a ses armes demandées ;
Uns varlés li a aportées,
Si li a aidiet à armer,
Son cheval a fait ensiéler,
La tieste del cierf a toursée,
20 Et la mule ert jà atournée
Et mise la siéle et li frains;
N'i ot à dire plus ne mains,
Monter tout maintenant voloit.
Quant Brios l'ot qui l'apierçoit
25 Qui moult tos li a fait retraire :
« Sire, fait-il, de cest affaire
Ne vous puis jou mie loer;
·XV· jors a que de pener
Vostre cors onques ne finastes;
30 Ains puis ce di ne reposastes
Vous méismes ne vo diestrier ;
·I· trestout seul don vos requier
Par amors et par courtoisie,
Méismement par compagnie

29635 Et par la foi ke moi devés,
Que vous huimais vous séjornés
Desi c'au matin seulement;
Dont en porés à vo talent
Quel part ke vos vorrés aler;
40 Bien me porés acréanter
Le don ke je vos ai requis. »
« Certes, fait Perchevaus, amis,
De manoir huimais ne poroie,
Et, se jou ore remanoie,
45 Jou en seroie parjurés;
Pour çou querre ne me devés
Que jou i face demorance
Par coi jou passe ma fiance;
Tant m'avés fait honor et bien,
50 De vous me loc sour toute rien,
Une cose de voir sachiés;
Se vous de moi mestier aviés,
Je ne vous en faurroie mie. »
Brios l'entent, moult l'en mercie,
55 Car bien set qu'il n'a plus prodome
Desi à la chité de Roume,
Si l'en aime plus et tient cier;
Sor toute rien doit-on prisier
.I· houme qui en bien se prueve
60 Quant Diex çou donne c'on le treuve.
Adont est la dame venue
Qui moult hautement le salue
Et avoec la pucele gente;
Moult le prièrent sans atente
65 Qu'il séjournast se il pooit;
Pierchevaus dist ke nou feroit,

Comment, après que Perceval eust vaincu le tournoyement devant le Chasteau Orguilleux, il retourna chez le chevallier Briol qui l'avoit hostellé, puis print congé de luy et de sa fille, puis entra en une grande forest en laquelle trouva ung chevallier dessoubz une tombe de marbre, lequel il délivra, puys par fallace fust luy mesmes par le dict chevallier enfermé sous la dicte tombe. 1530.

Que trop avoit grant œuvre à faire.
Grans anuis est de tant retraire
Parole ki alonge conte ;
29670 Pierchevaus sor la mule monte
Ne si est gaires demorés,
Congiet prist, si s'en est tornés,
Issus s'en est parmi la porte,
La tieste et le braket emporte
75 Que durement aime et tient cier ;
Ains ne fina de chevaucier,
Si fu en la foriest entrés,
Moult s'est travelliés et penés
Toute jour jusqu'à l'avesprée ;
80 En une voie grant et lée,
Trova une crois et ·I· arbre
Et ·I· tombel desus ·I· marbre[1] ;
Pierchevaus sous l'arbre aresta,
La crois et la tombe esgarda
85 Et le marbre qui sus estoit ;
Sous ·I· chevaliers i crioit,
Desous le marbre durement[2] ;
De la blance mule descent,
S'est priès de la tombe aclinés ;
90 Cil desous se r'est escriés :
« Biaus sire, Diex, fait-il, merchi !
Isterai-jou jà mais de chi ? »
Pierchevaus li a demandé :
« Amis, iestes-vous de par Dé
95 Qui si vos plagniés là aval ? »
Cil respondi à Pierchevaal :

[1] Et une tombe qu'est de marbre. Mpl.
[2] Desoz ·I· chevalier avoit
Qui se plaignoit moult durement. Mrl.

« Oïl, certes, biaus sire ciers,
Je sui uns kaitis chevaliers,
Li plus dolans maléurés [1]
29700 Qui onques fust de mère nés. »
Pierchevaus ot la grant mervelle :
« Amis, fait-il, or me conselle
Comment je te poroie aidier
À ceste pière soushaucier
5 Tant que çà fors t'éusse mis. »
Et cil respont : « Biaus dous amis,
Puiske vos aidier me volés,
N'i a plus mais que vous copés
·I· bon levier à cel grant arbre,
10 Dont vous sousleverés cest marbre ;
Ensi me porés vous aidier. »
Pierchevaus, sans plus atargier,
A tout fait si com li rouva,
Le marbre sus amont leva
15 Et tant le tint ke cil fu fors ;
De vis, de membres et de cors,
Estoit bien fais li chevaliers ;
Piercheval aresna premiers,
Si li a dit : « Sire vassal,
20 Cest pesant marbre contreval
Nous covenroit à rabaissier. »
Dont s'acosta priès del levier
Dont li marbres ert apoiés ;
De Piercheval s'est aprociés,
25 Qui encore y tenoit ses mains,
Ains ne li dist ne plus ne mains,

Comment Percevaus mist ·I· homme hors dessous une tombe de marbre et celui i rebouta Perceval, quant il fu hors. 12577.

Parzival est delivré du tombeau recouvert d'une pierre. R.

Parzival arrive auprès d'une tombe où se trouvait un chevalier et le chevalier le trompe par mechanccte. D.

[1] Les 42 vers qui suivent, traduits dans 1530, sont supprimés et remplacés par six vers dans le ms de B. 113.

Si l'a si durement hurté
De genous, de bras, de costé,
Qu'en la tombe le fist voler;
29730 Le marbre prist à ravaler,
Si durement, sans nul mentir,
Que li lius en prist à tombir [1],
À trambler por le pesant pière
Qui n'estoit mie trop légière,
35 Ains ert moult grans à demesure;
Dont n'i ot plus, tot à droiture
Prist li chevaliers à crier :
« Ci vos convient cest liu garder,
Si com j'ai fait, une grant pièce;
40 N'est gaires nus cui ne meskièce
Puisqu'il voist caçant la folie;
Tele maison vos ai ballie
Ù n'arés gaires de déduit;
Ains i morrés, si com je quit,
45 Ançois que jà mais en issiés. »
À la mule s'est adreciés,
Montés est sus sans arester
Pour çou qu'il l'en quida mener
Et atout li errer sa voie;
50 Mais la mule fu ausi coie
Com s'ele fust très bien liie
Et à ·I· fust bien atacie;
Quant cil le voit, ne set que dire,
Tel duel en a et si grant ire,
55 De la blance mule descent,
Au diestrier vient, plus n'i atent,

[1] Que tout le lieu a fet frémir. Mpl.

La teste del cierf a ostée
Qui à la siele estoit torsée,
Puis est montés sans demorance,
29760 Ains n'i balla escu ne lance,
Ne le braket ne regarda,
Qui lés la blance mule esta;
Trestous cois est, qu'il ne se mut,
Et cil ne laisse qu'il ne hurt
65 Le diestrier qu'il s'en quide aler;
Tant ne sot batre ne hurter
Qu'il le puist faire removoir,
Ne par forche ne par pooir:
« Avoi! fait-il, que che sera?
70 Cis diestriers ne se movera
Por moi, moult le tieng en viuté;
Mais li chevaliers l'a carmé
Qui ceste mule a amenée
Que il a ausi encantée [1],
75 Que pas avant ne pas arrière
N'iroit por tout l'avoir Saint-Pière [2]. »
Tout courechiés est descendus
Et à la tombe est revenus,
·I· petit s'arieste devant,
80 Ne fait de rien mauvais samblant,
Ains a le marbre amont levé;
Piercheval a araisouné :
« Sire, fait-il, issiés çà fors,
Ce seroit dious, anuis et tors,

Perceval est retiré de la tombe. D.

[1] Et la mule a il encantée,
Mès ele ne s'est remuée. Mpl.

[2] Por tot l'or d'une tor de pierre. Mpl.

29785 Se je nul anui vos faisoie,
Ensor que tout je ne poroie
Car j'en éusce boin voloir [1];
Mais je sai bien trestout de voir
Que vous iestes li plus prosiés,
90 Mious apris et mious ensegniés
Et miudres de chevalerie
Que chevaliers ki soit en vie;
Et, se vous volés sormonter
Chevalier d'armes et outrer,
95 Dont tenés cel cemin herbous.
Au grant pui del Mont Dolerous. »
Atant Pierchevaus s'en issi,
Cil en la fosse resalli
Que ne li dist ne mains ne plus;
29800 Li marbres est sor lui kéus
Si durement que très bien samble
Que la tière d'environ tremble.
Pierchevaus li crie à bandon
Que tant entende sa raison
5 Que ses noms ne li soit celés
Et por coi est laiens entrés.
Cil li dist : « N'en orés plus ore;
Mais bien le saverés encore
Ançois que soit passés ·I· ans. »
10 Pierchevaus, li preus, li vallans,
Voit que il ne l'en dira plus,
À son diestrier est revenus,

[1] Et neporquant je ne porroie
Se g'en avoie le pooir. Mpl.
Cette version n'est pas plus nette que l'autre. Il faut sans doute lire dans Mpl.
Se g'en avoie le voloir. 1530 dit : *le talent*.

La tieste del cerf a torsée,
Sur la mule, sans demorée,
29815 Est monté, son braket a pris
Et en la grant voie s'est mis,
Qui durement estoit herbouse
Et anieuse et espinouse.
Desi à none ne fina,
20 Desous ·i· grant kaisne trova
Une damoisele séant
Qui vestue ert moult avenant
D'un vert samit, fresc et novel;
Sor son cief avoit ·i· capel
25 De fuelles, moult bien fait et gent [1];
Atournée ert moult ricement
Et si n'ot pas sa guimple ostée,
Ains ert moult bien enmuselée
Si k'à paines véoir pooit.
30 Cele part est venus tot droit
Devant li, si l'a saluée;
Cele s'est contre lui levée,
Sa guimple osta, si li a dit;
« Sire, se Damlediex m'aït,
35 Je voel r'avoir ma mule blance
Et mon anel, car covenance
Fu ensi quant jel vos ballai. »
Pierchevaus l'ot; sans nul délai,
Est descendus et si l'acole,
40 Et cele qui n'est mie fole
Li a demandé par amour
S'à la court le roi Pescéour

[1] De florestes, moult bel et gent. Mpl.

Avoit esté, que il li die,
Quele nouvièle avoit oïe
45 Et se de la lanche savoit
Et del Gréal, que çou estoit,
Et s'enquis avoit de l'espée
Qui ne puet estre rasaudée,
Et demandé des aventures
29850 Qui à oïr sont moult oscures,
Que jà chevaliers ne sara
Jusques atant que cis venra
Qui aura toutes les bontés
Et cil sera bons éurés [1]
55 Que la vretés sera contée,
Qui ert de telle renommée
Que tout le pris ara del mont
De ceus ki èrent ne ki sont
Et ki toustans i ont esté.
60 « Dame, fait Perchevaus, par Dé
Qui tout le mont a en ballie,
Vous di-ge que je n'i fui mie,
Ne ne ferai mençogne acroire;
Quant ving outre le pont de voirre,
65 ·I· moult très prodome trouvai,
La nuit avoec lui m'en alai,
Moult ricement me herbega
Et les noveles me conta
Del haut pont que nus ne pasoit
70 Et del tornoi qui assambloit
Devant le Castel Orguellous,
Tant, par la foi que je doi vous,

[1] Et si ert si bien esprouvez. Mpl.

K'ensi me sui tant delaiiés,
C'au roi, qui tant par est prisiés
29875 Et plains d'onor et de bonté
De douçor et d'umilité,
N'ai esté pas, ce poise moi;
Mais, se Dieu plaist, en qui je croi,
Jou i venrai sans nul trestor. »
80 Lors descendi sans lonc séjor
De la mule, si l'a livrée
À la pucelle coulourée
Et puis l'anel li a rendu;
Gaires de plait n'i ot tenu;
85 La damoisele errant monta,
Sans congié prendre s'en torna
Et durement hastoit sa mule,
Car la nuis vient qui ert oscure.
Pierchevaus s'en est mervelliés
90 Et orendroit desconselliés,
Que il ne set quel voie aler
Ne en quel sens il puist trover
Chemin ne sentier qui le maint
À la court ù li bons rois maint
95 Qui Peschières est apiélés.
Toutes voies est porpensés
Qu'iluec huimais ariesteroit
Et son cheval paistre lairoit
L'erbe k'ert environ fenée [1],
29900 Jusqu'al demain la matinée.
En cel pensé est demorés
Et desous l'arbre est aclinés;

Parzival revient près de la pucelle qui avait

[1] L'erbe qui ert arosinée. Mpl.

le merveilleux échiquier. R.
Parzival revient auprès de la pucelle qui avait l'échiquier convert de pierres précieuses et qui lui prêta son chien. D.

Quant son cheval a atorné,
Vellant, pensant, a demoré
29905 Tant que li jours fu biaus et grans
Et li solaus clers et luisans ;
Remontés est sans demorer
Et bien vos puis acréanter
Que il sa paternostre dist
10 Que Diex en la voie le mist
Del castiel au roi Pescéor
Qui li porta si grant honor,
Et del castel de la mescine
Qui tant avoit la color fine
15 Ù il vit le bel esciékier
Et les eskiés qui tant sont cier
Ù tant a d'or et pières fines
Et de vertus saintes et dignes ;
Tout contre tout a mis el ré [1].
20 Entruès k'estoit en cel pensé
Et que nul mot n'aloit parlant,
À ·I· haut arbrissel et grant
Oï une vois ki li crie :
« Chevaliers plains de cortoisie
25 Qui Pierchevaus es apiélés,
S'au castel n'estes assénés
Ù le braket petit présis,
Entent à moi et à mes dis :
Mès-le à tière et sel lesce aler
30 Et si pense d'esporouner
Parmi sentes et parmi voies,
Tant k'el castel entrer le voies. »

[1] Sont contre toute adversité. Mpl.

Pierchevaus a bien avisé
Et entendu et escouté
29935 La vois que en l'arbre a oïe :
« Diex ajue, sainte Marie !
Fait-il, ki parole lassus ? »
Amont esgarde sus et jus,
Ne voit ne n'ot rien qui soit née ;
40 Le braket prent sans demorée,
À tière l'a maintenant mis ;
De joie s'est tous esbaudis
Pierchevaus, car il a oï
Que li brakés · III · fois glati
45 Si durement que la forès
En retenti grant pièce après ;
Dont s'en vait abaissant la teste
Autresi com s'il quesist beste ;
Et Perchevaus le suit les tros ;
50 Tant a erré landes et bos
Qu'il coisi, selon · I · vivier,
En la costière d'un rocier
Qui tenoit à une rivière,
· I · castiel fait de tel manière
55 C'onques n'avoit véu si gent.
Li mur èrent, mien ensient,
Haut et bien fait d'uevre entallie,
Et la tours ert bien batellie,
Qui el regort assis estoit
60 De la rivière ki batoit
Au pié del mur qui moult ert biaus ;
Tant estoit bien fais li castiaus.
Li brakés oirre à tire adès
Tresc'à la porte à grant eslès,

29965 Et Pierchevaus apriès toudis
Qui moult par estoit de grant pris ;
Ens est entrés sans contredit,
Car home ne fame n'i vit
Perchevaus, ne nule rien née,
70 Tresqu'en la grant sale pavée
Ne tint son frain por arrester ;
Le braket vit dedens entrer
Par uns degrés ne gaires haus ;
Lors ert descendus Perchevaus,
75 Si a son cheval arresné
À ·i· anel qu'il a trouvé
Atachié à une masière ;
Dedens la grant sale plénière,
En est entrés sans atargier,
80 Hardiement et sans dangier.
Le plus très rice atornement,
Et le plus noble et le plus gent,
I a trové c'ains véist hom ;
Çou n'estoit se mervelle non ;
85 La sale ert joncie de flours
Et desous painte de colours
Et d'encoste ert engourdinée
De samis à oevre dorée,
Vers et vermaus de mainte guise.
90 Ne vous ferai autre devise ;
Emmi la sale ·i· lit avoit
Qui par grant sens fais i estoit,
Ne quier parler de la rikece.
Pierchevaus viers le lit s'adrece,
95 Si vit ens son braket gésir.
Ne vos en quier nient à mentir,

Devant le lit vit l'eskiékier,
Les eskiés sus qui furent cier,
Car autre fois i a juet;
30000 Por çou ses a plus regardet ;
Quant il a les eskiés véus :
« Diex, fait-il, or sui jou venus
Et assenés à mon voloir. »
Lés l'eskiékier se va séoir
5 Qui d'or estoit encoulouris ;
Li eskiés èrent tout assis
Moult belement et par raison ;
Pierchevaus a pris ·i· paon,
Si le voloit avant bouter ;
10 Devant lui prist à regarder,
À l'uis d'une cambre moult bele,
Si vit venir une pucele
De biauté si enluminée
C'ains plus bele riens ne fu née
15 En tout le mont que Diex forma.
Et, se li sens ne li mua [1],
Il quide estre très bien certains
Que uns haus angles u cors sains
L'amenast del ciel chà aval
20 Por mostrer à la gent mortal ;
Çou sambloit cose spiritable,
Tant estoit bele et délitable,
Que trestous en est esbahis
Perchevaus, mais sus est salis,
25 Encontre va, si le salue;
Cele s'est ·i· petit téue

[1] Trestout le cors li tressua. Mpl.

Et puis apriès a respondu
Moult bièlement à son salu.
Quant li brakés parler l'oï,
30030 Del lit saut sus encontre li,
Si saut et trepe et cler glati;
Cele moult biel le conjoï
Et aplanie de la main.
« Sire, fait-ele, por vilain
35 Vous puis tenir qui emportastes
Mon braket et ne m'aparlastes ;
Se de fit quidasce savoir
Que me vossissiés decevoir
Par tel engien, par tel manière,
40 Ne fust graée vo proière
Que vous me féistes adonques ;
Moi poise que vous ballai onques
Mon braket nul jor de ma vie,
Pour çou que fusce vostre amie ;
45 Car moult ont home le cuer faus. »
« Douce amie, fait Perchevaus,
Se vous saviés le mesquéance,
Le grant anui et la pesance
Que jou ai éut puis ce di
50 Que jou de vos me départi,
Vous en ariés merci, je croi ;
Que, par la foi que je vous doi,
Je pris le blanc cerf ens el gart [1] ;
Encor en ai le miudre part [2]

[1] Emmi le parc. Mpl.
[2] Vostre part. Mpl.

30055 Fors de la sale là aval. »
Lors s'en va droit à son ceval,
Si en a la tieste aportée
Et la demoisele livrée
Qui moult volentiers le reciut.
60 Es-vous ·i· biel vallet venut
Fors d'une cambre sans targier.
« Va, fait-ele, prent ce diestrier,
Qui là fors est, sel garde bien;
Mès-le en l'estable avoec le mien. »
65 Cil a fait son commandement.
Ne furent mie longement
Pierchevaus et la biele ensemble,
Quant ·iiii· vallet, ce me samble,
Bien fait de menbres et de cors,
70 Sont issu d'une cambre fors;
Jusqu'à Percheval ne finèrent,
Moult belement le désarmèrent
De cief en cief, sans demorance;
Son escu, s'espée et sa lanche
75 Et trestoute l'autre arméure
Ont cil trestot mis en fremure[1];
Puis li aportent ·i· mantel,
De dras de soie, rice et bel,
Et d'une pane rice et grise;
80 Li serjant ont la table mise,
L'euwe lor donent à lor mains;
De çou n'i ot ne plus ne mains
Que n'aient éu, sans mentir,
Tout quanqu'il lor vient à plaisir

[1] Ont mis sor bone ferméure. Mpl.

30085 De viandes rices et beles.
Après mangier, la damosele
Prist Percheval par la main destre,
Si sont assis sur la fenestre
Qui sour la grant rivière estoit :
90 « Sire, fait-elle, il covenroit
Que vostre nom me déissiés
Et que vous ne me célissiés
L'ocoison ne la vérité
Por coi avés tant demoré. »
95 « Bièle, fait-il, jou ai à nom
Pierchevaus, ensi m'apele-on ;
De Gales sui nés et nouris.
Quant jou euc le blanc cerf ocis
Et jou me duc metre el repaire,
30100 Une pucele de mal aire
Vint je ne sai de quele part,
Et si estoie encore el gart
Et la teste del cerf tenoie,
Devant mon arçon le torsoie;
5 Endementiers que ière ensi,
Vostre braket prist devant mi,
Que onques ne m'i araisna,
Adonques forment m'en pesa;
Et dist qu'ele l'emporteroit,
10 Je jurai Dieu que nou feroit
Pour chose qu'ele séust dire;
Auques fui plains de duel et d'ire,
Si ne me poc amesurer ;
Elle me prist à regarder
15 Si dist ke n'ère pas courtois
Et ke forche n'ert mie drois ;

Mais, se je tant proaice avoie
Et le braket avoir voloie
Em pais, sans guerre et par amor,
30120 Adont alasse sans trestor
À ·I· tombel qui luec estoit,
Ù ·I· chevalier paint avoit,
Si li desisce que folie
Et que trop grant ontrequidie [1]
25 Fist qui lueques le fist gésir.
Je ne vos quier de rien mentir,
Je fis quanqu'ele me rova,
N'oc mie grant pièce esté là
Quant uns chevaliers tous armés,
30 De noires armes acesmés,
Vint sor ·I· grant ceval norois,
Si s'escria à haute vois :
Vasal, dit avés grant folie.
Ne fu plus l'uevre respitie,
35 Des lances nos entreférismes,
Si qu'à tière nos abatismes;
Dont traist cascuns de nos s'espée,
Si començames la mellée.
Or oiés coment il avint :
40 Uns autres chevaliers revint,
Trestous armés sor son cheval,
Mot ne dist ne ne fist estal
Tresqu'al braket qui languissoit
Lés la tieste qui mise estoit [2]
45 Sor le vert erbe ens el prael;
Saciés que ne me fu pas bel

[1] Et trop grant outrecuiderie. Mpl.

[2] Jusqu'au brachet qui se gisoit
Et la teste du cerf gardoit. Mpl.

Quant cele part le vi aler ;
Le braket prist sans demorer
Et la tieste, si l'emporta ,
30150 En la grande forest entra ;
Grant duel en oc et grant anui ;
Je me combati à celui
Qui vistement me requéroit
Tant k'en la fin, à grant destroit,
55 Ne pot il plus mes cols soufrir ;
Si s'en coumença à fuïr
Viers l'arciel et la sépouture
Si entra ens tout à droiture ;
Grant aléure apriès alai,
60 Par · III · fies le rapiélai
Moult hautement et à cler son,
Mais ains ne poc avoir raison;
Ce pesa moi moult durement ;
En la foriest délivrement
65 Me mis apriès le chevalier ;
À vous n'osoie repairier
Pour çou ke jou perdu avoie
Vostre braket ke tant amoie ;
Tresdont me mis à lui requerre,
70 Moult l'ai quis et par mainte terre,
S'en ai soffiert maint dur estor,
Maint traval et mainte dolor,
Tant c'or le vous ai raporté;
Tout le voir vos en ai conté. »
75 « Voire, fait dont la damoisele,
Ala ensi vostre querele
Com chi m'avés conté et dit ? »
« Oïl, dame, se Diex m'aït,

Fait Perchevaus, tout vraiement.
30180 Mais or voel-jou le covenent
Avoir ausi que me désistes
Et que vous dont me permésistes,
Quant le blanc cerf alai kacier. »
« Certes, moult faites à proisier,
85 Fait-ele, biaus très dous amis,
Vous l'averés, ce vous plevis,
À vo voloir et à vo gré. »
Perchevaus n'a mie arriesté,
De la puciėle est moult à aise [1] ;
90 Avant se traist, · II · fois le baise,
Moult doucement et par amor ;
Li baisier furent de savor
Et de saison, ce m'est avis.
Perchevaus n'est mie esbahis
95 De li bièlement araisnier :
« Damoisiėle, de l'eskiékier
Et des eskiès, fait-il, oroie
Volontiers se je vous osoie
Enquerre ki les fait juer,
30200 Et, s'il ne vos devoit grever,
Moult vos prieroie del dire. »
« Diex merchi, fait la dame, sire,
Que est che ke vous demandés?
Li contes ne seroit contés
5 Si seroit priés de l'anuitier
Et jou vos criene à anuier. »
Pierchevaus dist : « Nou ferés, voir. »
« Dont alons, fait-ele, séoir,

[1] Perceval n'a mie anuié
Ceste parole, ains est à èse Mpl.

S'il ne vos desplaits, sor cel lit;
30210 Jà vous arai conté et dit
Tout en ordene la vérité. »
De la fenestre sont levé,
El riche lit se sont assis,
L'eskiékier ont devant aus mis,
15 Les eskiés prendent à lor mains;
Pierchevaus, qui n'iert pas vilains,
Les esgarde moult volentiers.
« Or entendés, mes amis ciers,
Ce dist la bele damosele:
20 Il fu jadis une pucele
Qui moult sot d'art et d'ingremance;
Apris les avoit dès s'enfance,
De çou estoit bien ensignie,
Des estoiles sot la mestrie,
25 De la lune et del firmament,
Del solel qui moult cler resplent
Savoit toutes les culités[1];
Jà ne fust si li tans mués
Que ne désist bien la raison
30 Et trestoute l'autre ocoison;
Bele ert et gente et bien aprise,
Et si vous di en nule guise
Ne trouvast on plus amiable,
Ne en tous sens plus honerable;
35 Tele ert com je vous ai descrite
Briément et par parole dite.
·I· jour ens en ·i· bos entra,
Une grant pièce chevauça

Comment la pucelle racompte à Perceval la manière et comment l'eschiquier et les eschetz jouyent seulz et comment ilz luy furent donnez par Morge la fée, seur du roi Arthus, quant elle féist son departement d'avecques la dicte Morge. 1338.

[1] Les qualitéz. Mpl.

Tant qu'ele vint en une prée,
30240 Illuec trova Morghe la fée,
Séant avoec ·I· chevalier,
Devant eus ot ·I· eskiékier
Et moult rices eskiés d'ivoire;
Je vous conte tout vraie estoire
45 Et tout ensi com l'uevre ala;
La damoisele ne fina
Tant k'à l'eskiékier fu venue;
Del palefroi est descendue
Qui moult estoit de grant valor;
50 Onques puciele n'ot mellor
Ne plus très grant ne plus aate;
Une sambue d'escarlate,
À or, avoit, de soie ouvrée;
Moult par estoit bien acesmée.
55 Cil se sont levé contre li,
Moult se sont entr'eus conjoï
Et acolé, puis se rasient;
Mainte parole ensamble dient
Tant ke çou vint à daërrains
60 Que la damoisele ses mains
Mist avant desour l'eskiékier;
·I· roc i prist à manoiier,
Si le vit auques bel talliet
Et d'or en ·III· lius ensagniet
65 Pour l'yvore renluminer.
Morghe le prist à apiéler,
Si li a dit : « Ma douce amie,
Je sui cele ki moult vos prie
Que vous ces eskiés emportés;
70 Moult me plaira se les avés;

Et je vos ferai envoier
Et les eskiès et l'eskiékier,
Il est moult biaus et bien ovrés
De fin or et enluminés;
30275 Si furent fait par grant devise
À Londres ki siet sor Tamise [1];
De là me furent envoiiet
Et jes vous doins par amistiet;
Prendés-les, car jes vos otroi,
80 Si vos sovenra mious de moi. »
« Dame, fait-ele, volentiers,
Vous m'avés or donné premiers
Et jou vos redonrai apriès
Biel eskiékier et biaus eskiès
85 Que jou mesmes ovrai et fis,
Et ses ai-je si establis
Que, se nus hom juer voloit,
Pruec que loiaus chevaliers soit,
U france dame u damosele
90 Qui soit sage, cortoise et bele,
Ne lor covient nului mander
Pour as eskiès à lui juer
Que li eskiès contre aus trairont,
Ne jà nul mal ne lor feront
95 Et si sèvent trés bien mater
Et rassir ens en l'eskiékier
Et commencier sans nule aïe;
Ciaus vos donrai en vos ballie. »
Cele respont: « Moult grans mercis! »
30300 N'orent pas bien lor mos furnis

[1] A Logres. Mpl.

Quant uns vallés vint chevauçant
Sour ·i· moult grant ceval bauçant;
Ains ne fina jusqu'as puceles
Qui èrent avenans et beles;
30305 Descendus est de son diestrier,
En sa main tint cest eskiékier
Li varlés, ens en sa main nue[1];
À Morghe vint, si le salue
Et l'eskiékier lues li présente
10 De par sa damoisele gente,
Et les eskiés lues li balla.
Morghe les prist, moult l'esgarda
L'uevre ki est gentius et bele,
Grans grés en sot à la pucele
15 Et moult durement l'en mercie.
Avant ne vos sai conter mie
Comment d'iluec se départirent,
Mais tant lor droite voie tinrent
Que il vinrent en lor païs.
20 Jou ère adont, ce m'est avis,
El castiel le roi Brandigain,
Le taion monsigneur Gauwain;
Cousine estoie à la roïne,
Moult ère adont jouene mescine,
25 ·XV· ans avoie et nient plus;
Morghe, la nièce au roi Artu,
I vint ·i· jour esbanoier;
La roïne me fist proiier,
Qui est ma dame et ma cosine,
30 Qui grant pièce m'avoit norie[2],

[1] Chil eschequier paint à or mier.
Tenoit en sa main toute nue. Mpl.

[2] Qui ma dame estoit, je sa nièce,
Qui m'avoit norrie grant pièce. Mpl.

Que jou m'en alasce avoec li;
Jou l'otriai et par ensi
Que je de li me partiroie
De kele eure que je vorroie.
30335 Ensi fumes acréanté;
Quant ·viii· jors fumes séjorné
Si an ala en son païs [1].
Ne sai ke plus vos en devis;
·X· ans fumes ensi ensamble;
40 Tant c'un jor avint, ce me semble,
Que nous estièmes en ·i· pré,
Si avièmes tendu ·i· tré
Desor le vert erbe florie;
D'une chose fu-je esmarie;
45 À ma dame requis congiet;
Envis le m'éust otroiiet
S'ele me péust escondire;
Mais jou li commençai à dire
K'en nule fin ne demorroie
50 Ne avoec li plus ne seroie;
Congiet pris, si m'en voc aler;
Ele me dist sans demorer
Que jou li demandasse ·i· don,
Jou l'aroie tout à bandon,
55 Jà ne seroit si très forclose;
Je ne fui mie longe pose
Mue ne coie de parler,
Ains li dis: « Dame, se doner
Me volés rien qui m'ait mestier,
60 Vos eskiés et vos eskiékier

[1] Si alames en son païs. Mpl.

Me donés, n'ira autrement,
Ne n'arai del vostre noient [1].
Elle nes me vot escondire;
Sans plus parler et sans plus dire,
30365 Me departi et tant alai
Que ceste rivière trovai
Que vous véés par ces fenestres;
Tant m'abeli li lius et l'estres
Que jou fis ichi ce manoir
70 Tel com as ious poés véoir;
Bien a ·x· ans très avant ier [2].
Ensement ai-jou l'eskiékier
Et les eskiés qui tant bel sont
Que plus biaus n'a en tout le mont
75 Et tout ensi furent ouvré
Com je vous ai dit et conté;
Ne vous en ai de rien menti,
Et bien sachiés trestot de fi
Que la nuis vient à grant esploit. »
80 Pierchevaus esgarde, si voit
L'uis d'une cambre overt arrière;
S'ert apoïe à la masière
Une moult riche damoisele;
Pierchevaus dist à la pucele

[1] Me donrez, où jà autrement
N'aurai du vostre avoir noiant. Mpl.

[2] Au vers 30343 notre ms. ajoute ·xi· ans au quinze ans qu'il a donnés d'abord à la jeune fille (v. 30329). Ici il lui donne cent ans de plus, ce qui mettrait Perceval en bonne fortune avec une beauté de 135 ans. Montpellier dit ·x· ans et ·xx· ans 1530 dit : ·xv· et ·x· ans J'ai préféré les variantes qui rajeunissent le plus la *pucelle*, qui, au moindre compte, a encore ses 35 ans.

30385 Qu'il voet en cele cambre aler
Por véoir l'estre et esgarder.
Ele li dist : « Dont en venés. »
Pierchevaus ne s'est arriestés,
Avoec la damoisele ala
90 Qui en la rice cambre entra
Que jou ne voel mie descrire;
Car ki conter vorroit à tire
La grant biauté et la rikesce[1]
Et le délit et la nobleche
95 Dont la cambre estoit adoubée,
Ains péust-on une liuée
Aler à pié tout belement
Que desissiés , mon ensient,
L'uevre si com ele est escrite
30400 Ne par ma bouce toute dite;
Pour çou ne quier-je faire alonge,
Ne à dire voir ne mençogne,
Car c'est avis, bien le savés.
Perchevaus k'est dedens entrés
5 I vit · II · puceles séoir
Qui de biauté et de savoir
Èrent si bien enluminées
Com se Diex les éust formées
À ses · II · mains méismement,
10 Et si fist-il, mon ensient;
D'or et de soie orfrois ovroient
Et, quant eles Percheval voient,
Contre lui sont levées sus,
Hautement li rendent salus

[1] Berne 113 néglige les dix vers qui suivent.

30415 Et il lor respont gentiument.
Tant furent iluec longement
Que la nuis vint et aprocha;
Tel luminaire en la cambre a
Et par les cambres environ
20 Que ce n'est se mervelle non;
Esruiers i ot et sergans,
Moult bien vestus et avenans,
Et les tables manois ont mises,
Les damoiseles sont assises
25 Et Pierchevaus et la pucele;
De lor més ne vos fac novele,
Que moult en i ot à plentés,
Et, quant ce vint que fu lor grés,
Tables et napes ont ostées;
30 Tant ont lor choses devisées
Que les dames s'en vont coucier,
En lor cambres por aaisier.
Perchevaus çà fors demora
En la grant sale ù il trova
35 Le lit si richement paré;
Descaucié l'ont et atorné
Li escuier et li serjant;
Emmi le lit de maintenant
L'ont coucié sans plus arrester,
40 Toute la clarté font oster
De la grant sale engourdinée;
N'i ot ne noise ne criée,
Que trestout se sont départi.
Pierchevaus pas ne s'endormi
45 Si tost come faire soloit;
À la damoisele pensoit

Qui de biauté resambloit fée.
Que qu'il estoit en la pensée,
Vint cele à lui, si se couça,
30450 Envers lui sa foi aquita
Tout si com il ot devisé
Et com elle ot acréanté,
S'en lui ne remest par folie;
Trestoute la nuit anuitie,
55 Ont andui ensamble géu,
Tant que li jours esclaircis fu
Et biaus et clers par la contrée.
Pierchevaus, sans nule arriestée,
Est levés moult délivrement,
60 N'i ot escuier ne sergant,
Ne cambourière ne pucele;
Levée s'est la damoisele
Qui plaine estoit de cortoisie;
Pierchevaus doucement li prie
65 Que ses armes et son diestrier
Li fesist tost aparellier,
Car moult avoit encor à faire;
Cele li comence à retraire:
« Sire, mais demorés huimais
70 Et vous arés trestout em pais
Quanque vos cuers vorra avoir. »
Pierchevaus dist que remanoir
Ne poroit en nule manière,
Ains li jure Dieu et saint Pière
75 C'au plus court terme qu'il poroit
Et tantost com il averoit
Esté ciés le roi Pescéour,
Se meteroit-il au retour;

Ce li jure et ce li affie
30480 Et cele ensement li otrie
Et dist ke bien l'avoiera,
Le droit cemin li mostera
Par ù demain i pora estre
Se la voie ne cange et l'estre.
85 Perchevaus l'ot, moult l'en mercie,
Et cele, com joians et lie,
Li a fait ses armes ballier
Et son diestrier aparellier ;
Et il s'arma, sans demorance,
90 D'espée et d'escu et de lance
Et de quanque mestiers li fu ;
Fors de la maison sont issu,
S'avalèrent par les degrés,
·II· chevaus tinrent enselés ;
95 Perchevaus monte, et la mescine,
Qui est blance com flors d'espine,
Dist ke avoec lui s'en ira
Tant qu'en la voie mis l'ara.

Voici d'après le ms. de Montpellier, fol. 143 r° et ss. l'histoire de Joseph d'Arimathie que plusieurs manuscrits intercalent entre les vers 20294 et 20296. (Voyez page 5, note 2.)

Mes avant vos voil fere sage
De ce dont en vostre corage
Doutastes ceanz, biax amis,
Quant au mengier fustes assis
5 Leanz en la sale pavee
Qui tant par est et grant et lee
Que bien i porroient mangier
Largement .vc. chevalier.
Ce fu du Graal qui servoit
10 Qui par lui aloit et venoit
Par les tables aus chevaliers
Et de quanqu'il lor ert mestiers
Les fornissoit à tel plenté
Com s'il n'éust néant cousté.
15 Bien en puet avoir grant pooir
Que c'est icel Graal por voir
Que nostre Sires tant ama
Que de son saint sanc l'anora
Au jor que il fu en croix mis.
20 Or soiez vers moi ententis,
Si oiez comment va l'afère
Voirs est que Josep le fist fere,
Cil Josep de Barimacie,
Qu'il moult ama toute sa vie
25 Nostre Seignor, qu'il aparut
Quant, à cel jor que mort recut
En croiz por son pueple sauver,
Josep, qui moult fist à loer,
Atout le Graal qu'ot fet fère
30 Vint esfrain du mont de Cauvère
Là où Diex fu en croiz fichiez;
En son cuer en fu moult iriez,
Mès n'en osa mostrer semblant;
Desoz ses piez tot belement
35 Qui du sanc estoient moillié
Qui descoroit de chascun pié,
Quanqu'il en pot onques avoir,
En recueilli à son pooir
Dedenz le Graal de fin or;
40 Moult i a précieux tresor,

Et moult par fist bien à garder
Et einsi com m'orroiz conter ;
Puis l'esuia et mist en sauf
Que nu sot, chevelus ne chauf,
45 Ne home fors lui solement ;
Ne demora mie gramment
Que il à Pilate requist
Le précieux cors Jhesu-Crist,
Qu'il li donnast pour ses soudées,
50 Il n'en querroit autres denrées ;
Il li ottroia volentiers.
Josep, li vaillanz chevaliers,
Moult doucement le saint cors prist,
Jus de la voire croiz le mist,
55 D'un sidoine qu'ot acheté
L'a doucement envelopé,
Puis le posa el monument ;
Ce savons nos veraiement.
Ici auroit assez à dire,
60 Mès n'afiert pas à ma matire
Que je plus en doie conter ;
Mès au Graal vueil retorner,
Si orroiz comment en avint
A Josep qui moult chier le tint ;
65 En un chier aumoire entaillié,
A le Graal bien estuié,
Et ·II· riches cierges ardanz
Ot devant lui merveilles granz,
Et il chascun jor alumer
70 Aloit et proier et orer
Por la hautor et por l'anor
Du verai sanc Nostre Seignor ;
Tant qu'il en fu apercéuz
Par ses gens et reconnéuz
75 Que il menoit si fête vie ;
Au felons juïs par envie
Le retraistrent et racontèrent,
Et cil quistrent et porchacièrent
Que il en fu emprisonnez
80 (N'ot plus forfet que vous oez)
Dedenz une moult haute tor,
Murée de fors murs entor.
Mès il n'i fu pas longuement ;
Son Seignor pria doucement
85 Que il de la tor le getast
Et le Graal si bien gardast
Que jà juïf saisi n'en fust
Et au besoing, s'il li pléust,
Li represtast par sa merci.
90 Li voirs Diex en gré recoilli

La proière du gentil home :
Quar la tor, ice est la somme,
Desoz leva si hautement
Que Josep, sans encombrement
95 Et sanz nul travaill, s'en issi,
Et de toz les murs autresi.
Mès renommée isnelement,
Qui plus est isnele que vent,
Au julf nouvele en porta
100 Qui de noiant le conforta,
Ainz en furent irié forment.
Entr'eus pristrent ·I· parlement
Que il Josep essileroient,
Fors de la terre le metroient ;
5 Savoir li ont fet entreset
Qu'il en seroit por cel forfet,
Et il et trestuit si ami
Et Nicodemus autresi
Qui merveilles prodom estoit,
10 Et une suer que il avoit :
Cil avoit taillié et portret
·I· vout trestot autresi fet
Come Nostre Sires estoit
Que en la croiz véu avoit,
15 Mès de ce sui fins et certains
Que Nostre Sire i mist ses mains
Au figurer, si com l'en dit,
Quar auques hom puis tel ne vit,
Ne ne pot estre manovrez,
20 Li plusor de vos le savez
Qui illecques avez esté,
Véu l'avez et esgardé.
Quant il sot qu'il en dut partir
Et de la tere fors issir,
25 Le vout prist moult repostement,
Onques ne le sot nule gent,
Si l'enporta sanz demorer,
Droitement le mist en la mer,
A Damedieu l'a commandé
30 A qui semblance l'a formé :
Puis retorna Josep tot droit
A qui Diex aparut estoit
Et li ot dit ne s'esmoiast,
Mès que séurement alast,
35 Que terre auroit à son plesir
Où il porroit moult bien garir,
Lui et sa conpaignie toute,
Séur errast sanz nule doute.
Josep, il et sa conpaignie,
40 Ont aprestée lor navie,

Si entrent enz sanz atargier;
Onc ne finèrent de nagier
Tant qu'il trouvèrent le païs
Que Diex ot à Josep promis;
145 Ille Blanche ot nom la contrée,
Einsi sai bien qu'el fu nommée,
Une partie est d'Engleterre,
Que la mer clot entor et serre;
Là pristrent port et arrivèrent
50 Et herberges assez trouvèrent
Et ce dont il lor fu mestiers
Et dont estoient costumiers:
Onques nus hom ne lor fist guerre,
Ne ne toli plain pié de terre;
55 Mès el tierz an, ce m'est avis,
S'asemblèrent cil du païs;
Si guerroièrent moult sovant
Et domagièrent durement;
Sovant à eulx se combatirent
60 Et gaaingnièrent et perdirent;
Quant Josep au desouz estoit
Et sa vitaille li failloit,
Si prioit Dieu le criator
Qu'il li prestast, par sa douçor,
65 Celui Graal que je vos di
Où le saint sanc ot recueilli;
Après fesoit l'eve corner
Et si aloient tuit disner,
Si s'aséoient erranment
70 Par dois, par tables, hautement,
Et li Graaux par tot aloit
Et pain et vin par tot portoit
Et autres mès à grant planté,
Ce que chascun venoit à gré.
75 Et por ce maintint le païs
Josep entre ses annemis
Tant com il ot vie et santé,
Et, à la fin de son aé,
Dépria Dieu moult doucement
80 Que il par son commandement
Consentesist que sa lingniée
Fust par cel Graal essauciée.
Si fist il, c'est vérité fine,
Qu'après sa mort n'en ot sésine
85 Nus hom, tant fust de son lignage,
Se il ne fu del haut parage.
Li riches Peschéor, por voir,
En fu estret et tuit si oir
Et des suens fu Greloguevaus,
90 Ausi en refu Percevaus.

Qi avez une partie
Pour quoi si haute seignorie
Ot li Graaus qui por lui sert,
Et tout vos en ai descouvert
195 Come ge puiz à ceste foiz,
Li remananz si est segroiz
Que ge dire ne vos porroie
Por nule rien, ne n'oseroie,
Que n'avez pas l'hevre achevee
200 Ne soudee la frete espee
Dont la moitie gist sor le mort
Qui fu ocis à moult grant tort;
L'autre emportoit li chevaliers
Par qui vos estes messagiers
5 Et en eschange ca venu,
Que ne savons qu'est devenu,
Premièrement sot qu'estiez
Des autres chevaliers proisiez
Quant des sors vos fist armer
10 Et desor son cheval monter
Por achever icest afère,
Ce qu'à peine poroiz mes fère,
Ne hom du mont, se Diex nu fet;
Or oiez com li contes vet
15 Du chevalier qui de l'espee
Feri l'outre si grant colee
Qu'il la brisa en · II · moitiez.
Ce fu domages et pechiez;
Quar par ce cop fu essilliee
20 La terre qui tant est prisiée
De Longres et toz li roiaumes
S'en furent puis batu ès paumes.
Trop grant pitié est de l'oïr,
Ne vos en porriez tenir,
25 Ne ge ne autres qui contast,
Que il de pitie ne plorast.
Adonc commença à plorer
Et en plorant à raconter.

Comment Messire Gauvain s'endormi à la table devant le riche Peschéor.

Seignor, *en ce que il contoit*
30 *La vérité come ele aloit*,
Vit Monseignor Gauvain dormir, etc., etc.

PASSAGES DU MS. DE MONS, QUI ONT ÉTÉ CORRIGÉS DANS L'IMPRESSION D'APRÈS LES VARIANTES DES MS. DE MONTPELLIER ET AUTRES *.

P. 6, vers 20321. Qu'il avoit, *etc.*
P. 7, v. 20347. As sages, *etc.*
P. 9, v. 20411. Cil respont s'il se desfent.
P. 12, v. 20502. Qu'il apiertient, *etc.*
P. 13. Le vers 20518 vient dans le ms. de Mons avant le vers 20517.
P. 17, v. 20634-20639. Nous avons dû prendre ces six vers à Mpl pour suppléer un vers laissé en blanc dans notre ms., comme suit :

Il les covient joster ensemble
Si s'entreflèrent, ce me semble,
Puis comencièrent la bataille.
. . . .
Si fort et si flère et si dure, *etc.*

P. 18, v. 20667-74. Notre manuscrit est rongé à cet endroit; ces huit vers en partie illisibles ont été rétablis d'après 794. — Mpl. varie quelque peu.
P. 18, v. 20679. Que çou fu ses niés, *etc.*, corrigé d'après 794.
P. 19, v. 20711-19. Même accident au verso du parchemin, que pour la p. 18. Ces 9 vers ont été rétablis d'après 794 et Mpl.
P. 21, v. 20765. En Calion.
P. 21, v. 20774. Quant uns més li oï noncier.
P. 24, v. 20865. D'escarlarte si ciers semus. Corrigé d'après 794.
P. 26, v. 20915-18. Estendus qui trop biaus estoit,
Par desous le pale gisoit
Uns chevaliers mors estendus
Qui parmi le cors, *etc.*
P. 27, v. 20956. Avant qu'il fust rois, *etc.*
P. 30, v. 21053-54. Notre ms. laisse le second vers en blanc. Mpl., par suite d'une légère variante, a pour rime au premier vers : *li rois*, puis il ajoute : *Quant est venus devant li dois.* J'ai pris le vers de Mpl., mais en lui donnant la rime antérieure.
P. 32, v. 21110. Qu'est qui le puet apropriier.
P. 33, v. 21147-50. Tous fais de marbre et de liois
Et de roial d'yvoire mois,
Avoit entaillié environ,
Faites de mout gente façon.
P. 33, v, 21155. Covoitoit.

* Chaque fois que le ms. d'après lequel la correction est faite n'est pas indiqué, c'est Mpl. qui y a servi.

P. 34, v. 21107-8. Le second de ces deux vers est placé avant l'autre dans notre ms.
P. 35, v. 21192 Rices palais, *etc*.
P. 37, v. 21256-7. Qui tous fu plains d'amendelé,
Le lait d'amende, *etc*.
P. 38, v. 21287. L'alinéa se trouve dans notre ms. au vers 21289.
P. 39, v. 21311-13. Quand monseigneur Carahés voit
Vers lui cevauça à esploit ;
Quant Carahés le voit venir
Tout maintenant le vait ferir
De son espiel, *etc*.
P. 41, v. 21392. Et fais teliers qui sont requis.
P. 44, v. 21472. Tant que emmi la sale entra.
P. 49, v. 21628. Les deux derniers mots sont effacés dans notre ms.
P. 54, v. 21759. Allons-ent pour, *etc*.
P. 56, v. 21860. En une dame, *etc*. Corrigé d'après Mpl. et 1530.
P. 59, v 21916. Pucies *etc*.
P. 63, v. 21988. Gens, *etc*. Corrigé d'après B. 113.
P. 68, v, 22130-31. Et tant qu'il sot moult bien de voir
Mors est se il ne se desfent.
P. 68, v 22145-6 Tant se combatent li vassal,
Que je vous di que Perceval.
P. 73, v. 22298. C'on n'i péust *nagier* sans nages. Corrigé d'après B. 113.
P. 73, v. 22299-300. Ces deux vers manquent dans notre ms.
P. 74, v. 22317-18. Ces deux vers manquent.
P. 75, v. 22364 Ne *puet* mie, *etc*. Mpl. dit : Ne vos *puis* fère tot oïr.
P. 76, v. 22382. D'entrer ens et quant il ne pot.
P. 77, v. 22412 Au pui de la tor, *etc*.
P. 78, v. 22428. Son cief et ses mains, *etc*.
P. 79, v. 22459. Et que par laissier n'en déust. Corrigé d'après B. 113.
P. 80, v. 22487 En l'ève voloit balancier. Corrigé d'après B 113.
P. 85, v. 22647-8. Ces 2 vers manquent ; ils ont été pris dans B. 113.
P. 85, v. 22663 Que ci, *etc*.
P. 89, v. 22760. Si tost com Perchevaus i vint.
P. 89, v. 22781. Le chevaliers, *etc*.
P. 106, v. 23309 D'erbe fresce et de novele.
P. 107, v. 23345. Bien aresné, je n'en voi mie.
P. 109, v. 23395. Avés, fait-il, *etc*.
P. 109, v. 23411. Voire, fait se li chevaliers.
P. 110, v. 23424. Son ceval et faire amener.
P. 111, v. 23452. Ce vers manque.
P. 112, v. 23482. Mons répète à la rime : *lassés*.
P. 134, v. 24182. Mons porte : *Si est entrés en u*.... Le reste est laissé en blanc. Je l'ai pris dans B. 113 et Mpl.

P. 136, v. 24237. Li blans chevaliers sans mentir.
P. 138, v. 24286. Mons répète la rime : *par aventure*. Corrigé d'après B. 113.
P. 138, v. 24288. Si vit que je ne me pris garde. J'ai trouvé la rime meilleure dans B. 113.
P. 139, v. 24323. Tantost errammment l'ocioient.
P. 139, v. 24330. Et le gués amorous pasèrent. Corrigé d'après B. 113.
P. 141, v. 24389 Cil qui les orent desarmés.
P. 148, v. 24607. Ce vers manque dans notre ms.
P. 150, v. 24649. Ce vers est laissé en blanc dans notre ms.
P. 151, v. 24685. L'ève esgardèrent et les estres. Corrigé d'après B. 113.
P. 152, v. 24733. Notre ms. dit : Cantorbile.
P. 154, v. 24782 Des bourjois, *etc.*
P. 155, v. 24805. El castiel ot ·xx· abéies.
P. 157, v. 24857. L'ont assis, si l'ont désarmé.
P. 161, v. 24987 Que grans cuers, *etc.*
P. 169, v 25227-28. Ces deux vers manquent dans notre ms.
P. 170, v. 25263. Le mot *gardés* est laissé en blanc dans notre ms.
P. 174, v. 25355. Car çou estoit no fortereece.
P. 174, v. 25356. Par une fontaine, *etc.*
P. 183, v. 25645. Lés avés véu la mescine.
P. 184, v. 25663-64. Au lieu de ces 2 vers, notre ms. en contient 4, dont un est laissé en blanc :

Jusqu'à taut que vous le *verrés*
. . . .
Or en venés tout demanois.
Car jà maintenant le verrois.

Corrigé d'après Mpl. et B. 113.
P. 184, v. 25678. Après ce vers notre ms. ajoute : *De Dieu le roi qui maint lassus*; puis il laisse une ligne en blanc pour une 4e rime en *us*. Nous avons retranché ce vers d'après l'autorité de Mpl. et de B. 113.
P. 185, v. 25700. Li rois l'ot, moult en fu corciés.
P. 185, v. 25704. Que vous ne serés méurs.
P. 216, v. 26666. Anuit mais et il me convient.
P. 220, v. 26769. De chou que il voit lor est vis.
P. 232, v. 27157 Après ce vers, notre ms. ajoute celui-ci : *Armé sour ·I· courant diestrier*, ce qui fait trois rimes en *ier*.
P. 243, v. 27506. Qui peurent, *etc.*
P. 258, v. 27953. Après ce vers notre ms. ajoute : *Des plus grande de la contrée* ; ce qui fait trois rimes en *ée*. J'ai retranché ce vers d'après Mpl.
P. 263, v. 28113-14. Car trestoute est racontée,
Si ne doit estre demandée.

P. 265, v. 28175. Notre ms. dit . Del monde. Mpl. rétablit la rime.
P. 277, v. 28538. Dites-le moi, fait-il, biaus sire.
P. 282, v. 28700 Puis sont levet, si com moi samble. Répétition de rime, corrigée d'après Mpl.
P. 282, v. 28704. Et les poissons véoir noer.
P. 285, v 28801. La dame et la damoisele.
P. 286, v. 28805. Après ce vers, notre ms ajoute : *Et puis apriès si s'adouba*. Ce qui fait trois rimes en *a*. J'ai supprimé ce vers d'après Mpl
P. 289, v. 28911. Maison ne fosset, *etc*
P. 290, v. 28950. Diex, dist-elle, que çou est là ?
P. 302, v. 29309-10. Le second de ces vers est placé avant l'autr dans notre ms.
P. 303, v. 29328. Et les genouillières *caucies*. Répétition de rime, corrigée d'après Mpl.
P. 304, v. 29364. Et bien puis dire, *etc*.
P. 304, v. 29385. Le refait, *etc*.
P. 310, v. 29549. Notre ms. commence ce vers par une lettrine.
P. 312, v. 29614 Toute dormirent cele nuit.
P. 317, v. 29763. Puis est montes sans demorée.
P. 321, v. 29896. Notre ms. ajoute ici un vers en trop, qui donne une troisième rime en *oit* : *Illuec sans guerre et sans anoit*. Nous l'avons supprimé d'après B. 113.
P. 322, v. 29928. Encore un vers en trop : *Et saciés bien et soiés fis*. Supprimé d'après B. 113
P. 325, v. 30004 Encore un vers en trop : *K'a moult désiré à véoir*. Supprimé d'après B. 113.
P. 329, v. 30131. Sour un moult grant ceval norois.
P. 333, v. 30260. Que la damoisele à ses mains
P. 336, v. 30358. Ains li dist, *etc*.
P. 339, v. 30430. Quant ont, *etc*.
P. 346, v. 189. *Et des gens* Greloguevaus, corrigé d'après 1429. J'ai gardé le nom propre d'après Mpl.

Un vers a été omis p. 192; après le vers 25911, il faut ajouter celui-ci : *Ne le noient plus aparler*.